



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2115

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2003

Copyright © United Nations 2003
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2003
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in July 2000
Nos. 36777 to 36808*

No. 36777. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Israel:

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the State of Israel concerning the extension of the European Convention on Extradition to certain dependent territories (with annex). Tel Aviv, 14 February 1996 and Jerusalem, 9 June 1996 3

No. 36778. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Switzerland:

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Federal Council concerning the extension of the European Convention on Extradition to certain dependent territories (with annex). Berne, 9 and 26 January 1996 11

No. 36779. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Liechtenstein:

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Principality of Liechtenstein concerning the extension of the European Convention on Extradition to certain dependent territories (with annex). Berne, 20 June 1996 and Vaduz, 3 July 1996..... 19

No. 36780. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Poland:

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Poland concerning the extension of the European Convention on Extradition to certain dependent territories (with annex). Warsaw, 1 and 25 March 1996. 27

No. 36781. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Hungary:	
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Hungary concerning the extension of the European Convention on Extradition to certain dependent territories (with annex). Budapest, 15 August 1995 and 24 June 1996.....	37
No. 36782. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Colombia:	
Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Colombia concerning mutual assistance in relation to criminal matters. London, 11 February 1997.....	47
No. 36783. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Hong Kong Special Administrative Region (under authorization by the Government of China) :	
Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China for the promotion and protection of investments. Hong Kong, 30 July 1998.....	71
No. 36784. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ukraine:	
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ukraine concerning the bilateral treaties which were in force between the United Kingdom and the USSR to which Ukraine has succeeded. Kiev, 28 and 29 July 1999.....	99
No. 36785. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Uzbekistan:	
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Uzbekistan terminating the Treaty on merchant navigation between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Union of Soviet Socialist Republics, done at London on 3 April 1968, the Protocol to the Treaty, done at Moscow on 1 March 1974, and the Additional Protocol, done at Moscow on 30 December 1986. Tashkent, 27 April 1998, 25 November 1998 and 19 January 1999	109

No. 36786. Hong Kong Special Administrative Region (under authorization by the Government of Chiua) and Belarus:	
Agreement between the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Belarus concerning international air services transit. Hong Kong, 3 December 1999	119
No. 36787. Spain and Ukraine:	
Agreement on economic and industrial cooperation between the Kingdom of Spain and Ukraine. Madrid, 7 October 1996	149
No. 36788. Mexico aud China:	
Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the People's Republic of China on the reciprocal abolition of visas on diplomatic and service or official passports. Mexico City, 1 December 1997	169
No. 36789. France and Switzerland:	
Agreement between the Government of the French Republic and the Swiss Federal Council to complete the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters of 20 April 1959. Berne, 28 October 1996.	185
No. 36790. France and Slovakia:	
Convention on mutual administrative assistance between the Government of the French Republic and the Government of the Slovak Republic for the prevention, investigation and prosecution of customs offences. Paris, 27 May 1998	201
No. 36791. France aud Panama:	
Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Panama on the abolition of the requirement of short stay visas. Panama City, 30 April 1999	223
No. 36792. France and Morocco:	
Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Morocco on the teaching of Arabic in French schools in Morocco. Rabat, 10 March 2000	233

No. 36793. Finland and Slovenia:

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Slovenia on the promotion and protection of investments. Helsinki, 1 June 1998 235

No. 36794. Multilateral:

Convention (No. 181) concerning private employment agencies. Geneva, 19 June 1997 249

No. 36795. Austria and Union of Soviet Socialist Republics:

Agreement concerning the delivery of gasoline to the Union of Soviet Socialist Republics as settlement for the oil enterprises handed over by the Soviet Union to Austria. Moscow, 12 July 1955 267

No. 36796. Brazil and Costa Rica:

Agreement for the reciprocal release of information in the fields of radio and television, supplementary to the Agreement on cultural exchanges between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Costa Rica. San José, 4 April 2000 283

No. 36797. Brazil and Costa Rica:

Memorandum of understanding on a bilateral cooperation program for the modernization of chancelleries between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Costa Rica. San José, 4 April 2000 299

No. 36798. Brazil and Costa Rica:

Agreement in the field of civil aviation, supplementary to the Agreement on technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Costa Rica. San José, 4 April 2000 309

No. 36799. Brazil and Costa Rica:

Agreement in the field of foreign trade, supplementary to the Agreement on technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Costa Rica. San José, 4 April 2000 329

No. 36800. Brazil and Costa Rica:

- Agreement in the field of health, supplementary to the Agreement on technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Costa Rica. San José, 4 April 2000 345

No. 36801. Brazil and Costa Rica:

- Agreement in the field of education, supplementary to the Agreement on technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Costa Rica. San José, 4 April 2000 361

No. 36802. Brazil and South Africa:

- Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of South Africa on cooperation in the field of culture. Pretoria, 26 November 1996 377

No. 36803. Brazil and Croatia:

- Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Croatia on mutual abolition of visa requirements for holders of diplomatic and official/service passports. Brasília, 2 March 2000..... 389

No. 36804. Brazil and Cuba:

- Agreement on air services between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Cuba (with annex). Havana, 27 May 1998 401

No. 36805. Brazil and Jamaica:

- Agreement on tourism cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Jamaica. Brasília, 28 August 1997 453

No. 36806. Brazil and Jamaica:

- Agreement on cultural and educational cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Jamaica. Brasília, 28 August 1997 465

No. 36807. Brazil and Jamaica:

- Agreement on technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Jamaica. Brasília, 28 August 1997 479

No. 36808. Brazil and Argentina:

Agreement between the Federative Republic of Brazil and the Argentine Republic on the functioning of the São Borja-Santo Tomé Unified Border Center. Brasília, 10 November 1997 497

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en juillet 2000
N^{os} 36777 à 36808*

N° 36777. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Israël :	
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'État d'Israël concernant l'extension de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale à certains territoires dépendants (avec annexe). Tel Aviv, 14 février 1996 et Jérusalem, 9 juin 1996	3
N° 36778. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Suisse :	
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil fédéral suisse relatif à l'extension de la Convention européenne d'extradition à certains territoires dépendants (avec annexe). Berne, 9 et 26 janvier 1996	11
N° 36779. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Liechtenstein :	
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein relatif à l'extension de la Convention européenne d'extradition à certains territoires dépendants (avec annexe). Berne, 20 juin 1996 et Vaduz, 3 juillet 1996	19
N° 36780. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pologne :	
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à l'extension de la Convention européenne d'extradition à certains territoires dépendants (avec annexe). Varsovie, 1 et 25 mars 1996	27
N° 36781. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Hongrie :	
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Hongrie relatif à l'extension de la Convention européenne d'extradition à certains territoires dépendants (avec annexe). Budapest, 15 août 1995 et 24 juin 1996	37

N° 36782. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Colombie :	
Accord d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Colombie. Londres, 11 février 1997	47
N° 36783. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Région administrative spéciale de Hong-Kong (par autorisation du Gouvernement chinois) :	
Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong de la République populaire de Chine relatif à la promotion et à la protection des investissements. Hong-Kong, 30 juillet 1998	71
N° 36784. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Ukraine :	
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Ukraine concernant les traités bilatéraux qui étaient en vigueur entre le Royaume-Uni et l'URSS et auxquels l'Ukraine a succédé. Kiev, 28 et 29 juillet 1999	99
N° 36785. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Ouzbékistan :	
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan abrogeant le Traité entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la marine marchande conclu à Londres le 3 avril 1968, le Protocole audit Traité conclu à Moscou le 1er mars 1974, ainsi que le Protocole additionnel conclu à Moscou le 30 décembre 1986. Tashkent, 27 avril 1998, 25 novembre 1998 et 19 janvier 1999	109
N° 36786. Région administrative spéciale de Hong-Kong (par autorisation du Gouvernement chinois) et Bélarus :	
Accord entre le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République du Bélarus relatif aux services aériens internationaux de transit. Hong-Kong, 3 décembre 1999	119
N° 36787. Espagne et Ukraine :	
Accord de coopération économique et industrielle entre le Royaume d'Espagne et l'Ukraine. Madrid, 7 octobre 1996	149

N° 36788. Mexique et Chine :

- Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la suppression réciproque de visas dans les passeports diplomatiques et de service ou officiels. Mexico, 1 décembre 1997 169

N° 36789. France et Suisse :

- Accord entre le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse en vue de compléter la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959. Berne, 28 octobre 1996 185

N° 36790. France et Slovaquie :

- Convention d'assistance administrative mutuelle entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République slovaque pour la prévention, la recherche et la poursuite des fraudes douanières. Paris, 27 mai 1998 201

N° 36791. France et Panama :

- Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Panama relatif à la suppression de l'obligation de visa de court séjour. Panama, 30 avril 1999 223

N° 36792. France et Maroc :

- Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume du Maroc relatif à l'enseignement de l'arabe dans les établissements scolaires français au Maroc. Rabat, 10 mars 2000 233

N° 36793. Finlande et Slovénie :

- Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Slovénie relatif à la promotion et à la protection des investissements. Helsinki, 1 juin 1998 235

N° 36794. Multilatéral :

- Convention (No 181) concernant les agences d'emploi privées. Genève, 19 juin 1997 249

N° 36795. Autriche et Union des Républiques socialistes soviétiques :

- Accord relatif à la livraison de pétrole à l'Union des Républiques socialistes soviétiques comme règlement pour les entreprises pétrolières cédées par l'Union soviétique à l'Autriche. Moscou, 12 juillet 1955 267

N° 36796. Brésil et Costa Rica :

Accord relatif à la divulgation réciproque des informations dans les domaines de la radio et de la télévision, complémentaire à l'Accord relatif aux échanges culturels entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Costa Rica. San José, 4 avril 2000 283

N° 36797. Brésil et Costa Rica :

Mémorandum d'accord relatif à un programme de coopération bilatérale en vue de la modernisation des chancelleries entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Costa Rica. San José, 4 avril 2000 299

N° 36798. Brésil et Costa Rica :

Accord dans le domaine de l'aviation civile, complémentaire à l'Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Costa Rica. San José, 4 avril 2000 309

N° 36799. Brésil et Costa Rica :

Accord dans le domaine du commerce extérieur, complémentaire à l'Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Costa Rica. San José, 4 avril 2000 329

N° 36800. Brésil et Costa Rica :

Accord dans le domaine de la santé, complémentaire à l'Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Costa Rica. San José, 4 avril 2000 .. 345

N° 36801. Brésil et Costa Rica :

Accord dans le domaine de l'éducation, complémentaire à l'Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Costa Rica. San José, 4 avril 2000 361

N° 36802. Brésil et Afrique du Sud :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République sud-africaine relatif à la coopération dans le domaine de la culture. Pretoria, 26 novembre 1996 377

N° 36803. Brésil et Croatie :

- Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Croatie relatif à la suppression mutuelle des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et officiels/de service. Brasília, 2 mars 2000 389

N° 36804. Brésil et Cuba :

- Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Cuba (avec annexe). La Havane, 27 mai 1998 401

N° 36805. Brésil et Jamaïque :

- Accord de coopération touristique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Jamaïque. Brasília, 28 août 1997 453

N° 36806. Brésil et Jamaïque :

- Accord de coopération culturelle et éducative entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Jamaïque. Brasília, 28 août 1997 465

N° 36807. Brésil et Jamaïque :

- Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Jamaïque. Brasília, 28 août 1997 479

N° 36808. Brésil et Argentine :

- Accord entre la République fédérative du Brésil et la République argentine relatif au fonctionnement du Centre unique frontalier de São Borja-Santo Tomé. Brasília, 10 novembre 1997 497

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

***Treaties and international agreements
registered in
July 2000
Nos. 36777 to 36808***

***Traités et accords internationaux
enregistrés en
juillet 2000
N^{os} 36777 à 36808***

No. 36777

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Israel**

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the State of Israel concerning the extension of the European Convention on Extradition to certain dependent territories (with annex). Tel Aviv, 14 February 1996 and Jernsalem, 9 June 1996

Entry into force: *15 January 1997, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 11 July 2000*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Israël**

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'État d'Israël concernant l'extension de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale à certains territoires dépendants (avec annexe). Tel Aviv, 14 février 1996 et Jérusalem, 9 juin 1996

Entrée en vigueur : *15 janvier 1997, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 11 juillet 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EXCHANGE OF NOTES

I

The British Ambassador at Tel Aviv to the Minister of Foreign Affairs of the State of Israel

BRITISH EMBASSY

Tel Aviv

14 February 1996

Note No. 6

Sir

I have the honour to refer to the European Convention on Extradition, opened for signature by Members of the Council of Europe on 13 December 1957 and to propose that, in accordance with the provisions of Article 27(4), the application of the Convention shall extend to the territories listed in the Annex to this Note, being territories for whose international relations the United Kingdom is responsible.

The reservations to Articles 2 and 28 and the notification made by the United Kingdom upon ratification of the Convention shall not be applicable to the Convention as hereby extended.

The remaining reservations made by the United Kingdom shall be applicable in respect of the territories listed in the Annex to this Note.

A reference in the applicable reservations to the United Kingdom shall be read as including a reference to any territory listed in the Annex to this Note.

The reservations and declarations made by the Government of Israel shall also be applicable to the Convention as hereby extended.

A request for extradition of an offender found in any of the territories listed in the Annex to this Note may be made to the Governor or other competent authority of that territory, who may take the decision himself or refer the matter to the Government of the United Kingdom for their decision.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Israel, this Note and your reply in the same sense shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date on which each of our two Governments has notified the other of the completion of their internal procedures necessary to give effect to it.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

DAVID MANNING

ANNEX

Bermuda
British Antarctic Territory
British Indian Ocean Territory
British Virgin Islands
Cayman Islands
Falkland Islands
Gibraltar
Montserrat
St Helena and Dependencies
South Georgia and South Sandwich Islands
Turks and Caicos Islands

II

The Minister of Foreign Affairs of the State of Israel to the British Ambassador at Tel Aviv

Jerusalem

1996

Sir

I have the honour to refer to your Excellency's Note dated 14 February 1996 which reads as follows:

[See Note I]

[Annex as under Note I]

In reply, I have the honour to confirm that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the State of Israel and that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date on which each of our two Governments has notified the other of the completion of their internal procedures necessary to give effect to it.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

E. BARAK

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassadeur britannique à Tel Aviv au Ministre des affaires étrangères de l'Etat d'Israël

AMBASSADE BRITANNIQUE

Tel Aviv, le 14 février 1996

Note No 6

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention européenne d'extradition, ouverte à la signature des Membres du Conseil de l'Europe le 13 décembre 1957, et de proposer que, conformément aux dispositions de l'article 27 (4), le champ d'application de la Convention soit étendu aux territoires énumérés en annexe à la présente note, s'agissant de territoires dont le Royaume-Uni assure les relations internationales.

Les réserves émises sur les articles 2 et 28, et la notification faite par le Royaume-Uni lors de la ratification de la Convention, ne seront pas applicables à la Convention telle qu'étendue par la présente.

Les autres réserves émises par le Royaume-Uni s'appliqueront aux territoires énumérés dans l'annexe à la présente note.

Toute référence aux réserves applicables au Royaume-Uni sera interprétée comme s'appliquant à tout territoire énuméré dans l'annexe à la présente note.

Les réserves émises et les déclarations faites par le Gouvernement d'Israël seront également applicables à la Convention telle qu'étendue par la présente.

Une demande d'extradition de l'auteur d'une infraction, trouvé dans l'un quelconque des territoires énumérés en annexe à la présente note pourra être adressée au Gouverneur ou à toute autre autorité compétente dudit territoire, qui pourra soit prendre la décision, soit saisir le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de la question, à charge pour ce dernier de se prononcer.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement d'Israël, la présente note et votre réponse dans le même sens devraient être considérées comme constituant un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date à laquelle chacun de nos deux Gouvernements aura notifié l'autre que ses procédures internes nécessaires pour lui donner effet ont été menées à bien.

Je saisis cette occasion, etc.

DAVID MANNING

ANNEXE

Bermudes

La Terre antarctique britannique

Le Territoire britannique de l'Océan indien

Les Iles Vierges britanniques

Iles Caïmanes

Iles Falkland

Gibraltar

Montserrat

Sainte-Hélène et dépendances

Georgie du Sud et îles Sandwich du Sud

Iles Turques et Caïques

II

*Le Ministre des affaires étrangères de l'Etat d'Israël à l'Ambassadeur britannique à
Tel Aviv*

Jerusalem, 1996

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence datée du 14 février 1996, laquelle s'énonce comme suit :

[Voir note I]

[Annexe comme sous la Note I]

En réponse, j'ai l'honneur de confirmer que la proposition précitée rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Etat d'Israël et que la note de votre Excellence ainsi que la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date à laquelle chacun de nos deux Gouvernements aura notifié l'autre que ses procédures internes nécessaires pour lui donner effet ont été menées à bien.

Je saisis cette occasion, etc.

E. BARAK

No. 36778

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Switzerland**

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Federal Council concerning the extension of the European Convention on Extradition to certain dependent territories (with annex). Berne, 9 and 26 January 1996

Entry into force: *15 January 1997, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 11 July 2000*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Suisse**

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil fédéral suisse relatif à l'extension de la Convention européenne d'extradition à certains territoires dépendants (avec annexe). Berne, 9 et 26 janvier 1996

Entrée en vigueur : *15 janvier 1997, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 11 juillet 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EXCHANGE OF NOTES

I

*Her Majesty's Ambassador at Berne to the Federal Councillor for the Swiss Federal
Department of Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Berne

9 January 1996

Your Excellency

I have the honour to refer to the European Convention on Extradition, opened for signature by Members of the Council of Europe on 13 December 1957 and to propose that, in accordance with the provisions of Article 27(4), the application of the Convention shall extend to the territories listed in the Annex to this Note, being territories for whose international relations the United Kingdom is responsible.

The reservations to Articles 27 and 28 and the notification made by the United Kingdom shall not be applicable to the Convention as hereby extended.

The remaining reservations made by the United Kingdom shall be applicable in respect of the territories listed in the Annex to this Note, except that the provisions of Article 3, paragraph 3 shall only be applicable between the Swiss Confederation and any such territory to which the application of the European Convention on the Suppression of Terrorism has been extended.

A reference in the applicable reservations to the United Kingdom shall be read as including a reference to any territory listed in the Annex to this Note.

The reservations and declarations made by the Government of the Swiss Confederation shall also be applicable to the Convention as hereby extended.

A request for extradition of an offender found in any of the territories listed in the Annex to this Note may be made to the Governor or other competent authority of that territory, who may take the decision himself or refer the matter to the Government of the United Kingdom for their decision.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Swiss Confederation, this Note and your reply in the same sense shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date on which each of our two Governments has notified the other of the completion of their internal procedures necessary to give effect to it.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

DAVID BEATTIE

ANNEX

Bermuda

British Antarctic Territory

British Indian Ocean Territory

British Virgin Islands

Cayman Islands

Falkland Islands

Gibraltar

Montserrat

St. Helena and Dependencies

South Georgia and South Sandwich Islands

Turks and Caicos Islands

II

The Federal Councillor for the Swiss Federal Department of Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Berne

Berne

26 January 1996

Your Excellency

I have the honour to refer to Your Excellency's Note dated 9 January 1996, which reads as follows:

[See Note I]

[Annex as under Note I]

In reply, I have the honour to confirm that the foregoing proposal is acceptable to the Swiss Federal Council and that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date on which each of our two Governments has notified the other of the completion of their internal procedures necessary to give effect to it.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

FLAVIO COTTI

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Berne au Conseiller fédéral pour le Département fédéral suisse des affaires étrangères

AMBASSADE BRITANNIQUE

Berne, le 9 janvier 1996

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention européenne d'extradition, ouverte à la signature des Membres du Conseil de l'Europe le 13 décembre 1957, et de proposer que, conformément aux dispositions de l'article 27 (4), le champ d'application de la Convention soit étendu aux territoires énumérés en annexe à la présente note, s'agissant de territoires dont le Royaume-Uni assure les relations internationales.

Les réserves émises sur les articles 27 et 28, et la notification faite par le Royaume-Uni lors de la ratification de la Convention, ne seront pas applicables à la Convention telle qu'étendue par la présente.

Les autres réserves émises par le Royaume-Uni lors s'appliqueront aux territoires énumérés dans l'annexe à la présente note, excepté que les dispositions du paragraphe 3 de l'article 3 ne seront applicables qu'entre la Confédération helvétique et tout territoire auquel le champ d'application de la Convention européenne pour la répression du terrorisme a été étendu.

Toute référence aux réserves applicables au Royaume-Uni sera interprétée comme s'appliquant à tout territoire énuméré dans l'annexe à la présente note.

Les réserves émises et les déclarations faites par le Gouvernement de la Confédération helvétique seront également applicables à la Convention telle qu'étendue par la présente.

Une demande d'extradition de l'auteur d'une infraction, trouvé dans l'un quelconque des territoires énumérés en annexe à la présente note pourra être adressée au Gouverneur ou à toute autre autorité compétente dudit territoire, qui pourra soit prendre la décision, soit saisir le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de la question, à charge pour ce dernier de se prononcer.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la Confédération helvétique, la présente note et votre réponse dans le même sens devraient être considérées comme constituant un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date à laquelle chacun de nos Gouvernements aura notifié l'autre que les procédures internes nécessaires pour lui donner effet ont été menées à bien.

Je saisis cette occasion, etc.

DAVID BEATTIE

ANNEXE

Bermudes

La Terre antarctique britannique

Le Territoire britannique de l'Océan indien

Les Iles Vierges britanniques

Iles Caïmanes

Iles Falkland

Gibraltar

Montserrat

Sainte-Hélène et dépendances

Georgie du Sud et îles Sandwich du Sud

Iles Turques et Caïques

II

Le Conseiller fédéral du Département fédéral helvétique des affaires étrangères à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Berne

Berne, le 26 janvier 1996

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence datée du 9 janvier 1996, laquelle s'énonce comme suit :

[Voir note I]

[Annexe comme sous la Note I]

En réponse, j'ai l'honneur de confirmer que la proposition précitée rencontre l'agrément du Conseil fédéral helvétique et que la note de votre Excellence ainsi que la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date à laquelle chacun de nos deux Gouvernements aura notifié l'autre que ses procédures internes nécessaires pour lui donner effet ont été menées à bien.

Je saisis cette occasion, etc.

FLAVIO COTTI

No. 36779

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Liechtenstein**

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Principality of Liechtenstein concerning the extension of the European Convention on Extradition to certain dependent territories (with annex). Berne, 20 June 1996 and Vaduz, 3 July 1996

Entry into force: *15 January 1997, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 11 July 2000*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Liechtenstein**

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein relatif à l'extension de la Convention européenne d'extradition à certains territoires dépendants (avec annexe). Berne, 20 juin 1996 et Vaduz, 3 juillet 1996

Entrée en vigueur : *15 janvier 1997, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 11 juillet 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EXCHANGE OF NOTES

I

The British Embassy at Berne to the Office for Foreign Affairs of the Principality of Liechtenstein

Berne

20 June 1996

Her Britannic Majesty's Embassy present their compliments to the Office for Foreign Affairs of the Principality of Liechtenstein and have the honour to propose that the application of the European Convention on Extradition, opened for signature by Members of the Council of Europe on 13 December 1957, in accordance with the provisions of Article 27 paragraph 4 shall extend to the territories listed in the Annex to this Note, being territories for whose international relations the United Kingdom is responsible.

The reservations to Articles 27 and 28 and the notification made by the United Kingdom shall not be applicable to the Convention as hereby extended.

The remaining reservations made by the United Kingdom shall be applicable in respect of the territories listed in the Annex to this Note, except that the provisions of Article 3, paragraph 3 shall only be applicable between the Principality of Liechtenstein and any such territory to which the application of the European Convention on the Suppression of Terrorism has been extended.

A reference in the applicable reservations to the United Kingdom shall be read as including a reference to any territory listed in the Annex to this Note.

The reservations and declarations made by the Government of the Principality of Liechtenstein shall also be applicable to the Convention as hereby extended.

A request for extradition of an offender found in any of the territories listed in the Annex to this Note may be made to the Governor or other competent authority of that territory, who may take the decision himself or refer the matter to the Government of the United Kingdom for their decision.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Principality of Liechtenstein, this Note and the affirmative reply of the Office for Foreign Affairs of the Principality of Liechtenstein shall constitute an Agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date on which each of the two Governments has notified the other of the completion of their internal procedures necessary to give effect to it.

Her Britannic Majesty's Embassy avail themselves of this opportunity to renew to the Office for Foreign Affairs of the Principality of Liechtenstein the assurances of their highest consideration.

ANNEX

Bermuda
British Antarctic Territory
British Indian Ocean Territory
British Virgin Islands
Cayman Islands
Falkland Islands
Gibraltar
Montserrat
St Helena and Dependencies
South Georgia and South Sandwich Islands
Turks and Caicos Islands

II

The Office for Foreign Affairs of the Principality of Liechtenstein to the British Embassy at Berne

Vaduz

3 July 1996

The Office for Foreign Affairs of the Principality of Liechtenstein presents its compliments to Her Britannic Majesty's Embassy and has the honour to refer to the Embassy's Note of 20 June 1996 which reads as follows:

[See Note I]

The Office for Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy that the Government of the Principality of Liechtenstein has given its agreement to the proposals contained in the afore-mentioned Note. The Embassy's Note and this Note constitute an agreement between the two Governments as provided for in Article 27 paragraph 4 of the Convention, which shall enter into force on the date on which each of the two Governments has notified the other of the completion of their internal procedures necessary to give effect to it.

The Office for Foreign Affairs of the Principality of Liechtenstein avails itself, etc.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassadeur britannique à Berne au Ministère des affaires étrangères de la Principauté de Liechtenstein

Berne, le 20 juin 1996

L'Ambassade britannique de Sa Majesté présente ses hommages au Ministère des affaires étrangères de la Principauté de Liechtenstein et a l'honneur de proposer que le champ d'application de la Convention européenne d'extradition, ouverte à la signature des Membres du Conseil de l'Europe le 13 décembre 1957, conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 27, soit étendu aux territoires énumérés en annexe à la présente note, s'agissant de territoires dont le Royaume-Uni assure les relations internationales.

Les réserves émises sur les articles 27 et 28, et la notification faite par le Royaume-Uni lors de la ratification de la Convention, ne seront pas applicables à la Convention telle qu'étendue par la présente.

Les autres réserves émises par le Royaume-Uni lors de la ratification de la Convention s'appliqueront aux territoires énumérés dans l'annexe à la présente note, excepté que les dispositions du paragraphe 3 de l'article 3 ne seront applicables qu'entre la Principauté de Liechtenstein et tout territoire auquel le champ d'application de la Convention européenne pour la répression du Terrorisme a été étendu.

Toute référence aux réserves applicables au Royaume-Uni sera interprétée comme s'appliquant à tout territoire énuméré dans l'annexe à la présente note.

Les réserves émises et les déclarations faites par le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein seront également applicables à la Convention telle qu'étendue par la présente.

Une demande d'extradition de l'auteur d'une infraction, trouvé dans l'un quelconque des territoires énumérés en annexe à la présente note pourra être adressée au Gouverneur ou à toute autre autorité compétente dudit territoire, qui pourra soit prendre la décision, soit saisir le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de la question, à charge pour ce dernier de se prononcer.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein, la présente note et la réponse affirmative du Ministère des affaires étrangères de la Principauté de Liechtenstein constitueront un Accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date à laquelle chacun des deux Gouvernements aura notifié l'autre que ses procédures internes nécessaires pour lui donner effet ont été menées à bien.

L'Ambassade britannique de Sa Majesté saisit cette occasion, etc.

ANNEXE

Bermudes

La Terre antarctique britannique

Le Territoire britannique de l'Océan indien

Les Iles Vierges britanniques

Iles Caïmanes

Iles Falkland

Gibraltar

Montserrat

Sainte-Hélène et dépendances

Georgie du Sud et îles Sandwich du Sud

Iles Turques et Caïques

II

Le Ministère des affaires étrangères de la Principauté de Liechtenstein à l'Ambassade britannique à Berne

Vaduz, le 3 juillet 1996

Le Ministère des affaires étrangères de la Principauté de Liechtenstein présente ses hommages à l'Ambassade britannique de Sa Majesté et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade, datée du 20 juin 1996, laquelle s'énonce comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur d'informer l'Ambassade que le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein a donné son accord aux propositions contenues dans la Note qui précède. La Note de l'Ambassade ainsi que la présente Note constituent un accord entre les deux Gouvernements, conformément au paragraphe 4 de l'article 27 de la Convention, qui entrera en vigueur à la date à laquelle chacun des deux Gouvernements aura notifié l'autre que ses procédures internes nécessaires pour lui donner effet ont été menées à bien.

Le Ministère des affaires étrangères de la Principauté de Liechtenstein saisit cette occasion, etc.

No. 36780

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Poland**

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Poland concerning the extension of the European Convention on Extradition to certain dependent territories (with annex). Warsaw, 1 and 25 March 1996

Entry into force: *15 January 1997, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 11 July 2000*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Pologne**

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à l'extension de la Convention européenne d'extradition à certains territoires dépendants (avec annexe). Varsovie, 1 et 25 mars 1996

Entrée en vigueur : *15 janvier 1997, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 11 juillet 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EXCHANGE OF NOTES

Her Majesty's Ambassador at Warsaw to the Minister of Foreign Affairs for the Republic of Poland

I

BRITISH EMBASSY

Warsaw

1 March 1996

1. I have the honour to refer to the European Convention on Extradition, opened for signature by Members of the Council of Europe on 13 December 1957 and to propose that, in accordance with the provisions of Article 27(4), the application of the Convention shall extend to the territories listed in the Annex to this Note, being territories for whose international relations the United Kingdom is responsible.

2. The reservations to Articles 27 and 28 and the notification made by the United Kingdom upon ratification of the Convention shall not be applicable to the Convention as hereby extended.

3. The provisions of Article 3, paragraph 3 of the Convention shall not, for the time being, be applicable between Poland and the territories listed in the Annex to this Note. However, in the event that Poland becomes party to the European Convention on the Suppression of Terrorism, the provisions of Article 3, paragraph 3 shall be applicable between Poland and any territory listed in the Annex to this Note to which the European Convention on the Suppression of Terrorism has been extended.

4. The remaining reservations made by the United Kingdom shall be applicable in respect of the territories listed in the Annex to this Note.

5. A reference in the applicable reservations to the United Kingdom shall be read as including a reference to any territory listed in the Annex to this Note.

6. The declarations made by the Government of Poland shall also be applicable to the Convention as hereby extended.

7. A request for extradition of an offender found in any of the territories listed in the Annex to this Note may be made to the Governor or other competent authority of that territory, who may take the decision himself or refer the matter to the Government of the United Kingdom for their decision.

8. If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Poland, this Note and your reply in the same sense shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date on which each of our two Governments has notified the other of the completion of their internal procedures necessary to give effect to it.

9. I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

MICHAEL LLEWELLYN SMITH

ANNEX

Bermuda
British Antarctic Territory
British Indian Ocean Territory
British Virgin Islands
Cayman Islands
Falkland Islands
Gibraltar
Montserrat
St Helena and Dependencies
South Georgia and South Sandwich Islands
Turks and Caicos Islands

II

*The Minister of Foreign Affairs for the Republic of Poland to Her Majesty's Ambassador
at Warsaw*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Warsaw

25 March 1996

Your Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note dated 1st March 1996, which reads as follows:

[See Note I]

In reply, I have the honour to confirm that the foregoing proposal is acceptable to the Government of Poland and that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date on which each of our two Governments has notified the other of the completion of their internal procedures necessary to give effect to it.

I avail myself of this opportunity to assure Your Excellency of my highest consideration.

DARIUSZ ROSATI

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Varsovie au Ministre des affaires étrangères de la République de Pologne

AMBASSADE BRITANNIQUE

Varsovie, le 1er mars 1996

1. J'ai l'honneur de me référer à la Convention européenne d'extradition, ouverte à la signature des Membres du Conseil de l'Europe le 13 décembre 1957, et de proposer que, conformément aux dispositions de l'article 27 (4), le champ d'application de la Convention soit étendu aux territoires énumérés en annexe à la présente note, s'agissant de territoires dont le Royaume-Uni assure les relations internationales.

2. Les réserves émises sur les articles 27 et 28, et la notification faite par le Royaume-Uni lors de la ratification de la Convention, ne seront pas applicables à la Convention telle qu'étendue par la présente.

3. Les dispositions du paragraphe 3 de l'article 3 de la Convention ne sera pas, pour l'heure, applicable entre la Pologne et les territoires cités énumérés dans l'annexe à la présente Note. Néanmoins, dans l'éventualité où la Pologne deviendrait partie à la Convention européenne pour la Répression du Terrorisme, les dispositions du paragraphe 3 de l'article 3, seront applicables entre la Pologne et tout territoire énuméré dans l'annexe à la présente Note auquel le champ d'application de la Convention européenne pour la répression du Terrorisme a été étendu.

4. Les autres réserves émises par le Royaume-Uni s'appliqueront aux territoires énumérés dans l'annexe à la présente Note.

5. Toute référence aux réserves applicables au Royaume-Uni sera interprétée comme s'appliquant à tout territoire énuméré dans l'annexe à la présente note.

6. Les déclarations faites par le Gouvernement de Pologne seront également applicables à la Convention telle qu'étendue par la présente.

7. Une demande d'extradition de l'auteur d'une infraction, trouvé dans l'un quelconque des territoires énumérés en annexe à la présente note pourra être adressée au Gouverneur ou à toute autre autorité compétente dudit territoire, qui pourra soit prendre la décision, soit saisir le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de la question, à charge pour ce dernier de se prononcer.

8. Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de Pologne, la présente note et votre réponse dans le même sens constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date à laquelle chacun de nos deux Gouvernements aura notifié l'autre que ses procédures internes nécessaires pour lui donner effet ont été menées à bien.

9. Je saisis cette occasion, etc.

MICHAEL LLEWELLYN SMITH

ANNEXE

Bermudes
La Terre antarctique britannique
Le Territoire britannique de l'Océan indien
Les Iles Vierges britanniques
Iles Caïmanes
Iles Falkland
Gibraltar
Montserrat
Sainte-Hélène et dépendances
Georgie du Sud et îles Sandwich du Sud
Iles Turques et Caïques

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République de Pologne à l'Ambassade de Sa
Majesté à Varsovie*

LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Varsovie, le 25 mars 1996

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la Note de Votre Excellence, datée du 1er mars 1996, laquelle s'énonce comme suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de confirmer que la proposition précitée rencontre l'agrément de la Pologne, et que la note de Votre Excellence ainsi que la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date à laquelle chacun de nos deux Gouvernements aura notifié l'autre que ses procédures internes nécessaires pour lui donner effet ont été menées à bien.

Je saisis cette occasion, etc.

DARIUSZ ROSATI

No. 36781

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Hungary**

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Hungary concerning the extension of the European Convention on Extradition to certain dependent territories (with annex). Budapest, 15 August 1995 and 24 June 1996

Entry into force: *15 January 1997, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 11 July 2000*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Hongrie**

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Hongrie relatif à l'extension de la Convention européenne d'extradition à certains territoires dépendants (avec annexe). Budapest, 15 août 1995 et 24 juin 1996

Entrée en vigueur : *15 janvier 1997, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 11 juillet 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EXCHANGE OF NOTES

I

Her Majesty's Ambassador at Budapest to the Minister for Foreign Affairs of the Republic of Hungary

BRITISH EMBASSY

Budapest

15 August 1995

Your Excellency

I have the honour to refer to the European Convention on Extradition, opened for signature by Members of the Council of Europe on 13 December 1957 and to propose that, in accordance with the provisions of Article 27(4), the application of the Convention shall extend to the territories listed in the Annex to this Note, being territories for whose international relations the United Kingdom is responsible.

The reservations to Articles 27 and 28 and the notification made by the United Kingdom upon ratification of the Convention shall not be applicable to the Convention as hereby extended.

The provisions of Article 3, paragraph 3 of the Convention shall not, for the time being, be applicable between Hungary and the territories listed in the Annex to this Note. However, in the event that Hungary becomes party to the European Convention on the Suppression of Terrorism, the provisions of Article 3, paragraph 3 shall be applicable between Hungary and any territory listed in the Annex to this Note to which the European Convention on the Suppression of Terrorism has been extended.

The remaining reservations made by the United Kingdom shall be applicable in respect of the territories listed in the Annex to this Note.

A reference in the applicable reservations to the United Kingdom shall be read as including a reference to any territory listed in the Annex to this Note.

The reservations and declarations made by the Government of Hungary shall also be applicable to the Convention as hereby extended.

A request for extradition of an offender found in any of the territories listed in the Annex to this Note may be made to the Governor or other competent authority of that territory, who may take the decision himself or refer the matter to the Government of the United Kingdom for their decision.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Hungary, this Note and your reply in the same sense shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date on which each of our two Governments has notified the other of the completion of their internal procedures necessary to give effect to it.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

CHRISTOPHER LONG

ANNEX

Bermuda

British Antarctic Territory

British Indian Ocean Territory

British Virgin Islands

Cayman Islands

Falkland Islands

Gibraltar

Montserrat

St Helena and Dependencies

South Georgia and South Sandwich Islands

Turks and Caicos Islands

II

*The Minister for Foreign Affairs of the Republic of Hungary to Her Majesty's Ambassador
at Budapest*

Budapest

24 June 1996

Note No. 4550/1996

Your Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note dated 15 August 1995, which reads as follows:

[See Note I]

In reply, I have the honour to confirm that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Hungary and that Your Excellency's Note and its Annex together with this reply shall constitute an Agreement between our two Governments. I have further the honour to inform Your Excellency that the Government of the Republic of Hungary has already accomplished the internal procedures required for the entry into force of the Agreement. Consequently the Agreement shall enter into force on the date of Your Excellency's Note notifying that the British Government has also completed the internal procedures necessary to give effect to it.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

LASZLO KOVACS

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Budapest au Ministre des affaires étrangères de la République de Hongrie

AMBASSADE BRITANNIQUE

Budapest, le 15 août 1995

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention européenne d'extradition, ouverte à la signature des Membres du Conseil de l'Europe le 13 décembre 1957, et de proposer que, conformément aux dispositions de l'article 27 (4), le champ d'application de la Convention soit étendu aux territoires énumérés en annexe à la présente note, s'agissant de territoires dont le Royaume-Uni assure les relations internationales.

Les réserves émises sur les articles 27 et 28, et la notification faite par le Royaume-Uni lors de la ratification de la Convention, ne seront pas applicables à la Convention telle qu'étendue par la présente.

Les dispositions du paragraphe 3 de l'article 3 de la Convention ne sera pas, pour l'heure, applicable entre la Hongrie et les territoires énumérés dans l'annexe à la présente Note.

Néanmoins, dans l'éventualité où la Pologne deviendrait partie à la Convention européenne pour la Répression du Terrorisme, les dispositions du paragraphe 3 de l'article 3, seront applicables entre la Hongrie et tout territoire énuméré dans l'annexe à la présente Note auquel le champ d'application de la Convention européenne pour la répression du Terrorisme a été étendu.

Les autres réserves émises par le Royaume-Uni s'appliqueront aux territoires énumérés dans l'annexe à la présente Note.

Toute référence aux réserves applicables au Royaume-Uni sera interprétée comme s'appliquant à tout territoire énuméré dans l'annexe à la présente note.

Les réserves émises et les déclarations faites par le Gouvernement de Hongrie seront également applicables à la Convention telle qu'étendue par la présente.

Une demande d'extradition de l'auteur d'une infraction, trouvé dans l'un quelconque des territoires énumérés en annexe à la présente note pourra être adressée au Gouverneur ou à toute autre autorité compétente dudit territoire, qui pourra soit prendre la décision, soit saisir le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de la question, à charge pour ce dernier de se prononcer.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de Hongrie, la présente note et votre réponse dans le même sens constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date à laquelle chacun de nos deux Gouvernements aura notifié l'autre que ses procédures internes nécessaires pour lui donner effet ont été menées à bien.

Je saisis cette occasion, etc.

CHRISTOPHER LONG

ANNEXE

Bermudes

La Terre antarctique britannique

Le Territoire britannique de l'Océan indien

Les Iles Vierges britanniques

Iles Caïmanes

Iles Falkland

Gibraltar

Montserrat

Sainte-Hélène et dépendances

Georgie du Sud et îles Sandwich du Sud

Iles Turques et Caïques

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République de Hongrie à l'Ambassadeur de Sa
Majesté à Budapest*

Budapest, le 24 juin 1996

Note No 4550/1996

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la Note de Votre Excellence, datée du 15 août 1995, laquelle s'énonce comme suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de confirmer que la proposition précitée rencontre l'agrément de la République de Hongrie, et que la note de Votre Excellence ainsi que l'annexe à votre note et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements. En outre, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement de la République de Hongrie a déjà effectué les procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Par conséquent, le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle la note de Votre Excellence aura notifié que le Gouvernement britannique a également mené à bien les procédures internes nécessaires pour lui donner effet.

Je saisis cette occasion, etc.

LASZLO KOVACS

No. 36782

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Colombia**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Colombia concerning mutual assistance in relation to criminal matters. London, 11 February 1997

Entry into force: *5 December 1999, in accordance with article 19*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 11 July 2000*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Colombie**

Accord d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Colombie. Londres, 11 février 1997

Entrée en vigueur : *5 décembre 1999, conformément à l'article 19*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 11 juillet 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA CONCERNING MUTUAL ASSISTANCE IN RELATION TO CRIMINAL MATTERS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Colombia,

Desiring to provide the widest measure of mutual assistance in the investigation, freezing or seizure and confiscation of the proceeds and instruments of crime,

Have agreed as follows:

Article 1. Scope of Application

(1) The Parties shall, in accordance with this Agreement, grant to each other assistance in investigations and judicial proceedings in respect of all types of criminal activities, including the tracing, freezing or seizure, and confiscation of the proceeds and instruments of such activities.

(2) This Agreement shall not be applied when the request for assistance relates to a summary offence.

Article 2. Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) "confiscation" means the permanent deprivation of property, proceeds of crime or instruments of crime, by order of a Court or other competent authority;

(b) "instruments of crime" means any item which is or is intended to be used in connection with the commission of an offence;

(c) "proceeds of crime" means any property that is derived or realised, directly or indirectly, by any person as a result of criminal activity, or the value of any such property;

(d) "property" means assets of every kind, whether corporeal or incorporeal, movable or immovable, tangible or intangible, and legal documents or instruments evidencing title to, or interest in, such assets;

(e) "the freezing or seizure of property" means temporarily prohibiting the transfer, conversion, disposition or movement of property or temporarily assuming custody or control of property on the basis of an order issued by a court or a competent authority.

Article 3. Central Authorities

(1) Requests for assistance under this Agreement shall be made through the central authorities of the Parties.

(2) In the United Kingdom the central authority is the Home Office. In respect of requests to Colombia the central authority is the Fiscalía General de la Nación; in respect of requests from Colombia the central authority is either the Fiscalía General de la Nación or the Ministerio de Justicia y del Derecho.

Article 4. Contents of Requests

(1) Requests shall be made in writing. In urgent circumstances, or where otherwise permitted by the Requested Party, requests may be made by facsimile transmission or by other electronic method but shall be confirmed in writing as soon as possible thereafter.

(2) Requests for assistance shall include a statement of:

(a) the name of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;

(b) the matters, including the relevant facts and laws, to which the investigation or proceedings relate;

(c) the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;

(d) details of any particular procedure or requirement that the Requesting Party wishes to be followed;

(e) any time limit within which compliance with the request is desired;

(f) the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings;

(g) in respect of witness statements, the specific facts on which the questioning will be based, as well as any other information available which may facilitate the location of the witness.

(3) If the Requested Party considers that the information contained in a request is not sufficient to enable the request to be dealt with, that Party may request that additional information be furnished.

Article 5. Execution of Requests

(1) A request shall be executed as permitted by and in accordance with the domestic law of the Requested Party, in accordance with any requirements specified in the request.

(2) The Requested Party shall inform the Requesting Party promptly of any circumstances which are likely to cause a significant delay in responding to the request.

(3) The Requested Party shall inform the Requesting Party promptly of a decision of the Requested Party not to comply in whole or in part with a request for assistance and the reason for that decision.

(4) The Requesting Party shall inform the Requested Party promptly of any circumstances which may affect the request or its execution or which may make it inappropriate to proceed with giving effect to it.

Article 6. Refusal of Assistance

(1) Assistance may be refused if:

(a) the Requested Party is of the opinion that the request, if granted, would seriously impair its sovereignty, security, national interest or other essential interest; or

(b) provision of the assistance sought could prejudice an investigation or proceedings in the territory of the Requested Party, prejudice the safety of any person or impose an excessive burden on the resources of that Party; or

(c) the action sought is contrary to the principles of the law of the Requested Party or to the basic rights applying in the territory of the Requested Party; or

(d) the request relates to conduct in the territory of the Requesting Party in respect of which the person has been finally acquitted or pardoned; or

(e) the request relates to a confiscation order which has been satisfied; or

(f) the conduct which is the subject of the request is not an offence under the laws of both Parties.

(2) Before refusing to grant a request for assistance, the Requested Party shall consider whether it may grant assistance subject to such conditions as it deems necessary. The Requesting Party may accept assistance subject to the conditions laid down by the Requested Party.

Article 7. Confidentiality and Restricting use of Evidence and Information

(1) At the request of the Requesting Party, the Requested Party shall, to any extent requested, keep confidential the request for assistance, its contents and any supporting documents, and the fact of granting such assistance, except to the extent that disclosure is necessary to execute the request. If the request cannot be executed without breaching confidentiality, the Requested Party shall inform the Requesting Party of the conditions under which the request may be executed without breaching confidentiality. The Requesting Party shall then determine the extent to which it wishes the request to be executed.

(2) The Requesting Party shall, if so requested, keep confidential any evidence and information provided by the Requested Party, except to the extent that its disclosure is necessary for the investigation or proceeding described in the request.

(3) The Requesting Party shall not use for purposes other than those stated in a request evidence or information obtained as a result of it, without prior consent of the Requested Party.

Article 8. Information and Evidence

(1) The Parties may make requests for information and evidence for the purpose of an investigation or proceedings.

(2) Assistance which may be given under this Article includes but is not limited to:

(a) providing information and documents or copies thereof for the purpose of an investigation or proceedings in the territory of the Requesting Party;

(b) taking evidence or statements of witnesses or other persons and producing documents, records or other evidential items for transmission to the Requesting Party;

(c) searching for, seizing and delivering, temporarily or permanently as the case may be, to the Requesting Party any relevant item, and providing such information as may be required by the Requesting Party concerning the place of seizure, the circumstances of seizure and the subsequent custody of the material seized prior to delivery.

(3) The Requested Party may postpone the delivery of the material or evidence requested if such material or evidence is required for proceedings in respect of criminal or civil matters in its territory. The Requested Party shall, upon request, provide certified copies of documents.

(4) Where required by the Requested Party, the Requesting Party shall return material provided under this Article when no longer needed for the purpose for which it was supplied.

Article 9. Provisional Measures

(1) Without prejudice to Article 5(1) and in accordance with the provisions of this Article, a Party may ask the other Party to obtain an order for the purpose of freezing or seizure of property in order to ensure that it is available for the purpose of enforcement of a confiscation order which may be made.

(2) A request made under this Article shall include:

(a) (i) A copy of any relevant freezing or seizure order;

(ii) in the case of a request from the Republic of Colombia, a certificate stating that either a preliminary investigation or a formal process has begun and that, in either case, a Resolution has been issued for a freezing or seizure order.

(b) a summary of the facts of the case including a description of the offence, the time and place of its commission and a reference to the relevant legal provisions;

(c) to the extent possible, a description of the property in respect of which freezing or seizure is sought or which is believed to be available for freezing or seizure, and its connection with the person against whom the proceedings have been or are to be instituted;

(d) where appropriate, a statement of the amount which it is desired to freeze or seize and the grounds on which this amount is estimated;

(e) where applicable, a statement of the estimated time expected to elapse before the case is committed for trial and before a final judgement may be given.

(3) The Requesting Party shall advise the Requested Party of any alteration in an estimate of time referred to in paragraph 2(e) above and in doing so shall also give information about the stage of proceedings reached. Each Party shall advise the other promptly of any appeal or decision adopted in respect of the freezing or seizure action requested or taken.

(4) The Requested Party may impose a condition limiting the duration of the freezing or seizure. The Requested Party shall notify the Requesting Party promptly of any such condition, and the reason for it.

(5) Any request shall be executed only in accordance with the domestic law of the Requested Party and, in particular, with regard to the rights of any individual who may be affected by its execution.

Article 10. Enforcement of Confiscation Orders

(1) If a request for a confiscation order is made, the Requested Party may, without prejudice to the provisions of Article 5(1) of the present Agreement, either:

(a) enforce an order issued by a judicial authority of the Requesting Party for the purpose of confiscating the proceeds or instruments of crime; or

(b) undertake a procedure in order that its competent judicial authority may issue a confiscation order in accordance with its domestic law.

(2) In the case of a request from Colombia, the request shall be accompanied by a copy of the order, certified by the competent judicial officer or by the central authority, and shall contain information indicating:

(a) that the order or conviction, where appropriate, are not subject to appeal;

(b) that the order is enforceable in the territory of the Requesting Party;

(c) where appropriate, property available for enforcement or the property in respect of which assistance is sought, stating the relationship between the property and the person against whom the order has been made;

(d) where appropriate, and where known, the legitimate interests in the property of any person other than the person against whom the order was made; and

(e) where appropriate, the amount which it is desired to realise as a result of such assistance.

(3) In the case of a request from the United Kingdom, the request shall be accompanied by:

(a) a copy of the confiscation order issued by a court;

(b) the evidence on which the making of the confiscation order was based;

(c) a description and location of the assets and property regarding the enforcement of confiscation is requested;

(d) any other information to assist the proceedings in Colombia.

(4) Where the law of the Requested Party does not permit effect to be given to a request in full, the Requested Party shall give effect to it insofar as it is able to do so.

(5) The Requested Party may request information or additional evidence in order to comply with the request.

(6) Any request relating to enforcement of a confiscation order shall be executed only in accordance with the domestic law of the Requested Party and, in particular, with regard to the rights of any individual who may be affected by its execution.

(7) In order to reach agreement with the Requesting Party on the means of sharing the value of the property confiscated in the enforcement of this Article and in accordance with Article 5.5(b)(ii) of the 1988 United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic

Drugs and Psychotropic Substances to which both States are Parties, the Requested Party shall give special consideration to the degree of cooperation given by the Requesting Party. In order to comply with this paragraph, the Parties may conclude complementary agreements.

Article 11. Interests in Property

In accordance with the provisions of the present Agreement, the Requested Party shall determine, according to its laws, the necessary measures to protect the rights of bona fide third parties in respect of property which has been confiscated. Any person affected by a freezing, seizure or confiscation order may apply to the competent authority in the Requested State for the discharge or variation of such an order.

Article 12. Liability for Damages

A Party shall not be liable for any damage that may arise from acts or omissions of the authorities of the other Party in the formulation or execution of a request.

Article 13. Costs

The Requested Party shall bear any costs arising within its territory as a result of action taken upon request of the Requesting Party. Extraordinary costs shall be subject to special agreement between the Parties.

Article 14. Language

Except where otherwise agreed between the Parties in a particular case, requests in accordance with Articles 8, 9 and 10 and supporting documents shall be drawn up in the language of the Requesting Party and shall be accompanied by a translation into the language of the Requested Party.

Article 15. Authentication

Without prejudice to Article 10(2), documents and evidence certified by a central authority shall not require further certification, authentication, validation or legalisation for the purposes of this Agreement.

Article 16. Territorial Application

This Agreement shall apply:

(a) in relation to the United Kingdom:

(i) to England and Wales, Scotland, and Northern Ireland; and

(ii) to any territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which this Agreement shall have been extended, subject to any modifications agreed, by agreement between the Parties. Such extension may be terminated

by either Party by giving six months' written notice to the other through the diplomatic channel.

(b) in relation to Colombia, to the entire national territory.

Article 17. Settlement of Disputes

(1) Any dispute arising out of a request shall be resolved by consultations between the central authorities.

(2) Any dispute arising between the Parties relating to the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the Parties through the diplomatic channel.

Article 18. Compatibility with other Treaties, Agreements and other forms of Cooperation

The arrangements established in the present Agreement will not prevent the Parties from providing assistance to each other in the framework of other international agreements to which they are parties. This Agreement will also not prevent the Parties from carrying out other forms of cooperation in conformity with their respective legal systems.

Article 19. Final Provisions

(1) Each Party shall notify the other of the completion of the constitutional formalities required by its laws for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force thirty days after the date of the later of the two notifications.

(2) It may be terminated by either Party by giving notice to the other through the diplomatic channel. It shall cease to be in force six months after the date of receipt of such notice. Requests for assistance made during the period of notice of the agreement shall be dealt with by the Requested Party before the termination of the agreement.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 11th day of February 1997 in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

TOM SACKVILLE

For the Government of the Republic of Colombia:

M. E. MEJIA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COLOMBIA Y
EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE SOBRE
MUTUA ASISTENCIA EN MATERIA PENAL**

**El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la
República de Colombia,**

Deseando proporcionar la más amplia medida para fomentar la asistencia legal mutua para la investigación, embargo preventivo, incautación y decomiso del producto e instrumentos del delito,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

Ambito de Aplicacion

(1) Las Partes, de conformidad con este Acuerdo, se otorgarán mutua asistencia en investigaciones y procedimientos judiciales respecto de toda clase de hechos punibles, incluidos la búsqueda, embargo preventivo o incautación y decomiso del producto y de los instrumentos de toda clase de delitos.

(2) Este Acuerdo no se aplicará cuando la solicitud de asistencia se refiera a una contravención.

ARTICULO 2

Definiciones

A los fines de este Acuerdo:

- (a) "Decomiso" significa la privación con carácter definitivo de bienes, productos o instrumentos del delito, por decisión de un tribunal o de otra autoridad competente;
- (b) "Instrumento del delito" significa cualquier bien utilizado o destinado a ser utilizado, para la comisión de un delito;
- (c) "Producto del delito" significa bienes de cualquier índole derivados u obtenidos, directa o indirectamente, por cualquier persona, de la comisión de un delito, o el valor equivalente de tales bienes;
- (d) "Bienes" significa los activos de cualquier tipo, corporales o incorporeales, muebles o raíces, tangibles o intangibles y los documentos o instrumentos legales que acrediten la propiedad u otros derechos sobre dichos activos;
- (e) "Embargo preventivo o incautación de bienes" significa la prohibición temporal de transferir, convertir, enajenar o mover bienes, o la custodia o el control temporales de bienes por mandamiento expedido por un tribunal o por una autoridad competente;

ARTICULO 3

Autoridades Centrales

(1) Los requerimientos de asistencia bajo este Acuerdo deben realizarse a través de las autoridades centrales de las Partes.

(2) En el Reino Unido la Autoridad Central es el Home Office. Con relación a las solicitudes de asistencia enviadas a Colombia, la Autoridad Central será la Fiscalía General de la Nación; con relación a las solicitudes de asistencia judicial hechas por Colombia la Autoridad Central será la Fiscalía General de la Nación o el Ministerio de Justicia y del Derecho.

ARTICULO 4

Contenido de Los Requerimientos

(1) Los requerimientos de asistencia deben realizarse por escrito. Bajo circunstancias de carácter urgente o en caso de que sea permitido por la Parte Requerida, las solicitudes podrán hacerse a través de una transmisión por fax o por medio de cualquier otro método electrónico pero deben ser confirmados por escrito a la mayor brevedad posible.

(2) Los requerimientos de asistencia incluirán una declaración relativa a los siguientes aspectos:

- (a) determinación de la autoridad competente que dirige la investigación o el procedimiento judicial a que se refiere el requerimiento;
- (b) las cuestiones a que se refiere la investigación o el procedimiento judicial, con inclusión de los hechos y de las disposiciones legales pertinentes;
- (c) el propósito del requerimiento y el tipo de asistencia solicitado;
- (d) los detalles de cualquier procedimiento o requisito en particular que la Parte Requirente desea que se siga;
- (e) cualquier plazo dentro del cual se desea el cumplimiento del requerimiento;
- (f) la identidad, nacionalidad y ubicación de la persona o las personas que son objeto de la investigación o del procedimiento judicial.
- (g) con relación a los testimonios, los hechos específicos sobre los cuales se basará el interrogatorio, además de cualquier otra información disponible que facilite la ubicación del testigo.

(3) Si la Parte Requerida considera que la información contenida en un requerimiento no es suficiente para atenderlo, esa Parte podrá requerir que se le proporcione información adicional.

ARTICULO 5

Ejecucion de Requerimientos

- (1) Un requerimiento se ejecutará en la medida en que sea compatible y lo permita el derecho interno de la parte Requerida, de conformidad con cualquier requisito especificado en la solicitud.
- (2) La Parte Requerida informará prontamente a la Parte Requirente de cualquier circunstancia que probablemente ocasionará una demora significativa en la respuesta al requerimiento.
- (3) La Parte Requerida informará prontamente a la Parte Requirente de la decisión de la Parte Requerida de no cumplir en todo o en parte con un requerimiento de asistencia y del motivo de tal decisión.
- (4) La Parte Requirente informará prontamente a la Parte Requerida de cualquier circunstancia que pueda afectar el requerimiento o su ejecución o que pueda hacer que resulte unprocedente proseguir con su cumplimiento.

ARTICULO 6

Denegacion de Asistencia

- (1) La asistencia podrá denegarse si:
 - (a) la Parte Requerida considera que el cumplimiento del requerimiento, si fuera otorgado, menoscabaría gravemente su soberanía, seguridad, interés nacional u otro interés fundamental; o si
 - (b) la prestación de la asistencia solicitada pudiera perjudicar una investigación o procedimiento en el territorio de la Parte Requerida, la seguridad de cualquier persona o imponer una carga excesiva sobre los recursos de esa Parte; o si
 - (c) la acción solicitada contraviene los principios de derecho de la Parte Requerida o las garantías fundamentales consagradas en la Parte Requerida; o si
 - (d) el requerimiento se refiere a conductas realizadas en el territorio del país Requirente, respecto a las cuales la persona ha sido finalmente exonerada o indultada; ó
 - (e) el requerimiento se refiere a una orden de decomiso que ya ha sido ejecutada; ó
 - (f) la conducta que es sujeto de requerimiento no constituye un delito bajo la ley de ambas Partes.
- (2) Antes de negarse a cumplir con el requerimiento de asistencia, la Parte Requerida considerará si puede otorgar asistencia sujeta a las condiciones que considere necesarias. La Parte Requirente podrá aceptar la asistencia sujeta a las condiciones impuestas por la Parte Requerida.

ARTICULO 7

**Reserva y Limitacion al Uso
De Pruebas e Informacion**

- (1) La Parte Requerida mantendrá en reserva en los términos solicitados por la Parte Requirente el requerimiento de asistencia, su contenido y cualquier documento que sirva de justificación, y el hecho de otorgar tal asistencia, salvo en la medida en que la revelación sea necesaria para ejecutar el requerimiento. Si el requerimiento no se puede ejecutar sin el levantamiento de la reserva, la Parte Requerida deberá informar a la Parte Requirente de las condiciones bajo las cuales se podrá ejecutar el requerimiento sin el levantamiento de la reserva. La Parte Requirente luego deberá determinar el alcance que desea darle al requerimiento que será ejecutado.

(2) La Parte Requirente mantendrá en reserva, cualquier prueba e información proporcionada por la Parte Requerida, si así lo ha solicitado, salvo en la medida en que su revelación sea necesaria para la investigación o el procedimiento judicial descrito en el requerimiento.

(3) La Parte Requirente no utilizará para finalidades que no sean las declaradas en el requerimiento pruebas o información obtenidas como resultado del mismo, sin el consentimiento previo de la Parte Requerida.

ARTICULO 8

Información y Pruebas

(1) Las Partes podrán solicitar información y pruebas a los efectos de una investigación o de un procedimiento judicial.

(2) La asistencia que podrá prestarse en virtud de este artículo comprende los siguientes aspectos, sin limitarse a los mismos:

- (a) proporcionar información y documentos o copias de éstos para los efectos de una investigación o de un procedimiento judicial en el territorio de la Parte Requirente;
- (b) practicar pruebas o declaraciones de testigos u otras personas, producir documentos, efectuar registros o recoger otro tipo de pruebas para su transmisión a la Parte Requirente;
- (c) buscar, incautar y entregar a la Parte Requirente, en forma temporal o definitiva, según el caso, cualquier prueba y proporcionar la información que pueda requerir la Parte Requirente respecto del lugar de incautación, las circunstancias de la misma y la custodia posterior del material incautado antes de la entrega.

(3) La Parte Requerida podrá posponer la entrega del bien o prueba solicitados, si éstos son requeridos para un procedimiento judicial penal o civil en su territorio. La Parte Requerida proporcionará, al serle ello solicitado, copias certificadas de documentos.

(4) Cuando lo requiera la Parte Requerida, la Parte Requirente devolverá los bienes y medios de prueba proporcionados en virtud de este artículo cuando ya no los necesite para la finalidad a cuyo efecto fueron proporcionados.

ARTICULO 9

Medidas Provisionales

(1) Sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo 5(1) y de acuerdo a las disposiciones de este Artículo, una de las Partes podrá solicitar a la otra que obtenga una orden con el propósito de embargar previamente o incautar bienes para asegurar que éstos estén disponibles para la ejecución de una orden de decomiso definitiva.

(2) Un requerimiento efectuado en virtud de este artículo deberá incluir:

- (a) (i) Una copia de cualquier orden de embargo preventivo o incautación.
(ii) En el caso de un requerimiento de la República de Colombia, un certificado declarando que se ha iniciado una investigación preliminar, o una instrucción ha comenzado, y, que en cualquier caso, una resolución ha sido emitida ordenando una incautación, embargo preventivo, o decomiso.
- (b) Un resumen de los hechos del caso, incluyendo una descripción del delito, dónde y cuándo se cometió, una referencia a las disposiciones legales pertinentes.
- (c) En la medida de lo posible, una descripción de los bienes respecto de los cuales se solicita el embargo preventivo o la incautación, o que se considera están disponibles para el embargo preventivo, o la incautación, y su relación con la persona contra la que se inició o se iniciará un procedimiento judicial.

- (d) Cuando corresponda, una declaración de la suma que se desea embargar o incautar, y de los fundamentos del cálculo de esa suma.
 - (e) Cuando corresponda, una declaración del tiempo que se estima transcurrirá antes de que el caso sea remitido a juicio y antes de que se pueda dictar sentencia final.
- (3) La Parte Requirente informará a la Parte Requerida de cualquier modificación en el cálculo de tiempo a que se hace referencia en el apartado (2) (e) anterior y, al hacerlo, indicará así mismo la etapa de procedimiento judicial que se haya alcanzado. Cada Parte informará prontamente a la otra de cualquier apelación o decisión adoptada respecto del embargo, o incautación solicitado o adoptado.
- (4) La Parte Requerida podrá imponer una condición que limite la duración de la medida. La Parte Requerida notificará prontamente a la Parte Requirente cualquier condición de esa índole y los fundamentos de la misma.
- (5) Cualquier requerimiento se ejecutará únicamente de acuerdo con la legislación interna de la Parte Requerida y, en particular, en observancia de los derechos de cualquier individuo que puede ser afectado por su ejecución

ARTICULO 10

Ejecucion de Ordenes de Decomiso

- (1) Si el requerimiento para una orden de decomiso es realizado, la Parte Requerida puede, sin perjuicio de lo previsto en el artículo 5(1) del presente Acuerdo:
- (a) ejecutar una orden emitida por la autoridad judicial de la Parte Requirente para decomisar el producto o los instrumentos del delito; ó
 - (b) emprender un procedimiento para que sus autoridades judiciales competentes puedan proferir una orden de decomiso de acuerdo a su legislación interna.
- (2) En caso de un requerimiento de Colombia la solicitud será acompañada de una copia de la orden, certificada por un funcionario judicial competente o por la Autoridad Central, y contendrá información que indique:
- (a) que la orden o la condena, cuando corresponda, se encuentre debidamente ejecutoriada;
 - (b) que la orden se puede ejecutar en el territorio de la Parte Requirente;
 - (c) cuando corresponda, los bienes disponibles para ejecución o los bienes respecto de los cuales se solicita asistencia, declarando la relación existente entre esos bienes y la persona contra la que se expidió la orden;
 - (d) cuando corresponda, y cuando se conozca, los legítimos intereses en los bienes que tenga cualquier persona diferente a la persona contra la que se expidió la orden.
 - (e) cuando corresponda, la suma que se desea obtener como resultado de tal asistencia.
- (3) En el caso de una solicitud proveniente del Reino Unido, el Requerimiento deberá estar acompañado de:
- (a) una copia de la orden de decomiso proferida por una autoridad competente;
 - (b) las pruebas que soporten la base sobre la cual se profirió la orden de decomiso;
 - (c) una descripción y localización de los bienes y de la propiedad relacionada con la ejecución de un requerimiento de decomiso;

- (d) cualquier otra información que pueda ayudar al proceso en Colombia.
- (4) En donde la ley de la Parte Requerida no permita efectuar una solicitud en su totalidad, la Parte Requerida le dará efecto hasta donde sea permitido.
- (5) La Parte Requerida podrá solicitar información o pruebas adicionales con el fin de llevar a cabo el requerimiento.
- (6) Cualquier solicitud se ejecutará únicamente de acuerdo con la legislación interna de la Parte Requerida y, en particular, en observancia de los derechos de cualquier individuo que pueda ser afectado por su ejecución.
- (7) Para acordar con la Parte Requirente la manera de compartir el valor de los bienes decomisados en cumplimiento de este artículo y de acuerdo con el procedimiento establecido en el artículo 5.5 (b) (ii) de la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico ilícito de Estupefacientes y Sustancias Sicotrópicas de 1.988 de la cual ambos Estados son Parte, la Parte Requerida hará una consideración especial del grado de cooperación suministrada por la Parte Requirente.

Para dar cumplimiento a lo estipulado en este numeral, las Partes podrán celebrar acuerdos complementarios.

ARTICULO 11

Intereses Sobre los Bienes

Conforme a lo previsto en el presente Acuerdo, el Estado Requerido determinará según su ley las medidas necesarias para proteger los intereses de terceras personas de buena fe sobre los bienes que hayan sido decomisados.

Cualquier persona afectada por una orden de embargo preventivo, incautación o decomiso, podrá interponer los recursos ante la autoridad competente en el Estado Requerido, para la eliminación o variación de dicha orden.

ARTICULO 12

Responsabilidad por Daños

Una Parte no será responsable por los daños que puedan surgir de actos u omisiones de las autoridades de la otra Parte en la formulación o ejecución de una solicitud.

ARTICULO 13

Gastos

La Parte Requerida asumirá cualquier costo que surja dentro de su territorio como resultado de una actuación que se realice en virtud de la solicitud de la Parte Requirente. Los gastos extraordinarios estarán sujetos a acuerdo especial entre las Partes.

ARTICULO 14

Idioma

Salvo que las Partes hayan convenido de otro modo en un caso determinado, los requerimientos de conformidad con los artículos 8, 9 y 10, así como los documentos justificativos se redactarán en el idioma de la Parte Requirente y serán acompañados de una traducción al idioma de la Parte Requerida.

ARTICULO 15

Autenticacion

Sin perjuicio del artículo 10 (2), los documentos y pruebas certificados por las autoridades centrales no requerirán ninguna otra certificación sobre validez, autenticación ni legalización a los efectos de este Acuerdo.

ARTICULO 16

Aplicacion Territorial

Este Acuerdo se aplicará:

- (a) Con relación al Reino Unido:
 - (i) A Inglaterra y Gales, Escocia e Irlanda del Norte; y
 - (ii) A cualquier territorio de cuyas relaciones internacionales sea responsable el Reino Unido y al que este Acuerdo haya sido extendido, sin perjuicio de cualesquiera modificaciones acordadas por las Partes. Dicha extensión podrá ser denunciada por cualquiera de las Partes mediante notificación escrita a la otra por la vía diplomática con seis meses de antelación.
- (b) Con relación a Colombia, a todo el territorio nacional.

ARTICULO 17

Solucion de Controversias

- (1) Cualquier controversia que surja de una solicitud, será resuelta por consulta entre las Autoridades Centrales.
- (2) Cualquier controversia que surja entre las Partes relacionada con la interpretación o aplicación de este Acuerdo será resuelta por consulta entre las Partes por vía diplomática.

ARTICULO 18

**Compatibilidad con Otros Tratados, Acuerdos u Otras
Formas de Cooperacion**

La asistencia establecida en el presente Acuerdo no impedirá que cada una de las Partes preste asistencia a la otra al amparo de lo previsto en otros acuerdos internacionales de los cuales sean partes. Este Acuerdo no impedirá a las Partes la posibilidad de desarrollar otras formas de cooperación de conformidad con sus respectivos ordenamientos jurídicos.

ARTICULO 19

Disposiciones Finales

(1) Cada Parte notificará a la otra Parte cuando se hayan cumplido los trámites constitucionales requeridos por sus leyes para que este Acuerdo entre en vigor. El Acuerdo entrará en vigor a los (30) treinta días contados a partir de la fecha de la última notificación.

(2) Este Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante notificación a la otra por la vía diplomática. Su vigencia cesará a los seis meses de la fecha de recepción de tal notificación. Las solicitudes de asistencia realizadas dentro del periodo de notificación del Acuerdo serán atendidas por la Parte Requerida antes de la terminación del Acuerdo.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Acuerdo.

Hecho en dos ejemplares en (Londres) a los (11) días de (Febrero 1997) en los idiomas inglés y castellano, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE COLOMBIA**

**POR EL GOBIERNO DEL REINO
UNIDO DE GRAN BRETAÑA E
IRLANDA DEL NORTE**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE COLOMBIE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le
Gouvernement de la République de Colombie

Soucieux d'assurer une assistance mutuelle la plus large possible en matière d'enquête,
de mise sous séquestre, de saisie et de confiscation des produits ou instruments de crime,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Portée et application de l'accord

1. Conformément aux dispositions du présent Accord, les Parties s'accordent une assistance mutuelle en matière d'enquêtes et de procédures judiciaires relatives à toutes formes d'activités criminelles y compris la recherche, la mise sous séquestre ou la saisie, et la confiscation des produits et instruments desdites activités.

2. Le présent Accord ne s'applique pas lorsque la demande d'assistance concerne une infraction mineure.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord : a) Le terme "confiscation" désigne la dépossession définitive de la propriété, des produits de crime ou des instruments de crime sur décision d'un Tribunal ou d'une autre autorité compétente;

b) L'expression "instruments de crime" s'entend de tout objet qui est destiné à être utilisé dans le cadre de la commission d'une infraction; c) L'expression "produits de crime" s'entend des biens de toute nature provenant ou résultant directement ou indirectement d'une activité criminelle, ou de la valeur desdits biens; d) Le terme "biens" désigne tous les types d'avoirs, corporels ou incorporels, meubles ou immeubles, fongibles ou non fongibles ainsi que les documents ou instruments juridiques attestant la propriété de ces avoirs ou des droits y relatifs; e) L'expression "mise en séquestre ou saisie des biens" désigne l'interdiction temporaire de transférer, convertir, déplacer les biens ou en disposer, ou le fait d'assumer temporairement la garde ou le contrôle des biens sur la base d'une ordonnance émanant d'un tribunal ou d'une autorité compétente.

Article 3. Autorités centrales

1. Les demandes d'assistance au titre du présent Accord relèvent de la compétence de l'autorité centrale des Parties.

2. Au Royaume-Uni, l'autorité centrale est le Ministère de l'intérieur (Home Office). En ce qui concerne les demandes adressées à la Colombie, l'autorité centrale est soit la "Fiscalia General de la Nacion" soit le Ministère de la justice et du droit.

Article 4. Contenu des demandes d'assistance

1. Les demandes d'assistance sont présentées par écrit. En cas d'urgence, ou lorsque la Partie requise y consent, elles peuvent être communiquées par télécopie ou par d'autres modes électroniques mais sont confirmées ultérieurement par écrit le plus rapidement possible.

2. Dans les demandes d'assistance, doivent figurer :

a. Le nom de l'autorité compétente chargée de mener l'enquête ou d'engager la procédure judiciaire correspondante;

b. Les circonstances, y compris les faits et la législation pertinentes auxquelles l'enquête et les poursuites se réfèrent;

c. La raison pour laquelle la demande est présentée et la nature de l'assistance sollicitée;

d. L'exposé détaillé de toutes procédures ou conditions particulières dont la Partie requérante souhaite l'application;

e. Les délais dans lesquels la Partie requérante souhaite que la demande soit satisfaite;

f. Une indication de l'identité, de la nationalité de la personne ou des personnes qui font l'objet de l'enquête ou des poursuites, ainsi que du lieu où elles peuvent se trouver.

g. En ce qui a trait aux déclarations de témoin, les faits spécifiques sur lesquels repose l'interrogatoire, ainsi que toute autre information disponible qui peut faciliter la recherche du témoin.

3. Si la Partie requise estime que les informations contenues dans la demande sont insuffisantes pour qu'il y soit donné suite, ladite Partie peut solliciter des renseignements complémentaires.

Article 5. Exécution des demandes

1. Il est donné suite à une demande dans la mesure où cela est autorisé par la législation interne de la Partie requise et conforme à ladite législation et conformément aux exigences qui y figurent.

2) La Partie requise informe promptement la Partie requérante de toutes circonstances susceptibles de retarder de façon importante l'exécution de sa demande.

3) La Partie requise informe promptement la Partie requérante d'une décision de sa part de ne pas se conformer, en tout ou en partie, à une demande d'assistance, en motivant ladite décision.

4) La Partie requérante informe promptement la Partie requise de toutes circonstances susceptibles d'affecter la demande ou son exécution ou qui pourrait rendre inopportune cette exécution.

Article 6. Refus d'assistance

1) La demande peut être refusée lorsque :

a) La Partie requise estime que la satisfaction de la demande porterait sérieusement atteinte à sa souveraineté, sa sécurité, son intérêt national ou tout autre intérêt essentiel; ou

b) La satisfaction d'une demande d'assistance sollicitée serait préjudiciable à une enquête ou à des poursuites sur le territoire de la Partie requise, porterait atteinte à la sécurité des personnes ou imposerait un fardeau excessif à ladite Partie compte-tenu de ses ressources; ou

c) La mesure recherchée contreviendrait aux principes de la loi de la Partie requise ou aux droits élémentaires s'appliquant sur le territoire de la Partie requise; ou

d) La demande porte sur une conduite sur le territoire de la Partie requérante, concernant laquelle l'individu a finalement été acquitté ou pardonné; ou

e) La demande porte sur un ordre de confiscation déjà exécuté; ou

f) La conduite qui est le motif de la demande n'est pas une infraction au titre de la législation des deux Parties.

2) Avant de refuser une demande d'assistance, la Partie requise examine la possibilité d'accéder à la demande sous réserve de conditions qu'elle estime nécessaires. La Partie requérante peut accéder lesdites conditions d'assistance formulées par la Partie requise.

Article 7. Confidentialité et utilisation restreinte des informations et des éléments de preuve

1. Sur la demande de la Partie requérante, la Partie requise traite sur une base confidentielle, dans la mesure requise, une demande d'assistance, son contenu et les pièces justificatives, ainsi que le fait que l'assistance est accordée, sauf dans la mesure où une telle divulgation s'avère nécessaire à l'exécution de la demande. Si la demande ne peut être satisfaite sans violation de la confidentialité, la Partie requise informe la Partie requérante des conditions dans lesquelles la demande peut être satisfaite sans violation de la confidentialité. La Partie requérante décide ensuite si elle souhaite que la demande soit exécutée.

2. Si la demande lui en est faite, la partie requérante traite sur une base confidentielle les informations et les éléments de preuve communiqués par la Partie requise, sauf dans la mesure où leur divulgation s'avère nécessaire aux fins de l'enquête ou des procédures décrites dans la demande.

3. La Partie requérante ne peut utiliser les informations et les éléments de preuve à des fins autres que celles décrites dans la demande sans l'autorisation préalable de la Partie requise.

Article 8. Informations et éléments de preuve

1. Les Parties peuvent présenter des demandes d'information et d'éléments de preuve s'agissant d'enquêtes ou de procédures.

2. L'assistance qui peut être prêtée en vertu du présent Article comprend, sans pour autant s'y limiter, les modalités suivantes :

a) Communication d'informations et documents ou copies de ceux-ci aux fins d'une enquête ou d'une procédure judiciaire sur le territoire de la Partie requérante;

b) Collecte d'éléments de preuve, déclarations de témoins ou autres personnes et production de documents, fichiers et autres éléments probants à transmettre à la Partie requérante;

c) Recherche, mise sous séquestre ou saisie, et remise, temporaire ou permanente selon le cas, à la Partie requérante de tout élément pertinent et fourniture des renseignements que celle-ci peut demander en ce qui concerne le lieu et les circonstances de la saisie, et les modalités de garde des pièces confisquées avant leur transmission.

3. La Partie requise peut différer la remise des pièces ou éléments de preuve demandés si ceux-ci sont indispensables à des poursuites menées dans les domaines pénal ou civil sur son territoire. La Partie requise fournit, sur demande, des copies certifiées conformes de documents.

4. Sur la demande de la Partie requise, la Partie requérante lui restitue les pièces fournies au titre du présent Article dont elle n'a plus l'utilité aux fins pour lesquelles elles lui ont été communiquées.

Article 9. Mesures conservatoires

1) Sans préjudice de l'Article 5 (1) et conformément aux dispositions du présent Article, une Partie peut demander à l'autre Partie d'obtenir une ordonnance de mise sous séquestre ou la saisie de biens afin d'en garantir la disponibilité en vue de l'exécution d'une ordonnance de confiscation à prévoir.

2) Toute demande présentée au titre du présent article doit contenir :

a) (i) Copie de toute ordonnance pertinente de séquestre ou saisie;

(ii) Dans le cas d'une demande émanant de la République de Colombie, un certificat attestant qu'une enquête préliminaire ou un processus formel a débuté et que, dans l'un ou l'autre cas, une Résolution a été émise pour une ordonnance de mise sous séquestre ou de saisie.

b) Un résumé des faits de la cause, comportant la description de l'infraction, la date, l'heure et le lieu de l'infraction, un renvoi aux dispositions juridiques pertinentes;

c) Dans la mesure du possible, la description des biens dont la mise sous séquestre ou la saisie est demandée, ou qui est estimée être disponible pour la mise sous séquestre ou la saisie, et le lien avec la personne contre laquelle la poursuite a été ou va être lancée;

d) Selon le cas, une estimation du montant que l'on désire mettre sous séquestre ou saisir et les données desquelles ce montant a été calculé;

e) Le cas échéant, une estimation des délais à prévoir pour que l'affaire puisse être mise en jugement et pour que le jugement définitif soit prononcé.

3) La Partie requérante communique à la Partie requise toute modification des délais visés au paragraphe 2 (e) et à cette occasion l'informe de l'état d'avancement de la procédure judiciaire. Chaque Partie informera l'autre sans délai de tout appel ou modification concernant la mise sous séquestre ou la saisie demandée ou ordonnée.

4) La Partie requise peut imposer une condition limitant la durée du séquestre ou de la saisie. Elle en informe promptement la Partie requérante et lui en expose les raisons.

5) Toute requête sera strictement satisfaite en conformité avec la législation nationale de la Partie requise et, notamment, en ce qui concerne les droits de tout individu qui peut être affecté par son exécution.

Article 10. Exécution des ordonnances de saisie

1) Si une demande pour une ordonnance de confiscation est présentée, la Partie requise peut, sans préjudice des dispositions de l'article 5 (1) du présent Accord, soit :

a) Exécuter une ordonnance émanant d'une autorité judiciaire de la Partie requérante aux fins de confisquer le produit ou les instruments du crime; ou

b) Entreprendre une procédure de façon à ce que son autorité judiciaire compétente puisse rendre une ordonnance de confiscation conformément à sa législation nationale.

2) Dans le cas d'une demande émanant de Colombie, la demande est accompagnée d'une copie de l'ordonnance, certifiée par un membre du tribunal compétent ou par l'autorité centrale et indique :

a) Que ni l'ordonnance ni aucune condamnation, selon qu'il convient, n'est susceptible de faire l'objet d'un pourvoi;

b) Que l'ordonnance est exécutoire sur le territoire de la Partie requérante;

c) Le cas échéant, une description des biens disponibles aux fins de l'exécution ou des biens au sujet desquels l'assistance est sollicitée, en précisant le rapport existant entre lesdits biens et l'individu à l'encontre duquel l'ordonnance a été rendue;

d) Le cas échéant et lorsqu'il est connu, l'intérêt légitime que peut avoir dans les biens toute personne autre que l'individu à l'encontre duquel l'ordonnance a été rendue; et

e) Le cas échéant, le montant que l'on souhaite réaliser à la suite de ladite assistance.

3) Dans le cas d'une demande émanant du Royaume-Uni, la demande est accompagnée des documents suivants :

a) Une copie de l'ordonnance de saisie délivrée par un tribunal; b) L'élément de preuve sur la base duquel l'ordonnance de confiscation a été constituée;

c) Une description et l'emplacement des biens concernant l'exécution d'une saisie est requise;

d) Toute autre information permettant d'assister la procédure judiciaire en Colombie.

4) Lorsque la législation de la Partie requise ne lui permet pas de donner pleinement suite à une demande, ladite Partie lui donne suite autant que faire se peut dans les limites fixées par la loi.

5) La Partie requise peut demander des renseignements ou des éléments de preuve supplémentaires de façon à satisfaire la demande.

6) Toute demande concernant l'exécution d'une ordonnance de confiscation doit être exécutée uniquement en conformité avec la législation nationale de la Partie requise et, not-

amment, en ce qui concerne les droits de tout individu qui peut être affecté par son exécution.

7) De façon à parvenir à un accord avec la Partie requérante sur les moyens de partager la valeur des biens saisis dans l'exécution du présent article et conformément à l'article 5.5 (b) (ii) de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes conclue en 1988 à laquelle les deux Etats sont parties, la Partie requise porte une attention particulière au niveau de coopération accordé par la Partie requérante. De façon à respecter le présent paragraphe, les Parties peuvent conclure des accords complémentaires.

Article 11. Droits réels

Conformément aux dispositions du présent Accord, la Partie requise doit déterminer, conformément à sa législation, les mesures nécessaires pour protéger les droits des tiers de bonne foi concernant les biens qui ont été saisis. Toute personne affectée par une ordonnance de séquestre, saisie ou confiscation peut déposer auprès de l'autorité compétente dans l'Etat de la Partie requise une demande d'annulation ou de modification de cette ordonnance.

Article 12. Responsabilité civile en cas de dommages

Une Partie n'est pas responsable des dommages causés par des actes ou des omissions de la part de l'autre Partie dans la formulation ou l'exécution d'une demande.

Article 13. Frais

La Partie requise assume les frais encourus sur son territoire en raison de tout acte accompli à la demande de la Partie requérante. Les dépenses extraordinaires peuvent faire l'objet d'un arrangement particulier entre les Parties.

Article 14. Langue

Sauf accord contraire entre les Parties dans un cas d'espèce, les demandes présentées conformément aux articles 8, 9 et 10 ainsi que les pièces justificatives sont établies dans la langue de la Partie requérante et accompagnées d'une traduction dans la langue de la Partie requise.

Article 15. Authentification

Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 de l'article 10, les documents certifiés authentiques par une autorité centrale ne nécessitent aucune certification, authentification, validation ou légalisation supplémentaire aux fins du présent Accord.

Article 16. Application territoriale

Le présent Accord s'applique :

a) En ce qui concerne les demandes d'assistance présentées par le Royaume-Uni :

(i) A l'Angleterre et au Pays de Galles, à l'Ecosse et à l'Irlande du Nord; et

(ii) A tout territoire dont les relations internationales relèvent de l'autorité du Royaume-Uni et auquel les Parties sont convenues d'appliquer le présent Accord, sous réserve de modifications faisant l'objet d'un accord entre les Parties. Chacune des Parties peut mettre fin au présent Accord moyennant un préavis de six mois transmis par écrit à l'autre Partie par la voie diplomatique; et

b) En ce qui concerne la Colombie, sur tout le territoire national.

Article 17. Règlement des différends

1) Tout différend émanant d'une demande doit être résolu par consultations entre les autorités centrales.

2) Tout différend entre les Parties relatif à l'interprétation ou l'application du présent Accord doit être résolu par consultation entre les Parties par la voie diplomatique.

Article 18. Compatibilité avec d'autres Traités, Accords et autres formes de coopération

Les Accords établis au titre du présent Accord n'empêchent pas les Parties de s'apporter une assistance mutuelle dans le cadre d'autres Accords internationaux auxquels elles sont parties. Le présent Accord n'empêche pas les Parties de réaliser d'autres formes de coopération en conformité avec leurs systèmes juridiques respectifs.

Article 19. Dispositions finales

1. Chaque Partie notifie dès que possible l'accomplissement des formalités constitutionnelles exigées par sa législation interne aux fins de l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours à compter de la date de la seconde des deux notifications.

2. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer l'Accord en communiquant par la voie diplomatique à l'autre Partie sa volonté d'y mettre fin. L'accord expire six mois après la date de réception de ladite communication. Les demandes d'assistance présentées pendant la période de préavis de dénonciation de l'Accord sont traitées par la Partie requise avant l'expiration de l'Accord.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Londres, le 11 février 1997, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

TOM SACKVILLE

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

M. E. MEJIA

No. 36783

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Hong Kong Special Administrative Region (under
authorization by the Government of China)**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China for the promotion and protection of investments. Hong Kong, 30 July 1998

Entry into force: *12 April 1999, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Chinese and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 11 July 2000*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Région administrative spéciale de Hong-Kong (par
autorisation du Gouvernement chinois)**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong de la République populaire de Chine relatif à la promotion et à la protection des investissements. Hong-Kong, 30 juillet 1998

Entrée en vigueur : *12 avril 1999, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *chinois et anglais*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 11 juillet 2000*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府
和中華人民共和國香港特別行政區政府

關於促進和保護投資協定

大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府和經中華人民共和國中央人民政府正式授權簽訂本協定的中華人民共和國香港特別行政區政府(以下稱爲“締約雙方”),

願爲締約一方的投資者在締約另一方地區內更多地投資創造有利條件;

認識到在協定下鼓勵和相互保護此種投資將有助於激勵個人經營的積極性和增進兩個地區的繁榮;

達成協議如下:

第一條 定義

本協定內:

(甲) “地區”:

- (一) 在聯合王國方面,係指大不列顛及北愛爾蘭,包括聯合王國領海和位於領海以外海洋地區的已經或可能在日後依照聯合王國國家法根據國際法被指

定作為聯合王國可就其海床、底土、自然資源和根據第十二條規定將本協定延伸所及的任何領土行使權利的地區；

(二) 在香港特別行政區方面，包括香港島、九龍和新界；

(乙) “公司”：

(一) 在聯合王國方面，係指在聯合王國任何部分或根據第十二條的規定將本協定延伸所及的任何地方依照有效法律設立或組建的股份有限公司、合夥公司和社團；

(二) 在香港特別行政區方面，係指在其地區內依照有效法律設立或組建的股份有限公司、合夥公司和社團；

(丙) “軍隊”：

(一) 在聯合王國方面，係指聯合王國的武裝軍隊；

(二) 在香港特別行政區方面，係指中華人民共和國的武裝軍隊；

(丁) “自由兌換”係指免受所有外匯管制，並可以任何貨幣轉移至境外；

(戊) “投資”係指所有資產，特別是，但不限於：

- (一) 動產、不動產和任何其他財產權利，如抵押權、留置權或質權；
- (二) 公司的股份、股票和債券，以及在公司的任何其他形式的參與；
- (三) 對金錢的請求權或通過合同具有財政價值的行為請求權；
- (四) 知識產權、商譽、技術程序和專門技能；
- (五) 法律或通過合同賦予的經營特許權包括勘探、耕作、提煉或開發自然資源的特許權。

所投資產形式的變化，不影響其作為投資的性質，而“投資”包括本協定生效日期前後的所有投資；

(己) “投資者”指：

- (一) 在聯合王國方面：
 - 屬於英國國民而在香港特別行政區內沒有居留權的自然人，以及
 - 在聯合王國地區內任何地方依照有效法律設立或組建的公司；

(二) 在香港特別行政區方面：

- 一 在香港特別行政區內有居留權，但並非英國國民的自然人，以及
- 一 在香港特別行政區內依照有效法律設立或組建的公司；

(庚) “收益”係指由投資所產生的款項，特別是，但不限於：利潤、利息、資本利得、股息、使用費和酬金。

第二條 促進及保護投資和收益

一. 締約各方應鼓勵締約另一方的投資者在其地區內投資，為此創造良好條件，並有權行使法律所賦予的權力，接受此種投資。

二. 締約各方的投資者在締約另一方地區內的投資和收益，應始終受到公正和公平的待遇和充分的保護和保障。締約任何一方不得以不合理的或歧視性的措施損害締約另一方的投資者在其地區內對投資的管理、維持、使用、享有或處置。締約各方應遵守其對締約另一方投資者的投資可能已同意的義務。

第三條 投資待遇

一. 締約任何一方在其地區內給予締約另一方投資者的投資或收益的待遇，不應低於其給予本地投資者或任何其他國家投資者的投資或收益的待遇。

二. 締約任何一方在其地區內給予締約另一方投資者在管理、維持、使用、享有或處置他們的投資的待遇，不應低於其給予本地投資者或任何其他國家投資者的待遇。

第四條 損失補償

一. 締約一方的投資者在締約另一方地區內的投資，因在締約另一方地區內發生戰爭或其他武裝衝突、革命、全國緊急狀態、叛亂、暴動或騷亂而遭受損失，締約另一方給予締約一方投資者有關恢復、賠償、補償或其他解決辦法的待遇，不應低於其給予本地投資者或任何其他國家投資者的待遇。由此發生的支付款應能自由兌換。

二. 在不損害本條第一款的情況下，締約一方的投資者在締約另一方的地區內，在上款所述的情況下遭受損失，是由於：

(甲) 締約另一方的軍隊或當局徵用了他們的財產；或

(乙) 締約另一方的軍隊或當局非因戰鬥行動或情勢必需而毀壞了他們的財產；

第三條 投資待遇

一. 締約任何一方在其地區內給予締約另一方投資者的投資或收益的待遇，不應低於其給予本地投資者或任何其他國家投資者的投資或收益的待遇。

二. 締約任何一方在其地區內給予締約另一方投資者在管理、維持、使用、享有或處置他們的投資的待遇，不應低於其給予本地投資者或任何其他國家投資者的待遇。

第四條 損失補償

一. 締約一方的投資者在締約另一方地區內的投資，因在締約另一方地區內發生戰爭或其他武裝衝突、革命、全國緊急狀態、叛亂、暴動或騷亂而遭受損失，締約另一方給予締約一方投資者有關恢復、賠償、補償或其他解決辦法的待遇，不應低於其給予本地投資者或任何其他國家投資者的待遇。由此發生的支付款應能自由兌換。

二. 在不損害本條第一款的情況下，締約一方的投資者在締約另一方的地區內，在上款所述的情況下遭受損失，是由於：

(甲) 締約另一方的軍隊或當局徵用了他們的財產；或

(乙) 締約另一方的軍隊或當局非因戰鬥行動或情勢必需而毀壞了他們的財產；

二. 貨幣的轉移應以任何可兌換的貨幣不遲延地實施。除非投資者另行贊同，轉移應按轉移之日適用的匯率進行。

第七條 例外

本協定中關於所給予的待遇不應低於給予締約任何一方投資者或任何其他國家投資者的待遇的規定，不應被視為規定締約一方將由於下列原因而取得的任何待遇、優惠或特權的利益給予締約另一方的投資者：

- (甲) 締約任何一方是或可能成為締約一方的任何現有或日後的關稅同盟或類似的國際協議；
或
- (乙) 全部或主要與課稅有關的國際協議或安排或全部或主要與課稅有關的本地法例。

第八條 解決投資爭端

締約一方的投資者與締約另一方之間有關前者在後者地區內投資的爭端如未能友好解決，應在提出要求的書面通知之後三個月，按照爭議雙方同意的程序解決。如在該三個月期間內沒有就此種程序達成協議，爭議雙方有義務依照當時有效的聯合國國際貿易法委員會仲裁規則將爭端提交仲裁。爭議雙方可以書面同意修訂這些規則。

第九條 締約雙方之間的爭端

一. 如果締約雙方對本協定的解釋或適用發生爭端，應首先嘗試以談判方式解決。

二. 如果締約雙方未能以談判方式解決爭端，可將爭端提交雙方同意的人或機構，或應依締約任何一方的要求提交由三名仲裁人組成的仲裁庭裁決。該仲裁庭應按下述方式設立：

(甲) 自收到仲裁要求後三十日內，締約各方應指派一名仲裁人。自第二名仲裁人獲指派後六十日內，兩名仲裁人應協議指派一名在爭端中保持中立的國家的國民為第三名仲裁人，該名仲裁人將擔任仲裁庭主席；

(乙) 如在上文規定的期限內未作出任何指派，締約任何一方可以請求國際法院院長以私人及個人身分在三十日內作出必要的指派。如院長認為他是在爭端中非中立國家的國民，則最資深而又不因上述原因而失去資格的副院長，可作出有關指派。

三. 除本條下文有規定或締約雙方另行同意外，仲裁庭應規定其裁判權限和自行訂定其程序。仲裁庭應在正式設立後三十日內，依其指示或締約任何一方的要求舉行會議，以確定須予仲裁的確切爭端和將採取的特定程序。

四. 除締約雙方另行同意或仲裁庭另作指示外，締約各方應在仲裁庭正式設立後四十五日內提交一份備忘錄。締約雙方應於六十日內作出答覆。仲裁庭應依締約任何一方的要求或自行決定，在作出答覆期限屆滿之日後三十日內進行審理。

五. 仲裁庭應在完成審理後三十日內作出書面裁決，如無審理，則應在締約雙方提交答覆之日以後作出書面裁決。這項裁決應以多數票作出。

六. 締約雙方可在接到裁決後十五日內提出有關澄清該項裁決的要求，仲裁庭應在這項要求提出後十五日內作出澄清。

七. 仲裁庭的裁決對締約雙方均有約束力。

八. 締約各方應承擔其指派的仲裁員的費用。仲裁庭的其他費用，包括國際法院院長或副院長因履行本條第二(乙)款規定的程序而引致的任何費用，由締約雙方平均分擔。

第十條 代位

一. 如締約一方或其指定的代理機構，依照其對在締約另一方地區內某項投資的保證作了支付，締約另一方應承認：

(甲) 被保證投資者的全部權利和請求權，依法律或合法行爲轉讓給了締約一方或其指定的代理機構；以及

(乙) 締約一方或其指定的代理機構由於代位有權行使和執行與該被保證投資者同樣的權利及請求權。

二. 在所有情況下，締約一方或其指定的代理機構：

(甲) 在通過轉讓取得的權利和請求權；以及

(乙) 在行使這種權利和請求權時得到的支付；

所享受的待遇，應與被保證投資者依本協定就有關投資及其收益有權享受的待遇相同。

三. 締約一方或其指定的代理機構在行使取得的權利和請求權時所得到的支付，應由締約一方自由使用，以償付其在締約另一方地區內的開支。

第十一條 其他法律和義務的適用

本協定不得妨礙締約一方的投資者利用比本協定的規定更有利的締約另一方的任何法律或締約雙方的任何其他義務。

第十二條 領土延伸

當本協定生效時，或在其後的任何時間，本協定的規定可一如締約雙方或以書面同意，延伸至聯合王國負責其國際關係的領土。

第十三條 協定的適用

本協定不適用於身為締約一方投資者的自然人，而同一事情已援用締約另一方與該人為其公民的非締約一方的促進和保護投資協定條文。

第十四條 生效

本協定將於雙方以書面通知對方已各自履行為使本協定生效的規定之日後三十天開始生效。

第十五條 期限和終止

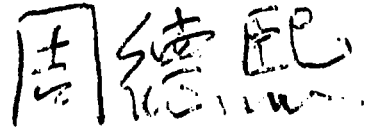
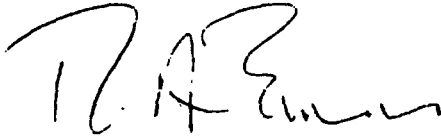
本協定將繼續有效為期十五年。其後本協定在締約任何一方書面通知締約另一方終止本協定之日起的十二個月內繼續有效。但對於本協定生效時所作出的投資，本協定的規定自終止之日起十五年內對這些投資應繼續有效而不妨礙一般國際法的規則對締約雙方的適用。

由雙方政府授權其各自代表簽署協定，以昭信守。

本協定於一九九八年七月三十日在香港簽訂。一式兩份，用英文和中文寫成，兩種文本具有同等效力。

大不列顛及北愛爾蘭
聯合王國政府
代表

中華人民共和國
香港特別行政區政府
代表



[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China having been duly authorised to conclude this Agreement by the Central People's Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the Contracting Parties);

Desiring to create favourable conditions for greater investment by investors of one Contracting Party in the area of the other;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both areas;

Have agreed as follows:

Article 1. Definition

For the purpose of this Agreement:

(a) "area" means:

(i) in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the United Kingdom which has been or might in the future be designated under the national law of the United Kingdom in accordance with international law as an area within which the United Kingdom may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;

(ii) in respect of the Hong Kong Special Administrative Region: Hong Kong Island, Kowloon and the New Territories;

(b) "companies" means:

(i) in respect of the United Kingdom: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;

(ii) in respect of the Hong Kong Special Administrative Region: corporations, partnerships and associations incorporated or constituted under the law in force in its area;

(c) "forces" means:

(i) in respect of the United Kingdom: the armed forces of the United Kingdom;

(ii) in respect of the Hong Kong Special Administrative Region: the armed forces of the People's Republic of China;

(d) "freely convertible" means free of all currency exchange controls and transferable abroad in any currency;

(e) "investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:

(i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;

(ii) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;

(iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;

(iv) intellectual property rights, goodwill, technical processes and know-how;

(v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments and the term "investment" includes all investments, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement;

(f) "investors" means:

(i) in respect of the United Kingdom:

– physical persons who are British nationals but who do not have the right of abode in the Hong Kong Special Administrative Region, and

– companies incorporated or constituted under the law in force in any part of the area of the United Kingdom;

(ii) in respect of the Hong Kong Special Administrative Region:

-- physical persons who have the right of abode in the area of the Hong Kong Special Administrative Region but who are not British nationals, and

-- companies incorporated or constituted under the law in force in the area of the Hong Kong Special Administrative Region;

(g) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees.

Article 2. Promotion and Protection of Investment Returns

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its area, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such investments.

(2) Investments and returns of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy M protection and security in the area of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its area of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall

observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

Article 3. Treatment of Investments

(1) Neither Contracting Party shall in its area subject investments or returns of investors of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own investors or to investments or returns of investors of any other State.

(2) Neither Contracting Party shall in its area subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any other State.

Article 4. Compensation for Losses

(1) Investors of one Contracting Party whose investments in the area of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the area of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accorded to its own investors or to investors of any other State. Resulting payments shall be freely convertible.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the area of the other Contracting Party resulting from:

(a) requisitioning of their property by its forces or authorities; or

(b) destruction of their property by its forms or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation;

shall be accorded restitution or reasonable compensation. Resulting payments shall be freely convertible.

Article 5. Expropriation

(1) Investors of either Contracting Party shall not be deprived of their investments nor be subjected to measures having effect, equivalent to such deprivation in the area of the other Contracting Party except lawfully, for a public purpose related to the internal needs of that Party on a non-discriminatory basis and against compensation. Such compensation shall amount to the real value of the investment immediately before the deprivation or before the impending deprivation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without undue delay, be effectively realizable and be freely convertible. The investor affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the deprivation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of the investor's case and

of the valuation of the investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own area, and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee compensation referred to in paragraph (1) in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares.

Article 6. Transfer of Investments and Returns

(1) Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to investors of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns abroad.

(2) Transfers of currency shall be effected without delay in any convertible currency. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer.

Article 7. Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any other State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party; or

(b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article 8. Settlement of Investment Disputes

A dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an investment of the former in the area of the latter which has not been settled amicably, shall, after a period of three months from written notification of the claim, be submitted to such procedures for settlement as may be agreed between the parties to the dispute. If no such procedures have been agreed within that three month period, the parties to the dispute shall be bound to submit it to arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law as then in force. The parties may agree in writing to modify these Rules.

Article 9. Disputes between the Contracting Parties

(1) If any dispute arises between the Contracting Party relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of either Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:

(a) within thirty days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of ' a State which can be regarded as neutral in relation to the dispute, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within sixty days of the appointment of the second;

(b) if within the time limits specified above any appointment has not been made, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice, in a personal and individual capacity, to make the necessary appointment within thirty days. If the President considers that he is a national of a State which cannot be regarded as neutral in relation to the dispute, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

(3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the request of either of the Contracting Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held no later than thirty days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within forty-five days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due sixty days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within thirty days after replies are due.

(5) The tribunal shall give a written decision within thirty days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

(6) The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within fifteen days after it is received and such clarification shall be issued within fifteen days of such request.

(7) The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

(8) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President or Vice-President of the International Court of Justice in implementing the procedures in paragraph 2(b) of this Article.

Article 10. Subrogation

(1) If one Contracting Party or its designated Agency makes a payment to its investor under an indemnity given in respect of an investment made in the area of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise:

(a) the assignment to the former Contracting Party or its designated Agency by law or by legal transaction of all the rights and claims of the investor indemnified; and

(b) that the former Contracting Party or its designated Agency is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the investor indemnified.

(2) The former Contracting Party or its designated Agency shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of:

(a) the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment; and

(b) any payments received in pursuance of those rights and claims;

as the investor indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received by the former Contracting Party or its designated Agency in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the former Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the area of the latter Contracting Party.

Article 11. Application of other Laws and Obligation

This Agreement shall not prevent an investor of one Contracting Party from taking advantage of any law of the other Contracting Party or any other obligations between the Contracting Parties which are more favourable than the provisions of this Agreement.

Article 12. Territorial Extension

At the time of entry into force of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in writing.

Article 13. Application of the Agreement

This Agreement shall not apply to a physical person who is an investor of a Contracting Party where the provisions of an investment promotion and protection agreement between the other Contracting Party and a non-Contracting Party of which that person is a citizen have already been invoked or are being invoked in respect of the same matter.

Article 14. Entry into Force

This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

Article 15. Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of fifteen years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of fifteen years after the date of termination and without prejudice to the rules of general international law applicable to both Contracting Parties.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Hong Kong this 30th day of July 1998 in the English and Chinese languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

R A BURNS

For the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the Peoples Republic of China:

T H CHAU

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG KONG DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume -Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine ayant été dûment autorisés à conclure le présent accord par le Gouvernement central de la République populaire de Chine, désignés ci-après par "les parties contractantes";

Désireux de créer les conditions favorables à l'accroissement des investissements effectués par des investisseurs de l'un des deux Etats sur le territoire de l'autre Etat;

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque de ces investissements est de nature à stimuler l'initiative économique des investisseurs et à accroître la prospérité dans les deux régions;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Définitions

Aux fins du présent accord :

(a) Le terme "région" signifie :

(i) en ce qui concerne le Royaume-Uni : la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, y compris les eaux territoriales et toute zone maritime située au-delà des eaux, qui a été ou pourrait à l'avenir être désignée par la législation nationale du Royaume-Uni, conformément au droit international, comme zone sur le fond marin, le sous-sol et les ressources naturelles de laquelle le Royaume uni peut exercer des droits, ainsi que tout territoire auquel l'application du présent accord est étendue en vertu des dispositions de l'article 12.

(ii) en ce qui concerne la Région administrative spéciale de Hong Kong : Hong Kong, Kowloon et les Nouveaux territoires.

(b) Le terme "sociétés" s'entend :

(i) En ce qui concerne le Royaume -Uni, des sociétés, firmes et groupements de personnes établis ou constitués en vertu du droit en vigueur dans une quelconque partie du Royaume-Uni ou dans un quelconque territoire auquel l'application du présent accord est étendue conformément aux dispositions de l'article 12;

(ii) En ce qui concerne la Région administrative spéciale de Hong Kong, des sociétés, des groupements de personnes et des associations dotées de personnes morales selon les lois en vigueur dans la région;

(c) Le terme "forces" signifie :

(i) En ce qui concerne le Royaume-Uni : les forces armées du Royaume-Uni;

(ii) En ce qui concerne la Région administrative spéciale de Hong Kong: les forces armées de la République populaire de Chine;

(d) Le terme "librement convertible" signifie sans contrôle du change des devises et transférable à l'étranger dans n'importe quelle devise;

(e) Le terme "investissement" signifie des avoirs de toute nature et, en particulier et non exclusivement :

(i) des biens meubles et immeubles et de tous autres droits de propriété, tels qu'hypothèques, nantissements ou gages

(ii) à des parts, actions, bons et obligations d'une société et de toute autre forme de participation à une société;

(iii) des créances pécuniaires ou portant sur des prestations contractuelles à valeur financière de toute nature;

(iv) des droits de propriété intellectuelle, de la clientèle, des procédés techniques et du savoir-faire;

(v) des concessions commerciales accordées par la loi ou par contrat, notamment des concessions pour la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation des ressources naturelles.

Une modification du mode d'investissement des avoirs ne porte pas atteinte à leur caractère d'investissement, et le terme "investissement" couvre tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou après la date de l'entrée en vigueur du présent accord;

(f) le terme "investisseurs" désigne :

(i) dans le cas du Royaume-Uni :

-- des personnes physiques qui sont des citoyens britanniques, mais qui n'ont pas le droit de résidence dans la Région administrative spéciale de Hong Kong et les sociétés dotées de la personnalité juridique ou qui sont constituées selon les lois en vigueur dans n'importe quelle région du Royaume-Uni;

(ii) dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong :

-- les personnes physiques qui ont le droit de résidence dans une région de la Région administrative spéciale de Hong Kong mais qui ne sont pas des ressortissants britanniques, et

-- les sociétés dotées de personnalité juridique ou constituées selon les lois en vigueur dans une région de la Région administrative spéciale de Hong Kong;

(g) le terme "revenus" désigne tous les montants produits par un investissement et notamment les bénéfices, les intérêts, les plus-values, les dividendes, les redevances et les commissions.

Article 2. Promotion et Protection des investissements et Revenus

(1) Chacune des parties contractantes prend les mesures d'encouragement et crée les conditions favorables nécessaires pour inciter les investisseurs de l'autre partie contractante à investir sur son territoire, et sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confèrent ses lois et règlements, accueille lesdits investissements.

(2) Les investissements et revenus de chaque partie contractante bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable, d'une pleine et entière protection et d'une sécurité totale sur le territoire de l'autre partie contractante. Aucune partie contractante n'entrave, de quelque manière que ce soit, par des mesures déraisonnables ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession des investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre partie contractante.

Article 3. Traitement des investissements

(1) Aucune des parties contractantes ne soumet sur son territoire les investissements ou les revenus des investisseurs de l'autre partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et aux revenus de ses propres investisseurs ou à ceux d'un investisseur d'un Etat tiers.

(2) Aucune des parties contractantes ne soumet sur son territoire les investisseurs de l'autre partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un Etat tiers.

Article 4. Indemnisation des pertes

(1) Les investisseurs d'une partie contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de cette autre partie contractante, se voient accorder par ladite partie, pour ce qui est de la restitution, de l'indemnisation, de la compensation ou d'un autre règlement, un traitement non moins favorable que celui accordé par cette autre partie à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un quelconque Etat tiers. Les paiements correspondants sont librement transférables.

(2) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une partie contractante qui, du fait de l'une quelconque des situations visées dans ce paragraphe, subissent des pertes sur le territoire de l'autre partie contractante par suite :

(a) de la réquisition de leurs biens par ses forces armées ou autorités; ou

(b) d'une destruction de leurs biens par ses forces armées ou autorités, qui ne résulte pas de faits de combats ou n'est pas exigée par la situation;

se voient accorder la restitution ou une indemnisation adéquate. Les paiements correspondants sont librement transférables.

Article 5. Expropriation

(1) Les investisseurs de l'une ou l'autre des parties contractantes ne sont pas expropriés ou soumis à des mesures ayant un effet équivalent sur le territoire de l'autre partie contractante sauf pour cause d'utilité publique liées aux nécessités internes de l'autre partie contractante, sur une base non discriminatoire, moyennant une indemnisation prompte, adéquate et effective. L'indemnité représente la valeur véritable de l'investissement expro-

prié immédiatement avant l'expropriation ou avant l'annonce publique de l'expropriation imminente, en prenant le premier de ces deux événements. Elle comporte des intérêts à un taux commercial normal jusqu'à la date du paiement, est versée sans retard, effectivement réalisable et librement transférable. L'investisseur a le droit, conformément à la législation de la partie contractante qui procède à l'expropriation, d'obtenir une prompte révision de son cas et l'évaluation de son investissement par une autorité judiciaire ou autre autorité indépendante conformément aux principes établis dans le présent paragraphe.

(2) Lorsqu'une partie contractante exproprie les avoirs d'une société établie ou constituée selon les lois en vigueur sur une quelconque partie de son territoire et dans laquelle les investisseurs de l'autre partie contractante possèdent des actions, elle doit s'assurer que les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent en ce qui concerne les investissements des investisseurs de l'autre partie contractante qui sont propriétaires de ces actions.

Article 6. Rapatriement des investissements et des revenus

(1) Chacune des parties contractantes consent aux investisseurs de l'autre partie contractante le libre transfert de leurs investissements et de leurs revenus

(2) Les transferts sont effectués sans retard, dans n'importe quelle monnaie convertible, à moins que l'investisseur n'en convienne autrement, les transferts sont effectués au taux de change applicable à la date du transfert.

Article 7. Exceptions

Les dispositions du présent Accord relatives à l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'autre partie contractante ou d'un quelconque Etat tiers ne sont pas interprétés de manière à obliger une partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

(a) de toute union douanière ou accord international analogue existant ou à venir auquel l'une ou l'autre des parties contractantes est partie ou viendrait à être partie; ou

(b) de tout accord ou arrangement international ou de toute législation interne se rapportant entièrement ou principalement à l'imposition.

Article 8. Règlement des différends relatifs aux investissements

Un différend entre un investisseur d'une partie contractante et l'autre partie contractante concernant un investissement du premier sur le territoire de la dernière partie qui n'a pas été résolu à l'amiable est, après un délai de trois mois à compter de la notification écrite d'une réclamation, soumis à des procédures de règlements sur lesquelles les parties se mettent d'accord pour résoudre le différend s'il n'a pas été possible de s'entendre sur une procédure pendant le délai de trois mois, le différend doit être soumis à l'arbitrage conformément aux règlements d'arbitrage de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international qui sont en vigueur. Les parties peuvent convenir par écrit de modifier ce règlement.

Article 9. Différends entre les parties contractantes

(1) Les différends entre les parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent accord devraient dans la mesure du possible être réglés par la négociation.

(2) Si les parties contractantes n'arrivent pas à régler le différend par la négociation, ils peuvent décider de soumettre à une personne ou à un organe sur lesquels ou ils se sont mis d'accord ou encore à un tribunal de trois arbitres qui sera constitué comme suit :

(a) Dans les trente jours à compter de la réception de la demande d'arbitrage, chaque partie contractante désigne un arbitre. Le ressortissant d'un Etat qui peut être considéré comme ayant une position neutre par rapport au différend sera nommé troisième arbitre par les deux premiers, soixante jours après la nomination du deuxième arbitre. Le troisième arbitre sera le président du tribunal.

(b) Si dans les délais spécifiés plus haut, il n'a pas été procédé aux nominations nécessaires, l'une ou l'autre des parties contractantes peut inviter le président de la Cour internationale de justice à procéder aux nominations nécessaires dans un délai de trente jours. Si le président est un ressortissant d'un Etat qui ne peut être considéré comme neutre au différend, le vice-président le plus ancien qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des parties contractantes est invité à procéder à la nomination.

(3) Le tribunal fixe les limites de sa juridiction et établit sa propre procédure à moins que les parties en décident autrement et à l'exception des dispositions ci-après du présent article. Par décision du tribunal ou à la requête de l'une ou de l'autre des parties contractantes, une conférence chargée de déterminer les questions précises qui feront l'objet d'un arbitrage et les procédures spécifiques qui seront suivies sera convoquée trente jours au maximum après que le tribunal soit constitué.

(4) A moins que le tribunal n'ait statué dans un sens différent ou que les parties contractantes n'en décident autrement, chacune des parties contractantes devra présenter un memorandum quarante cinq jours après la constitution du tribunal. Les réponses devront être fournies six jours plus tard. Le tribunal tiendra une audience à la demande de l'une ou l'autre des parties contractantes ou à son entière discrétion dans un délai de 30 jours après la fourniture des réponses.

(5) Le tribunal fournit une décision écrite trente jours après l'audience et s'il n'y a pas eu d'audience, après la date à laquelle les deux réponses ont été soumises. La décision est prise à la majorité des voix.

(6) Les parties contractantes peuvent présenter des requêtes en clarification de la décision 15 jours après l'avoir reçue. Cette clarification doit être fournie 15 jours après la demande.

(7) La décision du tribunal a force obligatoire pour les parties contractantes.

(8) Chaque partie contractante prend à sa charge les frais de l'arbitre qu'elle a nommé. Les autres frais du tribunal seront pris en charge à parts égales par les parties contractantes y compris les dépenses effectuées par le président ou le vice-président de la Cour internationale de justice dans la mise en oeuvre des procédures prévues à l'alinéa b du paragraphe 2 du présent article.

Article 10. Subrogation

(1) Si une partie contractante ou l'organisme désigné par elle fait un paiement à un investisseur en vertu d'une donnée à un titre d'un investissement effectué sur le territoire de l'autre partie contractante, la seconde partie contractante reconnaît :

(a) la cession à la première partie contractante ou à l'organisme désigné par elle par voie légale ou d'acte juridique de tous les droits et créances de la partie objet de la garantie; et

(b) que la première partie contractante est fondée à exercer lesdits droits et à faire exécuter lesdites créances en vertu de la subrogation, dans la même mesure que la partie objet de la garantie.

(2) La première partie contractante est fondée dans tous les cas à bénéficier, en ce qui concerne :

(a) les droits et créances acquis en vertu de la cession; et

(b) tous paiements reçus au titre desdits droits et créances du traitement qui aurait dû être accordé à l'investisseur objet de la garantie en vertu du présent accord au titre de l'investissement considéré et des revenus y afférents.

(3) Tous paiements reçus par la première partie contractante ou par l'organisme désigné par elle au titre des droits et créances acquis sont à l'entière disposition de la première partie contractante pour le règlement de toute dépense encourue sur le territoire de la seconde partie contractante.

Article 11. Application d'autres règles

Le présent accord ne peut empêcher un investisseur de l'une des parties contractantes de tirer profit d'une législation quelconque de l'autre partie contractante ou de toute autre obligation entre les parties contractantes dont les dispositions sont beaucoup plus avantageuses que les dispositions du présent accord.

Article 12. Extension territoriale

Au moment de l'entrée en vigueur du présent accord, ou à tout moment par la suite, les dispositions du présent accord peuvent être étendues aux territoires dont le gouvernement du Royaume Uni assure les relations interuationales par voie d'accord entre les parties contractantes, conclu au moyen d'un échange de note.

Article 13. Application de l'Accord

Le présent accord ne s'applique pas à une personne physique qui est un investisseur d'une partie contractante lorsque les dispositions de la promotion d'un investissement ou la protection d'un accord entre l'autre partie contractante et une partie contractante dont cette personne est un ressortissant a été déjà été cité ou est cité pour la même question.

Article 14. Entrée en vigueur

Le présent accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle l'une et l'autre des parties contractantes se seront informées par note diplomatique de l'accomplissement des formalités nécessaires à cette fin.

Article 15. Durée et dénonciation

Le présent accord demeurera en vigueur pendant une période 15 ans et le restera jusqu'à l'expiration d'une période de 12 mois à partir de laquelle où une des parties contractantes manifestera par écrit son intention de le dénoncer. En ce qui concerne les investissements réalisés avant la date de l'expiration de l'accord les dispositions de l'accord continueront de s'appliquer pendant une période de 15 ans à compter de la date de dénonciation, sans préjudice des règles du droit international applicables aux deux parties contractantes.

En foi de quoi les soussignés à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs ont signé le présent accord.

Fait à Hong Kong le 30 juillet 1998 en deux copies originales en anglais et en chinois, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

R A BURNS

Pour le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine :

T H CHAU

No. 36784

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Ukraine**

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ukraine concerning the bilateral treaties which were in force between the United Kingdom and the USSR to which Ukraine has succeeded. Kiev, 28 and 29 July 1999

Entry into force: *29 July 1999, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 11 July 2000*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Ukraine**

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Ukraine concernant les traités bilatéraux qui étaient en vigueur entre le Royaume-Uni et l'URSS et auxquels l'Ukraine a succédé. Kiev, 28 et 29 juillet 1999

Entrée en vigueur : *29 juillet 1999, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 11 juillet 2000*

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

EXCHANGE OF NOTES

I

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine to the British Embassy, Kiev

Kiev

28 July 1999

УКРАЇНА

МІНІСТЕРСТВО ЗАКОРДОННИХ СПРАВ

4-2/37-853

Міністерство Закордонних Справ України засвідчує свою повагу Посольству Її Величності Королеви Великобританії в Україні та має честь послатись на обговорення 7 грудня 1998 року у Лондоні делегацією Міністерства Закордонних Справ України та делегацією Форін Офісу Сполученого Королівства Великобританії та Північної Ірландії питання двосторонніх угод, які були чинними між Союзом Радянських Соціалістичних Республік та Сполученим Королівством Великобританії та Північної Ірландії, щодо яких Україна є державою- правонаступницею та підтвердити, що двосторонні угоди між СРСР та Великобританією, які наведені у Додатку до цієї Ноти, залишаються чинними між Україною та Великобританією без обмежень дії інших двосторонніх угод між двома державами, які можуть залишатись чинними відповідно до міжнародного права.

У разі, якщо Уряд Великобританії вважає це прийнятним, Міністерство має честь запропонувати, щоб ця Нота та Нота-відповідь Посольства становили Угоду між нашими Урядами щодо вищезазначених двосторонніх угод.

Міністерство Закордонних Справ України користується цією нагодою, щоб поновити Посольству Її Величності Королеви Великобританії в Україні запевнення у своїй високій повазі.

м.Київ, "28" липня 1999 року

Додаток

1. Консульська Конвенція між Її Величністю Королевою від імені Сполученого Королівства Великобританії та Північної Ірландії та Президією Верховної Ради Союзу Радянських Соціалістичних Республік з Протоколом. (Москва, 2 грудня 1965 р.).
2. Угода між Урядом Сполученого Королівства Великобританії та Північної Ірландії та Урядом Союзу Радянських Соціалістичних Республік про врегулювання взаємних фінансових та майнових претензій. (Лондон, 5 січня 1968 р.).
3. Угода між Урядом Сполученого Королівства Великобританії та Північної Ірландії та Урядом Союзу Радянських Соціалістичних Республік про співробітництво у сфері прикладних наукових досліджень та технологій (Лондон, 19 січня 1968 р.). Доповнена Угодою від 6 травня 1974; дію продовжено Обміном нот від 23 травня 1978; доповнена Програмою розвитку економічного та промислового співробітництва на період 1991-2000 від 8 липня 1990 року.
4. Угода між Урядом Сполученого Королівства Великобританії та Північної Ірландії та Урядом Союзу Радянських Соціалістичних Республік про співробітництво у галузі охорони навколишнього середовища. (Лондон, 21 травня 1974 р.).
5. Угода між Урядом Сполученого Королівства Великобританії та Північної Ірландії та Урядом Союзу Радянських Соціалістичних Республік про співробітництво у галузі медицини та охорони здоров'я; та Обмін нотами, що поновив та доповнив Угоду. (Москва, 25 листопада 1985 р. та 8 січня 1986 р.).
6. Угода між Урядом Сполученого Королівства Великобританії та Північної Ірландії та Урядом Союзу Радянських Соціалістичних Республік про запобігання інцидентів на морі за межами територіальних вод. (Лондон, 15 липня 1986 р.).
7. Угода між Урядом Сполученого Королівства Великобританії та Північної Ірландії та Урядом Союзу Радянських Соціалістичних Республік про врегулювання взаємних фінансових та майнових претензій, які виникли до 1939р. (Лондон, 5 січня 1968 р.).
8. Угода між Урядом Сполученого Королівства Великобританії та Північної Ірландії та Урядом Союзу Радянських Соціалістичних Республік про співробітництво у галузі вивчення, дослідження та використання космічного простору в

мирних цілях. (Москва, 31 березня 1987 р.).

9. Обмін нотами між Урядом Сполученого Королівства Великобританії та Північної Ірландії та Урядом Союзу Радянських Соціалістичних Республік про інспекційні права за Договором між Сполученими Штатами Америки та Союзом Радянських Соціалістичних Республік про ліквідацію ракет середньої та малої дальності. (Лондон, 21 грудня 1987 р.).

10. Угода між Урядом Сполученого Королівства Великобританії та Північної Ірландії та Урядом Союзу Радянських Соціалістичних Республік про оперативне сповіщення про ядерні аварії та обмін інформацією стосовно експлуатації ядерних установок і управління ними, та Протокол. (Москва, 10 квітня 1990 р.).

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

I

4-2/37-853

"The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine presents its compliments to Her Britannic Majesty's Embassy and has the honour to recall the discussions in London on 7 December 1998 between the delegation of the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine and the Delegation of the Foreign and Commonwealth Office of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning bilateral treaties that were in force between the Union of Soviet Socialist Republics and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, to which Ukraine has succeeded, and to confirm that the bilateral treaties between the USSR and the United Kingdom which are listed in the Annex to this Note remain in force between Ukraine and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, without prejudice to the possibility that other bilateral treaties might remain in force between the two countries in accordance with international law.

If this is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Ministry has the honour to suggest that this Note and the Embassy's reply to that effect will constitute an agreement between the two Governments regarding the aforementioned bilateral treaties.

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine avails itself of this opportunity to renew to Her Britannic Majesty's Embassy the assurances of its highest consideration".

1. Consular Convention between Her Majesty in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Praesidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics with Protocol. (Moscow, 2 December 1965),

2. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the Settlement of Mutual Financial and Property Claims. (London, 5 January 1968)

3. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics for Co-operation in the Fields of Applied Science and Technology (London, 19 January 1968). Supplemented by Agreement of 6 May 1974; prolonged in force by Exchange of Notes of 23 May 1978; supplemented by Programme for the Development of Economic and Industrial Co-operation for the Period 1991-2000, 8 June 1990.

4. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Co-operation in the Field of Environmental Protection. (London, 21 May 1974)

5. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Co-operation in the Field of Medicine and Public Health (Moscow, 17 February 1975); and Exchange of Notes renewing and amending the Agreement. (Moscow, 25 November 1985 and 8 January 1986)

1. Translation supplied by the Government of the United Kingdom- Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

6. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the Prevention of Incidents at Sea beyond the Territorial Sea. (London, 15 July 1986)

7. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the Settlement of Mutual Financial and Property Claims arising before 1939. (London, 15 July 1986)

8. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning Co-operation in the Field of the Study, Exploration and Use of Outer Space for Peaceful Purposes. (Moscow, 31 March 1987)

9. Exchange of Notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Inspection Rights relating to the Treaty between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on the Elimination of their Intermediate-Range and Shorter-Range Missiles. (London, 21 December 1987)

10. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Early Notification of a Nuclear Accident and Exchange of Information concerning the Operation and Management of Nuclear Facilities, and Protocol. (Moscow, 10 April 1990)

II

The British Embassy at Kiev to the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine

Kiev

29 July 1999

Note No: 116

Her Britannic Majesty's Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's Note no. 4-2/37-853 dated 28 July 1999 concerning the bilateral treaties that were in force between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Union of the Soviet Socialist Republics to which Ukraine has succeeded, which in translation reads as follows:

[See note I]

In reply the Embassy has the honour to confirm that the Ministry's note and this reply constitute an agreement between the two Governments regarding the bilateral treaties mentioned in the Ministry's Note.

Her Britannic Majesty's Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry the assurances of its highest consideration.

[Annex as under note I]

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le Ministère des affaires étrangères d'Ukraine à l'Ambassade britannique, Kiev

Kiev, le 28 juillet 1999

4-2/37-853

“Le Ministère des affaires étrangères d'Ukraine présente ses hommages à l'ambassade de Sa Majesté britannique et a l'honneur de rappeler les discussions à Londres le 7 décembre 1998 entre la délégation du Ministère des affaires étrangères d'Ukraine et la délégation du Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant les traités bilatéraux qui étaient en vigueur entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, auxquels l'Ukraine a succédé, et de confirmer que les traités bilatéraux entre l'URSS et le Royaume-Uni qui sont cités en annexe de cette Note restent en vigueur entre l'Ukraine et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, sans préjudice de la possibilité que d'autres traités bilatéraux pourraient rester en vigueur entre les deux pays conformément au droit international.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Ministère a l'honneur de suggérer que cette Note et la réponse de l'Ambassade à cet effet constituent un accord entre les deux Gouvernements concernant les traités bilatéraux susmentionnés.

Le Ministère des affaires étrangères d'Ukraine saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de Sa Majesté britannique les assurances de sa plus haute considération”.

1. Convention consulaire entre Sa Majesté en réponse au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et au Praesidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques avec protocole (Moscou, le 2 décembre 1965)

2. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif au règlement de certaines créances financières et relatives à des biens invoqués de part et d'autre. (Londres, le 5 janvier 1968)

3. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la coopération dans le domaine des sciences appliquées et de la technique (Londres, le 19 janvier 1968). Complété par l'Accord du 6 mai 1974; prolongé en vigueur par l'échange de Notes du 23 mai 1978; complété par le Programme pour le développement de la coopération économique et industrielle pour la période 1991-2000 du 8 juin 1990.

4. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la

coopération dans le domaine de la protection de l'environnement. (Londres, le 21 mai 1974)

5. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant la coopération dans le domaine de la médecine et de la santé publique (Moscou, le 17 février 1975); et Echange de Notes renouvelant et modifiant l'Accord. (Moscou, le 25 novembre 1985 et le 8 janvier 1986)

6. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la prévention d'accidents en mer au-delà de la mer territoriale. (Londres, le 15 juillet 1986)

7. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif au règlement de réclamations mutuelles concernant des créances financières et des créances portant sur des biens, créées avant 1939. (Londres, le 15 juillet 1986)

8. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant la coopération dans les domaines de l'étude, de l'exploration et de l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques. (Moscou, le 31 mars 1987)

9. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques constituant un accord concernant les droits d'inspection relatifs au Traité entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur l'élimination de leurs missiles à portée intermédiaire et à plus courte portée. (Londres, le 21 décembre 1987)

10. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la notification rapide d'un accident nucléaire et l'échange d'informations concernant les opérations et la gestion des installations nucléaires (avec protocole et document connexe). (Moscou, le 10 avril 1990)

II

L'Ambassade britannique à Kiev au Ministère des affaires étrangères d'Ukraine

Kiev, le 29 juillet 1999

Note No 116

L'Ambassade de Sa Majesté britannique présente ses hommages au Ministère des affaires étrangères d'Ukraine et a l'honneur d'accuser réception de la note du Ministère No 4-2/37-853 datée du 28 juillet 1999 concernant les traités bilatéraux qui étaient en vigueur entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques soviétiques socialistes auxquels l'Ukraine a succédé, la traduction de laquelle s'énonce comme suit :

[Voir note I]

En réponse, l'Ambassade a l'honneur de confirmer que la note du Ministère et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements relatif aux traités bilatéraux mentionnés dans la Note du Ministre.

L'Ambassade de Sa Majesté saisit cette occasion pour renouveler au Ministère les assurances de sa plus haute considération.

[Liste des Conventions comme sous la note I]

No. 36785

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Uzbekistan**

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Uzbekistan terminating the Treaty on merchant navigation between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Union of Soviet Socialist Republics, done at London on 3 April 1968, the Protocol to the Treaty, done at Moscow on 1 March 1974, and the Additional Protocol, done at Moscow on 30 December 1986. Tashkent, 27 April 1998, 25 November 1998 and 19 January 1999

Entry into force: *19 January 1999, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *Uzbek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 11 July 2000*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Ouzbékistan**

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan abrogeant le Traité entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la marine marchande conclu à Londres le 3 avril 1968, le Protocole audit Traité conclu à Moscou le 1er mars 1974, ainsi que le Protocole additionnel conclu à Moscou le 30 décembre 1986. Tashkent, 27 avril 1998, 25 novembre 1998 et 19 janvier 1999

Entrée en vigueur : *19 janvier 1999, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *ouzbek*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 11 juillet 2000*

[UZBEK TEXT — TEXTE OUZBEK]

EXCHANGE OF NOTES

I

*The British Embassy at Tashkent to the Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Uzbekistan*

Tashkent

27 April 1998

No. 105/

Посольство Ее Британского Величества в Республике Узбекистан свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел Республики Узбекистан и имеет честь сослаться на Договор о торговом судоходстве между Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии и Союзом Советских Социалистических Республик, который был подписан в Лондоне 3 апреля 1968 года; на Протокол к Договору, подписанный в Москве 1 марта 1974 года, и на Дополнительный Протокол к Договору, подписанный в Москве 30 декабря 1986 года, которые действуют в настоящее время между Соединенным Королевством и Республикой Узбекистан.

В соответствии со Статьей 17 Договора, Статьей 5 Протокола и Статьей 6 Дополнительного Протокола, Соединенное Королевство настоящим уведомляет Республику Узбекистан о своем намерении прекратить действие вышеперечисленных соглашений и вводит настоящее уведомление в силу с 30 апреля 1998 года. Таким образом, эти три соглашения прекратят действие 29 апреля 1999 года, если Соединенное Королевство и Республика Узбекистан не договорятся о прекращении их действия раньше этого срока.

Копия текста разъяснительной записки прилагается.

Посольство Великобритании в Республике Узбекистан пользуется случаем, чтобы возобновить МИД Республики Узбекистан уверения в своем высоком уважении.

II

*The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan
to the British Embassy at Tashkent.*

Tashkent

25 November 1998

No. 05/12938

Министерство иностранных дел Республики Узбекистан свидетельствует своё уважение Посольству Соединённого Королевства Великобритании и Северной Ирландии в Республике Узбекистан и в ответ на ноты Посольства №105/МИД от 27 апреля 1998 года и №231/МИД от 5 ноября 1998 года имеет честь сообщить, что узбекская сторона разделяет мнение британской стороны относительно несоответствия положений Договора о торговом судоходстве между Соединённым Королевством Великобритании и Северной Ирландии и Союзом Советских Социалистических Республик от 3 апреля 1968 года, а также подписанных в дополнение к названному Договору Протокола от 1 марта 1974 года и Дополнительного Протокола от 30 декабря 1986 года современному уровню отношений в области судоходства, целесообразности досрочного прекращения его действия и необходимости развития сотрудничества в рамках Соглашения о партнёрстве и сотрудничестве между Республикой Узбекистан и Европейским Союзом, а также многосторонних конвенций.

Принимая во внимание изложенное узбекская сторона выражает своё согласие с предложением о досрочном прекращении действия названных документов в отношениях между Республикой Узбекистан и Соединённым Королевством Великобритании и Северной Ирландии.

Министерство пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству уверения в своём высоком уважении.

III

*The British Embassy at Tashkent to the Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Uzbekistan*

Tashkent

19 January 1999

НОТА№.007/

Посольство Ее Британского Величества в Республике Узбекистан свидетельствует свое уважение Министерству Иностранных Дел Республики Узбекистан и имеет честь сослаться на ноту МИДа 05/12958 от 25 ноября 1998 года относительно Договора о Торговом Судоходстве, подписанного между Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии и Союзом Советских Социалистических Республик в Лондоне 3 апреля 1968 года; Протокола к Договору, подписанного в Москве 1 марта 1974; и дополнительного Протокола к Договору, подписанного в Москве 30 декабря 1986.

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии принимает согласие Министерства о раннем прекращении действия Договора и Протоколов и предлагает, чтобы Нота МИДа и данный ответ рассматривались как Соглашение между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии о немедленном прекращении действия вышеуказанного Договора и Протоколов, который войдет в силу со дня написания данной Ноты.

Посольство Великобритании в Республике Узбекистан пользуется случаем, чтобы возобновить МИД Республики Узбекистан заверения в своем высоком уважении.

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

I

The Embassy of Her Britannic Majesty in the Republic of Uzbekistan presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan and has the honour to refer to the Treaty on Merchant Navigation between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Union of Soviet Socialist Republics, signed at London on 3 April 1968, the Protocol to the Treaty, signed at Moscow on 1 March 1974 and the Additional Protocol to the Treaty, signed at Moscow on 30 December 1986, which are currently in force between the United Kingdom and the Republic of Uzbekistan.

In accordance with Article 17 of the Treaty, Article 5 of the Protocol and Article 6 of the Additional Protocol, the United Kingdom hereby notifies the Republic of Uzbekistan of its intention to terminate the above agreements and puts this notification into effect as from 30 April 1998. Thus, those three agreements will be terminated on 29 April 1999 unless the United Kingdom and the Republic of Uzbekistan agree that they shall be terminated before that date.

A copy of the text of the explanatory memorandum is attached.

The British Embassy in the Republic of Uzbekistan avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan the assurance of its high consideration.

1. Translation supplied by the Government of the United Kingdom - Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

II

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan presents its compliments and has the honour to refer to your notes No. 105 from 27.04.98 and No. 231/ from 5.11.98 related to the Trade Shipping. The Ministry of Foreign Affairs would like to inform you that the Uzbek side shares your point of view that the Treaty on Trade Shipping between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and USSR from 3.04.68, also two Protocols to it from 1.03.74 and 30.12.86 does not coincide with the present level of relations in Trade Shipping. It also shares the view that it is better to terminate the Treaty as soon as possible and develop co-operation within the framework of the Treaty on Partnership and Co-operation signed between Republic of Uzbekistan and European Community, and also multilateral conventions.

Taking into account everything mentioned above, the Uzbek side gives its consent for early termination of the above mentioned documents in relation to Uzbekistan and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of the opportunity to renew assurance of its highest consideration to the British Embassy.

III

Her Britannic Majesty's Embassy in the Republic of Uzbekistan presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan and has the honour to refer to the Foreign Ministry's Note 05/12958 of 25 November 1998 concerning the Treaty on Merchant Navigation between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Union of Soviet Socialist Republics done at London on 3 April 1968; the Protocol to the Treaty done at Moscow on 1 March 1974; and the Additional Protocol to the Treaty done at Moscow on 30 December 1986.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland accepts the consent of the Ministry to the early termination of the Treaty and the Protocols and proposes that the MFA's note and this reply should constitute an Agreement between the Government of the Republic of Uzbekistan and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the immediate termination of the above-mentioned Treaty and Protocols, which will cease to apply from the date of signature of this Note.

The British Embassy in the Republic of Uzbekistan avails itself of this opportunity to renew to the MFA of the Republic of Uzbekistan the assurances of its high consideration.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

Tachkent, le 27 avril 1998

No 105/

L'Ambassade de Sa Majesté britannique en République d'Ouzbékistan présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République d'Ouzbékistan et a l'honneur de se référer au Traité relatif à la marine marchande entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, conclu à Londres le 3 avril 1968, au Protocole audit Traité, conclu à Moscou le 1er mars 1974, ainsi qu'au Protocole additionnel, conclu à Moscou le 30 décembre 1986, tous accords en vigueur entre le Royaume-Uni et la République d'Ouzbékistan.

Conformément à l'article 17 du Traité, à l'article 5 du Protocole et à l'article 6 du Protocole additionnel, le Royaume-Uni notifie par les présentes au Gouvernement de l'Ouzbékistan son intention de mettre fin aux Accords ci-dessus, ladite notification devant prendre effet à compter du 30 avril 1998. En conséquence, les trois Accords cesseront de produire leurs effets le 29 avril 1999, ou avant cette date si le Royaume-Uni et la République d'Ouzbékistan en conviennent ainsi.

Un exemplaire du mémorandum explicatif est joint à la présente note.

L'Ambassade britannique saisit cette occasion, etc.

II

Tachkent, le 25 novembre 1998

No 05/12938

Le Ministère des affaires étrangères de la République d'Ouzbékistan présente ses compliments et a l'honneur de se référer aux notes no 105 du 27 avril 1998 et no 231 du 5 novembre 1998 de Sa Majesté britannique relatives à la marine marchande. Le Ministère des affaires étrangères souhaite informer le Gouvernement de Sa Majesté britannique que le Gouvernement de l'Ouzbékistan est également d'avis que le Traité relatif à la marine marchande entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, conclu le 30 avril 1968, ainsi que les deux Protocoles audit Traité, en date du 1er mars 1974 et du 30 décembre 1986, respectivement, ne correspondent plus à l'état actuel des relations touchant la marine marchande. Le Ministère des affaires étrangères est également d'avis qu'il convient de mettre fin au Traité le plus tôt possible et de développer la coopération dans le cadre du Traité sur le partenariat et la coopération, conclu entre la République d'Ouzbékistan et la Communauté européenne, et de conventions multilatérales.

Compte tenu de ce qui précède, le Gouvernement ouzbek consent à ce que les Traités ci-dessus mentionnés soient abrogés en ce qui concerne l'Ouzbékistan et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

III

Tachkent, le 19 janvier 1999

HOTANo.007/

L'Ambassade de Sa Majesté britannique en République d'Ouzbékistan présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République d'Ouzbékistan et a l'honneur de se référer à la note no 05/12958 du Ministère, en date du 25 novembre 1998, concernant le Traité relatif à la marine marchande entre le Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, conclu à Londres le 3 avril 1968, au Protocole audit Traité, conclu à Moscou le 1^{er} mars 1974, et au Protocole additionnel au Traité, conclu à Moscou le 30 décembre 1986.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord note que le Ministère des affaires étrangères consent à ce que le Traité et le Protocole soient abrogés au plus tôt et propose que la note du Ministère et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan et le Gouvernement du Royaume Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en vue de l'abrogation immédiate des Traité et Protocoles ci-dessus mentionnés, qui cesseront de produire leurs effets à compter de la date de signature de la présente note.

L'Ambassade britannique en République d'Ouzbékistan saisit cette occasion, etc.

No. 36786

**Hong Kong Special Administrative Region (under
authorization by the Government of China)
and
Belarus**

Agreement between the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Belarus concerning international air services transit. Hong Kong, 3 December 1999

Entry into force: *3 December 1999 by signature, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Belarusian, Chinese and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *China, 5 July 2000*

**Région administrative spéciale de Hong-Kong (par
autorisation du Gouvernement chinois)
et
Bélarus**

Accord entre le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République du Bélarus relatif aux services aériens internationaux de transit. Hong-Kong, 3 décembre 1999

Entrée en vigueur : *3 décembre 1999 par signature, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *bélarussien, chinois et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chine, 5 juillet 2000*

[BELARUSIAN TEXT — TEXTE BÉLARUSSIEN]

ПАГАДНЕННЕ
паміж
Урадам Асобага Адміністрацыйнага Раёна Ганконг
Кітайскай Народнай Рэспублікі
і
Урадам Рэспублікі Беларусь
аб транзіце пры міжнародных паветраных зносінах

Урад Асобага Адміністрацыйнага Раёна Ганконг Кітайскай Народнай Рэспублікі (“Асобы Адміністрацыйны Раён Ганконг”), належным чынам унаўнаважаны заключыць сапраўднае Пагадненне Урадам Кітайскай Народнай Рэспублікі і Урад Рэспублікі Беларусь (якія называюцца далей “Дагаворныя Бакі”);

жадаючы заключыць Пагадненне з мэтай забеспячэння транзіту пры паветраных зносінах паміж Асобым Адміністрацыйным Раёнам Ганконг і Беларуссю,

пагадзіліся аб наступным:

АРТЫКУЛ 1

Азначэнні

Для мэтай сапраўднага Пагаднення, калі кантэкстам не прадугледжана іншае:

(а) тэрмін «авіяцыйныя ўлады» абазначае ў выпадку Асобага Адміністрацыйнага Раёна Ганконг – Дырэктара грамадзянскай авіяцыі, а ў выпадку Рэспублікі Беларусь – Дзяржаўны камітэт па авіяцыі, ці , ў абодвух выпадках, любую асобу ці орган, упаўнаважаны ажыццяўляць функцыі, якія выконваюцца ў дадзены час выпойнаванымі ўладамі, ці аналагічныя функцыі ;

(б) тэрмін «авіяпрадпрыемства» абазначае –

- i. у адносінах да Асобага Адміністрацыйнага Раёна Ганконг - авіяпрадпрыемства, якое зарэгістравана і асноўнае месца дзейнасці якога знаходзіцца ў Асобым Адміністрацыйным Раёне Ганконг; ці
- ii. у адносінах да Беларусі – авіяпрадпрыемства, пераважнае права валодання і фактычны кантроль над якім належаць Ураду Рэспублікі Беларусь ці яе грамадзянам;

(в) тэрмін «тэрыторыя» ў адносінах да Асобага Адміністрацыйнага Раёна Ганконг уключае востраў Ганконг, Каулун і Новыя Тэрыторыі; а ў адносінах да Беларусі мае значэнне, якое адпавядае тэрміну «тэрыторыя» ў Артыкуле 2 Канвенцыі аб міжнароднай грамадзянскай авіяцыі, адкрытай для падпісання ў Чыкага 7 снежня 1944 года,

(г) тэрміны «міжнародныя павятравыя зносіны», «авіяпрадпрыемства» і «спыненне з некамерцыйнымі мэтамі» маюць значэнні адпаведна нададзеныя ім у Артыкуле 96 названай Канвенцыі;

д) тэрмін “сапраўднае Пагадненне” уключае любыя напраўкі да гэтага Пагаднення.

АРТЫКУЛ 2

Прымяненне палажэнняў Чыкагскай Канвенцыі пры міжнародных павятравых зносінах

Пры выкананні сапраўднага Пагаднення Дагаворныя Бакі дзейнічаюць у адпаведнасці з палажэннямі Канвенцыі аб міжнароднай грамадзянскай авіяцыі, адкрытай для падпісання ў Чыкага 7 снежня 1944 года, якая ўключае ў сябе Дадачкі і любыя папраўкі да Канвенцыі ці да гэтых Дадачак, якія адносяцца да абодвух Дагаворных Бакоў у той ступені, ў якой такія палажэнні прымяняюцца пры міжнародных павятравых зносінах.

АРТЫКУЛ 3

Даваенне правоў

1. Кожны Дагаворны Боц дае другому Дагаворнаму Боку наступныя правы ў адносінах да яго міжнародных павятравых зносін:

- (а) права здзейсцяць пралёт праз яго тэрыторыю без пасадкі;
- (б) права здзейсцяць прыльоткі на яго тэрыторыі з некамерцыйнымі мэтамі.

2. У выпадку, калі авіяпрадпрыемства ці авіяпрадпрыемствы аднаго Дагаворнага Боку не маюць магчымасці эксплуатаваць зносіны на звычайным маршруце з прычыны ўзброенага канфлікту, палітычных беспарадкаў ці падзей, а таксама пры ўзнікненні надзвычайных і незвычайных акалічнасцей, другі Дагаворны Бок робіць усё неабходнае, каб садзейнічаць прадаўжэнню выканання падобных зносін пасрэдствам аднаснага часовага змянення маршрутаў.

АРТЫКУЛ 4 **Мытныя пошліны**

1. Павеатраныя судны, ажыццяўляючыя міжнародныя павеатраныя зносіны авіяпрадпрыемствамі аднаго Дагаворнага Боку, іх камплекснае бартавое абсталяванне, паліва і змазачныя матэрыялы, расходныя тэхнічныя запасы, запасныя часткі, уключаючы рухавікі і бартавыя прыпасы (уключаючы, але не абмяжоўваючыся такімі запасамі як прадукты харчавання, напоі і тытунёвыя вырабы), якія знаходзяцца на борце такіх павеатраных суднаў, вызваляюцца другім Дагаворным Бокам на аснове ўзаемнасці ад усіх мытных пошлін і збораў, акцызных падаткаў і аналагічных выплат і збораў, за выключэннем збораў, збіраемых за абслугоўванне, прадастаўляемае па прыбытццю, пры ўмове што такое бартавое абсталяванне і такія другія запасы застаюцца на борце павеатранага судна.

2. Бартавое абсталяванне, паліва і змазачныя матэрыялы, расходныя тэхнічныя запасы, запасныя часткі, уключаючы рухавікі, бартавыя прыпасы (уключаючы, але не абмяжоўваючыся такімі запасамі як прадукты харчавання, напоі і тытунёвыя вырабы), бланкі авіябілетаў, транспартных дакументаў і любых друкаваных матэрыялы, якія маюць сімваліку авіяпрадпрыемства аднаго Дагаворнага Боку, а таксама звычайныя рэкламныя матэрыялы для бясплатнага распаўсюджвання авіяпрадпрыемствам, якія ўвозяцца на тэрыторыю другога Дагаворнага Боку гэтым авіяпрадпрыемствам, або ад яго імя, або ўзятыя на борг павеатранага судна, эксплуатаемага дадзеным авіяпрадпрыемствам, вызваляюцца другім Дагаворным Бокам на аснове ўзаемнасці ад усіх мытных пошлін і збораў, акцызных падаткаў і аналагічных выплат і збораў, за выключэннем збораў, збіраемых за абслугоўванне, прадастаўляемае па прыбытццю, нават калі такое бартавое абсталяванне і такія другія запасы і матэрыялы прызначаны для карыстання на якой-небудзь частцы маршрута, які праходзіць над тэрыторыяй другога Дагаворнага Боку.

3. Бартавое абсталяванне і другія запасы і матэрыялы, названыя ў пунктах 1 і 2 дадзенага Артыкула, могуць быць змешчаны пад нагляд або кантроль мытных органаў другога Дагаворнага Боку.

4. Бартавое абсталяванне і другія запасы, названыя ў пункце 1 дадзенага Артыкула, могуць быць выгрузаны на тэрыторыі другога Дагаворнага Боку са згоды мытных органаў гэтага Дагаворнага Боку. У гэтых выпадках такое бартавое абсталяванне і такія запасы, на аснове ўзаемнасці, вызваляюцца ад падаткаў, мытных пошлін і збораў, прадугледжаных пунктам 1 дадзенага Артыкула, да таго

часу, пакуль не будуць вывезены ў зваротным кірунку ці не атрымаюць іншага прызначэння ў адпаведнасці з мытнымі правіламі. Тым не менш, мытныя органы гэтага другога Дагаворнага Боку могуць запатрабаваць, каб такое бартавое абсталяванне і такія запасы былі змешчаны пад іх нагляд да моманту зваротнага вывазу.

5. Вызваленні, прадугледжаныя дадзеным Артыкулам, будуць таксама прымяняцца ў выпадках, калі авіяпрадпрыемства аднаго Дагаворнага Боку ўступіла ў пагадненне з другім авіяпрадпрыемствам ці авіяпрадпрыемствамі, якія ў роўнай ступені карыстаюцца падобнымі вызваленнямі, якія прадстаўлены другім Дагаворным Бокам, пагадненне аб займаў або перадачы на тэрыторыі другога Дагаворнага Боку бартавога абсталявання і другіх запасаў і матэрыялаў, названых ў пунктах 1 і 2 дадзенага Артыкула.

6. Багаж і груз, следуючы прамым транзітам праз тэрыторыю любога Дагаворнага Боку, вызваляюцца ад мытных пошлін і збораў, акцызных надаткаў і аналагічных вышлат і збораў, за выключэннем збораў, збіраемых за абслугоўванне, прадастаўляемае па прыбыццю.

АРТЫКУЛ 5 **Авіяцыйная бяспека**

1. Кожны Дагаворны Бок ізноў пацвярджае, што ўзятыя ў адносінах адзін да другога абавязальствы абараняць бяспеку грамадзянскай авіяцыі ад актаў незаконнага ўмешальніцтва складае неад'емную частку сапраўднага Пагаднення. Кожны Дагаворны Бок дзейнічае, ў прыватнасці, ў адпаведнасці з палажэннямі Канвенцыі аб правапарушэннях і іншых здзейсненых актах, учыненых на борце паветранага судна, падпісанай у Токіо 14 верасня 1963 года, Канвенцыі аб барацьбе з незаконным захопам паветраных суднаў, падпісанай у Гаазе 16 снежня 1970 года, Канвенцыі аб барацьбе з незаконнымі актамі, накіраванымі супраць бяспекі грамадзянскай авіяцыі, падпісанай у Манрэале 23 верасня 1971 года і Пратаколу аб барацьбе з незаконнымі актамі пасілля ў аэрапортах, абслугоўваючых міжнародную грамадзянскую авіяцыю, падпісанага ў Манрэале 24 лютага 1988 года.

2. Кожны Дагаворны Бок аказвае па просьбе ўсю неабходную дапамогу другому Дагаворнаму Боку для прадухілення актаў незаконнага захопу грамадзянскага паветранага судна і іншых незаконных актаў, накіраваных супроць бяспекі такога паветранага судна, яго пасажыраў і экіпажа, аэрапортаў і аэранавігацыйных сродкаў, а таксама любой іншай пагрозы бяспекі грамадзянскай авіяцыі.

3. Дагаворныя Бакі ў сваіх узаемаадносінах дзейнічаюць у адпаведнасці з палажэннямі па авіяцыйнай бяспецы, ўстаноўленымі Міжнароднай арганізацыяй грамадзянскай авіяцыі і вызначанымі як дадаткі да Канвенцыі аб міжнароднай грамадзянскай авіяцыі, адкрытай для падпісання ў Чыкага 7 снежня 1944 года. Кожны Дагаворны Бок патрабуе, каб эксплуатанты паветраных суднаў іх рэгістрацыі, ці эксплуатанты паветраных суднаў, асноўнае месца працы альбо пастаяннае месца базіравання якіх знаходзіцца на іх тэрыторыі, а таксама

эксплуатанты аэрапортаў на іх тэрыторыі дзейнічалі ў адпаведнасці з такімі палажэннямі па авіяцыйнай бяспецы.

4. Кожны Дагаворны Бок пагаджаецца, што ад такіх эксплуатаантаў павятраных суднаў можа быць запатрабавана выкананне палажэнняў па авіяцыйнай бяспецы, ўпамянутых у пункце 3 дадзенага Артыкула, якія прадугледжваюцца другім Дагаворным Бокам для ўвахода па, вылету з, ці знаходжання на тэрыторыі гэтага другога Дагаворнага Боку.

Кожны Дагаворны Бок гарантуе эфектыўнае прымяненне належных мераў у межах яго тэрыторыі для абароны павятраных суднаў і правэркі пасажыраў, экіпажа, ручной накладкі, багажу, грузаў і бартавых запасаў да і ў час пасадкі альбо пагрузкі. Кожны Дагаворны Бок таксама добрачыліва разглядае любую просьбу другога Дагаворнага Боку аб прыняцці дапушчальных мераў бяспекі ў выніку канкрэтнай пагрозы.

5. Калі мае месца інцыдэнт ці пагроза інцыдэнту, з'яўленага з незаконным захопам грамадзянскіх павятраных суднаў альбо з другімі незаконнымі актамі, накіраванымі супроць бяспекі такіх павятраных суднаў, іх пасажыраў і экіпажа, аэрапортаў ці аэранавігацыйных сродкаў, кожны Дагаворны Бок аказвае другому Дагаворнаму Боку дапамогу шляхам аблягчэння сувязі і другіх адпаведных мераў з мэтай хуткага і бяспечнага спынення такога інцыдэнту ці яго пагрозы.

АРТЫКУЛ 6

Падача статыстычных дадзеных

Авіяцыйныя ўлады кожнага Дагаворнага Боку падаюць, па запыту, такія перыядычныя альбо іншыя статыстычныя дадзеныя, якія могуць быць абгрунтавана запатрабаваны авіяцыйнымі ўладамі другога Дагаворнага Боку з мэтай перагляду ўзроўню павятраных зносін, якія эксплуатуюцца згодна з сапраўдным Пагадненнем.

АРТЫКУЛ 7

Зборы з карыстальнікаў

1. Тэрмін "зборы з карыстальніка" абазначае зборы з авіяпрадпрыемстваў, якія ўстанаўліваюцца кампетэнтнымі паўнамоцнымі органамі альбо з дазволу такіх органаў, за даванне павятраным суднам, экіпажам, пасажырам і грузу аэрапартовых збудаванняў альбо аэранавігацыйных сродкаў, уключаючы звязаныя з гэтым віды абслугоўвання і сродкі.

2. Дагаворны Бок не збірае альбо не дазваляе збіраць з авіяпрадпрыемстваў другога Дагаворнага Боку зборы з карыстальнікаў, якія перавышаюць зборы, збіраемыя са сваіх уласных авіяпрадпрыемстваў, якія эксплуатуюць аналагічным міжнародным павятраным зносінам.

3. Кожны Дагаворны Бок заахвочвае правядзенне кансультацый па пытаннях збораў з карыстальнікаў паміж сваімі кампетэнтнымі паўнамоцнымі органамі, якія займаюцца гэтымі зборамі, і авіяпрадпрыемствамі, якія карыстаюцца абслугоўваннем і сродкамі, дадзенымі такімі органамі, якія займаюцца гэтымі

зборамі, а дзе гэта мэтазгодна, і праз упаўнаважаныя арганізацыі такіх авіяпрадпрыемстваў. Кожны Дагаворны Бок далей заахвочвае абмен адпаведнай інфармацыяй, якая тычыцца збораў з карыстальнікаў, паміж сваімі кампетэнтнымі паўнамочнымі органамі, якія займаюцца гэтымі зборамі, і такімі карыстальнікамі.

АРТЫКУЛ 8

Кансультацыі

Адзін Дагаворны Бок можа ў любы час запрасіць правядзенне кансультацый па пытаннях выканання, тлумачэння, прымянення альбо змянення сапраўднага Пагаднення. Такія кансультацыі, якія могуць праводзіцца паміж авіяцыйнымі ўладамі Дагаворных Бакоў, павінны пачацца на працягу 60 дзён з даты атрымання пісьмовага запыту другім Дагаворным Бокам, калі іншае не абумоўлена Дагаворнымі Бакамі.

АРТЫКУЛ 9

Урэгуляванне спрэчак

1. У выпадку ўзнікнення паміж Дагаворнымі Бакамі спрэчкі з нагоды тлумачэння ці прымянення сапраўднага Пагаднення, Дагаворныя Бакі, у першую чаргу, будуць спрабаваць урэгуляваць яе шляхам перагавораў.

2. Калі Дагаворныя Бакі не могуць дасягнуць урэгулявання спрэчкі шляхам перагавораў, гэтая спрэчка можа быць імі перададзена на разгляд такой асобе ці органу, ў адносінах якога яны дасягнуць згоды, ці па запыту любога Дагаворнага Боку спрэчка можа быць перададзена для прыняцця рашэння ў суд, які складаецца з трох арбітраў, якія прызначаюцца наступным чынам:

(а) кожны Дагаворны Бок прызначае аднаго арбітра на працягу 30 дзён пасля атрымання запыту аб правядзенні арбітражу. На працягу 60 дзён пасля прызначэння другога з гэтых арбітраў яны, па ўзаемнай згодзе, прызначаюць трэцяга арбітра, які з'яўляецца грамадзянінам дзяржавы, займаючай, па мажлівасці, бесстароннюю пазіцыю ў гэтай спрэчцы, і выступае ў якасці Прэзідэнта арбітражнага суда;

(б) калі ў тэрміны устаноўленага вышэй нерыяда прызначэнне не была выканана, кожны Дагаворны Бок можа звярнуцца з просьбай да Прэзідэнта Рады Міжнароднай арганізацыі грамадзянскай авіяцыі (ИКАО) выканаць у 30-дзённы тэрмін неабходныя прызначэнні. Калі Прэзідэнт з'яўляецца грамадзянінам дзяржавы, якая не можа займаць бесстароннюю пазіцыю ў гэтай спрэчцы, прызначэнне праводзіцца Віцэ-прэзідэнтам, чья кандыдатура не можа быць адвергнута на такой надставе.

3. Акрамя выпадкаў, прадугледжаных у дадзеным Артыкуле, альбо калі Дагаворнымі Бакамі не агаворана іншае, суд вызначае рамкі свіх паўнамоцтваў і ўстанаўлівае свой уласны парадак вядзення спраў. Па рашэнню суда альбо па просьбе любога Дагаворнага Боку, не пазней чым за 30 дзён пасля канчатковага прызначэння саставу суда, праводзіцца пасяджэнне па вызначэнню канкрэтных

пытанняў, якія неабходна ўраўняваць і аднаведных працэдур, якіх трэба прытрымлівацца.

4. Кожны Дагаворны Бок надае мемарандум на працягу 45 дзён ад даты канчатковага прызначэння саставу суда, калі Дагаворнымі Бакамі не агаворана інаша альбо інаша не вызначана судом. Адказы павінны быць праз 60 дзён. Суд праводзіць пасяджэнне па просьбе любога Дагаворнага Боку альбо па сваёму ўласнаму погляду на працягу 30 дзён пасля прадстаўлення адказаў.

5. Суд выносіць пісьмовае рашэнне па працягу 30 дзён пасля завяршэння пасяджэння, альбо калі пасяджэнне не праводзіцца, на працягу 30 дзён ад моманту прадстаўлення адказаў. Рашэнне прымаецца большасцю галасоў.

6. Любы Дагаворны Бок можа падаць запыт аб растлумачэнні рашэння па працягу 15 дзён пасля яго атрымання і такое тлумачэнне прадстаўляецца па працягу 15 дзён ад даты надання надобнага запыту.

7. Рашэнне суда з'яўляецца абавязковым для Дагаворных Бакоў.

8. Кожны Дагаворны Бок аплочвае выдаткі, звязаныя з удзелам прызначанага ім арбітра ў рабоце суда. Іншыя выдаткі, якія тычацца суда, будуць падзелены пароўну паміж Дагаворнымі Бакамі, уключаючы любыя выдаткі на ўдзелу Прэзідэнта або Віцэ-Прэзідэнта Ураду Міжнароднай арганізацыі грамадзянскай авіяцыі ў вырашэнні працэдурных пытанняў, якія выкладзены ў пункце 2(б) дадзенага Артыкула.

АРТЫКУЛ 10

Унясенне змяненняў

Унясенне любых змяненняў да сапраўднага Пагаднення, ўзгодненае паміж Дагаворнымі Бакамі, ўступае ў сілу пасля пісьмовага пацвярджэння Дагаворнымі Бакамі.

АРТЫКУЛ 11

Спыненне дзеяння

Адзін Дагаворны Бок можа ў любы час пісьмова паведаміць другому Дагаворнаму Боку аб сваім рашэнні спыніць дзеянне сапраўднага Пагаднення. Сапраўднае Пагадненне спыніць сваё дзеянне апоўнач (у месцы атрымання паведамлення) адразу пасля заканчэння першага года з даты атрымання такога паведамлення такім другім Дагаворным Бокам, калі толькі гэта паведамленне не будзе адазвана па ўзгадненню да заканчэння гэтага тэрміну.

АРТЫКУЛ 12

Рэгістрацыя ў Міжнароднай арганізацыі грамадзянскай авіяцыі

Сапраўднае Пагадненне і любыя наступныя напіраўкі да яго належаць рэгістрацыі ў Міжнароднай арганізацыі грамадзянскай авіяцыі.

АРТЫКУЛ 13
Уступленне ў сілу

Сапраўднае Пагадненне ўступае ў сілу з даты яго падпісання.

У засведчанне чаго ніжэйпадпісаныя, належным чынам упаўнаважаныя сваімі адпаведнымі Урадамі, падпісалі сапраўднае Пагадненне.

Здзейснена ў двух экзэмплярах у Ганконзе « 3 » снежня 1999 года на кітайскай, беларускай і англійскай мовах, прычым усе тры тэксты маюць аднолькавую сілу. У выпадку разыходжання ў тлумачэнні сапраўднага Пагаднення, тэксту на англійскай мове аддаецца перавага.

ЗА УРАД
АСОБАГА АДМІНІСТРАЦЫЙНАГА
РАЁНА ГАНКОНГ КІТАЙСКОЙ
НАРОДНАЙ РЭСПУБЛІКІ

ЗА УРАД
РЭСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ

Stephen IP

Aleksandr Ivanovitch DOSTA

中華人民共和國香港特別行政區政府和
白俄羅斯共和國政府
的國際民航過境協定

中華人民共和國香港特別行政區政府和白俄羅斯共和國政府的
國際民航過境協定

中華人民共和國香港特別行政區政府和白俄羅斯共和國政府的
國際民航過境協定

中華人民共和國香港特別行政區(「香港特別行政區」)政府，經中華人民共和國政府正式授權簽訂本協定，和白俄羅斯共和國政府(以下稱締約方)，

意欲締結一項協定，規定有關香港特別行政區和白俄羅斯之間的民航過境事宜，達成協議如下：

第一條

定義

除非另有規定，在本協定中：

- (a) 「航空當局」在香港特別行政區方面指民航處處長，在白俄羅斯方面則指國家航空委員會，又或指在上述締約任何一方獲授權執行有關當局現行職務或其他類似職務的人士或機構；
- (b) 「航空公司」：
 - i. 在香港特別行政區方面指一間在香港特別行政區註冊及以香港特別行政區為主要營業地的航空公司；或
 - ii. 在白俄羅斯方面指一間其主要所有權及有效管理權是屬於白俄羅斯共和國政府或其國民的航空公司；
- (c) 「地區」在香港特別行政區方面是包括香港島、九龍及新界；在白俄羅斯方面，則採納一九四四年十二月七日在芝加哥開始簽署的「國際民航公約」內第二條有關「領土」的定義；
- (d) 關於「國際航班」、「航空公司」及「非運輸業務性經停」等名詞，分別採納上述公約內第九十六條所載的定義；
- (e) 「本協定」包括本協定的修訂條文。

第二條

芝加哥公約內關於國際航班的條文

在實施本協定時，締約雙方須遵照一九四四年十二月七日在芝加哥開始簽署的「國際民航公約」，包括附件及適用於締約雙方的公約或附件的任何修訂條文中，適用於國際航班的條款。

中華人民共和國香港特別行政區政府和白俄羅斯共和國政府的
國際民航過境協定

第三條

權利的授予

- (1) 締約一方授予締約另一方的國際航班下列權利：
 - (a) 只飛越其領空而不着陸的權利；
 - (b) 在其地區內作非運輸業務性經停的權利。
- (2) 倘因為武裝衝突、政治動亂或局勢的發展，或某些特別與不尋常的情況，引致締約一方的一間或多間航空公司無法按照正常的航線經營服務，締約另一方應就有關的航線作出臨時安排，盡力協助該航空公司繼續提供服務。

第四條

關稅

- (1) 對締約一方的航空公司用以提供國際航班的航機、航機上的正常設備、燃料、潤滑油、須耗用的技術補給品、包括引擎在內的零件及航機貯存品(包括但並不限於如食物、飲料、煙草等物品)，締約另一方應基於互惠原則，豁免所有關稅、消費稅及類似費用及收費，但據航機抵埗所提供服務而徵取的收費則除外。不過此等正常設備和其他物品必須留在航機上。
- (2) 對由締約一方的航空公司或其代表運進締約另一方的地區，或由該航空公司轄下航機攜備於航機上的正常設備、燃料、潤滑油、須耗用的技術補給品、包括引擎在內的零件、航機貯存品(包括但並不限於如食物、飲料、煙草等物品)、印備的機票、提貨單、任何印有該航空公司徽號的印刷品以及該航空公司免費派發的一般宣傳資料，即使此等正常設備和其他物品將於飛越該締約另一方的地區的航程任何部分時使用，締約另一方應基於互惠原則，豁免所有關稅、消費稅及類似費用及收費，但據航機抵埗所提供服務而徵取的收費則除外。
- (3) 本條第(1)及第(2)段所指的正常設備和其他物品，可能須要受締約另一方的海關當局監管。
- (4) 本條第(1)段所指的正常設備和其他物品可在締約另一方的海關當局批准下，在其地區內卸下。在此情況下，該等正常設備和其他物品應基於互惠原則，獲本條第(1)段所述的豁免，直至該等物品轉運出境，或按照海關的規例處理為止。締約另一方的海關當局可規定該等正常設備和其他物品須接受監管，直至該等物品轉運出境或按照海關的規例處理為止。
- (5) 在締約一方的航空公司已與另一間或多間航空公司就於締約另一方的地區借用或移交本條第(1)及第(2)段所規定的正常設備和其他物品作出安排的情況下，本條

中華人民共和國香港特別行政區政府和白俄羅斯共和國政府的
國際民航過境協定

規定的豁免辦法亦將適用，惟該另一間航空公司或多間航空公司須同樣獲得該締約另一方的該等豁免。

- (6) 在締約一方地區內直接轉運的行李及貨物獲豁免關稅、消費稅及類似費用及收費，但據航機抵埗所提供服務而徵取的費用則除外。

第五條

航空安全

- (1) 締約各方重申，其對締約另一方就保障民航安全免受非法干擾所負的責任是構成本協定不可缺少的一個部分。締約各方特別須遵守一九六三年九月十四日在東京簽訂的「關於在航空器內的犯罪和其他某些行為的公約」，一九七〇年十二月十六日在海牙簽訂的「關於制止非法劫持航空器的公約」，以及一九七一年九月二十三日在蒙特利爾簽訂的「關於制止危害民用航空安全的非法行為的公約」內關於航空安全的規定。
- (2) 締約一方在接獲締約另一方要求時須向其提供一切必要的協助，防止非法劫持民用航機的行為及其他危及該等航機、航機乘客及機員、機場及飛機導航設施安全的非法行為，以及對民航安全構成的任何其他威脅。
- (3) 締約雙方在相互的關係上須遵守國際民航組織所訂適用的航空安全規定，該等規定經指定為一九四四年十二月七日在芝加哥開始簽署的「國際民航公約」的附件。締約各方須規定，締約各方登記的航機經營機構或以締約各方地區為主要營業地或永久駐地的航機經營機構，以及締約各方地區的機場經營機構，必須遵守該等航空安全規定。
- (4) 締約各方同意，該等航機經營機構在進出或留在締約另一方的地區時，或須遵守本條第(3)段所述而締約另一方規定必須遵守的航空安全規定。締約各方須確保在其地區內有效地實施足夠的措施，以保護航機，並在乘客登機或裝載貨之前及登機裝貨時檢查乘客、機員、隨身行李、行李、貨物和航機貯存品。締約各方對締約另一方為應付某項威脅而提出必須採取合理的特別安全措施的要求，亦須以諒解的態度加以考慮。
- (5) 倘若發生非法劫持民用航機的事件或威脅，或其他危及民用航機、航機乘客和機員、機場或飛機導航設施安全的非法行為，締約各方須向締約另一方提供協助，以便可盡速使用通訊聯絡及其他為迅速及安全地終止上述事件或威脅而採取的適當措施。

中華人民共和國香港特別行政區政府和白俄羅斯共和國政府的
國際民航過境協定

第六條

提供統計資料

締約一方的航空當局，在接獲要求時，須向締約另一方的航空當局提供符合合理需要的定期或其他統計報告，以審查根據本協定經營的服務水平。

第七條

使用費

- (1) 「使用費」一詞是指主管當局向航空公司收取或准許收取的費用，作為為飛機、機員、乘客及貨物提供機場建築物或設施、或空中導航設施，以及有關連的服務及設施的費用。
- (2) 締約一方向締約另一方的航空公司收取或准許收取的使用費，不得高於向其本身經營同類國際航班的航空公司所收取者。
- (3) 締約各方須鼓勵其主管收費當局與使用由該等收費當局提供的服務與設施的航空公司，在可行的情況下透過該等航空公司的代表機構，就使用費進行協商。締約各方須進一步鼓勵其主管收費當局與該等使用者就使用費事宜交換適當資料。

第八條

協商

締約一方可隨時要求就本協定的執行、詮釋、應用或修訂問題，進行協商。此項可能由締約雙方的航空當局進行的協商，除非締約雙方另有協議，否則須在締約另一方接獲書面要求當日起計六十日內開始進行。

第九條

解決爭端

- (1) 倘若締約雙方就本協定的詮釋或應用方面發生任何爭端，雙方應首先設法通過談判解決。
- (2) 若締約雙方不能通過談判來解決爭端，該項爭端可以交由雙方同意的人士或團體處理，或在締約一方的要求下，交由一個由三名仲裁員組成的審裁團決定，審裁團的組成方式如下：

中華人民共和國香港特別行政區政府和白俄羅斯共和國政府的
國際民航過境協定

- (a) 在接獲仲裁要求後三十日內，締約的每一方須委任一名仲裁員。在第二名仲裁員委任後六十日內，已獲委任的兩名仲裁員經雙方同意後，須委任一名在該項爭端中可被視為中立的國家的公民為第三名仲裁員，並由該第三名仲裁員出任審裁團的主席；
- (b) 若在上述規定的期限內未能委任任何仲裁員，締約一方可以要求國際民航組織理事會的主席在三十日內委任所需的仲裁員。如該主席認為由於他是某一國家的公民，而此國家在此項爭端中不能被視為中立，仲裁員便會由沒有因上述理由而失去資格的最資深副主席委任。
- (3) 除本條下文有所規定，或締約雙方同意作別的安排外，審裁團的權力範圍和有關程序須由審裁團本身決定。在審裁團發出指示或締約一方的要求下，必須於審裁團成立後三十日內舉行會議，明確決定須仲裁的事項和須依循的具體程序。
- (4) 除締約雙方同意作別的安排或審裁團另有規定外，締約各方必須在審裁團成立後四十五日內呈交一份備忘錄，並在其後六十日內提出答辯。在答辯期滿後三十日內，如締約一方提出要求，或審裁團酌情決定有需要時，審裁團便會進行聆訊。
- (5) 審裁團須盡量在聆訊結束後三十日內，或如果沒有進行聆訊，便在爭議雙方提交答辯書後三十日內，以書面作出一個以多數票決定的裁判結果。
- (6) 締約一方可在接獲裁判結果後十五日內，要求解釋該項結果，有關方面必須在該項要求提出後十五日內作出解釋。
- (7) 審裁團的裁判結果對締約雙方均具約束力。
- (8) 締約雙方必須各自負責由其委任的仲裁員的費用。至於審裁團的其他費用，須由締約雙方平均分攤。此等費用包括國際民航組織理事會主席或副主席在實行本條第(2)(b)段所述的程序時的任何支出。

第十條

修訂

締約雙方同意對本協定所作的任何修訂，在締約雙方以書面確認後，即告生效。

第十一條

終止協定

如締約一方欲終止本協定，可隨時以書面通知締約另一方。本協定須於締約另一方接獲該通知書當日起計一週年的前一個午夜(以接獲該通知書的地方的時間計)終止，除非該通知書在此期限屆滿之前獲雙方同意撤銷，則當別論。

中華人民共和國香港特別行政區政府和白俄羅斯共和國政府的
國際民航過境協定

第十二條

向國際民航組織登記

本協定及對本協定所作的任何修訂必須向國際民航組織登記。

第十三條

生效日期

本協定在簽署之日起生效。

下列代表，經其各自政府正式授權，已在本協定上簽字為證。

本協定於一九九九年十二月三日在香港簽訂，共兩份，每份均用英文、中文及白俄羅斯文寫成，三種文本具有同等效力。倘若詮釋本協定時有分歧，須以英文本為準。

中華人民共和國
香港特別行政區政府代表：

白俄羅斯共和國
政府代表：

葉澍堃

Aleksandr Ivanovitch DOSTA

中華人民共和國香港特別行政區政府和白俄羅斯共和國政府的
國際民航過境協定

中華人民共和國香港特別行政區行政長官

董建華先生：

我謹通知你，中央人民政府授權香港特別行政區政府締結《中華人民共和國香港特別行政區政府和白俄羅斯共和國政府國際民航過境協定》。

順致敬意。

中華人民共和國國務院
副總理兼外交部長
錢其琛

一九九七年十月二十一日於中

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS CONCERNING INTERNATIONAL AIR SERVICES TRANSIT

The Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China ("the Hong Kong Special Administrative Region"), having been duly authorised to conclude this agreement by the Government of the People's Republic of China, and the Government of Republic of Belarus (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of providing for air services transit between the Hong Kong Special Administrative Region and Belarus,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "aeronautical authorities" means in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, the Director of Civil Aviation, and in the case of Belarus, the State Aviation Committee, or, in both cases, any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the above-mentioned authorities or similar functions;

(b) the term "airline" means

--i. in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, an airline which is incorporated and has its principal place of business in the Hong Kong Special Administrative Region; or

--ii. in the case of Belarus, an airline in which substantial ownership and effective control are vested in the Government of Republic of Belarus or its nationals;

(c) the term "area" in relation to the Hong Kong Special Administrative Region includes Hong Kong Island, Kowloon and the New Territories and in relation to Belarus has the meaning assigned to "territory" in Article 2 of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

(d) the terms "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the said Convention;

(e) the term "this Agreement" includes any amendments to this Agreement.

Article 2. Provisions of the Chicago Convention Applicable to International Air Services

In implementing this Agreement, the Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, including the Annexes and any amendments to the Conven-

tion or to its Annexes which apply to both Contracting Parties, insofar as these provisions are applicable to international air services.

Article 3. Grant of Rights

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its international air services:

- (a) the right to fly across its area without landing;
- (b) the right to make stops in its area for non-traffic purposes.

(2) If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, an airline or airlines of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of routes.

Article 4. Customs Duties

(1) Aircraft operated in international air services by airlines of one Contracting Party, their regular equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, and aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco) which are on board such aircraft shall be exempted by the other Contracting Party on the basis of reciprocity from all customs duties, excise taxes and similar fees and charges with the exception of charges corresponding to services performed on arrival, provided such regular equipment and such other items remain on board the aircraft.

(2) Regular equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco), printed ticket stock, air waybills, any printed material which bears insignia of an airline of one Contracting Party and usual publicity material distributed without charge by that airline, introduced into the area of the other Contracting Party by or on behalf of that airline or taken on board the aircraft operated by that airline, shall be exempted by the other Contracting Party on the basis of reciprocity from all customs duties, excise taxes and similar fees and charges with the exception of charges corresponding to services performed on arrival, even when such regular equipment and such other items are to be used on any part of a journey performed over the area of the other Contracting Party.

(3) The regular equipment and the other items referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the customs authorities of the other Contracting Party.

(4) The regular equipment and the other items referred to in paragraph (1) of this Article may be unloaded in the area of the other Contracting Party with the approval of the customs authorities of that other Contracting Party. In these circumstances, such regular equipment and such items shall enjoy, on the basis of reciprocity, the exemptions provided for by paragraph (1) of this Article until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations. The customs authorities of that other Contracting

Party may however require that such regular equipment and such items be placed under their supervision up to such time.

(5) The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where an airline of one Contracting Party has entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the area of the other Contracting Party of the regular equipment and the other items referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article, provided that that other airline or airlines similarly enjoy such exemptions from that other Contracting Party.

(6) Baggage and cargo in direct transit across the area of a Contracting Party shall be exempt from customs duties, excise taxes and similar fees and charges with the exception of charges corresponding to services performed on arrival.

Article 5. Aviation Security

(1) Each Contracting Party reaffirms that its obligation to the other Contracting Party to protect the security of civil aviation against unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Each Contracting Party shall in particular act in conformity with the aviation security provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

(2) Each Contracting Party shall be provided at its request with all necessary assistance by the other Contracting Party to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944. Each Contracting Party shall require that operators of aircraft of its registry or operators of aircraft having their principal place of business or permanent residence in its area, and the operators of airports in its area, act in conformity with such aviation security provisions.

(4) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the area of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its area to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, each Contracting Party shall assist the other Contracting Party

by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 6. Provision of Statistics

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall, on request, provide such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the level of services operated under this Agreement to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

Article 7. User Charges

(1) The term "user charge" means a charge made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, including related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo.

(2) A Contracting Party shall not impose or permit to be imposed on the airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air services.

(3) Each Contracting Party shall encourage consultation on user charges between its competent charging authorities and airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines' representative organisations. Each Contracting Party shall further encourage its competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning user charges.

Article 8. Consultation

One Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement. Such consultations, which may be between the aeronautical authorities of the Contracting Parties, shall begin within 60 days from the date the other Contracting Party receives such request in writing, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 9. Settlement of Disputes

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of a Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:

(a) within 30 days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a State which can be regarded as neutral in relation to

the dispute, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within 60 days of the appointment of the second;

(b) if within the time limits specified above any appointment has not been made, a Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointment within 30 days. If the President considers that he is a national of a State which cannot be regarded as neutral in relation to the dispute, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

(3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the request of a Contracting Party, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 30 days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of a Contracting Party, or at its discretion, within 30 days after replies are due.

(5) The tribunal shall attempt to give a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

(6) A Contracting Party may submit a request for clarification of the decision within 15 days after it is received and such clarification shall be issued within 15 days of such request.

(7) The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

(8) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President or Vice-President of the Council of the International Civil Aviation Organization in implementing the procedures in paragraph (2)(b) of this Article.

Article 10. Amendment

Any amendments to this Agreement agreed by the Contracting Parties shall enter into force when confirmed in writing by the Contracting Parties.

Article 11. Termination

One Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice) immediately before the first anniversary of the date of receipt of such notice by that other Contracting Party, unless such notice is withdrawn by agreement before the end of this period.

Article 12. Registration with the International Civil Aviation Organization

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 13. Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done, in duplicate at Hong Kong this 3rd day of December 1999 in the English, Chinese and Belarussian languages, all three texts being equally authoritative. In case of divergence in interpretation of this Agreement, the English language text shall prevail.

For the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China:

STEPHEN IP

For the Government of Republic of Belarus:

ALEKSANDR IVANOVITCH DOSTA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG KONG DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS INTERNATIONAUX DE TRANSIT

Le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine ("la Région administrative spéciale de Hong Kong"), dûment autorisé à conclure le présent Accord par le Gouvernement de la République populaire de Chine, et le Gouvernement de la République du Bélarus (ci-après dénommés les Parties contractantes),

Désireux de conclure un accord en vue de fournir des services aériens de transit entre la Région administrative spéciale de Hong Kong et le Bélarus,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte appelle une autre interprétation:

a) l'expression "autorités aéronautiques" s'entend, dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong, du Directeur de l'Aviation civile, et dans celui de la République du Bélarus, du Comité d'État pour l'aviation, ou dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilité à exercer les fonctions qui relèvent actuellement des autorités susmentionnées ou des fonctions similaires;

b) l'expression "entreprise de transport aérien" s'entend:

i. s'agissant de la Région administrative spéciale de Hong Kong, d'une entreprise de transport aérien qui est constituée et a son établissement principal dans la Région administrative spéciale de Hong Kong; ou

ii. dans le cas du Bélarus, d'une entreprise de transport aérien dont une part importante de la propriété et du contrôle effectif sont entre les mains du Gouvernement de la République du Bélarus ou de ses ressortissants;

c) le terme "zone", concernant la Région administrative spéciale de Hong Kong, s'entend de l'île de Hong Kong, de Kowloon et des Nouveaux Territoires et, concernant la République du Bélarus, a le sens attribué au terme "territoire" par l'Article 2 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

d) les expressions "service aérien international", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" ont le sens que leur attribue l'Article 96 de ladite Convention;

e) l'expression "le présent Accord" s'entend aussi de tout amendement apporté au présent Accord.

Article 2. Dispositions de la Convention de Chicago applicable aux services aériens internationaux

Dans la mise en oeuvre du présent Accord, les Parties contractantes se conforment aux dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, y compris celles de ses Annexes et de tout amendement qui serait apporté à la Convention ou à ses Annexes et qui s'appliquerait aux deux Parties contractantes, dans la mesure où ces dispositions sont applicables aux services aériens internationaux.

Article 3. Octroi de droits

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits ci-après concernant ses services aériens internationaux:

- a) le droit de survoler sa zone sans y atterrir;
- b) le droit de faire escale dans sa zone à des fins non commerciales.

2. Si, en raison d'un conflit armé, de troubles ou d'événements politiques, ou de circonstances particulières et exceptionnelles, une ou plusieurs entreprises de transport aérien d'une Partie contractante ne se trouvent pas en mesure d'exploiter un service sur l'itinéraire normal, l'autre Partie contractante fait tout ce qui est en son pouvoir pour faciliter la poursuite de l'exploitation de ce service moyennant des aménagements temporaires adéquats des routes.

Article 4. Droits de douane

1. Les aéronefs exploités en service aérien international par des entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante, leur équipement normal, leurs combustibles et lubrifiants, leurs approvisionnements techniques d'utilisation immédiate, leurs pièces de rechange, y compris les moteurs, et les provisions de bord (y compris, mais non exclusivement, les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) qui se trouvent à bord desdits aéronefs sont exemptés par l'autre Partie contractante, sur la base de la réciprocité, de tous droits de douane, droits d'accise et autres redevances ou frais similaires à l'exception des coûts correspondant à la fourniture d'une prestation de service à l'arrivée, à condition que ces équipements normaux et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs.

2. Les équipements normaux, les combustibles, les lubrifiants, les approvisionnements techniques d'utilisation immédiate, les pièces de rechange, y compris les moteurs, et les provisions de bord (y compris, mais non exclusivement, les denrées alimentaires, les boissons et le tabac), les billets imprimés, les feuilles de route, les documents imprimés revêtus de l'emblème d'une entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes et les documents publicitaires usuels distribués gratuitement par ladite entreprise, introduits dans la zone de l'autre Partie contractante par ou pour le compte de cette entreprise ou embarqués à bord d'aéronefs exploités par ladite entreprise de transport aérien, sont exemptés par l'autre Partie contractante, sur la base de la réciprocité, de tous droits de douane, droits d'accise et autres redevances ou frais similaires, à l'exception des redevances correspondant à des

services fournis à l'arrivée, même si ces approvisionnements doivent être utilisés ou consommés au cours du survol de la zone de l'autre Partie contractante.

3. Il peut être exigé que les équipements et approvisionnements visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient gardés sous la surveillance ou sous le contrôle des autorités douanières de l'autre Partie contractante.

4. L'équipement normal et les autres équipements et approvisionnements visés au paragraphe 1 du présent article peuvent être déchargés dans la zone de l'autre Partie contractante avec l'accord des autorités douanières de cette autre Partie contractante. Dans ce cas, ils bénéficient, sur la base de la réciprocité, des exemptions prévues au paragraphe 1 du présent article jusqu'au moment de leur réexportation ou de leur affectation à d'autres fins, effectuée conformément aux règlements douaniers. Les autorités douanières de cette autre Partie contractante peuvent cependant exiger que ces équipements et approvisionnements soient placés sous leur surveillance jusqu'à ce moment-là.

5. Les exemptions prévues dans le présent article s'appliquent également lorsqu'une entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes a conclu avec une ou plusieurs autres entreprises de transport aérien des arrangements en vue du prêt ou du transfert, dans la zone de l'autre Partie contractante, de l'équipement normal et des autres équipements et approvisionnements visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, à condition que ladite ou lesdites autres entreprises de transport aérien bénéficie(ent) des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie contractante.

6. Les bagages et les marchandises en transit direct dans la zone d'une Partie contractante sont exonérés des droits de douane, droits d'accise et frais similaires, sauf lorsqu'il s'agit de frais correspondant à des services fournis à l'arrivée.

Article 5. Sécurité aérienne

1. Chaque Partie contractante réaffirme que l'obligation qu'elle a envers l'autre Partie contractante de protéger la sûreté de l'aviation civile contre toutes interventions illicites fait partie intégrante du présent Accord. Chaque Partie contractante agit en particulier, conformément aux dispositions de la sécurité de l'aviation de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite des aéronefs, ouverte à la signature à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

2. Chaque Partie contractante accorde, sur demande, à l'autre Partie contractante toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites dirigés contre la sûreté de ces aéronefs, de leurs passagers et de leur équipage, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conforment aux dispositions applicables en matière de sécurité aérienne, arrêtées par l'Organisation de l'aviation civile internationale, qui figurent en annexe à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944. Chaque Partie contrac-

tante exige des exploitants d'aéronefs immatriculés sous son pavillon, des exploitants d'aéronefs dont l'établissement commercial principal ou le domicile est situé dans sa zone, ainsi que des exploitants d'aéroports situés dans sa zone, qu'ils se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4. Chaque Partie contractante est convenue qu'il peut être exigé de ses exploitants d'aéronefs qu'ils respectent les mesures de sécurité aérienne visées au paragraphe 3 du présent article et imposées par l'autre Partie contractante pour l'entrée ou le séjour dans sa zone, ou le départ de cette zone. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées dans sa zone pour protéger les aéronefs et inspecter les passagers, les équipages, les bagages à main, les bagages de soute, les marchandises et les provisions de bord des aéronefs avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante accueille également avec bienveillance toute demande que peut lui adresser l'autre Partie contractante afin qu'elle prenne les mesures de sécurité spéciales raisonnables en cas de menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident tendant à la capture illicite d'un aéronef ou d'autres actes illicites contre la sécurité d'un aéronef, de ses passagers et de son équipage, ou contre la sécurité d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, chacune des Parties contractantes apporte son aide à l'autre Partie contractante en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées en vue de mettre fin rapidement et sans danger à cet incident ou à cette menace d'incident.

Article 6. Fourniture de statistiques

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fournissent à celles de l'autre Partie contractante, à la demande cette dernière, des relevés statistiques périodiques ou autres dont celles-ci ont raisonnablement besoin pour s'informer des services exploités dans l'application du présent Accord.

Article 7. Redevances d'usage

1. L'expression "redevance d'usage" s'entend des paiements demandés aux entreprises de transport aérien par les autorités aéronautiques compétentes, ou qu'elles permettent de demander à ses entreprises, pour l'utilisation des terrains ou d'installations d'aéroports ou encore d'installations de navigation aérienne, y compris les prestations et facilités qui y sont associées, par les aéronefs, leurs équipages, leurs passagers et les marchandises transportés.

2. Une Partie contractante n'impose pas ou ne permet pas que soient imposées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante des redevances d'usage plus élevées que celles imposées à ses propres entreprises de transport aérien exploitant des services aériens internationaux similaires.

3. Chaque Partie contractante encourage la concertation concernant les redevances d'usage entre ses autorités responsables de la perception de ces redevances et les entreprises de transport aérien qui utilisent les services et installations fournis par ces autorités, concertation qui a lieu dans la mesure du possible par l'entremise des organisations représentatives de ces entreprises. Toutes propositions de modification des redevances d'usage sont

communiquées aux usagers avec un délai de préavis raisonnable pour leur permettre d'exprimer leur opinion avant que les modifications entrent en vigueur. Chaque Partie contractante encourage en outre ses autorités compétentes en matière de redevances et les usagers à échanger les informations utiles concernant les redevances d'usage.

Article 8. Consultations

Chaque Partie contractante peut à tout moment demander des consultations concernant la mise en oeuvre, l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord. Ces consultations, qui peuvent se dérouler entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes, débutent dans les 60 jours suivant la date de la réception par l'autre Partie contractante d'une demande écrite à cette fin, à moins que les Parties contractantes en conviennent autrement.

Article 9. Règlement des différends

1. En cas de différend s'élevant entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes tentent d'abord de le régler par voie de négociations.

2. Si elles ne parviennent pas à régler le différend par voie de négociations, les Parties contractantes peuvent le soumettre à la décision d'une personne ou d'un organisme choisi par elles à l'amiable ou, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à la décision d'un tribunal de trois arbitres constitué comme suit:

a) dans les 30 jours suivant la réception de la demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désigne un arbitre. Un ressortissant d'un État, qui peut être considéré comme neutre dans le différend et qui agit en qualité de Président du tribunal, est désigné comme troisième arbitre d'un commun accord par les deux premiers arbitres dans les 60 jours suivant la désignation du deuxième arbitre;

b) si l'une ou l'autre désignation n'a pas été encore effectuée dans le délai indiqué ci-dessus, l'une ou l'autre Partie contractante peut prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder dans les 30 jours à la désignation nécessaire. Si le Président du Conseil estime être ressortissant d'un État qui ne peut être considéré comme neutre dans le différend, la nomination est faite par le Vice-président qui a le plus d'ancienneté et ne peut être récusé au même motif.

3. Sous réserve des dispositions du présent article, ou à moins que les Parties contractantes en conviennent autrement, le tribunal arbitral détermine l'étendue de sa compétence et arrête lui-même son règlement. Sur l'instruction du tribunal, ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une conférence doit être réunie au plus tard dans les 30 jours à compter de la constitution du tribunal afin de déterminer les questions à soumettre à l'arbitrage et les règles précises à suivre.

4. A moins que les Parties contractantes en conviennent autrement, ou que le tribunal ordonne qu'il en soit autrement, chaque Partie contractante dépose un mémoire dans un délai de 45 jours à compter de la date de la constitution du tribunal. Les répliques doivent avoir été déposées 60 jours plus tard. A la demande de l'une ou l'autre des Parties contrac-

tantes, ou de sa propre initiative, le tribunal tient audience dans les 30 jours qui suivent la date du dépôt obligatoire des répliques.

5. Le tribunal s'efforce de rendre une sentence écrite dans les 30 jours suivant la clôture de l'audience ou, en l'absence d'audience, dans les 30 jours qui suivent le dépôt de la deuxième réplique. Le tribunal se prononce à la majorité simple.

6. Chaque Partie contractante peut présenter une demande d'éclaircissement en ce qui concerne la sentence dans un délai de 15 jours à compter de la date de sa réception, et des éclaircissements doivent être fournis dans les 15 jours qui suivent cette demande.

7. La sentence du tribunal a force obligatoire pour les Parties contractantes.

8. Chaque Partie contractante prend en charge les frais de l'arbitre qu'elle désigne. Les autres dépenses du tribunal sont divisées en parts égales entre les Parties contractantes, y compris toutes dépenses encourues par le Président ou le Vice-président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pour l'exécution des démarches prévues à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article.

Article 10. Amendement

Tout amendement au présent Accord convenu par les Parties contractantes entre en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes confirment l'amendement par écrit.

Article 11. Dénonciation

Chaque Partie contractante peut, à tout moment, notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord. Ce dernier prend alors fin à minuit (heure locale du lieu de réception de la notification) immédiatement avant le premier anniversaire de la date de réception de la notification par cette autre Partie contractante, à moins que cette notification soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

Article 12. Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale

Le présent Accord et tous les amendements qui peuvent y être apportés doivent être enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 13. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Hong Kong le 3 décembre 1999 en langues anglaise, chinoise et biélorussienne, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence quant à l'interprétation du présent Accord, le texte en langue anglaise l'emporte.

Pour le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine:

STEPHEN IP

Pour le Gouvernement de la République du Bélarus:

ALEKSANDR IVANOVITCH DOSTA

No. 36787

**Spain
and
Ukraine**

Agreement on economic and industrial cooperation between the Kingdom of Spain and Ukraine. Madrid, 7 October 1996

Entry into force: *12 April 2000, in accordance with article IX*

Authentic texts: *Spanish and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 7 July 2000*

**Espagne
et
Ukraine**

Accord de coopération économique et industrielle entre le Royaume d'Espagne et l'Ukraine. Madrid, 7 octobre 1996

Entrée en vigueur : *12 avril 2000, conformément à l'article IX*

Textes authentiques : *espagnol et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 7 juillet 2000*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO SOBRE COOPERACION
ECONOMICA E INDUSTRIAL ENTRE
EL REINO DE ESPAÑA
Y UCRANIA.**

El Reino de España y Ucrania, en adelante denominadas las "Partes Contratantes";

Conscientes de los lazos de amistad existentes entre ambos países y con la intención de fomentar el desarrollo de sus relaciones económicas e industriales;

Reconociendo los beneficios que se derivarán para ambas Partes Contratantes de una cooperación más estrecha en los ámbitos económico e industrial;

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:

ARTICULO I

Las Partes Contratantes fomentarán la cooperación bilateral sobre la base de la igualdad y el mutuo beneficio en los ámbitos económico e industrial.

ARTICULO II

Las Partes Contratantes promoverán el desarrollo de la cooperación económica e industrial entre los dos países con el objetivo de incrementar y diversificar sus relaciones económicas.

Del mismo modo, las Partes Contratantes fomentarán y facilitarán la cooperación entre individuos, compañías y organizaciones entre ambos países, de conformidad con sus respectivas disposiciones legales y reglamentarias.

Los compromisos suscritos por el Reino de España en el presente Acuerdo respetarán las competencias de la Unión Europea y las disposiciones emanadas de sus instituciones.

ARTICULO III

Las Partes Contratantes identificarán y definirán aquellas áreas de cooperación de mutuo interés. Entre otros, la cooperación podrá dirigirse hacia los ámbitos siguientes:

- Estudio e intensificación de posibilidades de cooperación económica y empresarial en los distintos sectores económicos, sin perjuicio de los compromisos internacionales adquiridos por cada una de las Partes.
- Estudio e identificación de proyectos de interés común en los campos como la industria, la construcción, los recursos naturales y la energía. Ambas Partes fomentarán la ejecución de estos proyectos por empresas de ambos países, pertenecientes tanto al sector público como al sector privado.
- Identificación, estudio y búsqueda de soluciones para los problemas económicos y empresariales que puedan darse en las relaciones bilaterales en los distintos sectores de actividad, incluyendo la agricultura, la industria y los servicios.
- Identificación de posibles proyectos de inversión.
- Consultas y cooperación en relación a la protección de los derechos de propiedad, patentes y derechos de autor, en el marco de la legislación existente entre ambos países.

- Intercambio de información entre organizaciones económicas de las Partes Contratantes.

- Otras formas de cooperación que puedan convenir las Partes Contratantes.

ARTICULO IV

Las Partes Contratantes expresan su intención de promover e intensificar el desarrollo de sus relaciones económicas e industriales, a través de acuerdos específicos, en aquellos ámbitos que sean de mutuo interés.

ARTICULO V

A fin de promover la cooperación económica e industrial, ambas Partes prestarán especial atención a los problemas específicos de las pequeñas y medianas empresas.

ARTICULO VI

Las Partes Contratantes concederán especial importancia a aquellos acontecimientos que promuevan el desarrollo de la cooperación, tales como ferias, exposiciones especializadas, simposios u otros elementos similares. A tal efecto, las Partes Contratantes facilitarán la organización de dichos acontecimientos y estimularán a empresas e instituciones de ambos países a que participen en ellos.

ARTICULO VII

Ambas Partes se esforzarán en evitar, a través de negociaciones bilaterales, cualquier problema, disputa o diferencia entre ellas en relación al contenido de este Acuerdo.

ARTICULO VIII

1. Para asegurar la puesta en práctica y la evolución del presente Acuerdo se constituye una Comisión Mixta Intergubernamental de Cooperación Económica e Industrial (llamada en adelante Comisión Mixta), formada por representantes de ambas Partes Contratantes.

2. De mutuo acuerdo representantes de instituciones y organismos públicos de ambos países podrán participar en las actividades de esta Comisión Mixta, en calidad de asesores.

3. Si fuera necesario la Comisión Mixta constituirá grupos de trabajo a fin de tratar cuestiones específicas y proponer la negociación de Acuerdos y Convenios sobre las mismas.

4. La Comisión Mixta se reunirá alternativamente en los territorios de los dos Estados con el fin de facilitar la ejecución y revisar el desarrollo de la cooperación bajo el presente Acuerdo, así como para estudiar y fomentar vías para la expansión e intensificación de esta cooperación.

ARTICULO IX

El presente Acuerdo entrará en vigor 30 días después que las Partes Contratantes se notifiquen por escrito el cumplimiento de los respectivos requisitos constitucionales internos y deberá continuar en vigor por un período indefinido de tiempo salvo denuncia mediante notificación escrita, siendo efectiva la terminación seis meses después de la fecha de dicha notificación.

El día de entrada en vigor de este Acuerdo quedará derogado entre las Partes el Acuerdo entre el Gobierno de España y el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas sobre el Desarrollo de la Cooperación Económica e Industrial firmado el 24 de febrero de 1.984.

ARTICULO X

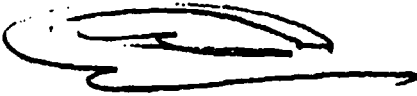
La expiración del presente Acuerdo no afectará a la ejecución de aquellos proyectos o acuerdos concertado y no concluidos durante el período de vigencia del mismo. Estos serán ejecutados hasta su conclusión, de acuerdo con las disposiciones de estos convenios específicos.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo.

Hecho por duplicado en lengua española y ucraniana, siendo ambos textos igualmente auténticos.

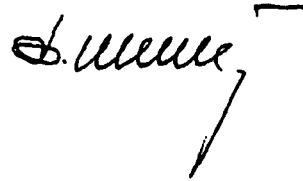
En Madrid, a 7 de Octubre de 1.996

POR EL REINO DE ESPAÑA



ABEL MATUTES JUAN
MINISTRO DE ASUNTOS
EXTERIORES

POR UCRANIA



RCHAN VASILYOVICH
SIPEK
PRESIDENTE DE LA
AGENCIA NACIONAL DE
UCRANIA DE
RECONSTRUCCION Y DESARROLLO

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

УГОДА

про економічне та промислове співробітництво між Королівством Іспанія та Україною

Королівство Іспанія і Україна (надалі Договірні Сторони)

усвідомлюючи існуючі зв'язки дружби між двома країнами і прагнучи сприяти розвитку їх економічного і промислового співробітництва;

визнаючи корисність для обох Договірних Сторін більш тісного економічного і промислового співробітництва;

ПОГОДИЛИСЬ ПРО НАСТУПНЕ:

СТАТТЯ 1

Договірні Сторони заохочуватимуть двостороннє співробітництво на засадах рівноправності і взаємовигоди в галузях економіки і промисловості.

СТАТТЯ 2

Договірні Сторони сприятимуть розвитку економічного і промислового співробітництва між обома країнами з тим, щоб їх економічні відносини були інтенсивнішими і різноманітними.

Договірні Сторони також заохочуватимуть і сприятимуть співробітництву між фізичними особами, фірмами і організаціями обох країн у відповідності з їх чинним законодавством і положеннями.

Зобов'язання, підписані Королівством Іспанія в цій Угоді, будуть відповідати нормам Європейського Союзу та положенням його інститутів.

СТАТТЯ 3

Договірні Сторони назвуть і визначать ті галузі співробітництва, які представляють взаємний інтерес. Співробітництво може здійснюватись в наступних галузях:

- вивчення і визначення можливостей економічного і підприємницького співробітництва в різних секторах економіки без завдання шкоди міжнародним зобов'язанням, які взяла на себе кожна з Договірних Сторін;

- вивчення і визначення проєктів, що представляють спільний інтерес в таких галузях, як промисловість, будівництво, природні ресурси та енергетика. Обидві Сторони сприятимуть втіленню цих проєктів компаніями обох країн, які представляють як державний, так і приватний сектори;

- визначення, вивчення і пошук шляхів вирішення економічних і підприємницьких проблем, які можуть виникати в двосторонніх відносинах у різних секторах діяльності, в тому числі сільському господарстві, промисловості і сфері обслуговування;

- визначення можливих інвестиційних проєктів;

- консультації і співробітництво в галузі захисту прав власності, патентів, авторських прав в рамках чинного в обох країнах законодавства;

- обмін інформацією між економічними установами Договірних Сторін;

- інші форми співробітництва, про які домовляться Договірні Сторони.

СТАТТЯ 4

Договірні Сторони висловлюють свій намір сприяти більш інтенсивному розвитку своїх економічних і промислових відносин шляхом укладення спеціальних договорів в тих галузях, які будуть представляти взаємний інтерес.

СТАТТЯ 5

З метою сприяння економічному і промислового співробітництву обидві Сторони будуть приділяти особливу увагу специфічним проблемам малих та середніх підприємств.

СТАТТЯ 6

Договірні Сторони будуть надавати особливого значення таким формам діяльності як ярмарки, спеціалізовані виставки, симпозиуми та інші подібні заходи. Для цього Договірні Сторони будуть сприяти організації вищезазначених форм діяльності і заохочувати фірми і установи обох країн до участі в них.

СТАТТЯ 7

Шляхом проведення двосторонніх переговорів обидві Сторони запобігатимуть виникненню будь-яких проблем, суперечок або розбіжностей між ними щодо змісту цієї Угоди.

СТАТТЯ 8

1. Для втілення в життя і розвитку цієї Угоди створюється Змішана Міжурядова Комісія економічного і промислового співробітництва (надалі Змішана Комісія), в складі якої будуть представники обох Договірних Сторін.

2. За взаємною згодою представники державних установ і організацій обох країн братимуть участь у діяльності Змішаної Комісії як радники.

3. Якщо буде визнано необхідним, Змішана Комісія створить робочі групи з метою вирішення специфічних питань і проведення переговорів про Угоди і Договори з них.

4. Змішана Комісія збиратиметься по черзі на території кожної країни з метою сприяння співробітництву в рамках цієї Угоди, а також для вивчення і зміцнення форм розвитку та інтенсифікації співробітництва.

СТАТТЯ 9

Ця Угода набуває чинності через 30 днів після того, як Договірні Сторони письмово повідомлять одна одну про виконання відповідних внутрішньодержавних процедур, і діятиме безстроково, за винятком, якщо одна з Сторін повідомить письмово іншу про припинення дії цієї Угоди. В такому разі дія Угоди припиниться через шість місяців після одержання згаданого повідомлення.

В день набуття чинності цієї Угоди припиняє дію Угода між Урядом Іспанії і Урядом Союзу Радянських Соціалістичних Республік про економічне і промислове співробітництво, підписана 24 лютого 1984 року відносно України.

СТАТТЯ 10

Припинення дії цієї Угоди не вплине на виконання тих проектів чи договорів, про які було домовлено на підставі цієї Угоди, але які не були

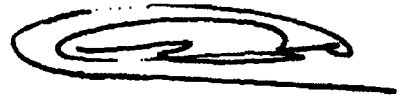
завершені протягом періоду її чинності. Робота над ними буде продовжуватися до їх завершення у відповідності з положеннями цих окремих договорів.

На посвідчення цього нижчепідписані належним чином на це уповноважені, підписали Угоду.

Вчинено в Мадриді, 7 жовтня 1996 року у двох примірниках іспанською та українською мовами, при цьому обидва тексти є автентичні.

За Королівство Іспанія

За Україну



[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

AGREEMENT ON ECONOMIC AND INDUSTRIAL COOPERATION
BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND UKRAINE

The Kingdom of Spain and Ukraine, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Aware of the existing ties of friendship between both countries and with a view to fostering the development of their economic and industrial relations,

Recognising the benefits that would be derived for both Contracting Parties from closer cooperation in the economic and industrial spheres,

Have agreed as follows:

Article I

The Contracting Parties shall foster bilateral cooperation on the basis of equality and mutual benefit in the economic and industrial fields.

Article II

The Contracting Parties shall promote the development of economic and industrial cooperation between the two countries for the purpose of enhancing and diversifying their economic relations.

Likewise, the Contracting Parties shall foster and facilitate cooperation between individuals, companies and organisations of both countries, pursuant to their respective laws and regulations.

The commitments entered into by the Kingdom of Spain under this Agreement shall respect the powers of the European Union and the provisions emanating from its institutions.

Article III

The Contracting Parties shall identify and define those areas of cooperation that are of mutual interest. Among others, the cooperation could be directed towards the following spheres:

- the study and intensification of possibilities of economic and business cooperation in the different economic sectors, independently of the international commitments acquired by each of the Parties;
- the study and identification of projects of common interest in fields such as industry, construction, natural resources and energy. Both Parties shall foster the implementation

1. Translation supplied by the Government of Spain - Traduction fournie par le Gouvernement espagnol.

of these projects by companies of both countries, belonging both to the public and the private sectors;

- the identification, study and search for solutions for the economic and business problems that may arise in bilateral relations in the different sectors of activity, including agriculture, industry and services;
- the identification of possible investment projects;
- consultation and cooperation relative to the protection of property rights, patents and copyright, within the framework of the existing legislation between both countries;
- information exchange between the Contracting Parties' economic organisations;
- other forms of cooperation that may suit the Contracting Parties.

Article IV

The Contracting Parties express their intention to promote and intensify the development of their economic and industrial relations, through specific agreements, in those spheres that are of mutual interest.

Article V

With a view to promoting economic and industrial cooperation, both Parties shall pay special attention to the specific problems of small and medium-sized industries.

Article VI

The Contracting Parties shall attach special importance to those events that promote the development of cooperation, such as fairs, specialised exhibitions, symposia and other similar functions. To this end, the Contracting Parties shall facilitate the organisation of such events and shall stimulate companies and institutions of both countries to participate in them.

Article VII

Both Parties shall endeavour to avoid, through bilateral negotiations, any problem, dispute or difference between them relative to the contents of this Agreement.

Article VIII

1. With a view to ensuring the implementation and development of this Agreement, a Joint Inter-governmental Economic and Industrial Cooperation Committee (hereinafter referred to as the Joint Committee) is hereby set up, composed of representatives of both Contracting Parties.

2. Representatives of public institutions and bodies of both countries may participate by mutual agreement in the activities of this Joint Committee, in the capacity of advisers.

3. If necessary, the Joint Committee shall set up working groups in order to deal with specific issues and propose the negotiation of agreements and conventions on them.

4. The Joint Committee shall meet alternately in the territories of the two states in order to facilitate the implementation and review the development of cooperation under this Agreement, as well as to study and foster ways for expanding and intensifying this cooperation.

Article IX

This Agreement shall enter into force 30 days after the Contracting Parties notify each other in writing that the respective internal constitutional requirements have been complied with, and must continue in force for an indefinite period of time unless it is denounced by written notification, and the termination shall be effective six months after the date of such notification.

On the date of entry into force of this Agreement, the Agreement between the Government of Spain and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on the Development of Economic and Industrial Cooperation, signed on February 24th, 1984, shall be repealed between the Parties.

Article X

The expiry of this Agreement shall not affect the implementation of those projects or agreements entered into and not concluded during its period of validity. These shall be implemented until they are concluded, pursuant to the provisions of these specific agreements.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised by their respective Governments, sign this Agreement.

Done in duplicate in the Spanish and Ukrainian languages, both texts being equally authentic.

Madrid, this 7th day of October of 1996.

For the Kingdom of Spain:

ABEL MATUTES JUAN

For Ukraine:

ROMAN VASILIOVICH SIPEK

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET INDUSTRIELLE ENTRE
LE ROYAUME D'ESPAGNE ET L'UKRAINE

Le Royaume d'Espagne et l'Ukraine, ci-après dénommés les "Parties contractantes",
Considérant les liens d'amitié qui unissent les deux pays et Désireux d'oeuvrer au
développement de leurs relations réciproques dans les domaines économique et industriel,
Conscients des avantages que les deux Parties contractantes pourront tirer d'une
coopération plus étroite dans les domaines économique et industriel,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes encouragent la coopération bilatérale sur la base de l'égalité
et de l'avantage réciproque dans les domaines économique et industriel.

Article II

Les Parties contractantes encouragent le développement de la coopération économique
et industrielle entre les deux pays dans le but d'étendre et de diversifier leurs relations
économiques.

De même, les Parties contractantes encouragent et facilitent la coopération entre per-
sonnes physiques, entreprises et organismes des deux pays, conformément à leurs législa-
tions et réglementations respectives.

Les engagements pris par le Royaume d'Espagne, en vertu du présent Accord respec-
tent les compétences de l'Union européenne et les dispositions prises par ses organismes.

Article III

Les Parties contractantes identifient et définissent les domaines de coopération d'in-
térêt mutuel. La coopération pourra notamment s'exercer dans les secteurs suivants :

-- La recherche et le renforcement des possibilités de coopération économique et com-
merciale dans les différents secteurs de l'économie, et ce indépendamment des accords in-
ternationaux conclus par chacune des Parties;

-- La recherche et l'identification de projets d'intérêt commun, dans des domaines tels
que l'industrie, le bâtiment, les ressources naturelles et l'énergie. L'une et l'autre Parties fa-
vorisent l'exécution de ces projets par des entreprises des deux pays, que celles-ci appar-
tiennent au secteur public ou au secteur privé;

-- L'identification, la recherche et l'étude de solutions qui pourraient permettre de ré-
soudre les problèmes qui se posent en matière économique et commerciale dans le cadre
des rapports bilatéraux établis dans différents secteurs d'activité, y compris l'agriculture,
l'industrie et les services;

- L'identification d'éventuels projets d'équipement;
- La concertation et la coopération concernant la protection des droits de propriété, des brevets et des droits d'auteur, dans le respect des lois en vigueur entre les deux pays;
- Les échanges d'informations entre les organismes économiques des Parties contractantes;
- D'autres formes de coopération dont pourront convenir les Parties contractantes.

Article IV

Les Parties contractantes expriment leur intention de favoriser et d'élargir leurs rapports mutuels en matière économique et industrielle, au moyen d'accords spécifiques conclus dans des secteurs d'intérêt commun.

Article V

Afin de promouvoir la coopération en matière économique et industrielle, les deux Parties prêtent une attention particulière aux problèmes propres à la petite et à la moyenne industrie.

Article VI

Les Parties contractantes accordent une importance particulière aux manifestations qui tendent à promouvoir le développement de la coopération telles que foires, expositions spécialisées, colloques et autres manifestations du même ordre. Dans ce sens, elles facilitent l'organisations de telles manifestations et incitent les entreprises et organismes des deux pays à y participer.

Article VII

Les Parties contractantes s'efforcent d'éviter, par la voie de négociations multilatérales, tout problème ou tout différend concernant la teneur du présent Accord.

Article VIII

1. Pour veiller à la mise en oeuvre et à l'évolution du présent Accord, il est créé une Commission mixte intergouvernementale de coopération économique et industrielle (ci-après dénommée "Commission mixte"). La Commission est composée de représentants des deux Parties contractantes.

2. Des représentants d'institutions et d'organismes publics des deux pays peuvent, d'un commun accord, être appelés à participer aux activités de la Commission mixte à titre consultatif.

3. Le cas échéant, la Commission constitue des groupes de travail chargés d'examiner certaines questions particulières et de proposer la négociation de conventions et d'accords concrets à leur sujet.

4. La Commission mixte se réunit à tour de rôle sur le territoire de l'un ou l'autre État en vue de faciliter la mise en oeuvre du présent Accord et de faire le point de l'évolution de la coopération en vertu de l'Accord ainsi que d'étudier et d'encourager des moyens d'élargir et d'intensifier celle-ci coopération.

Article IX

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après que les Parties contractantes se seront notifié par écrit l'accomplissement des conditions juridiques en vigueur dans chaque pays. L'Accord restera en vigueur pour une durée indéfinie à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit. Dans ce cas, l'Accord cessera de déployer ses effets six mois après la date de cette notification.

À la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord relatif au développement de la coopération économique et industrielle entre le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de l'Union des République socialistes soviétiques, signé le 24 février 1984, cessera de produire ses effets entre les Parties.

Article X

L'expiration du présent Accord n'affectera pas l'exécution des projets ou contrats convenus, mais non achevés, au cours de la période de sa validité. L'exécution de ces projets et contrats se poursuivra jusqu'à leur menée à bonne fin, conformément à leurs dispositions particulières.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, apposent leurs signatures respectives sur le présent Accord.

Fait en double exemplaire, dans les langues espagnole et ukrainienne, les deux textes faisant également foi.

Madrid, le 7 octobre 1996

Pour le Royaume d'Espagne :
Le Ministre des affaires étrangères,
ABEL MATUTES JUAN

Pour l'Ukraine :
Le Président de l'Organisme ukrainien pour la reconstruction et le développement,
ROMAN VASILIOVICH SIPEK

No. 36788

**Mexico
and
China**

Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the People's Republic of China on the reciprocal abolition of visas on diplomatic and service or official passports. Mexico City, 1 December 1997

Entry into force: *1 January 1998, in accordance with article XI*

Authentic texts: *Chinese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 24 July 2000*

**Mexique
et
Chine**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la suppression réciproque de visas dans les passeports diplomatiques et de service ou officiels. Mexico, 1 décembre 1997

Entrée en vigueur : *1er janvier 1998, conformément à l'article XI*

Textes authentiques : *chinois et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 24 juillet 2000*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

墨西哥合众国政府和中华人民共和国 政府关于互免持外交、官员(公务) 护照者签证的协定

墨西哥合众国政府和中华人民共和国政府(以下简称“缔约双方”),为进一步发展两国友好关系,根据平等互惠原则,为方便两国人员互访,议定如下:

第 一 条

墨西哥合众国持有有效的墨西哥合众国外交、官员护照的公民和中华人民共和国持有有效的中华人民共和国外交、公务护照的公民,进入或通过对方国境,停留时间不超过九十日,免办签证。

第 二 条

缔约一方派驻缔约另一方的外交代表机构或领事机构中持有有效的外交、官员(公务)护照的人员,在其赴任和任职期内,在缔约另一方入境、出境或过境,免办签证,但应在其

抵达三十日内向驻在国有关当局确认到任。

前款所述规定同样适用于上述持用外交、官员(公务)护照人员的配偶和未成年子女。

第 三 条

本协定第一条所述缔约双方人员在缔约另一方境内逗留,应遵守另一方的法律规章,并办理必要的手续。

第 四 条

本协定第一条所述缔约双方公民,须从缔约另一方向国际旅客开放的口岸入境、出境或者过境,并应当依照该国主管机关的规定履行必要的手续。

第 五 条

本协定不限制缔约双方的如下权力:拒绝不受欢迎或不可接受的缔约另一方人员进入本国领土或者终止其在本国领土上的逗留,并无须说明理由。

第 六 条

由于公共秩序、国家安全、公共卫生等原因,缔约双方均可临时中止本协定的全部或者部分条款,但在采取或者取消上述措施前,缔约一方应当及时通过外交途径通知缔约另一方。

第 七 条

缔约双方应当在本协定签字之日起三十日内通过外交途径交换本协定第一条所述护照样本。

在本协定有效期内,缔约一方如更新上述护照格式,应当提前三十日通过外交途径通知缔约另一方,并提供新护照样本。

第 八 条

缔约双方经协商同意后,可采用互换照会的方式补充或者修改本协定。

第 九 条

本协定无限期有效。如缔约一方要求终止本协定,应当通过外交途径书面通知缔约另一方,本协定自通知发出之日起第九十日失效。

第 十 条

本协定签署后,缔约双方应将本协定生效日期通知有关主管部门,以确保其执行。

第 十 一 条

本协定自一九九八年一月一日起生效。

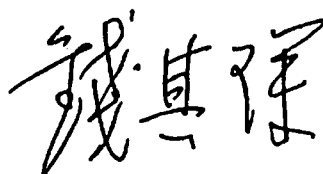
本协定于一九九七年十二月一日在墨西哥城签订,一

式两份,每份均用西班牙文和中文写成,两种文本同等作准。

墨西哥合众国
政府代表



中华人民共和国
政府代表



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA POPULAR CHINA PARA LA SUPRESION RECIPROCA DE VISAS EN PASAPORTES DIPLOMATICOS Y DE SERVICIO U OFICIALES

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Popular China, en adelante denominados "las Partes";

ANIMADOS por el deseo de fortalecer, aún más, las relaciones de amistad que existen entre ambos países;

INTERESADOS en facilitar el intercambio de visitas de los nacionales de ambos países, con base en principios de igualdad y reciprocidad;

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

Los titulares de pasaportes diplomáticos y oficiales vigentes de los Estados Unidos Mexicanos y los titulares de pasaportes diplomáticos y de servicio vigentes de la República Popular China, no requerirán el otorgamiento previo de una visa para ingresar, transitar y permanecer en el territorio de la otra Parte, hasta por un periodo que no exceda de los noventa (90) días contados a partir de la fecha de su internación.

ARTICULO II

El personal que vaya a ser adscrito a la misión diplomática o alguno de los consulados de una de las Partes en el territorio de la Otra, portador de pasaporte diplomático, de servicio u oficial válido, no requerirá de visa para

ingresar, salir o transitar por el territorio de la otra Parte en su traslado a la misión durante su periodo de funciones, pero deberá ser acreditado ante las autoridades competentes del Estado receptor dentro de los treinta (30) días posteriores a su ingreso al territorio de la otra Parte.

El mismo arreglo se aplicará al cónyuge e hijos menores de edad de los miembros del personal arriba referido que sean portadores de pasaporte diplomático, de servicio u oficial.

ARTICULO III

Los nacionales de cada Parte a los que se refiere el Artículo I del presente Convenio, durante su permanencia en el territorio de la otra Parte, deberán observar las leyes y los reglamentos de ésta y cumplir con los requisitos necesarios.

ARTICULO IV

Los nacionales de las Partes a que se refiere el Artículo I del presente Convenio, deberán ingresar, salir o transitar por los puntos abiertos al tráfico internacional de la otra Parte, cumpliendo para ello con los trámites exigidos por las autoridades correspondientes de ésta.

ARTICULO V

El presente Convenio no restringe el derecho de las Partes a denegar la entrada en su territorio a las personas no gratas o inaceptables de la otra Parte o a poner fin a la permanencia de dichas personas en su territorio sin obligación de exponer los motivos.

ARTICULO VI

Cualquiera de las Partes podrá suspender temporalmente, en forma parcial o total, el presente Convenio, por razones de orden público, seguridad nacional, salud pública u otras, debiendo notificar oportunamente a la otra Parte, a través de la vía diplomática, su decisión de suspender el Convenio y la de cancelar subsecuentemente la suspensión.

ARTICULO VII

Dentro de los treinta (30) días posteriores a la firma del presente Convenio, las Partes deberán intercambiar por vía diplomática ejemplares de los pasaportes referidas en el Artículo I.

En caso de renovar el formato de los pasaportes arriba indicados en el lapso de validez del presente Convenio, cada una de las Partes deberá notificarlo con treinta (30) días de anticipación y por vía diplomática a la otra Parte y proporcionarle ejemplares de los nuevos pasaportes.

ARTICULO VIII

El presente Convenio podrá ser complementado o modificado mediante la celebración de consultas previas entre las Partes y su formalización se efectuará mediante el intercambio de Notas diplomáticas.

ARTICULO IX

El presente Convenio permanecerá en vigor indefinidamente, a menos que una de las Partes desee darlo por terminado, mediante notificación escrita a la Otra, a través de la vía diplomática, con noventa (90) días de antelación.

ARTICULO X

Una vez firmado el presente Convenio, cada una de las Partes informará a sus respectivas autoridades competentes del inicio de la vigencia del mismo, para su debido cumplimiento.

ARTICULO XI

El presente Convenio entrará en vigor el primero de enero de mil novecientos noventa y ocho.

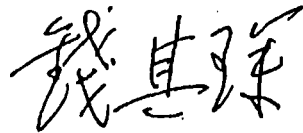
Firmado en la Ciudad de México, el primero de diciembre de mil novecientos noventa y siete, en dos ejemplares originales en idiomas español y chino, siendo ambos textos igualmente válidos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



**Ángel Gurría
Secretario de Relaciones
Exteriores**

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA POPULAR CHINA**



**Qian Qichen
Viceprimer Ministro y
Ministro de Relaciones
Exteriores**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA ON THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS
IN DIPLOMATIC, SERVICE OR OFFICIAL PASSPORTS

The Government of the United Mexican States and the Government of the People's Republic of China, hereinafter referred to as "the Parties";

Motivated by the desire to strengthen further the friendly relations between the two countries;

Interested in facilitating the exchange of visits by nationals of the two countries, on the basis of the principles of equality and reciprocity;

Have agreed as follows:

Article I

Holders of valid diplomatic and official passports issued by the United Mexican States and holders of diplomatic and service passports issued by the People's Republic of China shall not be required to obtain a visa to enter, transit through and stay in the territory of the other Party, for a period not exceeding ninety (90) days from the date of their entry.

Article II

Holders of valid diplomatic, service or official passports who will be assigned to a diplomatic or consular mission of one Party in the territory of the other Party shall not require a visa to enter, transit through or exit the territory of the other Party in their transfer to the mission and for the duration of their official duties, provided that they are accredited by the competent authorities of the receiving State within thirty (30) days following their entry into the territory of the other Party.

The same treatment shall be accorded to the spouse and minor children of the persons referred to above who themselves are holders of a diplomatic, service or official passport.

Article III

The nationals of each Party referred to in article I of this Agreement shall be required to observe the laws and regulations of the other Party during their stay in its territory and to comply with the necessary requirements.

Article IV

The nationals of the Parties referred to in article I of this Agreement shall enter, exit or transit at the points in the territory of the other Party open to international traffic, complying with the requirements imposed by the competent authorities of that Party in that regard.

Article V

This Agreement shall not restrict the right of the Parties to deny entry into their territory to nationals of the other Party they deem undesirable or unacceptable or to terminate the stay of such persons in their territory without any obligation to explain their reasons.

Article VI

Either Party may temporarily suspend this Agreement in whole or in part on the grounds of public order, national security, public health or other reasons; it shall duly notify the other Party through the diplomatic channel of the decision to suspend the Agreement and of the subsequent decision to terminate the suspension.

Article VII

The Parties shall exchange through the diplomatic channel specimens of the passports referred to in article I within thirty (30) days after the signing of this Agreement.

In the event of any changes in the format of the aforementioned passports while this Agreement is in force, each Party shall notify the other at least thirty (30) days in advance through the diplomatic channel and send specimens of the new passports to the other Party.

Article VIII

This Agreement may be supplemented or amended following prior consultation between the Parties; such changes shall be formalized through the exchange of diplomatic notes.

Article IX

This Agreement shall remain in force for an indefinite period unless either Party wishes to terminate it by giving ninety (90) days advance notice in writing to the other Party through the diplomatic channel.

Article X

Once this Agreement has been signed, the two Parties shall inform their respective competent authorities of its entry into force, in order that it may be duly applied.

Article XI

This Agreement shall enter into force on 1 January 1998.

Done at Mexico City on 1 December 1997 in duplicate in the Spanish and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

ANGEL GURRÍA
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the People's Republic of China:

QIAN QICHEN
Deputy Prime Minister and Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE
RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS DANS LES
PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, LES PASSEPORTS DE SERVICE ET
LES PASSEPORTS OFFICIELS

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République populaire de Chine, ci-après dénommés "les Parties";

Désireux de renforcer encore les rapports d'amitié qui existent entre les deux pays;

Souhaitant faciliter l'échange de visites des nationaux des deux pays, sur la base des principes de l'égalité et de la réciprocité;

Conviennent comme suit :

Article premier

Les titulaires de passeports diplomatiques ou de passeports officiels en cour de validité émis par les États-Unis du Mexique et les titulaires de passeports diplomatiques et de passeports de service en cours de validité émis par la République populaire de Chine ne sont pas tenus d'obtenir au préalable un visa pour entrer, transiter ou séjourner dans le territoire de l'autre Partie pendant 90 jours au plus à compter de la date de leur entrée.

Article II

Les porteurs d'un passeport diplomatique, d'un passeport de service ou d'un passeport officiel en cours de validité, qui appartiennent au personnel affecté à la mission diplomatique ou à l'un des consulats de l'une des Parties dans le territoire de l'autre Partie, n'ont pas besoin de visa pour entrer et sortir du territoire de l'autre et pour transiter par ce territoire aux fins de rejoindre la mission pendant la durée de leurs fonctions, mais ils doivent être accrédités auprès des autorités compétentes de l'État accréditant dans les 30 jours qui suivent leur entrée dans le territoire de l'autre Partie.

Les mêmes règles s'appliquent au conjoint et aux enfants mineurs des membres du personnel susmentionné qui sont porteurs d'un passeport diplomatique, d'un passeport de service ou d'un passeport officiel.

Article III

Les nationaux de chacune des Parties auxquelles se réfère l'article premier du présent Accord doivent, pendant leur séjour dans le territoire de l'autre Partie, observer les lois et règlements de celle-ci et remplir les conditions nécessaires.

Article IV

Les nationaux des Parties à qui se réfère l'article premier du présent Accord doivent entrer, sortir ou transiter par les points de l'autre Partie qui sont ouverts au trafic international en accomplissant les formalités exigées à cet effet par les autorités compétentes de cette autre Partie.

Article V

Le présent Accord ne limite nullement le droit de chaque Partie de refuser l'entrée dans son territoire aux ressortissants de l'autre Partie qui sont jugés indésirables ou inacceptables, ou de mettre un terme au séjour de telles personnes dans son territoire sans être tenue d'en exposer les motifs.

Article VI

Chacune des Parties peut suspendre temporairement tout ou partie du présent Accord pour des motifs d'ordre public, de sécurité nationale, de santé publique ou autres, sous réserve de notifier immédiatement à l'autre Partie, par la voie diplomatique, sa décision de suspendre l'Accord et, ultérieurement, de rapporter cette suspension.

Article VII

Les Parties doivent échanger par la voie diplomatique, dans les 30 jours suivant la signature du présent Accord, les spécimens des passeports mentionnés l'article premier.

Si le formulaire des passeports susmentionnés doit être modifié pendant que le présent Accord est en vigueur, chacune des Parties doit notifier cette modification à l'autre Partie par la voie diplomatique avec un préavis de 30 jours et lui fournir des spécimens des nouveaux passeports.

Article VIII

Le présent Accord peut être modifié ou complété moyennant la tenue de consultations préalables entre les Parties, confirmées par l'échange de notes diplomatiques.

Article IX

Le présent Accord a une durée indéfinie, à moins que l'une des Parties ne le dénonce en adressant à l'autre Partie, par la voie diplomatique, une notification écrite à cet effet avec un préavis de 90 jours.

Article X

Une fois signé le présent Accord, chacune des Parties informe ses autorités compétentes de l'entrée en vigueur des présentes dispositions aux fins d'assurer leur mise en oeuvre.

Article XI

Le présent Accord entrera en vigueur le 1er janvier 1998.

Signé à Mexico le 1er décembre 1997 en deux exemplaires en espagnol et en chinois, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :
Le Secrétaire d'État aux relations extérieures,

ANGEL GURRÍA

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :
Le Vice-Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères,

QIAN QICHEN

No. 36789

**France
and
Switzerland**

Agreement between the Government of the French Republic and the Swiss Federal Council to complete the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters of 20 April 1959. Berne, 28 October 1996

Entry into force: *1 May 2000, in accordance with article XXII*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 25 July 2000*

**France
et
Suisse**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse en vue de compléter la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959. Berne, 28 octobre 1996

Entrée en vigueur : *1er mai 2000, conformément à l'article XXII*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 25 juillet 2000*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE EN VUE DE COMPLÉTER LA CON-
VENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE
PÉNALE DU 20 AVRIL 1959

Le Gouvernement de la République française et Le Conseil fédéral suisse,

Désireux de simplifier, dans les relations entre les deux Etats, l'application de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959, dénommée ci-après "la Convention", et de compléter les dispositions de celle-ci, sont convenus de ce qui suit:

Article I - Champ d'application (Ad article 1^{er} de la Convention)

1. La Convention et le présent Accord s'appliquent:

a) aux procédures visant des faits dont la poursuite est, à la date où l'entraide est demandée, de la compétence, dans l'un des deux Etats, d'une autorité judiciaire ou administrative et, dans l'autre Etat, d'une autorité administrative, s'il est possible, en cours de procédure, de porter l'affaire devant un tribunal compétent en matière pénale;

b) aux procédures visant des faits que la loi de l'un des deux Etats réprime d'une amende exclusivement, s'il est possible, tout au moins dans l'un des deux Etats, de porter l'affaire devant un tribunal compétent en matière pénale;

2. L'entraide judiciaire est également accordée :

a) pour la notification d'actes visant l'exécution d'une peine ou d'une mesure, le recouvrement d'une amende ou le paiement des frais de procédure;

b) pour les affaires concernant le sursis à l'exécution d'une peine ou d'une mesure, la libération conditionnelle, le renvoi du début d'exécution d'une peine ou d'une mesure, ou l'interruption de l'exécution;

c) dans les procédures en grâce;

d) dans les procédures en dommages-intérêts pour détention injustifiée ou autres préjudices provoqués par une procédure pénale.

Article II - Motifs de refus (Ad article 2 de la Convention)

1. L'entraide judiciaire est refusée si la demande vise des faits sur la base desquels la personne poursuivie a été définitivement acquittée ou, pour la France, acquittée ou relaxée quant au fond, ou pour lesquels elle a déjà été condamnée dans l'Etat requis, à condition que la sanction éventuellement prononcée soit en cours d'exécution ou ait déjà été exécutée.

2. Le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas si la procédure ouverte à l'étranger n'est pas dirigée uniquement contre la personne poursuivie résidant dans l'Etat requis ou si l'exécution de la demande est de nature à la disculper.

Article III - Utilisation des renseignements (Spécialité)

1. Les renseignements obtenus par la voie de l'entraide ne peuvent, dans l'Etat requérant, ni être utilisés aux fins d'investigations, ni être produits comme moyens de preuve dans toute procédure relative à une infraction pour laquelle l'entraide est exclue.

2. Dans la mesure où l'Etat requis en a été informé, les renseignements fournis peuvent être utilisés dans l'Etat requérant pour une procédure :

a) contre la personne qui, ayant fait l'objet d'une procédure pénale pour laquelle l'entraide a été accordée, est également poursuivie en raison d'une infraction pour laquelle l'entraide judiciaire doit être accordée;

b) contre la personne poursuivie pour avoir participé à une infraction pour laquelle l'entraide judiciaire a été accordée, ou pour avoir favorisé une telle infraction;

c) concernant le paiement de dommages-intérêts en relation avec une procédure pour laquelle l'entraide judiciaire a été accordée;

d) nécessitant des recherches complémentaires, à condition que l'entraide judiciaire soit admise pour cette procédure, que des recherches en vue d'établir l'existence d'une infraction aient déjà été faites avant la date de la demande visée au paragraphe 1er et que les renseignements fournis ne servent pas de moyens de preuve.

Article IV - Remise de pièces à conviction, dossiers ou documents (Ad article 3 de la Convention)

1. La demande d'une autorité de l'Etat requérant visée à l'article 1, en vue d'une perquisition, d'une saisie ou d'une remise de pièces à conviction, dossiers ou documents a, dans l'Etat requis, la même valeur qu'une décision prise aux mêmes fins dans cet Etat.

2. La remise à l'Etat requérant de pièces, dossiers ou documents visés à l'article 3 de la Convention ne porte pas atteinte aux droits de l'Etat requis, ni à ceux des tiers.

Article V - Droits de gage au profit du fisc

Lorsqu'il remet les objets en renonçant à leur renvoi, l'Etat requis ne fait pas valoir un droit de gage douanier ni d'autres garanties réelles découlant du droit des douanes ou des contributions à moins que le propriétaire de ces objets, lésé par l'infraction, ne soit lui-même redevable des droits éludés.

Article VI - Remise de biens provenant d'une infraction

1. Hormis les pièces à conviction, dossiers ou documents mentionnés à l'article 3 de la Convention, sont aussi remis à l'Etat requérant, en vue de leur restitution au lésé, les biens provenant d'une infraction ainsi que leurs produits qui peuvent être saisis selon le droit de l'Etat requis.

2. Toute prétention élevée par une personne étrangère à l'infraction sur ces biens, qui n'a pas été satisfaite ou garantie, demeure réservée.

Article VII - Présence de personnes étrangères dans l'Etat requis (Ad Article 4 de la Convention)

1. A la demande de l'Etat requérant, l'Etat requis consent à ce que les autorités de l'Etat requérant participant à la procédure, les personnes en cause, le cas échéant assistées de leurs conseils, ainsi que les experts désignés par les autorités de l'Etat requérant assistent à l'exécution des actes d'entraide judiciaire sur son territoire :

a) si sa législation ne s'y oppose pas,

b) et si la présence de ces personnes permet de faciliter l'exécution de ces actes ou la procédure pénale de l'Etat requérant.

2. Les personnes mentionnées au paragraphe 1er peuvent suggérer aux autorités de l'Etat requis de poser des questions.

Article VIII - Mesures coercitives (Ad Article 5 de la Convention)

L'entraide judiciaire consistant en une mesure coercitive quelconque peut être refusée si : a) le fait qui a donné lieu à la commission rogatoire n'est pas punissable selon le droit des deux Etats ; b) la législation de l'Etat requis s'y oppose.

Article IX - Renvoi des objets, dossiers ou documents (Ad Article 6 de la Convention)

L'Etat requérant n'est pas tenu par l'obligation de renvoyer les objets et les originaux des dossiers ou documents prévue à l'article 6, paragraphe 2 de la Convention, sauf demande expresse de l'Etat requis.

Article X - Notification par la poste (Ad Article 7 de la Convention)

1. Toute pièce de procédure et toute décision judiciaire en matière pénale peuvent être adressées directement par la voie postale aux personnes qui se trouvent sur le territoire de l'autre Etat.

2. Les citations à comparaître destinées à des personnes poursuivies se trouvant dans l'Etat requis doivent leur parvenir au moins trente jours avant la date fixée pour la comparution.

3. Lorsqu'il y a des raisons de penser que le destinataire ne comprend pas la langue dans laquelle la pièce est rédigée, cette pièce - ou au moins les passages importants de celle-ci - doit être traduite dans la langue officielle ou l'une des langues officielles de l'Etat sur le territoire duquel le destinataire se trouve.

Article XI - Avance de frais au témoin ou à l'expert (Ad Article 10 de la Convention)

L'article 10, paragraphe 3, de la Convention s'applique à toute citation de témoins ou d'experts, même si les conditions de l'article 10, paragraphe 1, de la Convention ne sont pas remplies.

Article XII- Transfèrement temporaire de détenus à l'Etat requis (Ad Articles 11 et 12 de la Convention)

1. L'Etat requis acceptera le transfèrement temporaire sur son territoire d'une personne détenue dans l'Etat requérant si la présence de cette personne est nécessaire à l'exécution de la mesure d'entraide dans l'Etat requis. Toutefois, il pourra refuser de donner son accord:

- si le détenu ne consent pas à lui être remis temporairement ;
- ou si des considérations impérieuses s'y opposent.

2. L'Etat auquel le détenu est remis en application du paragraphe 1 du présent article doit le maintenir en détention pendant la durée du séjour, à moins que l'Etat requérant ne demande sa mise en liberté. Il ne peut pas le poursuivre pour une infraction commise avant son transfert.

3. Le détenu est renvoyé à l'Etat requérant dès que l'Etat requis a exécuté la mesure d'entraide judiciaire demandée.

4. La même règle vaut en pareil cas pour le passage en transit d'un détenu sur le territoire de l'un des deux Etats.

Article XIII - Contenu des demandes (Ad Article 14 de la Convention)

Outre les documents prévus par l'article 14, paragraphe 1er de la Convention les demandes contiendront :

- a) en cas de remise d'actes de procédure et de décisions judiciaires, le nom et l'adresse du destinataire, sa qualité dans la cause ainsi que la nature du document à remettre
- b) en cas de participation de personnes visées à l'article VII du présent Accord, la désignation des personnes qui assistent à l'exécution de la demande et la raison de leur présence.

Article XIV - Voies de transmission (Ad Article 15 de la Convention)

1. Les demandes d'entraide judiciaire, y compris celles établies par les autorités administratives chargées de la poursuite des infractions au sens de l'article I du présent Accord, peuvent être adressées, en France, au Procureur général près la Cour d'appel dans le ressort de laquelle la demande doit être exécutée et, en Suisse, à l'autorité judiciaire compétente pour exécuter la demande.

Les demandes et les pièces relatives à leur exécution sont renvoyées par la même voie.

2. Le Ministère français de la Justice et le Département fédéral de justice et police se communiquent la liste des autorités auxquelles doivent être adressées les demandes d'entraide ainsi que les modifications qui seront apportées à cette liste.

3. Les demandes de transfèrement temporaire ou de transit de personnes qui sont en état d'arrestation provisoire ou de détention ou qui font l'objet d'une mesure privative de liberté se font par l'intermédiaire du Ministère de la Justice et de l'Office fédéral de la police.

4. Les demandes d'extraits du casier judiciaire à des fins pénales, y compris la radiation de l'inscription au casier, sont adressées d'une part au casier judiciaire national à Nantes et d'autre part, à l'Office fédéral de la police à Berne.

Article XV- Remboursement de frais (Ad Article 20 de la Convention)

Les frais causés par la remise de biens et de valeurs à restituer au lésé et par le transfert ou le passage en transit de détenus sont remboursés.

Article XVI - Acceptation de la dénonciation aux fins de poursuites (Ad Article 21 de la Convention)

1. Saisies d'une dénonciation selon l'article 21 de la Convention, les autorités judiciaires de l'Etat requis examinent si, d'après le droit de cet Etat, des poursuites doivent être engagées devant les tribunaux.

2. Lorsque le droit des deux Etats exige le dépôt d'une plainte, celle déposée par la victime dans le délai légal auprès de l'autorité compétente de l'Etat requérant produit effet dans l'Etat requis. Dans le cas où la plainte est exigée uniquement d'après le droit de l'Etat requis, elle peut être déposée après coup auprès de l'autorité compétente de cet Etat chargée des poursuites pénales dans ses délais légaux; ces délais ne courent qu'à compter du jour où cette autorité a reçu la demande.

3. L'Etat requis informe dès que possible l'Etat requérant de la suite donnée à la demande de poursuite et lui transmet, le cas échéant, une copie certifiée conforme de la décision intervenue à l'issue de la procédure.

Article XVII- Pièces à l'appui d'une dénonciation (Ad article 21 de la Convention)

La dénonciation est accompagnée:

- a) d'un exposé des faits;
- b) de l'original ou d'une copie certifiée conforme des actes et, le cas échéant, des moyens de preuve;
- c) d'une copie des dispositions pénales applicables selon le droit de l'Etat requérant.

Article XVIII - Effets de l'acceptation d'une dénonciation (Ad Article 21 de la Convention)

1. Les autorités de l'Etat requérant renoncent à poursuivre le prévenu et à exécuter une décision rendue contre lui à raison des faits indiqués dans la dénonciation si dans l'Etat requis :

- a) la procédure a été définitivement close par un tribunal ou une autorité de poursuite pénale;
- b) le prévenu a été acquitté, pour la France acquitté ou relaxé, par une décision devenue définitive,

c) le prévenu a subi la peine ou la mesure prononcée, s'il a bénéficié d'une remise de peine, ou si la peine ou la mesure est prescrite;

d) l'exécution de la peine ou de la mesure est partiellement ou totalement suspendue ou si le prononcé de la peine ou de la mesure est différé.

2. Les objets et documents originaux transmis à l'Etat requis sont renvoyés à l'Etat requérant au plus tard à l'issue de la procédure, à moins que l'Etat requérant n'y renonce.

3. Les frais résultant de l'acceptation de la poursuite pénale ne sont pas remboursés.

Article XIX - Echange d'avis et de décisions de condamnation (Ad Article 22 de la Convention)

1. L'échange d'avis de condamnation a lieu au moins une fois par trimestre entre le casier judiciaire national à Nantes et l'Office fédéral de la police.

2. Sur demande expresse, les autorités judiciaires des deux Etats se communiquent, dans des cas particuliers, copie des décisions répressives rendues contre leurs ressortissants, pour permettre à l'autorité judiciaire requérante d'examiner si des mesures doivent être prises sur le plan interne.

Article XX. Simplification des modalités pratiques d'application de l'Accord

S'agissant des articles X, XIV et XIX, le Gouvernement français et le Conseil fédéral suisse se réservent la possibilité de convenir par échange de lettres des modalités pratiques permettant de faciliter ou de simplifier l'application du présent Accord.

Article XXI. Conséquences de la dénonciation de la Convention européenne (Ad Article 29 de la Convention)

En cas de dénonciation de la Convention européenne par l'un des deux Etats, la dénonciation prendra effet entre les deux Etats à l'expiration d'un délai de deux ans à compter de la date de réception de sa notification par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

Article XXII- Entrée en vigueur

1. Chacun des deux Etats notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière de ces notifications.

Article XXIII - Dénonciation

Chacun des deux Etats pourra dénoncer le présent Accord à tout moment en adressant à l'autre, par la voie diplomatique, un avis écrit de dénonciation. La dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de cette notification.

En foi de quoi les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait en langue française à Berne le 28 octobre 1996 en double exemplaire.

Pour le Gouvernement de la République française :

JACQUES TOUBON

Pour le Conseil fédéral suisse :

ARNOLD KOLLER

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL TO SUPPLEMENT THE EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS OF 20 APRIL 1959

The Government of the French Republic and the Swiss Federal Council,

Desiring to simplify the implementation of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters of 20 April 1959, hereinafter referred to as "the Convention", in relations between the two States, and to supplement its provisions,

Have agreed as follows:

Article I. Scope of application (Ad article 1 of the Convention)

1. The Convention and this Agreement shall apply:

(a) To proceedings in respect of offences the prosecution of which, on the date of the request for assistance, falls within the jurisdiction of a judicial or administrative authority in one of the two States and an administrative authority in the other State, if it is possible, during the proceedings, to bring the case before a court competent to hear criminal matters;

(b) To proceedings in respect of offences which, under the law of one of the two States, are punishable only by a fine, if it is possible, at least in one of the two States, to bring the case before a court competent to hear criminal matters;

2. Mutual assistance shall also be given:

(a) In the service of writs for the enforcement of a sentence or measure, the levying of a fine or the payment of costs;

(b) In cases concerning the suspension of enforcement of a sentence or measure, conditional release, the postponement of the beginning or the interruption of the enforcement of a sentence or measure;

(c) In proceedings for pardon;

(d) In proceedings for damages for unjustified detention or other injury resulting from proceedings.

Article II. Grounds for refusal (Ad article 2 of the Convention)

I. Mutual assistance shall be refused if the request relates to offences in respect of which the prosecuted person has been finally acquitted or, in the case of France, acquitted or discharged on the substance, or for which that person has already been convicted in the requested State, provided that any sentence imposed is being enforced or has already been enforced.

2. Paragraph 1 of this article shall not apply if the proceedings instituted abroad are not directed solely against the prosecuted person resident in the requested State or if the execution of the request is likely to exonerate that person.

Article III. Use of information(Speciality)

1. Information obtained through mutual assistance may not, in the requesting State, be used for investigative purposes or produced in evidence in any proceedings relating to an offence in respect of which assistance is precluded.

2. Insofar as the requested State has been notified, the information provided may be used in the requesting State for proceedings:

(a) Against a person who, having been the subject of proceedings for which mutual assistance was given, is also being prosecuted for an offence in respect of which mutual assistance must be given;

(b) Against a person who is being prosecuted for participating in an offence in respect of which mutual assistance was given, or for facilitating such an offence;

(c) Concerning the payment of damages in relation to proceedings for which mutual assistance was given;

(d) Necessitating further investigation, provided that mutual assistance is allowed for such proceedings, that the investigation to establish whether there is an offence has already been conducted prior to the date of the request referred to in paragraph 1 and that the information provided is not used as evidence.

Article IV. Transmittal of articles to be produced in evidence, records or documents (Ad article 3 of the Convention)

1. The request by an authority of the requesting State referred to in article I for a search or seizure or for the transmittal of articles to be produced in evidence, records or documents shall have the same value in the requested State as a decision taken for the same purpose in that State.

2. The transmittal to the requesting State of articles, records or documents referred to in article 3 of the Convention shall be without prejudice either to the rights of the requested State or to those of third parties.

Article V. Tax liens

When transmitting property the return of which has been waived, the requested State shall not assert any customs lien or other liability in rem under its customs or taxation law, unless the property owner injured by the offence is himself liable for the duty or tax owed.

Article VI. Return of property deriving from an offence

1. In addition to the articles, records or documents referred to in article 3 of the Convention, such property deriving from an offence as may be seized under the law of the re-

quested State, together with the proceeds therefrom, shall also be returned to the requesting State for purposes of restitution to the injured party.

2. Any claim made on that property by a person not involved in the offence which has not been satisfied or secured shall remain reserved.

Article VII. Presence of aliens in the requested State(Ad article 4 of the Convention)

1. The requested State, at the request of the requesting State, shall permit officials of the requesting State involved in the proceedings, interested persons accompanied by their representatives if appropriate, and experts designated by the authorities of the requesting State to be present at the execution of acts of mutual assistance in its territory:

(a) If this is not prohibited by its legislation; and

(b) If the presence of those persons facilitates the execution of such acts or of the proceedings in the requesting State.

2. The persons referred to in paragraph 1 may suggest to the authorities of the requested State that they should ask particular questions.

Article VIII. Coercive measures(Ad article 5 of the Convention)

Mutual assistance consisting of a coercive measure may be refused if:

(a) The offence that gave rise to the letters rogatory is not punishable under the law of both States;

(b) Such assistance is prohibited by the legislation of the requested State.

Article IX. Return of property, records and documents(Ad article 6 of the Convention)

The requesting State shall not be obliged to return the property and original records or documents referred to in article 6, paragraph 2, of the Convention except at the express request of the requested State.

Article X. Service by mail

(Ad article 7 of the Convention)

1. Any writ or record of a judicial verdict in criminal matters may be transmitted directly by mail to persons who are in the territory of the other State.

2. Summonses must be received by accused persons who are in the requested State not later than thirty days before the date set for their appearance.

3. Where there are grounds to believe that the person to be served does not understand the language in which the document is drafted, this document - or at least the important passages thereof - shall be translated into the official language or one of the official languages of the State in whose territory the person is located.

Article XI. Advance of expenses to witnesses or experts(Ad article 10 of the Convention)

Article 10, paragraph 3, of the Convention shall apply to all cases in which a witness or expert is summoned, even if the conditions of article 10, paragraph 1, of the Convention are not met.

Article XII. Temporary transfer of persons in custody to the requested State(Ad articles 11 and 12 of the Convention)

1. The requested State shall agree to the temporary transfer to its territory of a person in custody in the requesting State if the presence of that person is necessary for the execution of the measure of mutual assistance in the requested State. However, it may withhold agreement:

If the person in custody does not consent to the temporary transfer; or
If there are overriding grounds against such transfer.

2. The State to which the person in custody is transferred under the terms of paragraph 1 of this article shall keep him in custody for the duration of his stay, unless the requesting State applies for his release. It may not prosecute him for an offence committed before his transfer.

3. The person in custody shall be returned to the requesting State as soon as the requested State has executed the measure of mutual assistance requested.

4. The same rule shall apply, in like cases, to the transit of a person in custody through the territory of one of the two States.

Article XIII. Content of requests(Ad article 14 of the Convention)

In addition to the documents stipulated in article 14, paragraph 1, of the Convention, requests shall indicate:

(a) In the case of service of writs and records of judicial verdicts, the name and address of the person to be served, his status in the case and the nature of the document to be served;

(b) In the case of participation of persons referred to in article VII of this Agreement, the names of the persons who are to be present at the execution of the request and the reason for their presence.

Article XIV. Channels of transmittal(Ad article 15 of the Convention)

1. Requests for mutual assistance, including those drawn up by the administrative authorities responsible for the prosecution of the offences referred to in article I of this Agreement, may be addressed, in France, to the Public Prosecutor at the Appeals Court by which the request is to be executed and, in Switzerland, to the judicial authority competent to execute the request.

Requests and documents relating to their execution shall be returned through the same channels.

2. The French Ministry of Justice and the Federal Department of Justice and Police shall transmit to one another lists of the authorities to which requests for mutual assistance are to be addressed, as well as such amendments as may be made to those lists.

3. Requests for the temporary transfer or transit of persons who are under provisional arrest or in custody or are subject to a measure involving deprivation of liberty shall be made through the Ministry of Justice and the Federal Office of Police.

4. Requests for extracts from judicial records needed in a criminal matter, including requests for the deletion of records, shall be addressed to the National Judicial Records Office in Nantes and to the Federal Office of Police in Bern, respectively.

Article XV. Reimbursement of expenses(Ad article 20 of the Convention)

Expenses incurred by the return of property and assets for restitution to the injured party and by the transfer or transit of persons in custody shall be reimbursed.

Article XVI. Acceptance of information laid in connection with proceedings (Ad article 21 of the Convention)

1. Following the laying of information in accordance with article 21 of the Convention, the judicial authorities of the requested State shall consider whether, in accordance with the law of that State, proceedings should be instituted before the courts.

2. When the law of the two States requires the lodging of a complaint, a complaint lodged by the victim within the period prescribed by law with the competent authority of the requesting State shall be valid in the requested State. In cases where a complaint is required only under the law of the requested State, it may be lodged afterwards with the competent authority of that State responsible for criminal prosecution, within the period prescribed by its law; the prescribed period shall only begin to run from the date on which that authority received the request.

3. The requested State shall notify the requesting State as soon as possible of any action taken on the basis of the request for prosecution and shall forward to it, where applicable, a certified true copy of the verdict pronounced at the end of the proceedings.

Article XVII. Documents in support of information laid(Ad article 21 of the Convention)

The information laid shall be accompanied by:

- (a) A statement of the facts;
- (b) The originals or certified true copies of the documents involved and, where appropriate, any evidence;
- (c) A copy of the penal provisions applicable under the law of the requesting State.

Article XVIII. Effects of accepting information laid (Ad article 21 of the Convention)

1. The authorities of the requesting State shall renounce prosecution of the accused and enforcement of a verdict returned against him on the basis of the facts indicated in the information laid if in the requested State:

(a) The proceedings have been finally closed by a court or an authority responsible for criminal prosecution;

(b) The accused has been acquitted, or in the case of France acquitted or discharged, by a final judgement;

(c) The sentence or measure imposed has been served or remitted or has become subject to statutory limitation;

(d) The enforcement of the sentence or measure is wholly or partly suspended or sentencing is postponed.

2. The objects and original documents transmitted to the requested State shall be returned to the requesting State not later than at the end of the proceedings, unless such return is waived.

3. Expenses incurred by agreeing to the criminal prosecution shall not be reimbursed.

Article XIX. Exchange of information from judicial records (Ad article 22 of the Convention)

1. Information from judicial records shall be exchanged at least once a quarter between the National Judicial Records Office in Nantes and the Federal Office of Police.

2. The judicial authorities of the two States shall, if expressly requested, transmit to one another, in specific cases, copies of criminal judgements returned against their nationals in order to enable the requesting judicial authority to consider whether domestic measures are required.

Article XX. Simplification of the practical modalities for the implementation of the Agreement

With regard to articles X, XIV and XIX, the French Government and the Swiss Federal Council reserve the right to reach agreement by exchange of letters on practical modalities for facilitating or simplifying the implementation of this Agreement.

Article XXI. Consequences of the denunciation of the European Convention (Ad article 29 of the Convention)

If the European Convention is denounced by either State, the denunciation shall take effect between the two States after the expiry of a period of two years from the date when notification thereof is received by the Secretary-General of the Council of Europe.

Article XXII. Entry into force

1. Each State shall notify the other of the completion of the procedures required under its Constitution for the entry into force of this Agreement.
2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date when the latter notification is received.

Article XXIII. Denunciation

Either State may denounce this Agreement at any time by addressing to the other, through the diplomatic channel, written notification of denunciation. The denunciation shall take effect six months from the date when such notification is received.

In witness whereof, the representatives of the two Governments, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Berne on 28 October 1996, in French, in two copies.

For the Government of the French Republic:

JACQUES TOUBON

For the Swiss Federal Council:

ARNOLD KOLLER

No. 36790

**France
and
Slovakia**

Convention on mutual administrative assistance between the Government of the French Republic and the Government of the Slovak Republic for the prevention, investigation and prosecution of customs offences. Paris, 27 May 1998

Entry into force: *1 May 2000, in accordance with article 16*

Authentic texts: *French and Slovak*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 25 July 2000*

**France
et
Slovaquie**

Convention d'assistance administrative mutuelle entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République slovaque pour la prévention, la recherche et la poursuite des fraudes douanières. Paris, 27 mai 1998

Entrée en vigueur : *1er mai 2000, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *français et slovaque*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 25 juillet 2000*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE POUR LA PRÉVEN-
TION, LA RECHERCHE ET LA POURSUITE DES FRAUDES
DOUANIÈRES

Le Gouvernement de la République française

et

le Gouvernement de la République slovaque,

Ci-après désignés les Parties,

Considérant que les infractions à la législation douanière portent préjudice aux intérêts économiques, fiscaux, sociaux, culturels et commerciaux ainsi qu'aux intérêts légitimes du commerce de leurs pays respectifs;

Considérant qu'il est essentiel d'assurer une évaluation et une perception exactes des droits de douane et taxes à l'exportation ou à réimportation des marchandises ainsi qu'une mise en oeuvre appropriée des mesures de prohibition, de restriction ou de contrôle;

Convaincus que les efforts visant à empêcher les infractions à la législation douanière et à assurer une évaluation et une perception exactes des droits de douane et taxes peuvent être rendus plus efficace par la coopération entre leurs autorités douanières respectives ,

Vu la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes du 20 décembre 1988;

Vu les recommandations du Conseil de Coopération Douanière sur assistance mutuelle du 5 décembre 1953,

Sont convenus de ce qui suit

Article 1er

Aux fins de la présente Convention, on entend par:

1 - "législation douanière" : les dispositions législatives et réglementaires que les autorités douanières des Etats des deux Parties appliquent à réimportation, exportation, au finissage de marchandises ou à tout autre régime douanier, que lesdites dispositions concernent les droits de douane ou tous autres droits ou taxes perçus par les autorités douanières ou encore les mesures de prohibition, de restriction ou de contrôle.

2 - "infraction douanière" toute violation ou toute tentative de violation de la législation douanière.

3 - "autorités douanières" pour la République française, la Direction Générale des Douanes et Droits Indirects; pour la République slovaque, le Ministère des Finances - Direction des douanes de la République slovaque.

4 - "autorité douanière requérante": autorité douanière compétente de l'Etat de la Partie qui formule une demande d'assistance en matière douanière.

5 - "autorité douanière requise": autorité douanière compétente de l'Etat de la Partie qui reçoit une demande d'assistance en matière douanière.

6 - "personne" : toute personne physique ou morale.

7 - "produits stupéfiants et substances psychotropes" : tels que définis par la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes du 20 décembre 1988.

8 - "Livraisons surveillées": procédure de surveillance de l'acheminement des substances ou plantes classées comme stupéfiants, telle que définie à l'article 1er, point g) de la Convention des Nations Unies du 20 décembre 1988

Article 2

1 - Les autorités douanières des Etats des deux Parties se prêtent mutuellement assistance conformément aux dispositions fixées par la présente Convention en vue:

- a) d'assurer Exacte application de la législation douanière,
- b) de prévenir, de rechercher et de poursuivre les infractions à la législation douanière.

2 - L'assistance fournie sur le fondement de la présente Convention s'effectue dans les limites de la compétence de l'autorité douanière de la Partie requise et selon la législation de l'Etat de cette Partie.

Article 3

1 - Les autorités douanières des Etats des deux Parties se communiquent mutuellement, spontanément et sans délai tous renseignements dont elles disposent, concernant

- a) les opérations irrégulières constatées ou projetées et présentant ou paraissant présenter un caractère frauduleux au regard de leurs législations douanières;
- b) les nouveaux moyens ou méthodes de fraude
- c) les catégories de marchandises suspectées de faire objet d'un trafic frauduleux;
- d) les personnes dont on peut penser qu'elles commettent ou peuvent commettre des infractions douanières;
- e) les véhicules, embarcations, aéronefs ou autres moyens de transport suspectés d'être utilisés pour commettre des infractions douanières
- f) les nouvelles techniques de lutte contre les infractions douanières.

2 - les autorités douanières des Etats des deux Parties se commniquent mutuellement sur demande écrite et aussi rapidement que possible tous renseignements :

- a) extraits de documents de douane concernant les échanges de marchandises entre les Etats des deux Parties, faisant ou pouvant faire objet d'un trafic frauduleux au regard de la législation douanière de l'Etat de la Partie requérante, éventuellement sous forme de copies dûment certifiées ou authentifiées desdits documents, et

b) pouvant servir à déceler des infractions à législation douanière de l'Etat de la Partie requérante.

3 - Ces demandes écrites doivent comporter les indications suivantes :

- le nom de l'autorité douanière requérante,
- la nature de la procédure en cours,
- l'objet et les motifs de la demande,
- les noms et adresses des personnes ou sociétés impliquées,
- un exposé sommaire de l'affaire ainsi que les éléments juridiques y afférents.

Article 4

Sur demande de l'autorité douanière de l'Etat de l'une des deux Parties, autorité douanière de l'autre Partie exerce, dans le cadre de ses compétences et en fonction de ses possibilités, une surveillance spéciale sur:

a) les déplacements, notamment à l'entrée et à la sortie du territoire de l'Etat de l'une des deux Parties, des personnes soupçonnées ou connues par l'Etat de la Partie requérante comme s'adonnant à des activités contraires à la législation douanière;

b) les mouvements suspects de marchandises signalées par l'Etat de la Partie requérante comme faisant l'objet à destination du territoire de l'Etat de l'une des deux Parties d'un trafic en infraction à, sa législation douanière;

c) les lieux où peuvent être entreposées des marchandises soupçonnées d'être destinées à être importées illégalement du territoire de l'Etat de la Partie requérante;

d) les véhicules, embarcations, aéronefs ou autres moyens de transport soupçonnés d'être utilisés pour commettre des fraudes douanières sur le territoire de l'Etat de la Partie requérante.

Article 5

1 - Les autorités douanières des Etats des deux Parties coopèrent, en tant que de besoin, dans le cadre des livraisons surveillées internationales de produits stupéfiants et de substances psychotropes de manière à identifier les personnes impliquées dans des infractions douanières.

2 - Le recours aux livraisons surveillées fait l'objet de décisions au cas par cas.

3 - Les livraisons surveillées peuvent être poursuivies avec l'envoi intact ou encore après soustraction ou remplacement partiel de la marchandise illicite.

Article 6

1 - En vue de faciliter la poursuite des infractions douanières sur le territoire de son Etat, chaque autorité douanière de l'Etat de l'une des Parties procède, dans les limites de sa compétence et à la requête de l'autorité douanière de l'autre Partie, à des enquêtes ou à des re-

cherches, interroge les personnes suspectes, entend les témoins. Elle communique les résultats de ces investigations à autorité douanière requérante.

2 - L'autorité douanière requise peut autoriser des agents de l'autorité douanière requérante à être présents lors d'enquêtes effectuées sur le territoire de l'Etat de la Partie requise,

Article 7

1 - Sur demande d'un tribunal ou d'une autorité de l'Etat de l'une des Parties saisis d'infractions à la législation douanière, l'autorité douanière de l'Etat de l'autre Partie peut autoriser ses agents à comparaître en qualité de témoins ou d'experts devant ledit tribunal ou ladite autorité.

2 - La demande de comparution doit préciser notamment dans quelle affaire et en quelle qualité l'agent sera interrogé.

3 - Ces agents déposent, dans les limites fixées par autorisation délivrée par l'autorité douanière dont ils dépendent, sur les constatations faites par eux-mêmes dans l'exécution de leurs fonctions.

Article 8

1 - Les autorités douanières des Etats des deux Parties peuvent faire état, à titre de preuve, tant dans leurs procès-verbaux, rapports et témoignages, au cours des procédures et poursuites devant les tribunaux, des renseignements et documents recueillis dans les conditions prévues par la présente Convention.

2 - L'étendue de la force probante attribuée à ces renseignements et documents est déterminée par référence au droit national de l'Etat de la Partie requérante.

Article 9

1 - Les informations obtenues en application de la présente Convention ne peuvent être utilisées à d'autres fins que celles prévues par celle-ci que si l'autorité douanière qui les a fournies y a consenti expressément.

2 - Les renseignements, communications et documents mis à la disposition de l'autorité douanière de l'Etat d'une Partie par l'autorité douanière de l'Etat de l'autre Partie en application des dispositions de la présente Convention bénéficient de la même protection que celle accordée par la loi nationale de la Partie requérante aux informations de même nature.

Article 10

1 - Sur demande de l'autorité douanière de l'Etat de l'une des Parties, l'autorité douanière de l'Etat de l'autre Partie notifie aux personnes intéressées résidant sur le territoire de l'Etat de la Partie requise tous avis, décisions, dispositions et autres documents émanant de l'Etat de la Partie requérante et concernant l'application de la législation douanière de cette dernière.

2 - L'assistance prévue au paragraphe précédent ne vise pas la perception des droits de douane, impôts, taxes, amendes et autres sommes pour le compte de l'Etat de l'autre Partie.

Article 11

1 - Les autorités douanières des Etats des deux Parties ne sont pas tenues d'accorder l'assistance prévue par la présente Convention dans le cas où celle-ci est de nature à porter atteinte à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de leur Etat ou implique la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel.

2 - Lorsque l'autorité douanière de l'Etat d'une Partie qui formule une demande d'assistance n'est pas en mesure de satisfaire une demande de même nature qui serait présentée par l'autorité douanière de l'autre Partie, elle signale le fait dans l'exposé de sa demande. Dans un tel cas, l'autorité douanière requise a toute latitude pour déterminer la suite à donner à cette demande.

3 - Tout refus d'assistance doit être motivé.

Article 12

Les autorités douanières des Etats des deux Parties renoncent à toute réclamation tendant à obtenir le remboursement des frais résultant de l'application de la présente Convention à l'exception des dépenses engagées au titre de l'article 7.

2 - Les frais de déplacement ainsi que les indemnités versés aux experts et aux témoins visés à l'article 7 sont à la charge de la Partie requérante.

Article 13

1 - Les autorités douanières des Etats des deux Parties prennent des dispositions pour que les agents de leurs services chargés de prévenir, de rechercher ou de poursuivre les infractions douanières soient en relations personnelles et directes en vue d'échanger des renseignements.

2 - La liste des agents spécialement désignés à cet effet est notifiée à l'autorité douanière de l'Etat de l'autre Partie.

Article 14

1 - Les modalités d'application de la présente Convention sont fixées de concert par les autorités douanières des Etats des deux Parties.

2 - A cet effet, il est créé une commission mixte composée des représentants des autorités douanières des Etats des deux Parties, chargée d'examiner et résoudre les questions liées à l'application de la présente Convention. La commission mixte se réunit en tant que de besoin, alternativement sur le territoire de chaque Etat. Les différends non résolus au sein de la commission mixte sont réglés par la voie diplomatique.

Article 15

Le champ d'application de la présente Convention étend au territoire douanier de la République française et de la République slovaque.

Article 16

1 - Chacune des Parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour l'entrée en vigueur de cette Convention, laquelle prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière notification.

2 - La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Chacune des Parties peut la dénoncer à tout moment par notification écrite adressée par la voie diplomatique à l'autre Partie. La dénonciation prend effet six mois après la date de cette notification.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Paris le 27 mai 1998 en double exemplaire original, en langue française et slovaque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

CHRISTIAN SAUTTER

Pour le Gouvernement de la République slovaque :

PANA MIROSLAVA MAXONA

[SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE]

DOHODA

**medzi vládou Francúzskej republiky a vládou Slovenskej republiky
o vzájomnej administratívnej pomoci vo veciach predchádzania, preverovania a
postihovania colných podvodov**

Dohoda

**medzi vládou Francúzskej republiky a vládou Slovenskej republiky
o vzájomnej administratívnej pomoci vo veciach predchádzania, preverovania a
postihovania colných podvodov**

Vvláda Francúzskej republiky a vláda Slovenskej republiky (ďalej len „strany“),

b e r ú c do úvahy, že porušovanie colného zákonodárstva poškodzuje hospodárske, finančné, spoločenské, kultúrne a obchodné záujmy vlastných štátov, ako aj oprávnené záujmy obchodu týchto štátov,

b e r ú c do úvahy dôležitosť zabezpečenia správneho vymeriavania a vyberania cla, daní a iných platieb pri vývoze alebo dovoze tovaru, ako aj správne uplatňovanie opatrení o zákazoch, obmedzeniach a kontrole,

p r e s v e d č e n é, že úsilie na zabránenie porušovania colných predpisov a úsilie na zabezpečenie správneho vymeriavania a vyberania cla, daní a iných platieb sa môžu stať účinnejšími prostredníctvom spolupráce medzi colnými správami,

b e r ú c do úvahy „Dohovor Organizácie spojených národov proti nedovolenému obchodovaniu s omamnými a psychotropnými látkami z 20. decembra 1988“,

r e š p e k t u j ú c odporúčanie „Rady pre colnú spoluprácu o vzájomnej administratívnej pomoci z 5. decembra 1953“,

dobodli sa takto :

Článok 1

Na účely tejto dohody

1. „Colné predpisy“ sú ustanovenia obsiahnuté v zákone a iných právnych predpisoch, ktoré colné orgány štátov oboch strán uplatňujú pri dovoze, vývoze, tranzite tovaru alebo akomkoľvek inom colnom režime, či sa týkajú cla, daní a iných platieb, ktoré vyberajú colné orgány alebo opatrení o zákazoch, obmedzeniach alebo o kontrole.
2. „Porušenie colných predpisov“ znamená akékoľvek porušenie colných predpisov a akýkoľvek pokus o ich porušenie.
3. „Colné orgány“ sú vo Francúzskej republike Generálne riaditeľstvo ciel a nepriamych daní a v Slovenskej republike Ministerstvo financií - Colné riaditeľstvo Slovenskej republiky.
4. „Dožadujúci colný orgán“ je príslušný colný orgán štátu strany, ktorý žiada o pomoc v colných otázkach.
5. „Dožiadaný colný orgán“ je príslušný colný orgán štátu strany, ktorý je požiadaný o pomoc v colných otázkach.
6. „Osoba“ označuje tak fyzickú, ako aj právnickú osobu.
7. „Omanné produkty a psychotropné látky“ sú omamné látky uvedené v „Dohovore Organizácie Spojených národov proti nedovolenému obchodovaniu s omamnými a psychotropnými látkami z 20. decembra 1988“.
8. „Kontrolovaná dodávka“ je postup sledovania dopravy látok alebo rastlín klasifikovaných ako omamných tak, ako bol definovaný v článku 1, písmeno g) „Dohovoru OSN z 20. decembra 1988“.

Článok 2

1. Colné orgány štátov oboch strán si vzájomne poskytnú pomoc v súlade s ustanoveniami tejto dohody za účelom

- a) zabezpečenia správneho uplatňovania colných predpisov,
- b) predchádzania, preverovania a postihovania porušovania colných predpisov.

2. Pomoc v rámci tejto dohody bude poskytnutá v rámci právomoci colnej správy štátu dožiadanej strany a v súlade s vnútroštátnym právnym poriadkom tejto strany.

Článok 3

1. Colné orgány štátov oboch strán si z vlastnej iniciatívy a bez meškania vzájomne poskytnú všetky informácie, ktoré získali o

- a) zistených alebo plánovaných nezákonných činnostiach, ktoré porušujú alebo môžu porušovať colné predpisy,
- b) nových prostriedkoch alebo metódach podvodov,
- c) druhoch tovaru, o ktorých existuje podozrenie, že sú predmetom nezákonnej prepravy,
- d) osobách, o ktorých existuje predpoklad, že porušili alebo môžu porušiť colné predpisy,
- e) vozidlách, plavidlách, lietadlách alebo iných dopravných prostriedkoch, ktoré sú podozrivé, že sa používajú na porušovanie colných predpisov.
- f) nových technikách boja proti porušovaniu colných predpisov.

2. Colné orgány štátov oboch strán si urýchlene na základe písomnej žiadosti vzájomne poskytnú všetky informácie

- a) obsiahnuté v colných dokladoch o výmene tovaru medzi štátmi oboch strán, ktorý je predmetom alebo môže sa stať predmetom nezákonnej prepravy, ktorá môže viesť k porušeniu colných predpisov štátu dožadujúcej strany, prípadne overené kópie uvedených dokladov,
- b) ktoré pomôžu odhaliť porušovanie colných predpisov štátu dožadujúcej strany.

3. Tieto písomné žiadosti musia obsahovať nasledujúce údaje :

- a) názov dožadujúceho colného orgánu,
- b) druh prebiehajúceho konania,
- c) predmet a dôvod žiadosti,
- d) mená a adresy fyzických a právnických osôb, ktorých sa prípad týka,
- e) stručný popis prípadu a právne odôvodnenie žiadosti.

Článok 4

Na žiadosť colného orgánu štátu jednej strany colný orgán štátu druhej strany vykoná v rámci svojej právomoci a svojich možností špeciálny dohľad nad :

- a) pohybom osôb vstupujúcich alebo vystupujúcich z územia štátu jednej zo strán, o ktorých je v štáte dožadujúcej strany známe, alebo ktoré sú podozrivé, že sa obvykle alebo profesionálne zaoberajú činnosťou, ktorá vedie k porušovaniu colných predpisov,
- b) podozrivým pohybom tovaru, ktorý je predmetom prepravy v rozpore s colnými predpismi, určeného pre územie štátu jednej z dvoch strán, ktorý avizuje dožadujúca strana,
- c) miestami kde má byť uskladnený tovar, o ktorom existuje podozrenie, že bude nezákonne dovezený na územie štátu dožadujúcej strany,
- d) vozidlami, plavidlami, lietadlami a inými dopravnými prostriedkami, o ktorých existuje podozrenie, že môžu byť použité na porušenie colných predpisov na území štátu dožadujúcej strany.

Článok 5

1. Colné orgány štátov oboch strán v prípade potreby spolupracujú v rámci medzinárodných kontrolovaných dodávok omamných a psychotropných látok, za účelom zistenia totožnosti osôb, ktoré porušujú colné predpisy.

2. Rozhodnutia o využití kontrolovanej dodávky budú vykonávané postupne pre každý prípad.

3. Kontrolovaná dodávka môže pokračovať v neporušenej forme alebo nezákonný tovar môže byť zadržaný alebo čiastočne nahradený.

Článok 6

1. Pre uľahčenie a urýchlenie postihovania porušenia colných predpisov v príslušnom štáte colný orgán štátu jednej strany v rámci svojej právomoci vykoná na žiadosť colného orgánu štátu druhej strany úradné pátranie a preverovanie, vypočuje podozrivé osoby a svedkov. O výsledkoch svojho pátrania informuje dožadujúci colný orgán.

2. Dožiadany colný orgán môže povoliť pracovníkom dožadujúceho colného orgánu, aby sa zúčastnili preverovania na území štátu dožiadanej strany.

Článok 7

1. Na žiadosť súdov alebo príslušných orgánov štátu jednej zo strán v súvislosti s porušovaním colných predpisov môže colný orgán štátu druhej strany splnomocniť svojich pracovníkov, aby vystúpili pred týmito súdmi alebo orgánmi ako svedkovia alebo experti.

2. Žiadosť o vystúpenie pred súdom musí presne určovať, v akej veci a v akom rozsahu budú pracovníci vystupovať.

3. Títo pracovníci poskytnú svedectvo, týkajúce sa skutočností, ktoré zistili pri výkone svojich povinností, v rozsahu splnomocnenia, ktoré dostali od príslušného colného orgánu.

Článok 8

1. Colné orgány štátov oboch strán môžu použiť informácie a dokumenty, ktoré získali v súlade s touto dohodou ako dôkaz, tak pri súdnom konaní a stíhaní, ako aj v zápisniciach, správach a svedectvách.

2. Použitie týchto informácií a dokumentov, ako aj právo ich použitia, ako dôkazu na súdoch je upravené vnútroštátnym právnym poriadkom štátu dožadujúcej strany.

Článok 9

1. Informácie získané pri uplatňovaní tejto dohody môžu byť použité na iné účely, než na účely podľa tejto dohody len s výslovným súhlasom colného orgánu, ktorý tieto informácie dodal.
2. Informácie, oznámenia a dokumenty, ktoré colná správa štátu jednej strany získala od colnej správy štátu druhej strany pri uplatňovaní tejto dohody, sú chránené ako rovnaký druh informácií podľa vnútroštátneho právneho poriadku štátu dožadujúcej strany upravujúceho danú oblasť.

Článok 10

1. Na základe žiadosti colného orgánu štátu jednej strany colný orgán štátu druhej strany oznámi osobám, ktorých sa to týka a ktoré majú bydlisko alebo sídlo na území štátu dožadovanej strany všetky oznámenia, rozhodnutia, opatrenia a iné dokumenty vydané v štáte dožadujúcej strany týkajúce sa uplatňovania colných predpisov tejto strany.
2. Pomoc uvedená v predchádzajúcom odseku sa netýka vyberania cla, daní, poplatkov, pokút a iných platieb v prospech štátu druhej strany.

Článok 11

1. Colné orgány štátov oboch strán nie sú povinné poskytnúť pomoc v súlade s touto dohodou v prípade, že táto pomoc by narušila verejný poriadok alebo iné zásadné záujmy ich štátov alebo by spôsobila porušenie priemyselného, obchodného alebo služobného tajomstva.
2. Ak colný orgán štátu jednej strany, ktorý požiada o pomoc, nemôže vyhovieť žiadosti o pomoc rovnakého charakteru, ktorú by podal colný orgán štátu druhej strany, upozorní na túto skutočnosť vo svojej žiadosti. V takomto prípade dožiadaný colný orgán uváži, či vyhovie takejto žiadosti.
3. Každé odmietnutie poskytnúť pomoc musí byť zdôvodnené a odôvodnené.

Článok 12

1. Colné orgány štátov oboch strán sa zriekajú náhrady nákladov vynaložených na plnenie tejto dohody s výnimkou nákladov vzniknutých pri uplatňovaní Článku 7.
2. Náklady na dopravu ako aj príspevky expertom a svedkom podľa článku 7 znáša dožadujúca strana.

Článok 13

1. Colné orgány štátov oboch strán prijmu opatrenia, aby ich pracovníci poverení predchádzaním, preverovaním a postihovaním porušovania colných predpisov boli v osobnom a priamom styku za účelom výmeny informácií.
2. Zoznam pracovníkov špeciálne určených na tento účel bude úradne oznámený colnej správe štátu druhej strany.

Článok 14

1. Colné orgány štátov oboch strán sa vzájomne dohodnú o spôsobe vykonávania tejto dohody.
2. Na tento účel je vytvorená zmiešaná komisia, ktorá je zložená z predstaviteľov colných orgánov štátov oboch strán, a ktorá je poverená prešetrovať a riešiť otázky súvisiace s uplatňovaním tejto dohody. Zmiešaná komisia sa zvoláva podľa potreby, striedavo na území každého štátu. Nevyriešené spory na úrovni zmiešanej komisie sa budú riešiť diplomatickou cestou.

Článok 15

Táto dohoda sa bude uplatňovať na colných územiach Francúzskej republiky a Slovenskej republiky.

Článok 16

1. Táto dohoda podlieha vnútroštátnemu schváleniu každej strany a nadobudne platnosť prvý deň druhého mesiaca nasledujúceho po dni doručenia neskoršej nóty o tomto schválení, keď si obidve strany vzájomne písomne oznámia, že boli splnené podmienky stanovené vnútroštátnymi právnymi predpismi pre nadobudnutie platnosti tejto dohody.
2. Táto dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú. Každá zo zmluvných strán však môže dohodu kedykoľvek písomne vypovedať diplomatickou cestou. Platnosť dohody skončí 6 mesiacov odo dňa doručenia oznámenia o jej vypovedaní.

Na dôkaz toho dolu podpísaní splnomocnenci, riadne na to poverení, podpísali túto dohodu.

Dané v *Paríži* dňa *27. mája 1978* v dvoch pôvodných vyhotoveniach,
každé vo francúzskom a slovenskom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť

Za vládu
Francúzskej republiky



Za vládu
Slovenskej republiky



[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC FOR THE PREVENTION, INVESTIGATION AND PROSECUTION OF CUSTOMS OFFENCES

The Government of the French Republic and the Government of the Slovak Republic, hereinafter referred to as "the Parties",

Considering that violations of customs legislation are prejudicial to the economic, fiscal, social, cultural and commercial interests of their respective countries and to their legitimate interests concerning trade;

Considering that it is vital to ensure that customs duties and export and import taxes are correctly assessed and collected and that prohibition, restriction and control measures are properly implemented;

Convinced that efforts aimed at preventing violations of customs legislation and ensuring correct assessment and collection of customs duties and taxes may be made more effective through cooperation between their respective customs authorities;

Having regard to the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 20 December 1988;

Having regard to the recommendations of the Customs Cooperation Council regarding Mutual Administrative Assistance of 5 December 1953;

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Convention:

1. "Customs legislation" shall mean the laws and regulations which the customs authorities of the States of the two Parties apply to the import, export or transit of merchandise or any other customs regime if the said provisions pertain to customs duties or to any other duty or tax collected by customs authorities or to prohibition, restriction or control measures.

2. "Customs offence" shall mean any violation of customs legislation or attempt to violate such legislation.

3. "Customs authorities" shall mean:

For the French Republic: the Directorate General of Customs and Indirect Taxes (Direction Générale des Douanes et Droits Indirects);

For the Slovak Republic: the Ministry of Finance, Customs Directorate of the Slovak Republic (Ministerstvo financií- Colné riaditeľstvo Slovenskej republiky).

4. "Requesting customs authority" shall mean the competent customs authority of the State of the Party submitting a request for assistance in customs matters.

5. "Requested customs authority" shall mean the competent customs authority of the State of the Party receiving a request for assistance in customs matters.

6. "Person" shall mean any natural or legal person.

7. "Narcotic drugs and psychotropic substances" shall mean those specified by the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 20 December 1988.

8. "Controlled delivery" shall mean the procedure for monitoring the movement of substances or plants classified as narcotics, as defined in article 1, paragraph (g) of the United Nations Convention of 20 December 1988.

Article 2

1. The customs authorities of the States of the two Parties agree to assist each other in accordance with the provisions established in this Convention, for the purposes of:

- (a) Ensuring the correct application of customs legislation;
- (b) Preventing, investigating and prosecuting violations of customs legislation.

2. Assistance provided on the basis of this Convention shall remain within the jurisdictional limits of the customs authority of the requested Party and comply with the legislation of that Party.

Article 3

1. The customs authorities of the two Parties shall communicate to each other, spontaneously and without delay, any information they may have regarding:

- (a) Actual or planned irregular operations which are or seem to be of a fraudulent nature according to their customs legislation;
- (b) New means or methods of committing fraud;
- (c) Categories of merchandise suspected of being the object of fraudulent traffic;
- (d) Persons suspected of committing or being capable of committing customs offences;
- (e) Vehicles, vessels, aircraft or other means of transport suspected of being used to commit customs offences;
- (f) New techniques for combating violations of customs legislation.

2. The customs authorities of the two Parties shall communicate to each other upon written request and as expeditiously as possible any information:

- (a) Obtained from customs documents relating to trade in merchandise between the two Parties that is or might be the object of traffic considered fraudulent under the customs legislation of the requesting Party, if necessary in the form of duly certified or authenticated copies of the said documents; and
- (b) Which may be helpful in detecting violations of the customs legislation of the requesting Party.

3. These written requests should include the following particulars:
- The name of the customs authority making the request,
 - The nature of the ongoing proceeding,
 - The object of and reasons for the request,
 - The names and addresses of the persons or enterprises concerned,
 - A brief description of the matter and of the legal elements involved.

Article 4

At the request of the customs authority of one Party, the customs authority of the other Party shall, within its jurisdiction and according to its capabilities, maintain special surveillance over:

- (a) The movements, particularly the entry into and departure from the territory of persons that the requesting Party suspects or knows to be habitually involved in activities that violate customs legislation;
- (b) Suspicious movements of merchandise identified by the requesting Party as the object of traffic being sent to the territory of either Party in violation of its customs legislation;
- (c) Places that are possibly being used to store merchandise suspected of being intended for illegal import from the territory of the requesting Party;
- (d) Vehicles, vessels, aircraft or other means of transport suspected of being used to commit customs fraud in the territory of the requesting Party.

Article 5

1. The customs authorities of the two Parties shall cooperate, as required, with respect to international controlled delivery of narcotic drugs and psychotropic substances for the purpose of identifying persons involved in customs offences.
2. Recourse to controlled delivery shall be decided on a case-by-case basis.
3. Controlled delivery may be carried out with the consignment intact or following the removal or partial replacement of the illicit merchandise.

Article 6

1. With a view to facilitating the prosecution of customs offences in its State's territory, the customs authority of the State of either Party shall, within its jurisdictional limits and at the request of the customs authority of the other Party, conduct enquiries or investigations, interrogate suspects and hear witnesses. It shall communicate the findings of these investigations to the requesting customs authority.
2. The requested customs authority may authorize agents of the requesting customs authority to be present during the enquiries conducted in the territory of the State of the requested Party.

Article 7

1. At the request of the court or authority of the State of either Party before which a customs offence is brought, the customs authority of the State of the other Party may authorize its agents to appear as witnesses or experts before the said court or authority.

2. The request for appearance shall specify the matter in question and the capacity in which the agent will be questioned.

3. The agents shall give evidence, within the limits set by the authorization issued by the customs authority to which they belong, regarding the findings made by them in the exercise of their duties.

Article 8

1. The customs authorities of the States of the two Parties may use as evidence, both in their minutes, reports and testimonies and during proceedings and prosecutions before the courts, information and documents obtained under the conditions provided for by this Convention.

2. The extent of the probative value attributed to such information and documents shall be determined by reference to the domestic laws of the State of the requesting Party.

Article 9

1. Information obtained in accordance with this Convention may not be used for purposes other than those envisaged by this Convention unless the customs authority furnishing the information has given its express consent thereto.

2. Information, communications and documents made available to the customs authority of the State of either Party by the customs authority of the State of the other Party in accordance with the provisions of this Convention shall enjoy the same protection as that afforded by the domestic laws of the requesting Party to information of the same nature.

Article 10

1. At the request of the customs authority of the State of either Party, the customs authority of the State of the other Party shall notify persons concerned residing in the territory of the State of the requested Party of all notices, decisions, provisions and other documents issued by the State of the requesting Party concerning application of the customs legislation of the latter.

2. Assistance envisaged in the previous paragraph shall not affect the collection of customs duties, fees, taxes, fines and other sums by the State of the other Party.

Article 11

1. The customs authorities of the States of the two Parties are not required to furnish the assistance provided for in this Convention when such assistance may be prejudicial to

the ordre public, public security or other vital interests of their State or would involve the breach of an industrial, commercial or professional secret.

2. If the customs authority of the State of the Party making a request for assistance is unable to comply with a similar request from the customs authority of the State of the other Party, it shall so indicate when formulating its request. In such case, the requested authority may use full discretion in determining how to execute the request.

3. The grounds for any refusal of assistance shall be provided.

Article 12

1. The customs authorities of the States of the two Parties shall refrain from taking any action to obtain reimbursement of costs arising from application of this Covenant, other than the costs incurred under article 7.

2. The travel expenses and allowances allocated to the experts and witnesses pursuant to article 7 shall be borne by the requesting Party.

Article 13

1. The customs authorities of the States of the two Parties shall adopt measures to ensure that the agents of services responsible for preventing, identifying or prosecuting customs offences are in personal and direct contact for the purpose of sharing information.

2. The list of agents specially designated to that end shall be transmitted to the customs authority of the State of the other Party.

Article 14

1. The procedures for the implementation of this Convention shall be determined jointly by the customs authorities of the States of the two Parties.

2. To that end, a joint commission comprising representatives of the customs authorities of the States of the two Parties shall be established to examine and settle issues relating to implementation of this Convention. The joint commission shall meet as necessary, alternately in the territory of each State. Differences that are not resolved within the joint commission shall be settled through the diplomatic channel.

Article 15

This Convention shall be applicable to the customs territory of the French Republic and the Slovak Republic.

Article 16

1. Each of the Parties shall notify the other of the fulfilment of the procedures required by its Constitution for entry into force of this Convention, which shall take effect on the first day of the second month following the date of the last notification.

2. This Convention is concluded for an indefinite period. Either of the Parties may terminate it at any time by written notification addressed through the diplomatic channel to the other Party. Termination shall take effect six months after the date of such notification.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done at Paris on 27 May 1998, in duplicate, in the French and Slovak languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

CHRISTIAN SAUTTER

For the Government of the Slovak Republic:

PANA MIROSLAVA MAXONA

No. 36791

**France
and
Panama**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Panama on the abolition of the requirement of short stay visas. Panama City, 30 April 1999

Entry into force: *30 May 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 25 July 2000*

**France
et
Panama**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Panama relatif à la suppression de l'obligation de visa de court séjour. Panama, 30 avril 1999

Entrée en vigueur : *30 mai 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 25 juillet 2000*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Panama, le 30 avril 1999

AMBASSADE DE FRANCE AU PANAMA

L'AMBASSADEUR

No 86 /AL

Monsieur le Ministre,

Animé du désir de favoriser les relations bilatérales entre nos deux pays et désireux de faciliter la circulation de leurs ressortissants, il est apparu souhaitable à mon Gouvernement de proposer au Gouvernement de la République du Panama la suppression de l'obligation de visa de court séjour entre nos deux pays selon les modalités suivantes:

1. Les ressortissants de la République du Panama auront accès aux départements français, métropolitains et d'outre-mer, sans visa, sur présentation d'un passeport national diplomatique, officiel, consulaire, spécial ou ordinaire en cours de validité, pour des séjours d'une durée maximale de trois mois par période de six mois.

Lorsqu'ils entreront sur le territoire européen de la République française après avoir transité par le territoire d'un ou de plusieurs Etats parties à la Convention d'application de l'Accord de Schengen en date du 19 juin 1990, le séjour de trois mois prendra effet à compter de la date de franchissement de la frontière extérieure délimitant l'espace de libre circulation constitué par ces Etats.

2. Les ressortissants de la République du Panama pourront se rendre dans les territoires d'outre-mer et dans les collectivités territoriales d'outre-mer de la République française sans visa, sur présentation d'un passeport national diplomatique, officiel, consulaire, spécial ou ordinaire en cours de validité, pour des séjours d'une durée maximale d'un mois. Au-delà de cette durée, ils devront être en possession d'un visa délivré par une représentation diplomatique ou consulaire française avant leur départ.

3. Les ressortissants de la République française auront accès au territoire de la République du Panama sans visa, sur présentation d'un passeport diplomatique, de service ou ordinaire en cours de validité, pour des séjours d'une durée maximale de trois mois par période de six mois.

4. Les ressortissants de l'un et l'autre pays continueront à être soumis à l'obligation de visa pour des séjours d'une durée supérieure à celle mentionnée aux points 1 et 3.

5. Les dispositions du présent Accord s'appliquent sous réserve de leur conformité avec les traités internationaux, les lois et règlements en vigueur dans la République française et dans la République du Panama.

6. Les Parties contractantes se transmettent par la voie diplomatique les spécimens de leurs passeports nationaux nouveaux ou modifiés ainsi que les données concernant l'emploi

de ces passeports et ce, dans la mesure du possible, Soixante jours avant leur mise en service.

7. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment avec un préavis de quatre-vingt-dix jours. La dénonciation du présent Accord sera notifiée à l'autre Partie par vole diplomatique.

8. L'application du présent Accord peut être suspendue en totalité ou en partie par l'une ou l'autre des Parties contractantes. La suspension devra être notifiée immédiatement par la vole diplomatique et par écrit.

Je vous serais obligé de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement. Dans l'affirmative, la présente lettre ainsi que votre réponse constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur dans un délai de trente jours à compter de ce jour.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler l'assurance de ma haute considération.

PATRICK BOURSIN

Son Excellence
Monsieur Jorge Eduardo Ritter
Ministre des Relations Extérieures
E.V.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

República de Panamá
Panamá, R. de P.

Ministerio de Relaciones Exteriores

Despacho del Ministro

D. M. No. DT/142

30 de abril de 1999

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, en ocasión de avisar recibo de su atenta Nota No. 86/AL, fechada el día de hoy, que dice lo siguiente:

"Señor Ministro:

Animado por el deseo de favorecer las relaciones bilaterales entre nuestros países y deseoso de facilitar la circulación de sus nacionales, le ha parecido conveniente a mi Gobierno proponer al Gobierno de la República de Panamá la supresión de la obligación de visa de corta estadia entre nuestros dos países, según las modalidades siguientes:

1. Los nacionales de la República de Panamá podrán acceder a los departamentos franceses, metropolitanos y de ultramar, sin visado, presentando un pasaporte nacional diplomático, oficial, consular, especial u ordinario válido, para estancias de una duración máxima de tres meses por período de seis meses.

Cuando ingresen en territorio europeo de la República Francesa tras haber transitado por el territorio de uno o de varios Estados Partes de la Convención de aplicación del Acuerdo de Schengen en fecha del 19 de junio de 1990, la estancia de tres meses tendrá efecto a partir de la fecha en que se franquee la frontera exterior que delimita el espacio de libre circulación constituido por dichos Estados.

2. Los nacionales de la República de Panamá podrán entrar a los territorios de Ultramar y en las colectividades territoriales de Ultramar de la República Francesa, sin visado, presentando un pasaporte nacional diplomático, oficial, consular, especial u ordinario válido, para estancias de una duración máxima de un mes.

A Su Excelencia
PATRICK BOURSIN
Embajador de Francia
Ciudad.

Para estancias más largas, deberán disponer de un visado expedido por una representación diplomática o consular francesa antes de empezar el viaje.

3. Los nacionales de la República Francesa tendrán acceso al territorio de la República de Panamá sin visado, presentando un pasaporte diplomático, de servicio u ordinario válido, por estancias de una duración máxima de tres meses por períodos de seis meses.

4. Los nacionales de ambos países seguirán sujetos a la obligación de visa para estancias de duración superior a la mencionada en los puntos 1 y 3.

5. Las disposiciones del presente Acuerdo se aplican bajo reserva de conformidad con los tratados internacionales, las leyes y reglamentos en vigor en la República Francesa y en la República de Panamá.

6. Las Partes contratantes se transmitirán por vía diplomática los especímenes de sus pasaportes nacionales nuevos o modificados, así como las informaciones relativas al empleo de esos pasaportes, en la medida de lo posible, sesenta días antes de que se pongan en servicio.

7. El presente Acuerdo podrá ser denunciado en todo momento con preaviso de noventa días. La denuncia del presente Acuerdo será notificada a la otra Parte por la vía diplomática.

8. La aplicación del presente Acuerdo podrá ser suspendida en totalidad o en parte por una u otra de las Partes Contratantes. La suspensión deberá ser notificada inmediatamente mediante la vía diplomática y por escrito.

Mucho le agradecería hacerme saber si las disposiciones que preceden tienen el beneplácito de su Gobierno. En caso afirmativo, la presente nota, igual que su respuesta constituirán un Acuerdo entre nuestros dos gobiernos, que entrará en vigencia en un plazo de treinta días a partir de hoy.

Aprovecho esta oportunidad para reiterarle las seguridades de mi más alta consideración."

Sobre el particular, tengo el honor de confirmar a Vuestra Excelencia que la propuesta anterior es aceptable al Gobierno de la República de Panamá y que la nota de Vuestra Excelencia y la presente constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor en un plazo de treinta días a partir de la fecha de la presente nota.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



JORGE EDUARDO RITTER
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION - TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DU PANAMA

PANAMA

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

CABINET DU MINISTRE

30 avril 1999 D. M. No DT/142

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note No 86/AL, en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République du Panama et que votre note et la présente constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à l'expiration d'un délai de trente jours à compter de la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures,
JORGE EDUARDO RITTER

Son Excellence
Monsieur Patrick Boursin
Ambassadeur de France
En ville

[TRANSLATION - TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS

I

Panama, 30 April 1999

EMBASSY OF FRANCE IN PANAMA

THE AMBASSADOR

No.86/AL

Sir,

Desiring to promote bilateral relations between our two countries and wishing to facilitate the movement of their citizens, my Government considers it expedient to propose to the Government of the Republic of Panama the abolition of the short-stay visa requirement between our two countries in accordance with the following provisions:

1. Nationals of the Republic of Panama shall have access to French metropolitan and overseas départements without a visa for a maximum stay of three months within any six-month period upon presentation of a valid national diplomatic, official, consular, special or regular passport.

Upon such persons' entry into the European territory of the French Republic after having transited the territory of one or several States parties to the Convention Applying the Schengen Agreement, dated 19 June 1990, the three-month stay shall commence as from the date on which the external border delimiting the Schengen free-circulation zone constituted by the said States was crossed.

2. Nationals of the Republic of Panama shall be permitted to visit the overseas territories and the overseas collectivités territoriales of the French Republic without a visa for a maximum stay of one month upon presentation of a valid national diplomatic, official, consular, special or regular passport. For a longer stay, they must be in possession of a visa issued by a French diplomatic or consular authority prior to their departure.

3. Nationals of the French Republic shall have access to the territory of the Republic of Panama without a visa for a maximum stay of three months within any six-month period upon presentation of a valid diplomatic, official or regular passport.

4. Nationals of the two countries shall still be required to obtain a visa for stays longer than those mentioned in paragraphs 1 and 3 above.

5. The provisions of this Agreement shall be implemented without prejudice to the international treaties, laws and regulations in force in the French Republic and in the Republic of Panama.

6. The Contracting Parties shall exchange, through the diplomatic channel, sample copies of their new or modified national passports and information on the use thereof; to the extent possible, this shall be done sixty days before such passports are put into service.

7. This Agreement may be denounced at any time on ninety days' notice. Denunciation of this Agreement shall be communicated to the other Contracting Party through the diplomatic channel.

8. Implementation of this Agreement may be suspended in whole or in part by either Contracting Party. Notice of the suspension shall be given immediately in writing through the diplomatic channel.

I should be grateful if you would inform me whether the foregoing provisions meet with your Government's approval. If so, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force thirty days from today.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

PATRICK BOURSIN

His Excellency
Mr. Jorge Eduardo Ritter
Minister for Foreign Affairs
By hand

II
REPUBLIC OF PANAMA
PANAMA, REPUBLIC OF PANAMA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OFFICE OF THE MINISTER

30 April 1999

D.M. No. DT/142

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No.86/AL of today's date, which reads:

[See Note I]

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Panama agrees to the foregoing proposals and that your letter and this reply constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force thirty days from the date of this letter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

JORGE EDUARDO RITTER
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Patrick Boursin
Ambassador of France
Panama

No. 36792

**France
and
Morocco**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Morocco on the teaching of Arabic in French schools in Morocco. Rabat, 10 March 2000

Entry into force: *10 March 2000 by signature, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Arabic and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 25 July 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**France
et
Maroc**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume du Maroc relatif à l'enseignement de l'arabe dans les établissements scolaires français au Maroc. Rabat, 10 mars 2000

Entrée en vigueur : *10 mars 2000 par signature, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *arabe et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 25 juillet 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36793

**Finland
and
Slovenia**

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Slovenia on the promotion and protection of investments. Helsinki, 1 June 1998

Entry into force: *3 June 2000, in accordance with article 12*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 17 July 2000*

**Finlande
et
Slovénie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Slovénie relatif à la promotion et à la protection des investissements. Helsinki, 1 juin 1998

Entrée en vigueur : *3 juin 2000, conformément à l'article 12*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 17 juillet 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SLOVENIA ON THE PROMOTION AND PROTECTION OF
INVESTMENTS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Slovenia, hereinafter referred to as the "Contracting Parties,

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries and to maintain fair and equitable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that the promotion and protection of investments on the basis of this Agreement will stimulate business initiatives,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. The term "Investment" shall mean every kind of asset invested by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter including, in particular, though not exclusively:

- a) movable and immovable property and any property rights such as leases, mortgages, liens and pledges;
- b) shares, stocks, debentures and any other participation in a company;
- c) claims to money or to any performance having an economic value;
- d) intellectual property rights; and
- e) concessions conferred by law, by administrative act or under a contract by a competent authority including concessions to search for, develop, extract or exploit natural resources.

Any alteration in the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as investments.

2. The term "Returns" shall mean the amounts yielded by investments and in particular, though not exclusively, shall include profits, dividends, interests, royalties, capital gains or forms of income related to the investments.

3. The term "investor" shall mean:

- a) natural persons having the nationality of either Contracting Party in accordance with its laws, and
- b) legal persons constituted under the law of the other Contracting Party.

4. The term "Territory" shall mean with respect to either Contracting Party the territory under its sovereignty, including territorial waters and air space, as well as maritime areas,

over which the Contracting Party concerned exercises sovereign rights or jurisdiction, in accordance with internal and international law.

5. The term "host Party" shall mean the Contracting Party in whose territory the investment is made.

Article 2. Promotion and Protection of Investments

1. The host Party shall promote within its territory investments made by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments into its territory in accordance with its laws and regulations.

2. The host Party shall accord to investments in its territory of investors of the other Contracting Party, fair and equitable treatment and full and constant protection and security.

3. The host Party shall not impair by unreasonable, arbitrary or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

4. The host Party shall within the frame work of its legislation give a sympathetic consideration to applications for necessary permits in connection with the investments in its territory, including authorizations for engaging top managerial and technical personnel of their choice, regardless of their nationality.

Article 3. Treatment of Investments

1. Investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting party, or returns related thereto, shall be accorded treatment which is not less favourable than the host Party accords to the investments and returns made by its own investors or by investors of any third State, whichever is the more favourable.

2. Investors of one Contracting Party shall be accorded by the other Contracting Party, as regards the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment which are not less favourable than the host Party accords its own investors or to investors of third State, whichever is the more favourable.

3. The provisions of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment preference or privilege by virtue of

a) any existing or future free trade: area, customs union or common market to which either of the Contracting Party is or may become a Party,

b) any international agreement or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation, and

c) any multilateral convention or treaty related to investments, of which one of the Contracting Parties is or may become a Party.

Article 4. Expropriation

1. Investments made by investors of a Contracting Party in the territory of the host Party shall not be expropriated, nationalized or subject to measure having effect equivalent to expropriation or nationalization (hereinafter referred to as "expropriation") except for a public interest, on a non-discriminatory basis, under due process of law and against prompt, adequate and effective compensation.

2. Such compensation shall amount to the fair market value of the expropriated investment at the time immediately before the expropriation became known (hereinafter referred to as the "valuation date").

3. Such fair market value shall be expressed in a freely convertible currency on the basis of the market rate of exchange existing for that currency on the valuation date. Compensation shall also include interest at the three month London Interbank Offered Rate (LIBOR) from the date of expropriation until the date of actual payment.

4. The investor whose investments are expropriated, shall have the right to the prompt review by a judicial or other competent authority of that Contracting Party of its case and of valuation of its investments in accordance with the principles set out in this Article.

Article 5. Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party whose investments have suffered losses owing to war or other armed conflict, revolution, national uprising, state of emergency or any similar event in the territory of the host Party shall be accorded by this Contracting Party treatment in relation to such losses, including compensation, or restitution, no less favourable than that which the Utter Contracting Party accords to its own investors or investors of any third state, whichever is more favourable to the investor. Any payment made under this Article shall be immediately realisable and freely transferable.

Article 6. Transfer of Payments

1. Each Contracting Party shall guarantee investors of the other Contracting Party the free transfer of funds related to their investments and in particular, though not exclusive:

- a) initial capital and additional contributions for the maintenance or development of the investments;
- b) the returns;
- c) funds in repayment of loans related to an investment;
- d) proceeds from the sale or liquidation of all or part of an investment;
- e) any compensation or other payment referred to in Articles 4 and 5 of this Agreement;
- f) payments arising out of the settlement of a dispute;
- g) earnings and other remuneration of nationals engaged from abroad in connection with the investment.

2. Each Contracting Party shall further guarantee that transfers shall be made at the market rate of exchange existing on the date of transfer with respect to spot transactions in the currency to be transferred.

Article 7. Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes payment to its investor under an indemnity given with respect of an investment in the territory of the other Contracting Party the latter Contracting party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 9, recognize the assignment to the former Contracting Party or its designated agency of all rights and claims of the investor which that Contracting Party or its designated agency shall be entitled to exercise by virtue of subrogation to the same extent as the Party indemnified.

Article 8. Disputes between an Investor and a Contracting Party

1. Any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall be settled amicably.

2. If such a dispute cannot be settled within a period of three (3) months from the date of request for settlement, the investor concerned may submit the dispute either to:

a) the competent court of the Contracting Party; or

b) conciliation or arbitration through the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID), established under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature in Washington D.C., on March 18, 1965; or

c) an ad hoc tribunal which, unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute shall be established by the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

3. The award shall be final and binding on both parties to the dispute and shall be executed in accordance with national law.

Article 9. Dispute between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement should, as far as possible be settled through negotiations.

2. If the dispute cannot be settled within six (6) months following the date on which such negotiations were requested by either Contracting Party it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an Arbitral Tribunal.

3. Such an Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two (2) months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall, appoint one member of the Tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within three (3) months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the international Court of Justice to make any appointments. If the President is a Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, shall be invited to make the necessary appointments.

5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The decisions of the Tribunal shall be final and binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the costs of the member appointed by that Contracting Party and of its representation at the arbitral proceedings. Both Contracting Parties shall assume an equal sum of the cost of the Chairman as well as any other costs. The Tribunal may make a different decision regarding the sharing of the costs. In all other respects, the Arbitral Tribunal shall determine its own rules of procedure.

Article 10. Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations with international law existing at present or established here under between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments made by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than in provided for by this Agreement such provisions shall, to the extent that they are more favourable prevail over this Agreement.

Article 11. Application of the Agreement

This Agreement shall apply to all investments whether made before or after its entry into force but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose, or any claim concerning an investment which was settled, before its entry into force.

Article 12. Entry into Force, Duration and Termination

1. The Contracting Parties shall notify each other when the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the thirtieth (30) day after the date of receipt of the last notification.

2. This Agreement shall remain in force initially for a period of fifteen (15) years and shall be considered as renewed on the same terms for a period of fifteen (15) years and so forth, unless at least twelve (12) months before its expiration either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate the Agreement.

3. In respect of investment made prior to the date of termination of this Agreement the provisions of Articles 1 to 11 shall remain in force for further period of fifteen (15) years from the date of termination of this Agreement.

In Witness Whereof, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Helsinki on 01 June 1998 in the English language.

For the Government of the Republic of Finland:

OLE NORRBACK

For the Government of the Republic of Slovenia:

MARJAN SENJUR

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
SLOVÉNIE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES
INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Slovénie, (ci-après dénommés "les Parties contractantes"),

Désireux d'intensifier la coopération économique pour le bénéfice mutuel des deux pays et de maintenir des conditions favorables et équitables à l'augmentation des investissements par des investisseurs d'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque desdits investissements stimuleront les initiatives d'investissements,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme " Investissements " désigne les avoirs de toute nature, investis par une personne d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux lois et règlements de cette dernière, et en particulier mais non exclusivement :

(a) les biens meubles et immeubles ainsi que les profits réinvestis, et tous autres droits réels tels qu'hypothèques, gages, nantissements et concessions

(b) les actions et obligations de sociétés et autres formes de participation au capital de sociétés ;

(c) les créances ou droits à prestations ayant une valeur économique ;

(d) les droits d'auteur et

(e) les droits ou permis conférés par la loi ou en vertu d'un contrat, y compris des concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

Une modification de la forme sous laquelle les avoirs ont été investis ou réinvestis n'affectera aucunement leur caractère d'investissement.

2. Le terme " rendements " désigne les montants légalement rapportés par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, les dividendes, les intérêts, les revenus, les plus values et les autres formes de revenus relatifs aux investissements.

3. Le terme "investisseur" désigne :

(a) toute personne physique ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes en vertu de leurs lois respectives, ou

(b) toute personne morale constituée en vertu des lois de ladite Partie contractante.

4. Le terme " Territoire " désigne le territoire de chacune des Parties contractantes y compris les eaux intérieures et la mer territoriale ainsi que la zone marine, les fonds marins sur lesquels la Partie contractante exerce, conformément au droit international, un droit de souveraineté ou de juridiction.

5. Le terme "pays d'accueil" signifie la partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est effectué.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1. Le pays d'accueil encouragera sur son territoire les investissements par des investisseurs de l'autre Partie contractante et accueillera ces investissements conformément à ses lois et à ses règlements.

2. Le pays d'accueil accordera en tout temps un traitement juste et équitable aux investissements des investisseurs de l'autre partie contractante et leur assurera la protection et la sécurité totales sur son territoire.

3. Le pays d'accueil ne portera pas préjudice par des mesures irraisonnables, arbitraires ou discriminatoires à la gestion, à l'entretien, à l'utilisation, à la jouissance ou à l'aliénation des investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre partie contractante.

4. Le pays d'accueil dans le cadre de ses lois et à ses règlements examine de bonne foi les demandes des investisseurs relatives aux permis nécessaires pour effectuer des investissements y compris les autorisations pour recruter les cadres de haut niveau et le personnel technique de leur choix, indépendamment de leur nationalité.

Article 3. Traitement des investissements

1. Le pays d'accueil accorde sur son territoire aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'il accorde aux investissements de ses nationaux ou aux investissements de tout pays tiers.

2. Le pays d'accueil accorde sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable, en matière d'expansion, de gestion, utilisation, jouissance ou vente de leurs investissements, que celui qu'il accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers.

3. Les dispositifs du présent article ne doivent pas être interprétés comme faisant une obligation à une des parties contractantes d'accorder à l'investisseur de l'autre Partie contractante les bénéfices actuels ou futurs d'une préférence ou d'un privilège qui pourrait être accordée par l'ancienne Partie contractante en vertu :

(a) d'une union douanière présente ou future, d'une zone de libre-échange, d'une communauté économique, auxquelles l'une ou l'autre des parties contractantes sont membres ou vont devenir membres ou

(b) de tout accord international ou de toute législation nationale relative totalement ou partiellement à l'imposition

c) de toute convention multilatérale ou de tout traité relatif aux auxquels une des parties contractantes est membre ou pourrait devenir membre.

Article 4. Expropriation

1. Les investissements effectués par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire du pays d'accueil ne peuvent pas être soumis à l'expropriation ou à la nationalisation ou par des mesures d'effet équivalent à moins que ces mesures soient prises dans l'intérêt public, moyennant le versement d'une indemnisation rapide, suffisante et effective.

2. Le montant de l'indemnisation doit correspondre à la valeur commerciale équitable des investissements expropriés enregistrée immédiatement avant l'expropriation ou l'annonce de l'expropriation, désignée ci-après par "date d'évaluation".

3. La compensation sera exprimée dans une monnaie librement convertible sur la base de la valeur d'échange de cette monnaie à la date d'évaluation. La compensation devra inclure les paiements d'intérêts au taux interbancaire moyen des eurodollars à Londres (LIBOR) pour un dépôt de trois mois jusqu'à la date du paiement.

4. L'investisseur dont les investissements sont expropriés aura droit à un examen rapide par une autorité judiciaire ou par toute autre autorité compétente de la partie contractante de son cas et à l'évaluation de ses investissements conformément aux principes énoncés dans le présent article.

Article 5. Compensation pour pertes

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements subiraient des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait d'une guerre, d'une révolution, d'un état d'urgence, d'une révolte, d'une insurrection, d'une émeute ou autre conflit armé doivent bénéficier de la part de l'autre Partie contractante d'un traitement non moins favorable que celui que cette dernière accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout autre pays tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, le dédommagement ou tout autre règlement de contrepartie. Tout paiement effectué selon les termes du présent article peut être perçu immédiatement et est librement transférable.

Article 6. Transfert des paiements

1. Chacune des Parties contractantes doit garantir aux investisseurs de l'autre Partie contractante le transfert libre des revenus de leurs investissements et notamment :

a) les capitaux initiaux et les montants additionnels consacrés à l'entretien ou au développement d'investissements ;

b) les rendements ;

c) les fonds liés au remboursement d'emprunts relatifs à un investissement;

d) les montants découlant de la vente totale ou partielle ou de la liquidation d'un investissement ;

(e) l'indemnisation versée pour perte ou expropriation conformément aux dispositions des Articles 4 et 5 du présent Accord ;

(f) les paiements provenant du règlement de différends ;

g) la rémunération de membres du personnel recrutés à l'étranger pour travailler dans le cadre d'un investissement.

(2) Chacune des parties contractantes doit en outre s'assurer que les transferts seront effectués dans une monnaie convertible, au taux de change du marché au comptant, applicable à la date du transfert.

Article 7. Subrogation

Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme désigné par elle verse un montant à un de ses investisseurs en vertu d'une garantie qu'elle a accordée pour un investissement dans le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière, sous réserve des droits figurant à l'article 9, devra reconnaître le transfert des titres de l'investisseur de la première Partie contractante ou de l'organisme désigné. La dite Partie contractante ou l'organisme désigné aura le droit d'exercer ces droits ou ces titres au même titre que l'investisseur en vertu du principe de subrogation.

Article 8. Différends concernant l'investissement

1. Les différends entre un investisseur d'une Partie contractante et le pays d'accueil concernant un investissement par un investisseur de la Partie contractante sur le territoire du pays d'accueil doivent être réglés à l'amiable.

2. Si un tel différend ne peut pas être réglé dans une période de trois mois à partir de la date à laquelle l'une ou l'autre partie au différend a demandé un règlement amiable, l'investisseur peut porter le cas devant :

a) un tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué ou

b) au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) établi par "la Convention sur le Règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats" (signée) à Washington le 18 mars 1965; ou

c) d'un tribunal arbitral ad hoc institué conformément au Règlement en matière d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).

3. La sentence arbitrale sera sans appel, aura force exécutoire pour les parties au différend et sera exécutée conformément à la législation nationale de la Partie contractante concernée.

Article 9. Différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord sont, dans la mesure du possible, réglés à l'amiable.

2. Si un tel différend ne peut pas être réglé conformément au paragraphe (1) du présent article dans les six mois à partir de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes a demandé l'ouverture de négociations, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut porter la question devant un tribunal arbitral.

3. Le tribunal arbitral sera constitué pour chaque cas de la manière suivante : Dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque partie contractante nommera un membre du tribunal. Les deux membres choisiront ensuite un ressortissant d'un Etat tiers qui, avec l'agrément des deux parties contractantes, présidera le tribunal. Ce président devra être nommé dans les trois mois suivant la date de nomination des deux autres membres.

4. Si les nominations spécifiées n'ont pas été faites dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, l'un ou l'autre Etat peut, en l'absence de tout autre arrangement, inviter le président de la Cour internationale de justice à procéder à ces nominations. Si le président est ressortissant de l'un ou l'autre Etat contractant, ou s'il est empêché pour toute autre raison de remplir cette fonction, les nominations seront effectuées par le membre de la Cour internationale de justice le plus ancien qui n'est pas un ressortissant de l'un ou l'autre Etat contractant.

5. Le tribunal prend ses décisions à la majorité des voix. Les décisions sont sans appel et ont force exécutoire pour les Parties contractantes. Chaque Etat contractant assume à parts égales, les dépenses afférentes aux activités du président ainsi qu'aux autres frais. Le tribunal peut néanmoins décider de partager différemment les coûts entre les parties. Le tribunal établit lui-même ses règles de procédure.

Article 10. Application d'autres règles

Si la législation de l'une ou l'autre partie contractante, ou bien ses obligations en vertu du droit international, existantes ou arrêtés par la suite entre les parties contractantes en sus du présent accord, contiennent des règles générales ou particulières qui fassent bénéficier les investissements des ressortissants de l'autre partie d'un traitement plus favorable que celui prévu par le présent accord, lesdites règles dans la mesure où elles seront plus favorables, prévauront sur les dispositions du présent accord.

Article 11. Application du présent accord

Le présent accord s'applique à tous les investissements, qu'ils soient effectués avant ou après son entrée en vigueur. Toutefois, il ne s'applique pas aux différends ou à des réclamations survenus avant son entrée en vigueur.

Article 12. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entre en vigueur treize jours après la date à laquelle les Parties contractantes se sont mutuellement informées que les formalités constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

2. Le présent Accord reste en vigueur pendant une période de quinze ans. Par la suite, il sera prorogé automatiquement pour une période de 15 ans à moins qu'une des Parties contractantes notifie par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin douze mois avant l'expiration de la période considérée.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la dénonciation du présent Accord prend effet, les dispositions des Articles 1 à 11 continuent de s'appliquer pendant une nouvelle période de quinze ans à partir de la date de dénonciation du présent accord.

En foi de quoi, les soussignés à ce dûment autorisés par leur gouvernement ont signé le présent accord.

Fait en deux copies originales à Helsinki le 1er juin 1998 en anglais.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

OLE NORRBACK

Pour le Gouvernement de la République de Slovénie :

MARJAN SENJUR

No. 36794

Multilateral

Convention (No. 181) concerning private employment agencies. Geneva, 19 June 1997

Entry into force: *10 May 2000, in accordance with article 18 (see following page)*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Labour Organisation, 21 July 2000*

Multilatéral

Convention (No 181) concernant les agences d'emploi privées. Genève, 19 juin 1997

Entrée en vigueur : *10 mai 2000, conformément à l'article 18 (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Organisation internationale du Travail, 21 juillet 2000*

Participant

Ethiopia

Morocco

Ratification

24 Mar 1999

10 May 1999

Participant

Maroc

Éthiopie

Ratification

10 mai 1999

24 mars 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION 181

CONVENTION CONCERNING PRIVATE EMPLOYMENT AGENCIES

The General Conference of the International Labour Organization,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Eighty-fifth Session on 3 June 1997, and

Noting the provisions of the Fee-Charging Employment Agencies Convention (Revised), 1949, and

Being aware of the importance of flexibility in the functioning of labour markets, and

Recalling that the International Labour Conference at its 81st Session, 1994, held the view that the ILO should proceed to revise the Fee-Charging Employment Agencies Convention (Revised), 1949, and

Considering the very different environment in which private employment agencies operate, when compared to the conditions prevailing when the abovementioned Convention was adopted, and

Recognizing the role which private employment agencies may play in a well-functioning labour market, and

Recalling the need to protect workers against abuses, and

Recognizing the need to guarantee the right to freedom of association and to promote collective bargaining and social dialogue as necessary components of a well-functioning industrial relations system, and

Noting the provisions of the Employment Service Convention, 1948, and

Recalling the provisions of the Forced Labour Convention, 1930, the Freedom of Association and the Protection of the Right to Organise Convention, 1948, the Right to Organise and Collective Bargaining Convention, 1949, the Discrimination (Employment and Occupation) Convention, 1958, the Employment Policy Convention, 1964, the Minimum Age Convention, 1973, the Employment Promotion and Protection against Unemployment Convention, 1988, and the provisions relating to recruitment and placement in the Migration for Employment Convention (Revised), 1949, and the Migrant Workers (Supplementary Provisions) Convention, 1975, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the revision of the Fee-Charging Employment Agencies Convention (Revised), 1949, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention;

adopts, this nineteenth day of June of the year one thousand nine hundred and ninety-seven, the following Convention, which may be cited as the Private Employment Agencies Convention, 1997:

Article 1

1. For the purpose of this Convention the term "private employment agency" means any natural or legal person, independent of the public authorities, which provides one or more of the following labour market services:

(a) services for matching offers of and applications for employment, without the private employment agency becoming a party to the employment relationships which may arise therefrom;

(b) services consisting of employing workers with a view to making them available to a third party, who may be a natural or legal person (referred to below as a "user enterprise") which assigns their tasks and supervises the execution of these tasks;

(c) other services relating to job seeking, determined by the competent authority after consulting the most representative employers' and workers' organizations, such as the provision of information, that do not set out to match specific offers of and applications for employment.

2. For the purpose of this Convention, the term "workers" includes job-seekers.

3. For the purpose of this Convention, the term "processing of personal data of workers" means the collection, storage, combination, communication or any other use of information related to an identified or identifiable worker.

Article 2

1. This Convention applies to all private employment agencies.

2. This Convention applies to all categories of workers and all branches of economic activity. It does not apply to the recruitment and placement of seafarers.

3. One purpose of this Convention is to allow the operation of private employment agencies as well as the protection of the workers using their services, within the framework of its provisions.

4. After consulting the most representative organizations of employers and workers concerned, a Member may:

(a) prohibit, under specific circumstances, private employment agencies from operating in respect of certain categories of workers or branches of economic activity in the provision of one or more of the services referred to in Article 1, paragraph 1;

(b) exclude, under specific circumstances, workers in certain branches of economic activity, or parts thereof, from the scope of the Convention or from certain of its provisions, provided that adequate protection is otherwise assured for the workers concerned.

5. A Member which ratifies this Convention shall specify, in its reports under article 22 of the Constitution of the International Labour Organization, any prohibition or exclusion of which it avails itself under paragraph 4 above, and give the reasons therefor.

Article 3

1. The legal status of private employment agencies shall be determined in accordance with national law and practice, and after consulting the most representative organizations of employers and workers.

2. A Member shall determine the conditions governing the operation of private employment agencies in accordance with a system of licensing or certification, except where they are otherwise regulated or determined by appropriate national law and practice.

Article 4

Measures shall be taken to ensure that the workers recruited by private employment agencies providing the services referred to in Article 1 are not denied the right to freedom of association and the right to bargain collectively.

Article 5

1. In order to promote equality of opportunity and treatment in access to employment and to particular occupations, a Member shall ensure that private employment agencies treat workers without discrimination on the basis of race, colour, sex, religion, political opinion, national extraction, social origin, or any other form of discrimination covered by national law and practice, such as age or disability.

2. Paragraph 1 of this Article shall not be implemented in such a way as to prevent private employment agencies from providing special services or targeted programmes designed to assist the most disadvantaged workers in their job-seeking activities.

Article 6

The processing of personal data of workers by private employment agencies shall be:

(a) done in a manner that protects this data and ensures respect for workers' privacy in accordance with national law and practice;

(b) limited to matters related to the qualifications and professional experience of the workers concerned and any other directly relevant information.

Article 7

1. Private employment agencies shall not charge directly or indirectly, in whole or in part, any fees or costs to workers.

2. In the interest of the workers concerned, and after consulting the most representative organizations of employers and workers, the competent authority may authorize exceptions to the provisions of paragraph 1 above in respect of certain categories of workers, as well as specified types of services provided by private employment agencies.

3. A Member which has authorized exceptions under paragraph 2 above shall, in its reports under article 22 of the Constitution of the International Labour Organization, provide information on such exceptions and give the reasons therefor.

Article 8

1. A Member shall, after consulting the most representative organizations of employers and workers, adopt all necessary and appropriate measures, both within its jurisdiction and, where appropriate, in collaboration with other Members, to provide adequate protection for and prevent abuses of migrant workers recruited or placed in its territory by private employment agencies. These shall include laws or regulations which provide for penalties, including prohibition of those private employment agencies which engage in fraudulent practices and abuses.

2. Where workers are recruited in one country for work in another, the Members concerned shall consider concluding bilateral agreements to prevent abuses and fraudulent practices in recruitment, placement and employment.

Article 9

A Member shall take measures to ensure that child labour is not used or supplied by private employment agencies.

Article 10

The competent authority shall ensure that adequate machinery and procedures, involving as appropriate the most representative employers' and workers' organizations, exist for the investigation of complaints, alleged abuses and fraudulent practices concerning the activities of private employment agencies.

Article 11

A Member shall, in accordance with national law and practice, take the necessary measures to ensure adequate protection for the workers employed by private employment agencies as described in Article 1, paragraph 1(b) above, in relation to:

- (a) freedom of association;
- (b) collective bargaining;
- (c) minimum wages;
- (d) working time and other working conditions;
- (e) statutory social security benefits,
- (f) access to training;
- (g) occupational safety and health;
- (h) compensation in case of occupational accidents or diseases;

(i) compensation in case of insolvency and protection of workers' claims; (j) maternity protection and benefits, and parental protection and benefits.

Article 12

A Member shall determine and allocate, in accordance with national law and practice, the respective responsibilities of private employment agencies providing the services referred to in paragraph 1(b) of Article 1 and of user enterprises in relation to:

- (a) collective bargaining;
- (b) minimum wages;
- (c) working time and other working conditions;
- (d) statutory social security benefits;
- (e) access to training;
- (f) protection in the field of occupational safety and health;
- (g) compensation in case of occupational accidents or diseases;
- (h) compensation in case of insolvency and protection of workers' claims;
- (i) maternity protection and benefits, and parental protection and benefits.

Article 13

1. A Member shall, in accordance with national law and practice and after consulting the most representative organizations of employers and workers, formulate, establish and periodically review conditions to promote cooperation between the public employment service and private employment agencies.

2. The conditions referred to in paragraph 1 above shall be based on the principle that the public authorities retain final authority for:

- (a) formulating labour market policy;
- (b) utilizing or controlling the use of public funds earmarked for the implementation of that policy.

3. Private employment agencies shall, at intervals to be determined by the competent authority, provide to that authority the information required by it, with due regard to the confidential nature of such information:

- (a) to allow the competent authority to be aware of the structure and activities of private employment agencies in accordance with national conditions and practices;
- (b) for statistical purposes.

4. The competent authority shall compile and, at regular intervals, make this information publicly available.

Article 14

1. The provisions of this Convention shall be applied by means of laws or regulations or by any other means consistent with national practice, such as court decisions, arbitration awards or collective agreements.

2. Supervision of the implementation of provisions to give effect to this Convention shall be ensured by the labour inspection service or other competent public authorities.

3. Adequate remedies, including penalties where appropriate, shall be provided for and effectively applied in case of violations of this Convention.

Article 15

This Convention does not affect more favourable provisions applicable under other international labour Conventions to workers recruited, placed or employed by private employment agencies.

Article 16

This Convention revises the Fee-Charging Employment Agencies Convention (Revised), 1949, and the Fee-Charging Employment Agencies Convention, 1933.

Article 17

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 18

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organization whose ratifications have been registered with the Director-General of the International Labour Office.

2. It shall come into force 12 months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member 12 months after the date on which its ratification has been registered.

Article 19

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding para-

graph, exercise the right of denunciation provided for in this Article will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 20

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organization of the registration of all ratifications and acts of denunciation communicated by the Members of the Organization.

2. When notifying the Members of the Organization of the registration of the second ratification, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organization to the date upon which the Convention shall come into force.

Article 21

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations, for registration in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations, full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by the Director-General in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 22

At such times as it may consider necessary, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 23

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides:

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall ipso jure involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 19 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force, this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 24

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organization during its Eighty-fifth Session which was held at Geneva and declared closed the 19 June 1997.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twentieth day of June 1997.

The President of the Conference,
OLGA KELTOSOVÁ

The Director-General of the International Labour Office,
MICHEL HANSENNE

CONVENTION 181

CONVENTION CONCERNANT LES AGENCES D'EMPLOI PRIVÉES

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 3 juin 1997, en sa quatre-vingt-cinquième session;

Notant les dispositions de la convention sur les bureaux de placement payants (révisée), 1949;

Consciente de l'importance de la flexibilité dans le fonctionnement des marchés du travail;

Rappelant que la Conférence internationale du Travail lors de sa 81^e session, 1994, a estimé que l'Organisation internationale du Travail devait procéder à la révision de la convention sur les bureaux de placement payants (révisée), 1949;

Considérant le contexte très différent dans lequel les agences d'emploi privées opèrent, par rapport aux conditions qui prévalaient lors de l'adoption de la convention susmentionnée;

Reconnaissant le rôle que les agences d'emploi privées peuvent jouer dans le bon fonctionnement du marché du travail;

Rappelant la nécessité de protéger les travailleurs contre les abus;

Reconnaissant la nécessité de garantir la liberté syndicale et de promouvoir la négociation collective et le dialogue social, en tant qu'éléments indispensables des bonnes relations professionnelles;

Notant les dispositions de la convention sur le service de l'emploi, 1948;

Rappelant les dispositions de la convention sur le travail forcé, 1930, de la convention sur la liberté syndicale et la protection du droit syndical, 1948, de la convention sur le droit d'organisation et de négociation collective, 1949, de la convention concernant la discrimination (emploi et profession), 1958, de la convention sur la politique de l'emploi, 1964, de la convention sur l'âge minimum, 1973, de la convention sur la promotion de l'emploi et la protection contre le chômage, 1988, ainsi que les dispositions relatives au recrutement et au placement de la convention sur les travailleurs migrants (révisée), 1949, et celles de la convention sur les travailleurs migrants (dispositions complémentaires), 1975;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la révision de la convention sur les bureaux de placement payants (révisée), 1949, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce dix-neuvième jour de juin mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur les agences d'emploi privées, 1997:

Article 1

1. Aux fins de la présente convention, l'expression «agence d'emploi privée» désigne toute personne physique ou morale, indépendante des autorités publiques, qui fournit un ou plusieurs des services suivants se rapportant au marché du travail:

a) des services visant à rapprocher offres et demandes d'emploi, sans que l'agence d'emploi privée ne devienne partie aux relations de travail susceptibles d'en découler;

b) des services consistant à employer des travailleurs dans le but de les mettre à la disposition d'une tierce personne physique ou morale (ci-après désignée comme «l'entreprise utilisatrice»), qui fixe leurs tâches et en supervise l'exécution;

c) d'autres services ayant trait à la recherche d'emplois, qui seront déterminés par l'autorité compétente après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives, tels que la fourniture d'informations, sans pour autant viser à rapprocher une offre et une demande spécifiques.

2. Aux fins de la présente convention, l'expression «travailleurs» comprend les demandeurs d'emploi.

3. Aux fins de la présente convention, l'expression «traitement des données personnelles concernant les travailleurs» désigne la collecte, le stockage, la combinaison et la communication des données personnelles ou tout autre usage qui pourrait être fait de toute information concernant un travailleur identifié ou identifiable.

Article 2

1. La présente convention s'applique à toutes les agences d'emploi privées.

2. La présente convention s'applique à toutes les catégories de travailleurs et à toutes les branches d'activité économique. Elle ne s'applique pas au recrutement et au placement des gens de mer.

3. La présente convention a, au nombre de ses objectifs, celui de permettre aux agences d'emploi privées d'opérer et celui de protéger, dans le cadre de ses dispositions, les travailleurs ayant recours à leurs services.

4. Après avoir consulté les organisations les plus représentatives d'employeurs et de travailleurs intéressées, un Membre peut:

a) interdire, dans des circonstances particulières, aux agences d'emploi privées d'opérer à l'égard de certaines catégories de travailleurs ou dans certaines branches d'activité économique pour fournir un ou plusieurs des services visés à l'article 1, paragraphe 1;

b) exclure, dans des circonstances particulières, les travailleurs de certaines branches d'activité économique, ou de parties de celles-ci, du champ d'application de la convention, ou de certaines de ses dispositions, pour autant que les travailleurs intéressés jouissent à un autre titre d'une protection adéquate.

5. Tout Membre qui ratifie la convention doit indiquer dans ses rapports, en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, les interdictions ou exclusions éventuelles dont il se prévaut en vertu du paragraphe 4 ci-dessus et en donner les raisons.

Article 3

1. Le statut juridique des agences d'emploi privées sera déterminé conformément à la législation et la pratique nationales et après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives.

2. Tout Membre doit, par le moyen d'un système d'attribution de licence ou d'agrément, déterminer les conditions d'exercice par les agences d'emploi privées de leurs activités, sauf lorsque lesdites conditions sont réglées, d'une autre manière, par la législation et la pratique nationales.

Article 4

Des mesures doivent être prises afin de veiller à ce que les travailleurs recrutés par les agences d'emploi privées fournissant les services mentionnés à l'article 1 ne soient pas privés de leur droit à la liberté syndicale et à la négociation collective.

Article 5

1. Afin de promouvoir l'égalité de chances et de traitement en matière d'accès à l'emploi et aux différentes professions, tout Membre doit veiller à ce que les agences d'emploi privées ne fassent pas subir aux travailleurs de discrimination fondée sur la race, la couleur, le sexe, la religion, l'opinion politique, l'ascendance nationale, l'origine sociale, ou toute autre forme de discrimination visée par la législation et la pratique nationales, telle que l'âge ou le handicap.

2. Rien dans la mise en oeuvre du paragraphe 1 ci-dessus n'est censé empêcher les agences d'emploi privées de fournir des services spécifiques ou de réaliser des programmes spécialement conçus pour aider les travailleurs les plus défavorisés dans leurs activités de recherche d'emploi.

Article 6

Le traitement des données personnelles concernant les travailleurs par les agences d'emploi privées doit:

- a) être effectué dans des conditions qui protègent lesdites données et respectent la vie privée des travailleurs, conformément à la législation et à la pratique nationales,
- b) être limité aux questions portant sur les qualifications et l'expérience professionnelle des travailleurs concernés et à toute autre information directement pertinente.

Article 7

1. Les agences d'emploi privées ne doivent mettre à la charge des travailleurs, de manière directe ou indirecte, en totalité ou en partie, ni honoraires ni autres frais.

2. Dans l'intérêt des travailleurs concernés, l'autorité compétente peut, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives, autoriser des

dérogations aux dispositions du paragraphe 1 ci-dessus pour certaines catégories de travailleurs et pour des services spécifiquement identifiés, fournis par les agences d'emploi privées.

3. Tout Membre qui aura autorisé des dérogations en vertu du paragraphe 2 ci-dessus devra, dans ses rapports au titre de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, fournir des informations sur ces dérogations et en donner les raisons.

Article 8

1. Tout Membre doit, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives, prendre toutes les mesures nécessaires et appropriées, dans les limites de sa juridiction et, le cas échéant, en collaboration avec d'autres Membres, pour faire en sorte que les travailleurs migrants recrutés ou placés sur son territoire par des agences d'emploi privées bénéficient d'une protection adéquate, et pour empêcher que des abus ne soient commis à leur encontre. Ces mesures doivent comprendre des lois ou règlements prévoyant des sanctions, y compris l'interdiction des agences d'emploi privées qui se livrent à des abus et des pratiques frauduleuses.

2. Lorsque des travailleurs sont recrutés dans un pays pour travailler dans un autre, les Membres intéressés doivent envisager de conclure des accords bilatéraux pour prévenir les abus et les pratiques frauduleuses en matière de recrutement, de placement et d'emploi.

Article 9

Tout Membre doit prendre des mesures pour s'assurer que le travail des enfants ne soit ni utilisé ni fourni par des agences d'emploi privées.

Article 10

L'autorité compétente doit veiller à ce qu'il existe des mécanismes et des procédures appropriés associant, le cas échéant, les organisations d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives, aux fins d'instruire les plaintes et d'examiner les allégations d'abus et de pratiques frauduleuses, concernant les activités des agences d'emploi privées.

Article 11

Tout Membre doit prendre les mesures nécessaires, conformément à la législation et la pratique nationales, pour garantir une protection adéquate aux travailleurs employés par les agences d'emploi privées, visées au paragraphe 1 b) de l'article 1 en matière de:

- a) liberté syndicale;
- b) négociation collective;
- c) salaires minima;
- d) horaires, durée du travail et autres conditions de travail;
- e) prestations légales de sécurité sociale;

- f) accès à la formation;
- g) sécurité et santé au travail;
- h) réparation en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle;
- i) indemnisation en cas d'insolvabilité et protection des créances des travailleurs;
- j) protection et prestations de maternité, protection et prestations parentales.

Article 12

Tout Membre doit déterminer et répartir, conformément à la législation et la pratique nationales, les responsabilités respectives des agences d'emploi privées fournissant les services visés au paragraphe 1 b) de l'article 1 et des entreprises utilisatrices en matière de:

- a) négociation collective;
- b) salaires minima;
- c) horaires, durée du travail et autres conditions de travail;
- d) prestations légales de sécurité sociale;
- e) accès à la formation;
- f) protection dans le domaine de la sécurité et de la santé au travail;
- g) réparation en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle;
- h) indemnisation en cas d'insolvabilité et protection des créances des travailleurs;
- i) protection et prestations de maternité, protection et prestations parentales.

Article 13

1. Tout Membre doit, conformément à la législation et à la pratique nationales et après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives, définir, établir et revoir régulièrement les conditions propres à promouvoir la coopération entre le service public de l'emploi et les agences d'emploi privées.

2. Les conditions mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus doivent procéder du principe que les autorités publiques conservent la compétence pour décider en dernier ressort de:

- a) la formulation d'une politique du marché du travail;
- b) l'utilisation et du contrôle de l'utilisation des fonds publics destinés à la mise en oeuvre de cette politique.

3. Les agences d'emploi privées doivent, à des intervalles déterminés par les autorités compétentes, fournir à celles-ci telles informations qu'elles pourront demander, en tenant dûment compte de leur caractère confidentiel:

- a) afin de permettre aux autorités compétentes de connaître la structure et les activités des agences d'emploi privées, conformément aux conditions et aux pratiques nationales;
- b) à des fins statistiques.

4. L'autorité compétente doit compiler et, à intervalles réguliers, mettre ces informations à la disposition du public.

Article 14

1. Les dispositions de la présente convention doivent être appliquées par voie de législation ou par tous autres moyens conformes à la pratique nationale, tels que décisions de justice, sentences arbitrales ou conventions collectives.

2. Le contrôle de l'application des dispositions visant à donner effet à la présente convention sera assuré par l'inspection du travail ou d'autres autorités publiques compétentes.

3. Des mesures correctives appropriées, y compris des sanctions s'il y a lieu, doivent être prévues en cas d'infraction aux dispositions de cette convention et être effectivement appliquées.

Article 15

La présente convention n'affecte pas les dispositions plus favorables applicables en vertu d'autres conventions internationales du travail aux travailleurs recrutés, placés ou employés par les agences d'emploi privées.

Article 16

La présente convention révisé la convention sur les bureaux de placement payants (révisée), 1949, et la convention sur les bureaux de placement payants, 1933.

Article 17

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 18

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 19

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 20

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et de tous actes de dénonciation qui lui seront communiqués par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 21

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 22

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 23

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 19 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur,

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 24

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa quatre-vingt-cinquième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 19 juin 1997.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce vingtième jour de juin 1997:

La Présidente de la Conférence,

OLGA KELTOSOVÁ

Le Directeur général du Bureau international du Travail,

MICHEL HANSENNE

No. 36795

**Austria
and
Union of Soviet Socialist Republics**

Agreement concerning the delivery of gasoline to the Union of Soviet Socialist Republics as settlement for the oil enterprises handed over by the Soviet Union to Austria. Moscow, 12 July 1955

Entry into force: *27 July 1955, in accordance with article 9*

Authentic texts: *German and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 31 July 2000*

**Autriche
et
Union des Républiques socialistes soviétiques**

Accord relatif à la livraison de pétrole à l'Union des Républiques socialistes soviétiques comme règlement pour les entreprises pétrolières cédées par l'Union soviétique à l'Autriche. Moscou, 12 juillet 1955

Entrée en vigueur : *27 juillet 1955, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *allemand et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 31 juillet 2000*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

A G R E E M E N T

**CONCERNING THE DELIVERY OF PETROL TO THE UNION OF
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AS SETTLEMENT FOR THE PETROL
ENTERPRISES HANDED OVER BY THE SOVIET UNION TO AUSTRIA**

A B K O M M E N

**ÜBER ERDÖLLIEFERUNGEN AN DIE UNION DER SOZIALISTISCHEN
SOWJETREPUBLIKEN ALS ABLÖSE DER ERDÖLUNTERNEHMUNGEN,
DIE VON DER SOWJETUNION AN ÖSTERREICH ÜBERGEBEN WERDEN**

A B K O M M E N

Über Erdöllieferungen an die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken als Ablöse der Erdölunternehmungen, die von der Sowjetunion an Österreich übergeben werden.

In Entsprechung der Bestimmungen des Österreichisch-sowjetischen Memorandums vom 15. April 1955 und des Staatsvertrages bezüglich der Übergabe der der Sowjetunion in Österreich gehörenden Rechte aus Exploitation der Erdölfelder und auf Erschließung von Schurfflächen sowie von erdölgewinnenden und erdölverarbeitenden Betrieben und von Aktien der Aktiengesellschaft für den Handel mit Erdölprodukten "OROP" an Österreich haben die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken nachstehendes vereinbart:

Artikel 1

Als Ablöse für die in der Präambel erwähnten Erdölunternehmungen, die von der UdSSR an Österreich übergeben werden, wird die Österreichische Bundesregierung im Verlaufe von zehn Jahren, gerechnet vom Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens an, der Sowjetunion zehn Millionen Tonnen Erdöl, je eine Million Tonnen jährlich, gleichmäßig auf das Lieferjahr verteilt, liefern. Diese Lieferungen werden nach der formgerechten und einvernehmlich durchgeführten Übergabe der Erdölunternehmungen, jedoch spätestens innerhalb zweier Monate vom Tage des Inkrafttretens des Staatsvertrages an, beginnen.

Die Österreichische Bundesregierung wird das Recht haben, die angeführten Erdölmengen an die Sowjetunion auch in kürzeren Fristen zu liefern.

Artikel 2

Die im Artikel 1 angeführten Erdölmengen werden durch die "Österreichische Kommission für Warenlieferungen zur Ablöse des Vermögens, das an Österreich übergeben wird", welche von der Österreichischen Bundesregierung bevollmächtigt ist, geliefert werden. Die Lieferung des Erdöles wird auf Grund einer Spezifikation erfolgen, die zwischen der erwähnten Kommission und der Handelsvertretung der UdSSR in Österreich abgestimmt ist. Die Lieferungen werden nach Wahl des sowjetischen Vertragsteiles entweder fob österreichische Donauhäfen oder franko österreichische Staatsgrenze an Orten die die Handelsvertretung der UdSSR in Österreich angibt, gebühren- und zollfrei erfolgen.

Die erwähnte Kommission und die Handelsvertretung der UdSSR in Österreich vereinbaren die genaueren Bedingungen der Erdöllieferungen gemäß diesem Abkommen.

Artikel 3

Die im Artikel 2 erwähnte Kommission wird nach Maßgabe der Erdölverladung der Handelsvertretung der UdSSR in Österreich Verladungsdokumente (Konnossements, Eisenbahnfrachtbriefe) vorlegen, auf Grund deren die Handelsvertretung der UdSSR in Österreich die Erfassung der Menge des gelieferten Erdöles durchführen wird.

Die Handelsvertretung der UdSSR in Österreich wird der erwähnten Kommission monatlich Angaben über die von ihr erfaßten Erdöllieferungen mitteilen und mit den Aufzeichnungen der Kommission abstimmen.

Artikel 4

Die Regierung der UdSSR ist in Entsprechung des Ersuchens der Österreichischen Bundesregierung bereit, in jenen Fällen, in denen Österreich nicht die Möglichkeit haben wird, im Laufe irgendeines Jahres Erdöl in einer Menge von einer Million Tonnen zur Gänze zu liefern, auf Wunsch des österreichischen Vertragsteiles für die nicht gelieferte Erdölmenge eine Bezahlung in USA-Dollar entgegenzunehmen. Als Grundlage für die Ermittlung des in USA-Dollar zu zahlenden Betrages wird der Weltmarktpreis des Erdöles, der zur Zeit der Zahlung gilt, angenommen.

Artikel 5

Wenn die Erdölmenge, die durch Österreich in irgend einem Jahr der Geltungsdauer dieses Abkommens geliefert worden ist, eine Million Tonnen übersteigt, wird diese Mehrlieferung den Lieferungen des folgenden Jahres der Geltungsdauer dieses Abkommens beziehungsweise der Gesamtliefermenge angerechnet werden.

Artikel 6

Bevollmächtigte der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der UdSSR werden jeweils über Antrag eines der beiden Vertragsteile, mindestens aber alle sechs Monate einmal, zusammentreten, um gemeinsam die Erfüllung dieses Abkommens zu überprüfen und, wenn nötig, Empfehlungen zum Zwecke seiner ordnungsgemäßen Erfüllung an beide Regierungen anzuarbeiten.

Artikel 7

Die Handelsvertretung der UdSSR in Österreich wird das Recht haben, durch ihre Organe die qualitative Übernahme des Erdöles, das nach diesem Abkommen geliefert wird, durchzuführen.

Artikel 8

Streitfragen, die bei der Durchführung dieses Abkommens entstehen können und nicht zwischen der im Artikel 2 erwähnten Kommission und der Handelsvertretung der UdSSR in Österreich geregelt werden, werden den im Artikel 6 genannten Bevollmächtigten beider Regierungen übergeben.

Artikel 9

Dieses Abkommen tritt gleichzeitig mit dem Staatsvertrag betreffend die Wiederherstellung eines unabhängigen und demokratischen Österreichs, der am 15. Mai 1955 unterzeichnet worden ist, in Kraft.

Gegeben zu Moskau, am 12. Juli 1955, in zwei Ausfertigungen, jede in deutscher und russischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Gemäss Vollmacht der Österreichischen Bundesregierung	Gemäss Vollmacht der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken
--	---

Platzer m.p.

Kabanow m.p.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

о поставках Союзу ССР нефти в оплату нефтяных предприятий, передаваемых Советским Союзом Австрии

В соответствии с положениями советско-австрийского Меморандума от 15 апреля 1955 года и Государственного Договора, относящимися к передаче Австрии принадлежащих Советскому Союзу прав на эксплуатацию нефтяных полей и на разведку площадей в Австрии, а также нефтяных промыслов, нефтеперерабатывающих заводов и акций Акционерного Общества по торговле нефтепродуктами "ОРОП", Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Австрийское Федеральное Правительство договорились о нижеследующем:

Статья 1

В компенсацию за передаваемые Союзом ССР Австрии нефтяные предприятия, упомянутые в преамбуле, Австрийское Федеральное Правительство поставит Советскому Союзу в течение десяти лет, считая со дня вступления в силу настоящего Соглашения, десять миллионов тонн сырой нефти, по одному миллиону тонн ежегодно, равномерно в течение года поставок. Эти поставки будут начаты после передачи нефтяных предприятий, соответственно оформленной в двустороннем порядке, но не позднее чем в течение двух месяцев со дня вступления в силу Государственного Договора.

Австрийское Федеральное Правительство будет иметь право поставить Советскому Союзу указанные количества нефти и в более короткие сроки.

Статья 2

Количества нефти, указанные в статье 1, будут поставляться "Австрийской Комиссией по поставкам товаров в оплату имущества, передаваемого Австрии," уполномоченной Австрийским Федеральным Правительством. Нефть будет поставляться по согласованной между Торговым Представительством СССР в Австрии и упомянутой Комиссией спецификации. Поставки будут производиться по выбору Советской Стороны сиб австрийские порты на Дунае, или франко австрийская государственная граница в пунктах, указанных Торговым Представительством СССР в Австрии, свободно от сборов и пошлин.

Торговое Представительство СССР в Австрии и упомянутая Комиссия согласуют подробные условия поставок нефти по настоящему Соглашению.

Статья 3

По мере отгрузки нефти упомянутая в статье 2 Комиссия будет представлять Торговому Представительству СССР в Австрии отгрузочные документы (коносаменты, железнодорожные накладные), на основании которых Торговое Представительство СССР в Австрии будет производить учёт количества поставленной нефти.

Торговое Представительство СССР в Австрии будет ежемесячно сообщать упомянутой Комиссии данные своего учёта поставленной нефти и сверять их с записями Комиссии.

Статья 4

Советское Правительство в соответствии с просьбой Австрийского Федерального Правительства готово в тех случаях, когда Австрия не будет иметь возможность полностью поставить в течение какого-либо годового периода нефть в количестве одного миллиона тонн, принять, по желанию Австрийской Стороны, оплату за непоставленное количество нефти долларами США. В основу определения суммы, подлежащей уплате в долларах США, будет положена мировая цена нефти, действующая ко времени производства платежа.

Статья 5

Если количество нефти, поставленное Австрией в какой-либо году действия настоящего Соглашения, превышает один миллион тонн, то эта поставка сверх установленного количества будет зачтена в счёт поставок следующего года действия настоящего Соглашения или в счёт общего количества поставок.

Статья 6

Уполномоченные Правительства СССР и Австрийского Федерального Правительства будут по предложению одной из Сторон, но не реже одного раза в шесть месяцев, встречаться для совместной проверки хода выполнения настоящего Соглашения и выработки, в случае необходимости, для представления обоим Правительствам рекомендаций в целях надлежащего его выполнения.

Статья 7

Торговое Представительство СССР в Австрии будет иметь право через своих представителей осуществлять качественную приёмку нефти, поставляемой по настоящему Соглашению.

Статья 8


Спорные вопросы, которые могут возникнуть при выполнении настоящего Соглашения и которые не будут урегулированы между Торговым Представительством СССР в Австрии и Комиссией, упомянутой в статье 2, будут передаваться Уполномоченным обоим Правительствам, указанным в статье 6.

Статья 9

Настоящее Соглашение вступает в силу одновременно с Государственным Договором о восстановлении независимой и демократической Австрии, подписанным 15 мая 1955 года.

Совершено в Москве "12" июля 1955 года в двух экземплярах, каждый на русском и немецком языках, причём оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик



По уполномочию
Австрийского Федерального
Правительства



[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT CONCERNING THE DELIVERY OF PETROL TO THE UNION
OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AS SETTLEMENT FOR THE
PETROL ENTERPRISES HANDED OVER TO AUSTRIA BY THE
SOVIET UNION

In accordance with the provisions of the Soviet-Austrian Memorandum of 15 April 1955 and of the State Treaty which relate to the transfer to Austria of the rights of the Soviet Union pertaining to the exploitation of oil fields and exploration for oil in Austria, and to petroleum extraction and processing plants, together with shares in the "OROP" oil trading company, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Austrian Federal Government have agreed as follows:

Article 1

In compensation for the petroleum enterprises referred to in the preamble which are being transferred to Austria by the Union of Soviet Socialist Republics, the Austrian Federal Government shall supply to the Soviet Union over a period of ten years, reckoned from the date of entry into force of this Agreement, ten million tons of crude petroleum, at the rate of one million tons a year, in deliveries distributed equally over the year. These deliveries shall commence following the handover of the petroleum enterprises in the manner determined by the two Parties, but no later than two months from the date of entry into force of the State Treaty.

The Austrian Federal Government shall be entitled to supply the above-mentioned quantities of petroleum to the Soviet Union over a shorter period.

Article 2

The supplies of petroleum referred to in article 1 shall be delivered to the "Austrian Commission for the supply of goods in compensation for assets transferred to Austria", which shall be accorded full powers by the Austrian Federal Government. The petroleum shall be delivered according to the specification agreed between the USSR Trade Mission in Austria and the above-mentioned Commission. Deliveries shall be made, depending on the preference of the Soviet Contracting Party, either fob Austrian ports on the Danube, or franco the Austrian State frontier at points designated by the USSR Trade Mission in Austria, free of charges and customs duties.

The USSR Trade Mission in Austria, and the above-mentioned Commission, shall agree upon the detailed arrangements for the deliveries of petroleum under this Agreement.

Article 3

As the petroleum is shipped, the Commission referred to in article 2 shall submit the shipping documents (bills of lading, waybills) to the USSR Trade Mission in Austria, and

the USSR Trade Mission in Austria shall register the petroleum delivered on the basis of these documents.

The USSR Trade Mission in Austria shall communicate its petroleum delivery registration data to the above-mentioned Commission each month, and shall reconcile them with the records of the Commission.

Article 4

As requested by the Austrian Federal Government, the Soviet Government is prepared, whenever Austria is unable to supply petroleum to the full amount of one million tons in any year and if the Austrian Contracting Party so wishes, to accept payment in United States dollars in respect of the undelivered amount. The basis for calculating the sum due in United States dollars shall be the world market price of petroleum at the time of payment.

Article 5

If the quantity of petroleum supplied by Austria in any year for which this Agreement is in force exceeds one million tons, the surplus shall be credited against the deliveries for the subsequent year for which the Agreement is in force, or against the total quantity to be delivered.

Article 6

The plenipotentiaries of the Government of the USSR and of the Austrian Federal Government shall, at the proposal of either Contracting Party but at least once every six months, meet to carry out a joint review of the progress of this Agreement and, if necessary, to draw up recommendations for its proper implementation, to be submitted to both Governments.

Article 7

The Trade Mission of the USSR in Austria shall be entitled to confirm, through its representatives, the quality of the petroleum supplied under this Agreement.

Article 8

Disputes arising during the performance of this Agreement and which cannot be settled between the Trade Mission of the USSR in Austria and the Commission mentioned in article 2 shall be referred to the plenipotentiaries of the two Governments mentioned in article 6.

Article 9

This Agreement shall enter into force simultaneously with the State Treaty for the Re-establishment of an Independent and Democratic Austria, signed on 15 May 1955.

Done at Moscow on 12 July 1955 in two originals in the Russian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

KABANOV

For the Austrian Federal Government:

PLATZER

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA LIVRAISON DE PÉTROLE À L'UNION DES
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES COMME RÈGLEMENT
POUR LES ENTREPRISES PÉTROLIÈRES CÉDÉES PAR L'UNION
SOVIÉTIQUE À L'AUTRICHE

Conformément aux dispositions du mémorandum soviétique et autrichien du 15 avril 1955 et du Traité d'Etat relatif au transfert à l'Autriche des droits de l'Union soviétique concernant l'exploitation des champs pétroliers et de l'exploration de pétrole en Autriche, et de l'extraction pétrolière et des usines de traitement, avec des participations dans la société de négoce pétrolier "OROP", le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement fédéral autrichien sont convenus de ce qui suit :

Article 1

En compensation des entreprises pétrolières mentionnées dans le préambule qui sont transférées en Autriche par l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le Gouvernement fédéral autrichien fournit à l'Union soviétique sur une période de dix ans, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, dix millions de pétrole brut, au taux d'un million de tonnes par an, en livraisons réparties équitablement sur l'année. Ces livraisons commencent après le transfert des entreprises pétrolières de la façon qui sera déterminée par les deux Parties, mais pas plus tard que deux mois après la date d'entrée en vigueur du Traité d'Etat.

Le Gouvernement fédéral autrichien a le droit de fournir les quantités de pétrole mentionnées ci-dessus à l'Union soviétique sur une période de temps plus courte.

Article 2

Les livraisons de pétrole mentionnées dans l'article 1 sont expédiées à la " Commission autrichienne pour la fourniture de biens en compensation des avoirs transférés en Autriche ", laquelle reçoit les pleins pouvoirs, de la part du Gouvernement fédéral autrichien. Le pétrole est livré selon les spécifications convenues entre la Mission d'Etat de l'URSS, en fonction de la préférence de la Partie contractante soviétique, soit par les ports autrichiens sur le Danube, soit en zone franche à la frontière de l'Etat autrichien à des points désignés par la Mission d'Etat de l'URSS en Autriche, sans frais ni droits de douanes.

La Mission d'Etat de l'URSS en Autriche, et la Commission mentionnée ci-dessus, conviennent des arrangements détaillés concernant les livraisons de pétrole effectuées en vertu du présent Accord.

Article 3

Lorsque le pétrole est expédié, la Commission mentionnée dans l'article 2 soumet les documents d'expédition (connaissance, bordereau d'expédition) à la Mission d'Etat de

l'URSS en Autriche, et la Mission d'Etat de l'URSS en Autriche enregistre le pétrole acheminé sur la base de ces documents.

La Mission d'Etat de l'URSS en Autriche communique chaque mois à la Commission mentionnée ci-dessus, les données d'enregistrement de ses livraisons de pétrole et les fait concorder avec les données de la Commission.

Article 4

Comme l'a demandé le Gouvernement fédéral autrichien, le Gouvernement soviétique est prêt, lorsque l'Autriche n'est pas en mesure de fournir, une année, la totalité du pétrole requis, soit un million de tonnes, et si la Partie contractante autrichienne le souhaite, à accepter un paiement en dollars américains pour la quantité non livrée. Le prix du marché mondial du pétrole sert de référence au moment du paiement pour calculer le montant dû en dollars américains.

Article 5

Si la quantité de pétrole fournie par l'Autriche en vertu du présent Accord dépasse une année un million de tonnes, l'excédent est déduit des livraisons de l'année suivante effectuées en vertu du présent Accord, ou peut être déduit de la quantité totale de pétrole à livrer.

Article 6

Les plénipotentiaires du Gouvernement de l'URSS et du Gouvernement fédéral autrichien se rencontrent, sur demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, mais au moins une fois tous les six mois, pour faire le point ensemble de l'exécution du présent Accord et, si nécessaire, pour élaborer des recommandations pour sa propre application, et présentent leurs travaux aux deux Gouvernements.

Article 7

La Mission d'Etat de l'URSS en Autriche a le droit de confirmer, par le biais de ses représentants, la qualité du pétrole fourni en vertu du présent Accord.

Article 8

Les différends surgissant pendant la période d'application du présent Accord et qui ne peuvent pas être résolus entre la Mission d'Etat de l'URSS en Autriche et la Commission mentionnée dans l'article 2 sont communiqués aux plénipotentiaires des deux Gouvernements mentionnés dans l'article 6.

Article 9

Le présent Accord entre en vigueur simultanément avec le Traité d'Etat portant rétablissement d'une Autriche indépendante et démocratique, signé le 15 mai 1955.

Fait à Moscou le 12 juillet 1955, en double exemplaire, en langues russe et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

KABANOW

Pour le Gouvernement fédéral autrichien :

PLATZER

No. 36796

**Brazil
and
Costa Rica**

Agreement for the reciprocal release of information in the fields of radio and television, supplementary to the Agreement on cultural exchanges between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Costa Rica. San José, 4 April 2000

Entry into force: *4 April 2000 by signature, in accordance with article IX*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 19 July 2000*

**Brésil
et
Costa Rica**

Accord relatif à la divulgation réciproque des informations dans les domaines de la radio et de la télévision, complémentaire à l'Accord relatif aux échanges culturels entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Costa Rica. San José, 4 avril 2000

Entrée en vigueur : *4 avril 2000 par signature, conformément à l'article IX*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 19 juillet 2000*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

AJUSTE COMPLEMENTAR AO CONVÊNIO DE INTERCÂMBIO CULTURAL
ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA COSTA RICA, PARA
DIVULGAÇÃO RECÍPROCA DE INFORMAÇÕES NAS
ÁREAS DE RÁDIO E TELEVISÃO

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Costa Rica,
(doravante denominados “Partes”)

Considerando o previsto no Convênio de Intercâmbio Cultural firmado por ambos os Governos, em 19 de novembro de 1964,

Ajustam o seguinte:

ARTIGO I

O presente Ajuste Complementar terá como objetivo fundamental o estabelecimento de um mecanismo de cooperação entre ambos os países destinado a contribuir para a divulgação recíproca de informações de interesse comum e a difusão de seus valores culturais e atrações turísticas, nas áreas de rádio e televisão.

ARTIGO II

O Governo da República Federativa do Brasil designa a Empresa Brasileira de Comunicação S.A. (Radiobrás) e o Governo da República da Costa Rica designa o “Sistema Nacional de Radio y Televisión Cultural” (SINART), na condição de organismos executores deste Ajuste Complementar, os quais assumirão as obrigações que forem geradas pelo presente instrumento.

ARTIGO III

A cooperação mencionada no Artigo I do presente Ajuste Complementar será desenvolvida em áreas afins de competência das entidades mencionadas no Artigo II e compreenderá os seguintes campos:

- a) intercâmbio de material noticioso, musical, cultural, desportivo e educativo, bem como de experiências na área de programas radiofônicos;
- b) intercâmbio de material noticioso, musical, cultural, desportivo e educativo, bem como de experiências na área de programas televisivos; e
- c) prestação de apoio e assistência técnica e logística.

ARTIGO IV

1. A cooperação a que se refere o item “a” do Artigo III dar-se-á nos seguintes termos:

1.1. A RADIOBRÁS e o SINART deverão promover cooperação e proceder às iniciativas necessárias visando ao intercâmbio de material noticioso, musical, cultural, desportivo e educativo, bem como de experiências no âmbito de programas radiofônicos.

1.1.1. O material citado será enviado mediante entendimento direto entre as Partes.

1.1.2. Os encargos de envio do material solicitado serão de responsabilidade da Parte solicitante.

1.1.3 As experiências citadas serão intercambiadas mediante entendimento direto entre as Partes.

1.2. A RADIOBRÁS e o SINART deverão utilizar o material a que se refere o presente Artigo, para veiculação, com a obrigatoriedade de não alterar os seus conteúdos e sentido, mencionando sempre a Parte fornecedora.

1.3. O conteúdo dos programas intercambiados será de inteira responsabilidade da Parte fornecedora.

ARTIGO V

1. A cooperação a que se refere o item “b” do Artigo III dar-se-á nos seguintes termos:

1.1. A RADIOBRÁS e o SINART deverão promover cooperação e proceder às iniciativas necessárias visando ao intercâmbio de material noticioso, musical, cultural, desportivo e educativo, bem como de experiências no âmbito de programas televisivos.

1.1.1. O material citado será enviado, em formato Betacam/NTSC, mediante entendimento direto entre as Partes.

1.1.2. Os encargos de envio do material solicitado serão de responsabilidade da Parte solicitante.

1.1.3. As experiências citadas serão intercambiadas mediante entendimento direto entre as Partes.

1.2. A RADIOBRÁS e o SINART deverão utilizar o material a que se refere o presente Artigo, para veiculação, com a obrigatoriedade de não alterar os seus conteúdos e sentido, mencionando sempre a Parte fornecedora.

1.3. O conteúdo dos programas intercambiados será de inteira responsabilidade da Parte fornecedora.

ARTIGO VI

1. A cooperação a que se refere o item "c" do Artigo III dar-se-á nos seguintes termos:

1.1. A RADIOBRÁS e o SINART deverão oferecer, dentro de suas possibilidades, facilidades e apoio recíprocos nos campos técnico e logístico, por meio de suas estruturas próprias, no país e no exterior, aos correspondentes e enviados especiais de cada uma das Partes.

ARTIGO VII

O presente Ajuste Complementar será regido, subsidiariamente, pelas disposições do Convênio de Intercâmbio Cultural, assinado em 19 de novembro de 1964.

ARTIGO VIII

As controvérsias que possam surgir entre as Partes em virtude da interpretação ou implementação deste Ajuste Complementar serão resolvidas mediante negociação efetuada por via diplomática.

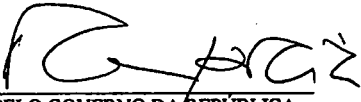
ARTIGO IX


O presente Ajuste Complementar entrará em vigor na data de sua assinatura.

ARTIGO X

1. O presente Ajuste Complementar terá a duração de 12 (doze) meses e será automaticamente renovado por períodos iguais. Poderá ser denunciado por uma das Partes, por via diplomática, caso em que deixará de produzir efeitos 03 (três) meses após a data da notificação respectiva.
2. O término do presente Acordo não afetará a conclusão da cooperação que tenha sido formalizada durante sua vigência.

Feito em São José, Costa Rica, em 04 de abril de 2000, em dois originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Luiz Felipe Lampreia
Ministro de Estado das Relações
Exteriores


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DA COSTA RICA
Roberto Rojas López
Ministro de Relações Exteriores
e Culto

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO AL CONVENIO DE INTERCAMBIO CULTURAL ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COSTA RICA, PARA LA DIVULGACION RECIPROCA DE INFORMACIONES EN LAS AREAS DE RADIO Y TELEVISION

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República de Costa Rica, (en adelante denominadas Las Partes)

Considerando las disposiciones del Convenio de Intercambio Cultural firmado por ambos Gobiernos, en la ciudad de San José, el 19 de noviembre de 1964;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO I

El presente Acuerdo Complementario tiene como objetivo fundamental establecer las bases de un mecanismo de cooperación entre ambos países destinado a contribuir en divulgación recíproca de informaciones de interés común y la difusión de sus valores culturales y atracciones turísticas, en áreas de radio y televisión.

ARTÍCULO II

El Gobierno de la República de Costa Rica designa al Sistema Nacional de Radio y Televisión Cultural –SINART y el Gobierno de la República Federativa del Brasil designa a la Empresa Brasileña de Comunicación S.A. –RADIOBRAS, en la condición de organismos ejecutores de este Acuerdo Complementario, los cuales asumirán las obligaciones que sean generadas por el presente instrumento.

ARTÍCULO III

La cooperación mencionada en el Artículo I del presente Acuerdo Complementario será desarrollada en áreas afines de competencia de las entidades mencionadas en el Artículo II y comprenderá los siguientes campos:

- a) Intercambio de material noticioso, musical, cultural, deportivo, y educativo, así como experiencias en el área de programas radiofónicos;
- b) Intercambio de material noticioso, musical, cultural, deportivo, educativo, así como experiencias en el área de programas televisivos; y
- c) prestación de apoyo y asistencia técnica y logística;

ARTÍCULO IV

La cooperación a la que se refiere el ítem "a", del artículo III; se dará en los siguientes términos:

1.1 SINART Y RADIOBRAS deberán promover la cooperación y proceder a las iniciativas necesarias para la búsqueda del intercambio de material noticioso, musical, cultural, deportivo y educativo, así como de experiencias en el ámbito de programas radiofónicos.

1.1.1. El material citado será enviado mediante entendimiento directo de las Partes.

1.1.2. Los encargos de envío del material solicitado serán de responsabilidad de la Parte solicitante

1.1.3. Las experiencias citadas serán intercambiadas mediante entendimiento directo entre las Partes.

1.2. SINART Y RADIOBRAS deberán utilizar el material al que se refiere el presente artículo, como medio, con la obligatoriedad de no alterar sus contenidos y sentido, mencionado siempre a la Parte suministradora.

1.3. El contenido de los programas intercambiados será de total responsabilidad de la Parte suministradora.

ARTÍCULO V

La cooperación a la que se refiere el ítem "b", del artículo III; se dará en los siguientes términos:

1.1 SINART- Y RADIOBRAS deberán promover la cooperación y proceder a las iniciativas necesarias para la búsqueda del intercambio de material noticioso, musical, cultural, deportivo y educativo, así como de experiencias en el ámbito de programas televisivos.

1.1.1. El material citado será enviado, en el sistema Betacam/NTSC, mediante entendimiento directo de las Partes.

1.1.2. Los encargos de envío del material solicitado serán de responsabilidad de la Parte solicitante.

1.1.3. Las experiencias citadas serán intercambiadas mediante entendimiento directo entre las Partes.

1.2 SINART Y RADIOBRAS deberán utilizar el material al que se refiere el presente artículo, como medio, con la obligatoriedad de no alterar sus contenidos y sentido, mencionado siempre a la Parte Suministradora.

1.3 El contenido de los programas intercambiados será de total responsabilidad de la Parte suministradora.

ARTÍCULO VI

La cooperación a la que se refiere el apéndice " c" del artículo III se dará en los siguientes términos:

SINART Y RADIOBRAS deberán ofrecer, dentro de sus posibilidades, facilidades y apoyo recíproco en los campos técnico y logístico, por medio de sus estructuras propias, en el país y en el exterior, a los funcionarios y enviados especiales de cada una de las Partes.

ARTÍCULO VII

El presente Acuerdo Complementario estará regido subsidiariamente, por las disposiciones del Convenio de Intercambio Cultural, firmado el 19 de noviembre de 1964.

ARTÍCULO VIII

Las controversias que pudieran surgir entre las Partes en virtud de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo Complementario serán resueltas mediante negociación efectuada por vía diplomática.

ARTÍCULO IX

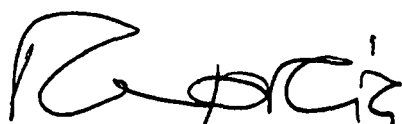
El presente Acuerdo Complementario entrará en vigencia en la fecha de su firma.

ARTÍCULO X

El presente Acuerdo Complementario tendrá una duración de 12 meses y será automáticamente renovado por períodos iguales. Podrá ser denunciado por una de las Partes, por vía diplomática caso en que cesará de producir efectos 3 (tres) meses después de la fecha de la respectiva notificación.

La terminación del presente Acuerdo Complementario no afectará la conclusión de la cooperación que haya sido formalizada durante su vigencia.

Hecho en San José de Costa Rica, el 4 de abril del dos mil, en dos ejemplares originales en idioma portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.



**POR EL GOBIERNO DE
DE LA REPUBLICA
FEDERATIVA DEL BRASIL**



**POR EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DE COSTA RICA**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT FOR THE RECIPROCAL RELEASE OF INFORMATION IN
THE FIELD OF RADIO AND TELEVISION, SUPPLEMENTARY TO THE
AGREEMENT ON CULTURAL EXCHANGES BETWEEN THE GOV-
ERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Costa Rica, (hereinafter referred to as the Parties)

Considering the provisions of the Agreement on Cultural Exchanges signed by both Governments in the city of San José on 19 November 1964;

Have agreed as follows:

Article I

The basic objective of this Supplementary Agreement is to lay the foundation for a cooperation mechanism between the Parties aimed at contributing to the reciprocal release of information of common interest and to the dissemination of information concerning cultural values and tourist attractions, in the field of radio and television.

Article II

The Government of the Republic of Costa Rica designates the Sistema Nacional de Radio y Televisión Cultural (SINART) and the Government of the Federative Republic of Brazil designates the Empresa Brasileira de Comunicação S.A. -- (RADIOBRÁS), as executing agencies for this Supplementary Agreement, and they shall assume the responsibilities derived from this instrument.

Article III

The cooperation referred to in Article I of this Supplementary Agreement shall take place in related areas of competence of the entities mentioned in Article II and shall include the following:

- (a) Exchange of news, musical, cultural, sports and educational material, as well as experience in the field of radio programming;
- (b) Exchange of news, musical, cultural, sports and educational material, as well as experience in the field of television programming; and
- (c) Provision of technical and logistical support and assistance.

Article IV

1. The cooperation referred to in article III, subparagraph (a), shall be developed according to the following terms:

1.1. SINART and RADIOBRÁS shall promote cooperation and take the necessary initiatives to encourage the exchange of news, musical, cultural, sports and educational material, as well as experience in the field of radio programming.

1.1.1. The above-mentioned material shall be sent by means of a direct understanding between the Parties.

1.1.2. The costs of shipping the material shall be borne by the requesting Party.

1.1.3. The above-mentioned experience shall be exchanged by means of a direct understanding between the Parties.

1.2. SINART and RADIOBRÁS shall use the material referred to in this article for promotional purposes, without altering its content or meaning and in each instance shall credit the providing Party.

1.3. The providing Party shall bear full responsibility for the content of programmes exchanged.

Article V

1. The cooperation referred to in article III, subparagraph (b), shall take place in accordance with the following terms:

1.1. SINART and RADIOBRÁS shall promote cooperation and take the necessary initiatives to encourage the exchange of news, musical, cultural, sports and educational material, as well as experience in the field of television programming.

1.1.1. The above-mentioned material shall be sent in Betacam/NTSC format by means of a direct understanding between the Parties.

1.1.2. The cost of shipping the material shall be borne by the requesting Party.

1.1.3. The above-mentioned experience shall be exchanged by means of a direct understanding between the Parties.

1.2. SINART and RADIOBRÁS shall use the material referred to in this article for promotional purposes, without altering its content or meaning and in each instance shall credit the providing Party.

1.3. The providing Party shall bear full responsibility for the content of programmes exchanged.

Article VI

1. The cooperation referred to in article III, subparagraph (c), shall take place in accordance with the following terms:

1.1 To the extent possible, SINART and RADIOBRÁS shall provide facilities and reciprocal technical and logistical support, through their own agencies, at home and abroad, to the officials and special envoys of each of the Parties.

Article VII

This Supplementary Agreement shall be governed complementarily by the provisions of the Agreement on Cultural Exchanges signed on 19 November 1964.

Article VIII

Any dispute between the Parties concerning the interpretation or implementation of this Supplementary Agreement shall be resolved by means of negotiations through the diplomatic channel.

Article IX

This Supplementary Agreement shall enter into force on the date of its signature.

Article X

1. This Supplementary Agreement shall remain in force for a period of 12 months and shall be extended automatically for further 12-month periods. Either Party may terminate the Agreement [by giving notice] through the diplomatic channel; the Agreement shall cease to have effect three (3) months after the date of such notification.

2. Termination of this Supplementary Agreement shall not affect cooperation undertaken while it was in effect.

DONE at San José de Costa Rica, on 4 April 2000, in two originals, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Costa Rica:

ROBERTO ROJAS LOPEZ
Minister for Foreign Affairs and Religion

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ARRANGEMENT CONCERNANT LA COMMUNICATION RÉCIPROQUE
DE RENSEIGNEMENTS DANS LES DOMAINES DE LA RADIO ET DE
LA TÉLÉVISION, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD RELATIF AUX
ÉCHANGES CULTURELS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Costa Rica (ci-après dénommés "les Parties"),

Considérant les dispositions de l'Accord relatif aux échanges culturels signé par les deux Gouvernements le 19 novembre 1964,

Conviennent comme suit :

Article premier

Le présent Arrangement complémentaire a pour objectif fondamental d'établir entre les deux pays un mécanisme de coopération conçu pour contribuer à la communication réciproque de renseignements d'intérêt commun et à diffuser leurs valeurs culturelles et leurs attraits touristiques, dans les domaines de la radio et de la télévision.

Article II

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil désigne Empresa Brasileira de Comunicação S. A. (Radiobrás), et le Gouvernement de la République du Costa Rica désigne Sistema Nacional de Radio y Televisión Cultural (SINART) comme organismes d'exécution du présent Arrangement complémentaire, lesquels assument les obligations résultant du présent instrument.

Article III

La coopération dont il est question à l'article premier du présent Arrangement complémentaire se déroule dans les domaines relevant de la compétence des organismes mentionnés à l'article II, notamment les suivants :

- a) Échange de matériaux de programmation d'ordre journalistique, musical, culturel, sportif et éducatif, et de résultats d'expériences dans le domaine des émissions radiophoniques;
- b) Échange de matériaux de programmation d'ordre journalistique, musical, culturel, sportif et éducatif, et de résultats d'expériences dans le domaine des émissions de télévision; et
- c) Prestation d'appui et d'assistance technique et logistique.

Article IV

1. La coopération dont il est question au paragraphe a) de l'article III est fournie aux conditions suivantes :

1.1 RADIOBRÁS et SINART doivent favoriser la coopération et prendre les initiatives nécessaires en vue de l'échange de matériaux de programmation d'ordre journalistique, musical, culturel, sportif et éducatif, et de résultats d'expériences dans le domaine des émissions radiophoniques.

1.1.1 Les matériaux en question sont transmis par accord direct entre les Parties.

1.1.2 Les frais de transport des matériaux sollicités sont à la charge de la Partie qui en fait la demande.

1.1.3 Les résultats d'expérience sont échangés par accord direct entre les Parties.

1.2 RADIOBRÁS et SINART doivent employer les matériaux visés au présent article à des fins d'émission sans en modifier ni le contenu ni le sens et en mentionnant obligatoirement la Partie qui les fournit.

1.3 La Partie qui fournit un matériau assume la pleine responsabilité de son contenu.

Article V

1. La coopération dont il est question au paragraphe b) de l'article III est fournie aux conditions suivantes :

1.1 RADIOBRÁS et SINART doivent favoriser la coopération et prendre les initiatives nécessaires en vue de l'échange de matériaux de programmation d'ordre journalistique, musical, culturel, sportif et éducatif, et de résultats d'expériences dans le domaine des émissions de télévision.

1.1.1 Les matériaux en question sont transmis, au format Betacam/NTSC, par accord direct entre les Parties.

1.1.2 Les frais de transport des matériaux sollicités sont à la charge de la Partie qui en fait la demande.

1.1.3 Les résultats d'expérience sont échangés par accord direct entre les Parties.

1.2 RADIOBRÁS et SINART doivent employer les matériaux visés au présent article à des fins d'émission sans en modifier ni le contenu ni le sens et en mentionnant obligatoirement la Partie qui les fournit.

1.3 La Partie qui fournit un matériau assume la pleine responsabilité de son contenu.

Article VI

1. La coopération dont il est question au paragraphe c) de l'article III est fournie aux conditions suivantes :

1.1 RADIOBRÁS et SINART doivent offrir, dans la mesure de leurs possibilités, des facilités et un appui réciproques dans les domaines technique et logistique, au moyen de

leurs structures propres, à l'intérieur et à l'extérieur du pays, aux correspondants et envoyés spéciaux de chacune des Parties.

Article VII

Le présent Arrangement complémentaire est régi à titre subsidiaire par les dispositions de l'Accord relatif aux échanges culturels, signé le 19 novembre 1964.

Article VIII

Les différends que pourraient susciter entre les Parties l'interprétation ou la mise en œuvre du présent Arrangement complémentaire sont réglés dans le cadre de négociations par la voie diplomatique.

Article IX

Le présent Arrangement complémentaire entre en vigueur à la date de sa signature.

Article X

1. Le présent Arrangement complémentaire a une durée de 12 mois et il est renouvelable par tacite reconduction pour des périodes de même durée. L'une ou l'autre des Parties peut le dénoncer par la voie diplomatique, auquel cas il cesse de déployer ses effets trois mois après la date à laquelle cette dénonciation aura été notifiée.

2. La dénonciation du présent Arrangement ne porte pas préjudice à la coopération qui a été convenue pendant la durée de sa validité.

Fait à San José (Costa Rica), le 4 avril 2000, en deux exemplaires originaux, en portugais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

Le Ministre d'État aux relations extérieures,

LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement de la République du Costa Rica :

Le Ministre des relations extérieures et du culte,

ROBERTO ROJAS LÓPEZ

No. 36797

**Brazil
and
Costa Rica**

Memorandum of understanding on a bilateral cooperation program for the modernization of chancelleries between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Costa Rica. San José, 4 April 2000

Entry into force: *4 April 2000 by signature, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 19 July 2000*

**Brésil
et
Costa Rica**

Mémorandum d'accord relatif à un programme de coopération bilatérale en vue de la modernisation des chancelleries entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Costa Rica. San José, 4 avril 2000

Entrée en vigueur : *4 avril 2000 par signature, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 19 juillet 2000*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA COSTA
RICA SOBRE PROGRAMA DE COOPERAÇÃO BILATERAL
PARA MODERNIZAÇÃO DE CHANCELARIAS**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Costa Rica

Convencidos da importância de aprofundar o conhecimento no campo das relações internacionais, por meio do intercâmbio de experiências na condução da política exterior;

Animados pelo desejo de estabelecer vínculos regulares orientados no sentido de intensificar a cooperação entre as Chancelarias de ambos os países, a fim de contribuir, desse modo, para o fortalecimento e o desenvolvimento futuro das relações bilaterais,

Considerando os compromissos que ambos Governos assumiram no âmbito do Acordo de Cooperação Técnica, entre os Governos da República Federativa do Brasil e da República da Costa Rica, celebrado em Brasília, no dia 22 de setembro de 1997.

Chegaram ao presente entendimento:

Os dois Governos manifestam sua intenção de estabelecer cooperação entre suas Chancelarias, por meio das seguintes ações:


- a) promoção do adensamento das relações bilaterais, por meio do intercâmbio de informações que acarretem desenvolvimento das condições de trabalho nas Chancelarias, resultando em maior agilidade e precisão na prestação de serviços nas áreas em que se estabelecer a cooperação;
- b) facilitação do intercâmbio de funcionários dos dois Governos, assim como o desenvolvimento de cursos, estágios e conferências sobre aspectos relacionados à modernização das respectivas Chancelarias.

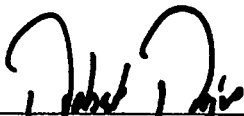
A cooperação dar-se-ia sob a forma de visitas recíprocas, baseadas na experiência de ambos os países, entre outras, nas áreas de:

- a) estrutura organizacional da Chancelaria e das embaixadas;
- b) Serviço Exterior e sua legislação;
- c) sistemas de comunicação e documentação;
- d) administração financeira e patrimonial;
- e) cerimonial.

O presente Memorando de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura e permanecerá em vigor até que um dos dois Governos indique com 6 (seis) meses de antecedência e por meio de notificação escrita sua intenção de denunciá-lo.

Feito em São José, Costa Rica, em 04 de abril de 2000, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Luiz Felipe Lampreia
Ministro de Estado das Relações
Exteriores


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DA COSTA RICA
Roberto Rojas López
Ministro de Relaciones Exteriores
e Culto

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE COSTA RICA SOBRE EL PROGRAMA DE
COOPERACIÓN BILATERAL PARA LA MODERNIZACIÓN DE
CANCILLERÍAS**

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República de Costa Rica.

CONVENCIDOS de la importancia de profundizar el conocimiento en el campo de la relaciones internacionales, por medio del intercambio de experiencias en la conducción de la política exterior;

ANIMADOS por el deseo de establecer vínculos regulares orientados en el sentido de intensificar la cooperación entre las Cancillerías de ambos países, con el fin de contribuir, de ese modo, para el fortalecimiento y el desarrollo futuro de las relaciones bilaterales;

CONSIDERANDO los compromisos que ambos Gobiernos han adquirido mediante el Acuerdo de Cooperación Técnica entre el Gobierno de la República de Costa Rica y el Gobierno de la República Federativa del Brasil, suscrito en Brasilia, Brasil el 22 de setiembre de 1997.

Llegaron al presente entendimiento:

Los Gobiernos manifiestan su intención de establecer cooperación entre sus Cancillerías por medio de las siguientes acciones:

- a) promoción del fortalecimiento de las relaciones bilaterales por medio del intercambio de informaciones que contribuyan para el desarrollo de las condiciones de trabajo en las Cancillerías, resultando en una mayor agilidad y precisión en la prestación de servicios en las áreas en que se establezca la cooperación.
- b) facilitamiento del intercambio de funcionarios de los dos Gobiernos, así como el desarrollo de cursos, pasantías y conferencias sobre aspectos relacionados a la modernización de las respectivas Cancillerías;

La Cooperación se daría bajo la forma de visitas recíprocas, entre otras en las áreas de basadas en la experiencia de ambos paises, entre otras, en las áreas de:

- a) Estructura organizacional de la Cancillería y de las Embajadas;
- b) Servicio Exterior y su legislación;
- c) Sistemas de Comunicación y Documentación;
- d) Administración Financiera y Patrimonial;
- e) Ceremonial.

El presente Memorandum de Entendimiento entrará en vigencia en la fecha de su suscripción y permanecerá en vigencia hasta que uno de los dos Gobiernos indique, con 6 meses de antecedencia, y por medio de notificación escrita su intención de denunciarlo.

Hecho en San José, Costa Rica el 4 de abril del 2000, en dos ejemplares originales, en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.


POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL


POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE COSTA RICA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA ON THE BILATERAL COOPERATION PROGRAMME TO MODERNIZE THE MINISTRIES OF FOREIGN AFFAIRS

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Costa Rica

Convinced of the importance of deepening knowledge of international relations through the exchange of experience in the conduct of foreign policy;

Inspired by the desire to establish regular ties in order to intensify cooperation between the Ministries of Foreign Affairs of both countries, with the aim of contributing, thereby, to the strengthening and future development of bilateral relations;

Considering the commitments that both Governments have entered into through the Agreement on Technical Cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Costa Rica, signed in Brasilia, Brazil on 22 September 1997.

Have agreed as follows:

The Governments express their intention to establish cooperation between their Ministries of Foreign Affairs through the following:

(a) strengthening bilateral relations through the exchange of information contributing to the enhancement of working conditions in the Ministries of Foreign Affairs, resulting in greater expeditiousness and precision in the provision of services in the areas in which cooperation is established.

(b) facilitating the exchange of Government officials and the development of courses, internships and conferences on themes related to the modernization of their respective Ministries of Foreign Affairs.

Such cooperation taking the form of reciprocal visits based on the experience of the two countries, *inter alia*, in the following areas:

- (a) Organizational structure of the Ministry and the Embassies;
- (b) Foreign Service and its legislation;
- (c) Communication and documentation systems;
- (d) Administration of finances and resources;
- (e) Ceremonial.

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature and shall remain in effect until either of the two Governments gives notice, in writing, six months in advance, of its intention to denounce it.

Done at San José, Costa Rica, on 4 April 2000, in two originals, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Costa Rica:

ROBERTO ROJAS LÓPEZ
Minister for Foreign Affairs and Religion

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À UN PROGRAMME DE
COOPÉRATION BILATÉRALE EN VUE DE LA MODERNISATION DES
CHANCELLERIES, ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Costa Rica,

Convaincus qu'il est important d'approfondir les connaissances dans le domaine des relations internationales au moyen d'échanges de résultats d'expérience dans la conduite de la politique extérieure;

Désireux d'établir des liens réguliers visant à intensifier la coopération entre les chancelleries des deux pays et de contribuer ainsi au renforcement et au développement futur des relations bilatérales;

Considérant les engagements qu'ont souscrits les deux Gouvernements dans le cadre de l'Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Costa Rica, conclu à Brasilia le 22 septembre 1997;

Conviennent comme suit :

Les deux Gouvernements expriment l'intention d'instaurer une coopération entre leurs chancelleries au moyen des actions suivantes :

- a) Promotion du renforcement des relations bilatérales par l'échange d'informations contribuant au développement des conditions de travail dans les chancelleries, en vue de conférer une plus grande souplesse et une précision accrue à la prestation de services dans les secteurs qui sont objets de coopération;
- b) Facilitation des échanges de fonctionnaires des deux Gouvernements, ainsi qu'élaboration de cours, stages et conférences touchant les aspects relatifs à la modernisation des chancelleries respectives.

La coopération est conduite sous la forme de visites réciproques fondées sur l'expérience des deux pays, notamment dans les domaines suivants :

- a) Structure d'organisation de la chancellerie et des ambassades;
- b) Le service extérieur et sa législation;
- c) Systèmes de communication et de documentation;
- d) Administration financière et gestion des biens;
- e) Protocole.

Le présent Mémoire d'accord entre en vigueur à la date de sa signature et il reste en vigueur jusqu'à ce que l'un des deux Gouvernements exprime l'intention de le dénoncer en adressant à l'autre, par la voie diplomatique et avec un préavis de six mois, une notification écrite à cet effet.

Fait à San José (Costa Rica), le 4 avril 2000, en deux exemplaires originaux, en portugais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :
Le Ministre d'État aux relations extérieures,
LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement de la République du Costa Rica :
Le Ministre des relations extérieures et du culte,
ROBERTO ROJAS LÓPEZ

No. 36798

**Brazil
and
Costa Rica**

Agreement in the field of civil aviation, supplementary to the Agreement on technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Costa Rica. San José, 4 April 2000

Entry into force: *4 April 2000 by signature, in accordance with article IX*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 19 July 2000*

**Brésil
et
Costa Rica**

Accord dans le domaine de l'aviation civile, complémentaire à l'Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Costa Rica. San José, 4 avril 2000

Entrée en vigueur : *4 avril 2000 par signature, conformément à l'article IX*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 19 juillet 2000*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DE COSTA RICA NA ÁREA DE AVIAÇÃO CIVIL

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Costa Rica
(doravante denominados “Partes”),

Considerando:

Que as relações de cooperação têm sido fortalecidas e amparadas pelo Acordo de Cooperação Técnica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República de Costa Rica, de 22 de setembro de 1997;

Que a cooperação técnica na área de aviação civil reveste-se de especial interesse para as Partes, com base no mútuo benefício e reciprocidade;

Ajustam o seguinte:

ARTIGO I

O presente Ajuste Complementar tem por objetivo desenvolver projetos e atividades de cooperação técnica nas áreas de aeronavegabilidade, operações aeronáuticas, certificação de pessoal, processos informatizados e outros temas de aviação civil.

ARTIGO II

O Governo da República Federativa do Brasil designa:

- a) a Agência Brasileira de Cooperação do Ministério das Relações Exteriores (ABC/MRE) como responsável pela coordenação e acompanhamento dos projetos e atividades decorrentes do presente Ajuste Complementar;

- b) o Ministério da Defesa, por meio do Departamento de Aviação Civil, como responsável pela execução dos projetos e atividades decorrentes deste instrumento.

ARTIGO III

O Governo da República da Costa Rica designa:

- a) O Ministério das Relações Exteriores e Culto, como responsável pela coordenação e acompanhamento dos projetos e atividades decorrentes do presente Ajuste Complementar;
- b) Ministério de Obras Públicas e Transportes, por meio da Direção Geral de Aviação Civil, como responsável pela execução dos projetos e atividades decorrentes deste instrumento.

ARTIGO IV

Para alcançar o objetivo constante do Artigo I do presente Ajuste Complementar, as Partes fomentarão as seguintes ações:

a) Assessoria e capacitação de técnicos costarriquenhos, por especialistas brasileiros, em matéria de aeronavegabilidade e manutenção para o desenvolvimento de processos de:

- homologação de empresas aéreas;
- análise e aprovação de programas de manutenção;
- análise e aprovação de Listas de Equipamentos Mínimos (MEL);
- análise e aceitação de manuais gerais de manutenção (MGM) de empresas aéreas;
- auditorias técnicas de manutenção de empresas aéreas;
- análise e aceitação de procedimento relativos ao abastecimento de combustíveis;
- homologação de empresas de manutenção aeronáutica;
- análise e aceitação de manuais de procedimentos de inspeção (MPI) de empresas de manutenção aeronáutica;
- auditoria técnica em empresas de manutenção aeronáutica;
- preparação de procedimentos e guias para a orientação de inspetores de aeronavegabilidade e manutenção no que se refere a homologação e controle de empresas aéreas e empresas de manutenção.

b) Assessoria e capacitação de técnicos costarriquenhos, por especialistas brasileiros, em matéria de operações aeronáuticas para o desenvolvimento de processos de:

- homologação de escolas de aviação;
- homologação de empresas aéreas;
- análise e aprovação de programas de treinamento;
- análise e aceitação de manuais gerais de operação (MGO) de empresas aéreas;
- análise e aceitação de manuais de cargas perigosas;
- análise e aceitação de Listas de Equipamentos Mínimos (MEL);
- análise e aceitação de planos-mestres de segurança de empresas aéreas;
- análise e aceitação de programas de prevenção de acidentes aeronáuticos;
- análise e aceitação de procedimentos relativos ao abastecimento de combustíveis;
- preparação de procedimentos e guias para orientação de inspetores de operações no que se refere a homologação e controle de empresas aéreas;
- preparação de procedimentos e guias para orientação de inspetores de aviação civil para certificação de pilotos e demais aeronavegantes e aeroviários;
- preparação de procedimentos e guias para orientação de inspetores de operações no que se refere a inspeções de aeronaves em rampa.

c) No âmbito da informática, assessoria e capacitação de técnicos costarriquenhos, por especialistas brasileiros, nos seguintes assuntos:

- serviços aeroportuários;
- finanças;
- comercial;
- jurídico;
- orçamento e tesouraria; e
- contabilidade.

ARTIGO V

As entidades executoras elaborarão as propostas de projeto de forma coordenada detalhando: os objetivos, justificativa, custos, formas de financiamento, prazos de execução e demais condições. As propostas serão apresentadas às entidades de coordenação em seus respectivos países.

ARTIGO VI

Os custos para a implementação dos projetos e atividades, isto é, despesas com passagens, alojamento e alimentação serão da responsabilidade da Parte costarriquenha e as ações deverão ser desenvolvidas utilizando as instalações brasileiras.

ARTIGO VII

1. As entidades executoras elaborarão relatórios semestrais sobre os resultados obtidos nos projetos e atividades decorrentes deste Ajuste Complementar, os quais serão apresentados às entidades de coordenação e examinados nas reuniões da Comissão Mista de cooperação, quando forem convocadas.

2. Os documentos elaborados e resultantes dos projetos e das atividades desenvolvidos no contexto deste Ajuste Complementar serão de propriedade conjunta das Partes. A versão oficial dos documentos de trabalho será elaborada no idioma do país de origem do trabalho. Em caso de publicação dos referidos documentos, deverão as Partes ser expressamente científicas e mencionadas no corpo do documento objeto de publicação.

ARTIGO VIII

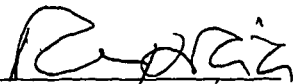
Para as questões não previstas neste Ajuste Complementar aplicar-se-ão as disposições do Acordo de Cooperação Técnica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Costa Rica, de 22 de setembro de 1997.

ARTIGO IX

1. O presente Ajuste Complementar entrará em vigor na data de sua assinatura e terá validade por um período de 2 (dois) anos, prorrogável pelo mesmo período, salvo se uma das Partes notificar à outra, por via diplomática, com antecedência de 6 (seis) meses à data de expiração, sua intenção de denunciá-lo.

2. A denúncia do presente Ajuste Complementar não prejudicará os projetos e atividades em andamento, os quais serão executados até o seu término.

Feito em São José, Costa Rica, em 04 de abril de 2000, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

Luiz Felipe Lampreia
Ministro de Estado das Relações
Exteriores



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DA COSTA RICA

Roberto Rojas López
Ministro de Relações Exteriores
e Culto

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO COMPLEMENTARIO AL ACUERDO DE COOPERACION
TECNICA ENTRE EL GOBIERNO
DE LA REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COSTA RICA
EN EL AREA DE LA AVIACION CIVIL**

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República de Costa Rica, (en adelante denominados "Partes"),

CONSIDERANDO:

Que las relaciones de cooperación han sido fortalecidas y amparadas por el Acuerdo de Cooperación Técnica entre el Gobierno de la República de Costa Rica y el Gobierno de la República Federativa del Brasil, del 22 de setiembre de 1997;

Que la cooperación técnica en el área de la aviación civil se reviste de especial interés para las Partes, con base al mutuo beneficio y reciprocidad;

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO I

El presente Acuerdo Complementario tiene por objetivo desarrollar proyectos y actividades de cooperación técnica en las áreas de aéreo-navegabilidad, operaciones aeronáuticas, certificación del personal, procesos informatizados y otros temas de aviación civil.

ARTICULO II

El Gobierno de la República Federativa del Brasil designa:

- a) a la Agencia Brasileña de Cooperación del Ministerio de las Relaciones Exteriores (ABC/MRE) como responsable por la coordinación y acompañamiento de los proyectos y actividades resultantes del presente Acuerdo Complementario;
- b) al Ministerio de la Defensa por medio del Departamento de Aviación Civil como responsable de la ejecución de los proyectos y actividades resultantes de este instrumento.

ARTICULO III

El Gobierno de la República de Costa Rica designa:

- a) Al Ministerio de las Relaciones Exteriores y Culto, como responsable de la coordinación y acompañamiento de los proyectos y actividades resultantes del presente Acuerdo Complementario;
- b) Al Ministerio de Obras Públicas y Transportes, por medio de la Dirección General de Aviación Civil como responsable de la ejecución de los proyectos y actividades resultantes de este instrumento.

ARTICULO IV

Para alcanzar el objetivo constante en el Artículo I del presente Acuerdo Complementario, las partes fomentarán las siguientes acciones:

- a) asesoría y capacitación de técnicos costarricenses, por especialistas brasileños, en materia de aéreo-navegación y manutención para el desarrollo de los procesos de:
 - homologación de empresas aéreas;
 - análisis y aprobación de los proyectos de manutención;
 - análisis y aprobación de Listas de Equipos Mínimos (MEL);
 - Análisis y aceptación de manuales generales de manutención (MGM) de empresas:
 - aéreas;
 - auditorías técnicas de manutención de empresas aéreas;
 - Análisis y aceptación de procedimientos relativos al abastecimiento de combustible;
 - homologación de empresas de manutención aeronáuticas;
 - análisis y aceptación de manuales de procedimientos de inspección (MPI) de empresas de manutención aeronáutica;
 - auditoria técnica en empresas de manutención aeronáutica;
 - preparación de procedimientos y guías para la orientación de inspectores de aéreo-navegabilidad, manutención en lo que se refiere a la homologación y control de empresas aéreas y empresas de manutención.
- b) asesoría y capacitación de técnicos costarricenses, por especialistas brasileños, en materia de operaciones aeronáuticas para el desarrollo de procesos de:

- homologación de escuelas de aviación;
- homologación de empresas aéreas;
- análisis y aprobación de programas de entrenamiento;
- análisis y aceptación de manuales generales de operación (MGO) de empresas aéreas;
- análisis y aceptación de manuales de cargas peligrosas;
- análisis y aceptación de Listas de Equipos Mínimos (MEL);
- análisis y aceptación de planes maestros de seguridad de empresas aéreas;
- análisis y aceptación de programas de prevención de accidentes aeronáuticos;
- análisis y aceptación de procedimientos relativos al abastecimiento de combustibles;
- preparación de procedimientos y guías para orientación de inspectores de operación en lo que se refiere a la homologación y control de empresas aéreas;
- preparación de procedimientos y guías para la orientación de inspectores de aviación civil para la certificación de pilotos y demás aéreo navegantes y aéreo viarios;
- preparación de procedimientos y guías para orientación de inspectores de operaciones en lo que se refiere a las inspecciones de aeronaves en rampa.

c) en el ámbito de la informática, asesoría y capacitación de técnicos costarricenses, por especialistas brasileños, en los siguientes asuntos:

- servicios aéreo portuarios;
- finanzas;
- comercial;
- jurídico;
- presupuesto y tesorería; y
- contabilidad.

ARTICULO V

Las entidades ejecutoras elaborarán las propuestas de proyecto de forma coordinada detallando: los objetivos, justificación, costos, formas de financiamiento, plazos de ejecución y demás condiciones. Las propuestas serán presentadas a las entidades de coordinación en sus respectivos países.

ARTICULO VI

Los costos para la implementación de los proyectos y actividades, esto es, gastos de pasajes, alojamiento y alimentación serán de responsabilidad de la parte costarricense y las acciones deberán ser desarrolladas utilizando las instalaciones brasileñas.

ARTICULO VII

1. Las entidades ejecutoras elaborarán informes semestrales sobre los resultados obtenidos en los proyectos y actividades transcurridos de este Acuerdo Complementario, los cuales serán presentados a las entidades de coordinación y examinados en las reuniones de la Comisión Mixta de cooperación, cuando fuesen convocados;
2. Los documentos elaborados y resultantes de los proyectos y de las actividades desarrolladas en el contexto de este Acuerdo Complementario serán de propiedad conjunta de las Partes. La versión oficial de los documentos de trabajo será elaborada en el idioma del país de origen del trabajo. En el caso de publicación de los referidos documentos, deberán las Partes ser expresamente notificadas y mencionadas en el texto del documento objeto de publicación.

ARTICULO VIII

Para las cuestiones no previstas en este Acuerdo Complementario se les aplicará las disposiciones del Acuerdo de Cooperación Técnica entre el Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República de Costa Rica, del 22 de setiembre de 1997.

ARTICULO IX

1. El presente Acuerdo Complementario entrará en vigencia en la fecha de su firma y tendrá validez por un periodo de 2 (dos) años, prorrogable por el mismo periodo, salvo si una de las Partes notifica a la otra, por vía diplomática, con anterioridad de 6 (seis) meses a la fecha de expiración, su intención de denunciarlo.

2. La denuncia de presente Acuerdo Complementario no perjudicará los proyectos y actividades en trámite, los cuales serán ejecutados hasta su término.

Hecho en San José, Costa Rica, el 4 de abril del 2000, en dos ejemplares originales, en los idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.



**POR EL GOBIERNO
DE LA REPUBLICA FEDERATIVA
DEL BRASIL**



**POR EL GOBIERNO
DE LA REPUBLICA DE COSTA RICA**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT IN THE FIELD OF CIVIL AVIATION, SUPPLEMENTARY TO
THE AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Costa Rica (hereinafter referred to as "the Parties")

Considering:

That cooperation between them has been strengthened and enhanced by the Agreement on Technical Cooperation between the Government of the Republic of Costa Rica and the Government of the Federative Republic of Brazil of 22 September 1997;

That the Parties have a special interest in technical cooperation in the field of civil aviation, on the basis of mutual benefit and reciprocity;

Agree on the following:

Article I

The objective of this Supplementary Agreement is the execution of technical cooperation projects and activities in the fields of air navigation, aeronautical operations, certification of staff, computerized procedures, and other topics related to civil aviation.

Article II

The Government of the Federative Republic of Brazil designates:

- (a) The Brazilian Cooperation Agency of the Ministry of Foreign Affairs to coordinate and oversee the projects and activities resulting from this Supplementary Agreement;
- (b) The Ministry of Defence, through the Department of Civil Aviation, to execute the projects and activities resulting from this instrument.

Article III

The Government of the Republic of Costa Rica designates:

- (a) The Ministry of Foreign Affairs and Worship to coordinate and oversee the projects and activities resulting from this Supplementary Agreement;
- (b) The Ministry of Public Works and Transportation, through the General Civil Aviation Board, to execute the projects and activities resulting from this instrument.

Article IV

To achieve the ongoing objective stated in article I of this Supplementary Agreement, the Parties shall encourage the following activities:

(a) Counselling and training of Costa Rican technicians by Brazilian specialists in the areas of air navigation and maintenance for the purposes of:

- Licensing of airlines;
- Evaluation and approval of maintenance projects;
- Evaluation and approval of Minimum Equipment Lists (MELs);
- Evaluation and adoption of General Maintenance Manuals (GMMs) for airlines;
- Technical audits of maintenance by airlines;
- Evaluation and adoption of fuelling procedures;
- Licensing of aircraft maintenance companies;
- Evaluation and adoption of Inspection Procedures Manuals (IPMs) for aircraft maintenance companies;
- Technical audits of aircraft maintenance companies;
- Formulation of procedures and guidelines for inspectors of air navigation and maintenance with reference to licensing and monitoring of airlines and maintenance companies.

(b) Counselling and training of Costa Rican technicians by Brazilian specialists in the area of aeronautical operations for the purpose of:

- Licensing of flight schools;
- Licensing of airlines;
- Evaluation and approval of training programmes;
- Evaluation and adoption of General Operations Manuals (GOMs) for airlines;
- Evaluation and adoption of dangerous cargo manuals;
- Evaluation and adoption of Minimum Equipment Lists (MELs);
- Evaluation and adoption of master security plans for airlines;
- Evaluation and adoption of aviation accident prevention programmes;
- Evaluation and adoption of fuelling procedures;
- Formulation of procedures and guidelines for operations inspectors with reference to the licensing and monitoring of airlines;
- Formulation of procedures and guidelines for civil aviation inspectors with respect to the certification of pilots and other flight crew members and ground personnel;
- Formulation of procedures and guidelines for operations inspectors with respect to ramp inspections of aircraft.

(c) In the area of computerization, counselling and training of Costa Rican technicians by Brazilian specialists, with respect to the following topics:

- Airport services;
- Finance;

- Commerce;
- Law;
- Budget and cash flow;
- Accounting.

Article V

The executing authorities shall develop coordinated project proposals specifying: objectives, rationale, costs, financing methods, deadlines and other conditions. The proposals shall be submitted to the coordinating authorities in the two countries.

Article VI

The costs of implementing the projects and activities, including travel, accommodation and food, shall be borne by the Costa Rican Party, and the programmes shall be carried out on Brazilian premises.

Article VII

1. The executing authorities shall formulate semi-annual reports on the results of the projects and activities arising from this Supplementary Agreement, which shall be submitted to the coordinating authorities and examined at meetings of the Joint Cooperation Committee, when such meetings are convened.

2. The documents formulated for and arising from the projects and activities implemented in the context of this Supplementary Agreement shall be the joint property of the Parties. The official version of the working documents shall be prepared in the language of the country where the work originates. In the event that the aforementioned documents are published, the Parties shall be expressly notified and mentioned in the text of the published document.

Article VIII

The provisions of the Agreement on Technical Cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Costa Rica of 22 September 1997 shall apply with respect to any matters not covered in this Supplementary Agreement.

Article IX

1. This Supplementary Agreement shall enter into force on the date of its signature, shall remain in force for a period of two (2) years and may be renewed for two-year periods, unless one of the Parties notifies the other, six (6) months before the expiration date, through the diplomatic channel, of its intention to denounce it.

2. Denunciation of this Supplementary Agreement shall not affect projects and activities in progress, which shall be completed.

Done at San José, Costa Rica, on 4 April 2000, in two original copies in Spanish and Portuguese, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Costa Rica:

ROBERTO ROJAS LÓPEZ
Minister for Foreign Affairs and Worship

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ARRANGEMENT DANS LE DOMAINE DE L'AVIATION CIVILE, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Costa Rica (ci-après dénommés "les Parties"),

Considérant :

Que leurs rapports en matière de coopération ont été renforcés et protégés par l'Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Costa Rica, du 22 septembre 1997;

Que la coopération technique dans le domaine de l'aviation civile revêt un intérêt particulier pour les Parties, sur la base de l'avantage mutuel et de la réciprocité;

Conviennent comme suit :

Article premier

Le présent Arrangement complémentaire a pour objectif d'élaborer des projets et activités de coopération technique dans les secteurs de la navigabilité aérienne, des opérations aériennes, de la certification du personnel, des processus informatisés et autres questions touchant l'aviation civile.

Article II

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil désigne :

a) L'Agence brésilienne de coopération du Ministère des relations extérieures (ABC/MRE) comme organisme chargé de la coordination, de l'accompagnement et de l'évaluation des projets et activités découlant du présent Arrangement complémentaire;

b) Le Ministère de la défense, par l'intermédiaire du Département de l'aviation civile, comme organisme chargé de l'exécution des projets et activités découlant du présent instrument.

Article III

Le Gouvernement de la République du Costa Rica désigne :

a) Le Ministère des relations extérieures et du culte comme organisme chargé de la coordination et de l'accompagnement des projets et activités découlant du présent Arrangement complémentaire;

b) Le Ministère des travaux publics et des transports, par l'intermédiaire de la Direction générale de l'aviation civile, comme organisme chargé de l'exécution des projets et activités découlant du présent Arrangement instrument.

Article IV

En vue de réaliser l'objectif mentionné à l'article premier du présent Arrangement complémentaire, les Parties favorisent les actions suivantes :

a) Orientation et formation par des spécialistes brésiliens de techniciens costariciens dans les domaines de la navigabilité aérienne et de la maintenance en vue d'élaborer des processus de :

- Homologation d'entreprises de transport aérien;
- Analyse et approbation de programmes de maintenance;
- Analyse et approbation des listes minimales d'équipements (LME);
- Analyse et agrément des manuels généraux d'entretien des entreprises de transport aérien;
- Contrôles techniques des opérations d'entretien des entreprises de transport aérien;
- Analyse et agrément des procédures relatives à l'approvisionnement en combustible;
- Homologation d'entreprises d'entretien d'aéronefs;
- Analyse et agrément de manuels des procédures d'inspection des entreprises d'entretien d'aéronefs;
- Contrôle technique d'entreprises d'entretien d'aéronefs;
- Élaboration de procédures et de guides pour l'orientation des inspecteurs de la navigabilité aérienne et de l'entretien en ce qui concerne l'homologation et le contrôle d'entreprises de transport aérien et d'entretien d'aéronefs.

b) Orientation et formation par des spécialistes brésiliens de techniciens costariciens dans les domaines des opérations aériennes en vue d'élaborer des processus de :

- Homologation d'écoles de pilotage;
- Homologation d'entreprises de transport aérien;
- Analyse et agrément de programmes de formation;
- Analyse et agrément de manuels généraux d'exploitation des entreprises de transport aérien;
- Analyse et agrément de manuels pour le transport de marchandises dangereuses;
- Analyse et agrément de listes minimales d'équipements (LME);
- Analyse et agrément des plans directeurs de sécurité des entreprises de transport aérien;
- Analyse et agrément des programmes de prévention des accidents de circulation aérienne;
- Analyse et agrément des procédures relatives à l'approvisionnement en combustible;

- Élaboration de procédures et de guides pour l'orientation des inspecteurs d'exploitation en ce qui concerne l'homologation et le contrôle d'entreprises de transport aérien;
- Élaboration de procédures et de guides pour l'orientation des inspecteurs de l'aviation civile pour la certification des pilotes, du personnel naviguant et autres gens de l'air;
- Élaboration de procédures et de guides pour l'orientation des inspecteurs d'exploitation en ce qui concerne l'inspection des aéronefs en piste.

c) Dans le domaine de l'informatique, orientation et formation par des spécialistes brésiliens de techniciens costariciens dans les domaines suivants :

- Services aéroportuaires;
- Finances;
- Questions commerciales;
- Questions juridiques;
- Budget et trésorerie; et
- Comptabilité.

Article V

Les organismes d'exécution élaborent les propositions de projet de façon coordonnée en détaillant les objectifs, la justification, les coûts, les formes de financement, les délais d'exécution et les autres conditions. Ils présentent ces propositions aux organes de coordination de leur pays respectif.

Article VI

Les coûts nécessaires à la mise en oeuvre des projets et activités (frais de voyage, d'hébergement et de subsistance) sont à la charge de la Partie costaricienne, tandis que les actions sont menées en employant des installations brésiliennes.

Article VII

1. Les organismes d'exécution établissent et transmettent aux organismes de coordination des rapports semestriels sur les résultats obtenus par les projets et activités élaborés dans le cadre du présent Arrangement complémentaire, rapports qui sont examinés à l'occasion des réunions éventuelles de la Commission mixte de coopération.

2. Les documents élaborés ou résultant des projets et activités mis au point dans le contexte du présent Arrangement complémentaire appartiennent en commun aux Parties. La version officielle des documents de travail est rédigée dans la langue du pays d'origine des travaux. Si lesdits documents sont publiés, il doit être fait expressément mention des Parties dans le corps du texte publié.

Article VIII

Toute question qui n'est pas prévue dans le présent Arrangement complémentaire relève des dispositions de l'Accord de coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Costa Rica, du 22 septembre 1997.

Article IX

1. Le présent Arrangement complémentaire entre en vigueur à la date de sa signature pour une période de deux ans et il est renouvelable pour une période de même durée à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, par la voie diplomatique, six mois avant qu'il n'expire, son intention de le dénoncer.

2. La dénonciation du présent Arrangement ne porte pas préjudice aux projets et activités en cours, dont l'exécution est menée à terme.

Fait à San José (Costa Rica), le 4 avril 2000, en deux exemplaires originaux, en portugais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

Le Ministre d'État aux relations extérieures,

LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement de la République du Costa Rica :

Le Ministre des relations extérieures et du culte,

ROBERTO ROJAS LÓPEZ

No. 36799

**Brazil
and
Costa Rica**

Agreement in the field of foreign trade, supplementary to the Agreement on technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Costa Rica. San José, 4 April 2000

Entry into force: *4 April 2000 by signature, in accordance with article IX*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 19 July 2000*

**Brésil
et
Costa Rica**

Accord dans le domaine du commerce extérieur, complémentaire à l'Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Costa Rica. San José, 4 avril 2000

Entrée en vigueur : *4 avril 2000 par signature, conformément à l'article IX*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 19 juillet 2000*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA
ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O
GOVERNO DA REPÚBLICA DA COSTA RICA NA ÁREA
DE COMÉRCIO EXTERIOR

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Costa Rica
(doravante denominados “Partes”),

Considerando:

Que as relações de cooperação têm sido fortalecidas e amparadas pelo Acordo de Cooperação Técnica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República de Costa Rica, de 22 de setembro de 1997;

Que a cooperação técnica na área de comércio exterior reveste-se de especial interesse para as Partes, com base no mútuo benefício e reciprocidade;

Ajustam o seguinte:

ARTIGO I

O presente Ajuste Complementar tem por objetivo desenvolver projetos e atividades de cooperação técnica em temas de interesse mútuo na área de comércio exterior.

ARTIGO II

O Governo da República Federativa do Brasil designa:

- a) a Agência Brasileira de Cooperação do Ministério das Relações Exteriores (ABC/MRE) como responsável pela coordenação e acompanhamento dos projetos e atividades decorrentes do presente Ajuste Complementar;

b) o Ministério do Desenvolvimento, Indústria e Comércio Exterior como responsável pela execução dos projetos e atividades decorrentes deste instrumento.

ARTIGO III

O Governo da República da Costa Rica designa:

a) O Ministério das Relações Exteriores e Culto, como responsável pela coordenação e acompanhamento dos projetos e atividades decorrentes do presente Ajuste Complementar;

b) Ministério de Comércio Exterior, como responsável pela execução dos projetos e atividades decorrentes deste instrumento.

ARTIGO IV

Para alcançar o objetivo constante do Artigo I do presente Ajuste Complementar, as Partes fomentarão as seguintes ações:

a) promoção de treinamento e intercâmbio de técnicos e especialistas nas áreas de interesse mútuo;

b) realização de visitas de técnicos e especialistas a fim de promover o intercâmbio de experiências e a difusão de informação; e

c) organização e participação em simpósios, seminários e colóquios em áreas de mútuo interesse.

ARTIGO V

As entidades executoras elaborarão as propostas de projeto de forma coordenada detalhando: os objetivos, justificativa, custos, formas de financiamento, prazos de execução e demais condições. As propostas serão apresentadas às entidades de coordenação em seus respectivos países.

ARTIGO VI

1. Os custos para a implementação dos projetos e atividades serão compartilhados entre as entidades executoras, isto é, as despesas das passagens estarão a cargo de cada Parte que se desloca, e as de alojamento e alimentação estarão a cargo do país anfitrião.

2. Uma vez aprovado um projeto conjunto, será necessária a autorização expressa de ambas as Partes para promover e solicitar a participação e financiamento de organismos internacionais e de terceiros países no projeto. Os países poderão fazer uso de fundos próprios.

ARTIGO VII

1. As entidades executoras elaborarão relatórios semestrais sobre os resultados obtidos nos projetos e atividades decorrentes deste Ajuste Complementar, os quais serão apresentados às entidades de coordenação e examinados nas reuniões da Comissão Mista de cooperação, quando forem convocadas.

2. Os documentos elaborados e resultantes dos projetos e das atividades desenvolvidos no contexto deste Ajuste Complementar serão de propriedade conjunta das Partes. A versão oficial dos documentos de trabalho será elaborada no idioma do país de origem do trabalho. Em caso de publicação dos referidos documentos, deverão as Partes ser expressamente científicas e mencionadas no corpo do documento objeto de publicação.

ARTIGO VIII

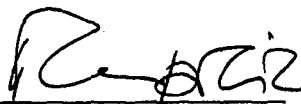
Para as questões não previstas neste Ajuste Complementar aplicar-se-ão as disposições de Acordo de Cooperação Técnica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Costa Rica, de 22 de setembro de 1997.

ARTIGO IX

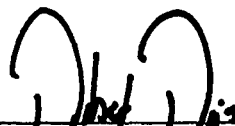
1. O presente Ajuste Complementar entrará em vigor na data de sua assinatura e terá validade por um período de 2 (dois) anos, prorrogável pelo mesmo período, salvo se uma das Partes notificar à outra, por via diplomática, com antecedência de 6 (seis) meses à data de expiração, sua intenção de denunciá-lo.

2. A denúncia do presente Ajuste não prejudicará os projetos e atividades em andamento, os quais serão executados até o seu término.

Feito em São José, Costa Rica, em 04 de abril de 2000, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Luiz Felipe Lampreia
Ministro de Estado das Relações
Exteriores



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DA COSTA RICA
Roberto Rojas Lopez
Ministro de Relações Exteriores
e Culto

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO COMPLEMENTARIO AL ACUERDO DE COOPERACION
TECNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERATIVA DEL
BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COSTA RICA
EN EL AREA DEL COMERCIO EXTERIOR**

EL Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República de Costa Rica, (en adelante denominados "Partes"),

CONSIDERANDO:

Que las relaciones de cooperación han sido fortalecidas y amparadas por el Acuerdo de Cooperación Técnica entre el Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República de Costa Rica, del 22 de setiembre de 1997;

Que la cooperación técnica en el área del comercio exterior se reviste de especial interés para las Partes, con la base del mutuo beneficio y reciprocidad;

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO I

El presente Acuerdo Complementario tiene por objetivo desarrollar proyectos y actividades de cooperación técnica en temas de interés mutuo en el área del comercio exterior.

ARTICULO II

El Gobierno de la República Federativa del Brasil designa:

a) a la Agencia Brasileña de Cooperación del Ministerio de las Relaciones Exteriores (ABC/MRE) como responsable por la coordinación y acompañamiento de los proyectos y actividades resultantes del presente Acuerdo Complementario;

b) el Ministerio del Desarrollo, Industria y Comercio Exterior, como responsable de la ejecución de los proyectos y actividades resultantes de este instrumento.

ARTICULO III

El Gobierno de la República de Costa Rica designa:

- a) al Ministerio de las Relaciones Exteriores y Culto, como responsable de la coordinación y acompañamiento de los proyectos y actividades resultantes del presente Acuerdo Complementario;
- b) El Ministerio de Comercio Exterior, como responsable de la ejecución de los proyectos y actividades resultantes de este instrumento.

ARTICULO IV

Para alcanzar el objetivo constante en el Artículo I del presente Acuerdo Complementario, las Partes fomentarán las siguientes acciones:

- a) promoción para la capacitación e intercambio de técnicos y especialistas en las áreas de interés mutuo;
- b) realización de visitas de técnicos y especialistas a fin de promover el intercambio de experiencias y la difusión de información; y
- c) organización y participación en simposios, seminarios y coloquios en áreas de mutuo interés.

ARTICULO V

Las entidades ejecutoras elaborarán las propuestas de proyecto de forma coordinada detallando: los objetivos, justificación, costos, formas de financiamiento, plazos de ejecución y demás condiciones. Las propuestas serán presentadas a las entidades de coordinación en sus respectivos países.

ARTICULO VI

1. Los costos para la implementación de los proyectos y actividades serán compartidos entre las Entidades Ejecutoras, esto es, los gastos de pasaje estarán a cargo de cada Parte que se desplaza, y las de alojamiento y alimentación estarán a cargo del país anfitrión.

2. Una vez aprobado un proyecto conjunto, será necesaria la autorización expresa de ambas Partes para promover y solicitar la participación y financiamiento de organismos internacionales y de terceros países en el proyecto. Los países podrán hacer uso de fondos propios.

ARTICULO VII

1. Las entidades ejecutoras elaborarán informes semestrales sobre los resultados obtenidos en los proyectos y actividades transcurridos de este Acuerdo Complementario, los cuales serán presentados a las entidades de coordinación y examinados durante las reuniones de la Comisión Mixta de Cooperación, cuando fuesen convocados.

2. Los documentos elaborados y resultantes de los proyectos y de las actividades desarrolladas en el contexto de este Acuerdo Complementario serán de propiedad conjunta de las Partes. La versión oficial de los documentos de trabajo será elaborada en el idioma del país de origen del trabajo. En el caso de publicación de los referidos documentos, deberán las Partes ser expresamente notificadas y mencionadas en el texto del documento objeto de publicación.

ARTICULO VIII

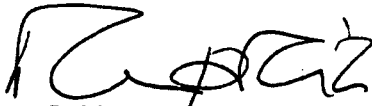
Para las cuestiones no previstas en este Acuerdo Complementario se les aplicará las disposiciones del Acuerdo de Cooperación Técnica entre el Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República de Costa Rica, del 22 de setiembre de 1997.

ARTICULO IX

1. El Presente Acuerdo Complementario entrará en vigencia en la fecha de su firma y tendrá validez por un periodo de 2 (dos) años, prorrogable por el mismo periodo, salvo si una de las Partes notifica a la otra, por vía diplomática, con anterioridad de 6 (seis) meses a la fecha de expiración, su intención de denunciarlo.

2. La denuncia del presente Acuerdo Complementario no perjudicará los proyectos y actividades en trámite, los cuales serán ejecutados hasta su término.

Hecho en San José, Costa Rica, el 4 de abril del 2000, en dos ejemplares originales, en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.



Por el Gobierno de la República
Federativa del Brasil



Por el Gobierno de la República
de Costa Rica

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT IN THE FIELD OF FOREIGN TRADE SUPPLEMENTARY TO
THE AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Costa Rica (hereinafter referred to as "the Parties"),

Considering:

That cooperative relations have been strengthened and furthered by the Agreement on Technical Cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Costa Rica of 22 September 1997,

That technical cooperation on foreign trade is of special interest to the Parties on the basis of mutual advantage and reciprocity,

Have agreed as follows:

Article I

The purpose of this Supplementary Agreement is to execute technical cooperation projects and activities on issues of mutual interest concerning foreign trade.

Article II

The Government of the Federative Republic of Brazil hereby designates:

(a) The Brazilian Cooperation Agency of the Ministry of Foreign Affairs (ABC/MRE) to be responsible for the coordination and follow-up of projects and activities carried out under this Supplementary Agreement;

(b) The Ministry of Development, Industry and Foreign Trade to be responsible for the implementation of projects and activities carried out under this instrument.

Article III

The Government of the Republic of Costa Rica hereby designates:

(a) The Ministry of Foreign Affairs and Worship to be responsible for the coordination and follow-up of projects and activities carried out under this Supplementary Agreement;

(b) The Ministry of Foreign Trade to be responsible for the implementation of projects and activities carried out under this instrument.

Article IV

In order to achieve the objective set forth in Article I of this Supplementary Agreement, the Parties shall encourage the following actions:

- (a) Training and exchanges of experts and specialists in areas of mutual interest;
- (b) Visits by experts and specialists in order to encourage the exchange of experience and the dissemination of information; and
- (c) Organization and participation in symposiums, seminars and colloquiums on matters of mutual interest.

Article V

The executing agencies shall formulate project proposals in a coordinated manner specifying: the objectives, justification, costs, manner of financing, timetable for implementation and other conditions. Proposals shall be submitted to the coordinating agencies in their respective countries.

Article VI

1. The costs involved in implementing the projects and activities shall be shared between the Executing Agencies, that is to say, travel expenses shall be borne by the Party doing the travelling and accommodation and food shall be borne by the host country.
2. Once a joint project has been approved it must be specifically authorized by both Parties before any participation or financing can be received or requested from international agencies and third countries. Countries may use their own funds.

Article VII

1. The executing entities shall, every six months, prepare reports on the results obtained by the projects and activities carried out under this Supplementary Agreement; these reports shall be submitted to the coordinating entities and considered by the Joint Cooperation Commission when meetings are convened.
2. Documents prepared and arising from the projects and activities carried out in the context of this Supplementary Agreement shall be the joint property of the Parties. The official text of the working papers shall be prepared in the language of the country where the work originated. In the event that said documents are published, the Parties shall be specifically notified and mentioned in the text of the document being published.

Article VIII

Matters not covered by this Supplementary Agreement shall be dealt with under the provisions of the Agreement on Technical Cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Costa Rica of 22 September 1997.

Article IX

1. The present Supplementary Agreement shall enter into force on the date it is signed and shall remain in force for a period of two (2) years; it may be renewed for a further two-year period unless either Party notifies the other, through the diplomatic channel six (6) months prior to the date of expiry, of its intention to terminate it.

2. Termination of this Supplementary Agreement shall not affect the continued implementation of projects or activities that are in progress; these shall be completed.

Done at San Jose, Costa Rica, on 4 April 2000, in duplicate in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Costa Rica:

ROBERTO ROJAS LÓPEZ
Minister for Foreign Affairs and Worship

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ARRANGEMENT DANS LE DOMAINE DU COMMERCE EXTÉRIEUR,
COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU
BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU COSTA
RICA

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Costa Rica (ci-après dénommés "les Parties"),

Considérant :

Que leurs rapports en matière de coopération ont été renforcés et protégés par l'Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Costa Rica, du 22 septembre 1997;

Que la coopération technique dans le domaine du commerce extérieur revêt un intérêt particulier pour les Parties, sur la base de l'avantage mutuel et de la réciprocité;

Conviennent comme suit :

Article premier

Le présent Arrangement complémentaire a pour objectif d'élaborer des projets et activités de coopération technique touchant des questions d'intérêt commun dans le domaine du commerce extérieur.

Article II

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil désigne :

a) L'Agence brésilienne de coopération du Ministère des relations extérieures (ABC/MRE) comme organisme chargé de la coordination et de l'accompagnement des projets et activités découlant du présent Arrangement complémentaire;

b) Le Ministère du développement, de l'industrie et du commerce extérieur comme organisme chargé de l'exécution des projets et activités découlant du présent instrument.

Article III

Le Gouvernement de la République du Costa Rica désigne :

a) Le Ministère des relations extérieures et du culte comme organisme chargé de la coordination et de l'accompagnement des projets et activités découlant du présent Arrangement complémentaire;

b) Le Ministère du commerce extérieur comme organisme chargé de l'exécution des projets et activités découlant du présent instrument.

Article IV

En vue de réaliser l'objectif mentionné à l'article premier du présent Arrangement complémentaire, les Parties favorisent les actions suivantes :

- a) Promotion de la formation et échange de techniciens et spécialistes dans des domaines d'intérêt mutuel;
- b) Réalisation de visites de techniciens et spécialistes, afin de promouvoir l'échange de résultats d'expérience et la diffusion de l'information; et
- c) Organisation de colloques, séminaires et symposiums dans des domaines d'intérêt commun, et participation à ces travaux.

Article V

Les organismes d'exécution élaborent les propositions de projet en détaillant les objectifs, la justification, les coûts, les formes de financement, les délais d'exécution et les autres conditions. Ils présentent ces propositions aux organes de coordination de leur pays respectif.

Article VI

1. Les coûts nécessaires à la mise en oeuvre des projets et activités sont répartis entre les organes d'exécution, les frais de voyage étant à la charge de la Partie qui se déplace et les frais d'hébergement et de subsistance à la charge du pays d'accueil.

2. Une fois approuvé un projet commun, l'autorisation expresse des deux Parties est nécessaire pour promouvoir et solliciter la participation au projet et le financement d'organismes internationaux et de tiers pays. Les pays peuvent employer des fonds propres.

Article VII

1. Les organismes d'exécution établissent et transmettent aux organismes de coordination des rapports semestriels sur les résultats obtenus par les projets et activités découlant du présent Arrangement complémentaire, rapports qui sont examinés à l'occasion des réunions éventuelles de la Commission mixte de coopération.

2. Les documents concernant ou résultant des projets élaborés dans le contexte du présent Arrangement complémentaire appartiennent en commun aux Parties. La version officielle des documents de travail est rédigée dans la langue du pays d'origine des travaux. Si lesdits documents sont publiés, il doit être fait expressément mention, en note et dans le corps du texte, des Parties dûment identifiées.

Article VIII

Toute question qui n'est pas prévue dans le présent Arrangement complémentaire relève des dispositions de l'Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la

République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Costa Rica, du 22 septembre 1997.

Article IX

1. Le présent Arrangement complémentaire entre en vigueur à la date de sa signature pour une période de deux ans et il est renouvelable pour une période de même durée à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, par la voie diplomatique, six mois avant qu'il n'expire, son intention de le dénoncer.

2. La dénonciation du présent Arrangement ne porte pas préjudice aux projets et activités en cours, dont l'exécution est menée à terme.

Fait à San José (Costa Rica), le 4 avril 2000, en deux exemplaires originaux, en portugais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :
Le Ministre d'État aux relations extérieures,
LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement de la République du Costa Rica :
Le Ministre des relations extérieures et du culte,
ROBERTO ROJAS LÓPEZ

No. 36800

**Brazil
and
Costa Rica**

Agreement in the field of health, supplementary to the Agreement on technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Costa Rica. San José, 4 April 2000

Entry into force: *4 April 2000 by signature, in accordance with article X*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 19 July 2000*

**Brésil
et
Costa Rica**

Accord dans le domaine de la santé, complémentaire à l'Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Costa Rica. San José, 4 avril 2000

Entrée en vigueur : *4 avril 2000 par signature, conformément à l'article X*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 19 juillet 2000*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA
ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O
GOVERNO DA COSTA RICA NA ÁREA DE SAÚDE

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Costa Rica
(doravante denominados “Partes”),

Considerando:

Que é importante trabalhar conjuntamente para abordar os temas de saúde pública, visando à promoção, à preservação e ao controle de doenças e reabilitação de pacientes;

Que as relações de cooperação tem sido fortalecidas e amparadas pelo Acordo de Cooperação Técnica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Costa Rica, de 22 de setembro de 1997;

Que a cooperação técnica no campo da saúde reveste-se de especial interesse para as Partes, com base no mútuo benefício e reciprocidade;

Ajustam o seguinte:

ARTIGO I

O presente Ajuste Complementar tem por objetivo desenvolver projetos e atividades de cooperação técnica em matéria de saúde, prestação de serviços sociais, administração de centros de saúde e outras áreas correlatas que contribuam para o desenvolvimento do setor.

ARTIGO II

O Governo da República Federativa do Brasil designa:

- a) a Agência Brasileira de Cooperação do Ministério das Relações Exteriores (ABC/MRE) como responsável pela coordenação e acompanhamento dos projetos e atividades decorrentes do presente Ajuste Complementar;
- b) o Ministério da Saúde como responsável pela execução do presente Ajuste Complementar que, por seu turno, designará as entidades executoras para a operacionalização dos projetos e atividades decorrentes deste instrumento.

ARTIGO III

O Governo da República da Costa Rica designa:

- a) O Ministério das Relações Exteriores e Culto, como responsável pela coordenação e acompanhamento dos projetos e atividades decorrentes do presente Ajuste Complementar;
- b) O Ministério da Saúde Pública, como responsável pela execução do presente Ajuste Complementar que, por seu turno, designará as entidades executoras para a operacionalização dos projetos e atividades decorrentes deste instrumento.

ARTIGO IV

Para alcançar o objetivo constante do Artigo I do presente Ajuste Complementar, as Partes fomentarão as seguintes ações:

- a) promoção de treinamento e intercâmbio de técnicos e especialistas nas áreas de interesse mútuo;
- b) realização de visitas de técnicos e especialistas a fim de promover o intercâmbio de experiências e a difusão de informação; e
- c) organização e participação em simpósio, seminários e colóquios em áreas de mútuo interesse.

ARTIGO V

As entidades executoras elaboração as propostas de projeto de forma coordenada detalhando: os objetivos, justificativa, custos, formas de financiamento, prazos de execução e demais condições. As propostas serão apresentadas às entidades de coordenação em seus respectivos países.

ARTIGO VI

I. Os custos para a implementação dos projetos e atividades serão compartilhados entre as entidades executoras, isto é, as despesas das passagens estarão a cargo de cada Parte que se desloca, e as de alojamento e alimentação estarão a cargo do país anfitrião.

2. Uma vez aprovado um projeto conjunto, será necessária a autorização expressa de ambas as Partes para promover e solicitar a participação e financiamento de organismos internacionais e de terceiros países no projeto. Os países poderão fazer uso de fundos próprios.

ARTIGO VII

I. A fim de facilitar a cooperação técnica prevista neste Ajuste Complementar, ambas as Partes concordam em organizar um Comitê Técnico conjunto, para discutir matérias relativas à definição das propostas, ao acompanhamento e à avaliação dos projetos e atividades de cooperação técnica.

2. Em cada reunião do Comitê Técnico será elaborado e aprovado Programa de Trabalho para o ano subsequente.

3. Participarão das reuniões do Comitê Técnico representantes do Ministério da Saúde, das entidades de coordenação e, quando necessário, das entidades executoras dos projetos e atividades.

4. As reuniões do Comitê Técnico serão realizadas anualmente com a concordância prévia das Partes. Tais encontros serão realizados alternadamente no Brasil e na Costa Rica.

ARTIGO VIII

I. As entidades executoras elaborarão relatórios semestrais sobre os resultados obtidos nos projetos e atividades decorrentes deste Ajuste Complementar, os quais serão apresentados ao Comitê Técnico e examinados nas reuniões da Comissão Mista de Cooperação, quando forem convocadas.

2. Os documentos elaborados e resultantes dos projetos e das atividades desenvolvidos no contexto deste Ajuste Complementar serão de propriedade conjunta das Partes. A versão oficial dos documentos de trabalho será elaborada no idioma do país de origem do trabalho. Em caso de publicação dos referidos documentos, deverão as Partes ser expressamente cientificadas e mencionadas no corpo do documento objeto de publicação.

ARTIGO XI

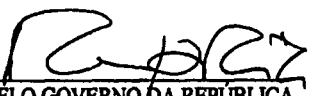
Para as questões não previstas neste Ajuste Complementar aplicar-se-ão as disposições de Acordo de Cooperação Técnica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Costa Rica, de 22 de setembro de 1997.


ARTIGO X

1. O presente Ajuste Complementar entrará em vigor na data de sua assinatura e terá validade por um período de 2 (dois) anos, prorrogável pelo mesmo período, salvo se uma das Partes notificar à outra, por via diplomática, com antecedência de 6 (seis) meses à data de expiração, sua intenção de denunciá-lo.

2. A denúncia do presente Ajuste Complementar não prejudicará os projetos e atividades em andamento, os quais serão executados até o seu término.

Feito em São José, Costa Rica, em 04 de abril de 2000, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Luiz Felipe Lampreia
Ministro de Estado das Relações
Exteriores


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DA COSTA RICA
Roberto Rojas López
Ministro de Relações Exteriores
e Culto

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO COMPLEMENTARIO AL ACUERDO DE COOPERACION
TECNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERATIVA DEL
BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COSTA RICA
EN EL AREA DE LA SALUD**

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República de Costa Rica, (en adelante denominados "Partes"),

CONSIDERANDO:

Que es importante trabajar conjuntamente para abordar los temas de salud pública, con vista a la promoción, a la prevención y al control de las enfermedades y rehabilitación de los pacientes;

Que las relaciones de cooperación han sido fortalecidas y amparadas por el Acuerdo de Cooperación Técnica entre el Gobierno de la República de Costa Rica y Gobierno de la República Federativa del Brasil, del 22 de setiembre de 1997;

Que la cooperación técnica en el campo de la salud se reviste de especial interés para las Partes, con base al mutuo beneficio y reciprocidad;

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO I

El presente Acuerdo Complementario tiene por objetivo desarrollar proyectos y actividades de cooperación técnica en materia de salud, prestación de servicios sociales, administración de centros de salud y otras áreas correlativas que contribuyan para el desarrollo del sector.

ARTICULO II

El Gobierno de la República Federativa del Brasil designa:

- a) a la Agencia Brasileña de Cooperación del Ministerio de las Relaciones Exteriores (ABC/MRE) como responsable por la coordinación y acompañamiento de los proyectos y actividades resultantes del presente Acuerdo Complementario;

b) el Ministerio de la Salud como responsable de la ejecución del Presente Acuerdo Complementario que, a su vez, designará las entidades ejecutoras para la operacionalización de los proyectos y actividades resultantes de este instrumento.

ARTICULO III

El Gobierno de la República de Costa Rica designa:

a) Al Ministerio de las Relaciones Exteriores y Culto, como responsable de la coordinación y acompañamiento de los proyectos y actividades resultantes del presente Acuerdo Complementario;

b) El Ministerio de Salud Pública, como responsable de la ejecución del Presente Acuerdo Complementario que, a su vez, designará a las entidades ejecutoras para la operacionalidad de los proyectos y actividades resultantes de este instrumento.

ARTICULO IV

Para alcanzar el objetivo constante en el Artículo I del presente Acuerdo Complementario, las partes fomentaran las siguientes acciones:

a) promoción de capacitación e intercambio de técnicos y especialistas en las áreas de interés mutuo;

b) realización de visitas de técnicos y especialistas a fin de promover el intercambio de experiencias y la difusión de información; y

c) organización y participación en simposios, seminarios e coloquios en áreas de mutuo interés.

ARTICULO V

Las Entidades Ejecutoras elaborarán las propuestas de proyecto de forma coordinada detallando: los objetivos, justificación, costos, formas de financiamiento, plazos de ejecución y demás condiciones. Las propuestas serán presentadas a las entidades de coordinación en sus respectivos países.

ARTICULO VI

1. Los costos para la implementación de los proyectos y actividades serán compartidos entre las Entidades Ejecutoras, esto es, los gastos de pasaje estarán a cargo de cada parte que se desplaza, y las de alojamiento y alimentación estarán a cargo del país anfitrión.
2. Una vez aprobado un proyecto conjunto, será necesaria la autorización expresa de ambas partes para promover y solicitar la participación y financiamiento de organismos internacionales y de terceros países en el proyecto. Los países podrán hacer uso de fondos propios.

ARTICULO VII

1. A fin de facilitar la cooperación técnica prevista en este Acuerdo Complementario, ambas Partes concuerdan en organizar un Comité Técnico conjunto, para discutir materias relativas a la definición de las propuestas, al acompañamiento y a la evaluación de los proyectos y actividades de cooperación técnica.
2. En cada reunión del Comité Técnico será elaborado y aprobado un Programa de Trabajo para el año subsecuente.
3. Participaran de las reuniones del Comité Técnico representantes del Ministerio de la Salud, de las entidades de coordinación y cuando fuese necesario, de las entidades ejecutoras de los proyectos y actividades.
4. Las reuniones del Comité Técnico serán realizadas anualmente con la aceptación previa de las Partes. Tales encuentros serán realizados alternativamente en el Brasil y en Costa Rica.

ARTICULO VIII

1. Las entidades ejecutoras elaborarán informes semestrales sobre los resultados obtenidos en los proyectos y actividades transcurridos de este Acuerdo Complementario, los cuales serán presentados a los Comités Técnicos y examinados en las reuniones de la Comisión Mixta de cooperación, cuando fuesen convocados;

2. Los documentos elaborados y resultantes de los proyectos y de las actividades desarrolladas en el contexto de este Acuerdo Complementario serán de prioridad conjunta de las Partes. La versión oficial de los documentos de trabajo será elaborada en el idioma del país de origen del trabajo. En el caso de publicación de los referidos documentos, deberán las Partes ser expresamente notificadas y mencionadas en el texto del documento objeto de publicación.

ARTICULO IX

Para las cuestiones no previstas en este Acuerdo Complementario se les aplicará las disposiciones del Acuerdo de Cooperación Técnica entre el Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República de Costa Rica, del 22 de setiembre de 1997.

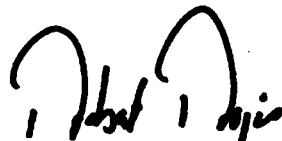
ARTICULO X

1. El Presente Acuerdo Complementario entrará en vigencia en la fecha de su firma y tendrá validez por un periodo de 2 (dos) años, prorrogable por el mismo periodo, salvo si una de las Partes notifica a la otra, por vía diplomática, con anterioridad de 6 (seis) meses a la fecha de expiración, su intención de denunciarlo.
2. La denuncia de presente Acuerdo Complementario no perjudicará los proyectos y actividades en trámite, los cuales serán ejecutados hasta su término.

Hecho en San José, Costa Rica, el 4 de abril del 2000, en dos ejemplares originales, en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.



**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA FEDERATIVA DEL
BRASIL**



**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE COSTA RICA**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT IN THE FIELD OF HEALTH, SUPPLEMENTARY TO THE
AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOV-
ERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Costa Rica (hereinafter referred to as "the Parties"),

Considering:

That it is important to work together to tackle public health topics, with a view to the prevention and control of diseases and the rehabilitation of patients;

That their relations of cooperation have been strengthened and protected by the Agreement on Technical Cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Costa Rica, of 22 September 1997;

That technical cooperation in the field of health is of special interest for the Parties, based on mutual benefit and reciprocity,

Have agreed as follows:

Article I

The objective of this Supplementary Agreement is to carry out projects and activities for technical cooperation in the fields of health, provision of social services, administration of health centres and other correlative areas so as to contribute to the development of the sector.

Article II

The Government of the Federative Republic of Brazil designates:

(a) The Brazilian Agency for Cooperation of the Ministry of Foreign Affairs, to be responsible for coordination and follow-up of the projects and activities emanating from this Supplementary Agreement;

(b) The Ministry of Health, to be responsible for the implementation of this Supplementary Agreement and to designate, in turn, the executing agencies to carry out the projects and activities emanating from this instrument.

Article III

The Government of the Republic of Costa Rica designates:

(a) The Ministry of Foreign Affairs and Worship, to be responsible for the coordination and follow-up of the projects and activities emanating from the Supplementary Agreement;

(b) The Ministry of Public Health, to be responsible for the implementation of this Supplementary Agreement and to designate, in turn, the executing agencies to carry out the projects and activities emanating from this instrument.

Article IV

In order to achieve the objective set forth in article I of this Supplementary Agreement, the Parties shall promote the following activities:

(a) Encouragement of the exchange and training of technicians and specialists in areas of mutual interest;

(b) Visits by technicians and specialists to promote the exchange of experience and the dissemination of information; and

(c) Organization of, and participation in, symposia, seminars and conferences in areas of mutual interest.

Article V

The executing agencies shall draw up the project proposals on a coordinated basis, giving details of objectives, justification, costs, types of financing, implementation periods and other conditions. The proposals shall be submitted to the coordination agencies in their respective countries.

Article VI

1. The costs of implementing projects and activities shall be shared between the executing agencies, travel expenses being paid by the sending Party and the cost of board and lodging by the receiving country.

2. Once a joint project is approved, the express authorization of both Parties shall be required in order to promote and seek participation and financing by international organizations or third countries in respect of the project. The countries shall be able to utilize their own funds.

Article VII

1. In order to facilitate the technical cooperation envisaged in this Supplementary Agreement, the two Parties agree to establish a joint technical committee to consider issues relating to the formulation of proposals and the follow-up and evaluation of the technical cooperation projects and activities.

2. At each meeting of the Technical Committee, a programme of work shall be drawn up for the following year.

3. Representatives of the Ministry of Health, the coordination agencies and, if necessary, the executing agencies for the projects and activities shall participate in the meetings of the Technical Committee.

4. The meetings of the Technical Committee shall be held annually, by agreement between the Parties. These meetings shall be held alternately in Brazil and in Costa Rica.

Article VIII

1. The executing agencies shall draw up semi-annual reports on the results achieved in the projects and activities emanating from this Supplementary Agreement, which shall be submitted to the Technical Committee and shall be considered at the meetings of the Joint Commission on Cooperation, when they are convened.

2. The documents which are drawn up and which result from the projects and activities carried out in the context of this Supplementary Agreement shall be the joint property of the Parties. The official version of the working documents shall be drawn up in the language of the country of origin of the work. In the event of the publication of these documents, the Parties must be expressly notified and mentioned in the text of the document which is being published.

Article IX

With regard to questions not provided for in this Supplementary Agreement, the provisions of the Agreement on Technical Cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Costa Rica, of 22 September 1997, shall apply.

Article X

1. This Supplementary Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for a period of two (2) years, which may be extended for an additional two-year period, unless one of the parties notifies the other, through the diplomatic channel, six (6) months before the date of expiry, of its intention to denounce it.

2. Denunciation of this Supplementary Agreement shall be without prejudice to projects and activities which are under way, which shall be continued until they are completed.

Done at San José, Costa Rica, on 4 April 2000, in two original copies in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Minister of State for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Costa Rica:

ROBERTO ROJAS LÓPEZ
Minister for Foreign Affairs and Worship

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ARRANGEMENT DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Costa Rica (ci-après dénommés "les Parties"),

Considérant :

Qu'il importe d'oeuvrer en commun pour aborder les questions de santé publique en vue de favoriser la santé publique par la prévention et la maîtrise des maladies et la réinsertion des malades;

Que les rapports en matière de coopération ont été renforcés et protégés par l'Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Costa Rica, du 22 septembre 1997;

Que la coopération technique dans le domaine de la santé revêt un intérêt particulier pour les Parties, sur la base de l'avantage mutuel et de la réciprocité;

Conviennent comme suit :

Article premier

Le présent Arrangement complémentaire a pour objectif d'élaborer des projets et activités de coopération technique en matière de santé, de services sociaux, d'administration de centres sanitaires et autres domaines connexes, qui contribuent au développement de ce secteur.

Article II

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil désigne :

a) L'Agence brésilienne de coopération du Ministère des relations extérieures (ABC/MRE) comme organisme chargé de la coordination et de l'accompagnement des projets et activités découlant du présent Arrangement complémentaire;

b) Le Ministère de la santé comme organisme chargé de l'exécution des projets et activités découlant du présent Arrangement complémentaire, qui désigne à son tour les organismes d'exécution chargés d'opérationnaliser les projets et activités découlant du présent instrument.

Article III

Le Gouvernement de la République du Costa Rica désigne :

a) Le Ministère des relations extérieures et du culte comme organisme chargé de la coordination et de l'accompagnement des projets et activités découlant du présent Arrangement complémentaire;

b) Le Ministère de la santé publique comme organisme chargé de l'exécution des projets et activités découlant du présent Arrangement complémentaire, qui désigne à son tour les organismes d'exécution chargés d'opérationnaliser les projets et activités découlant du présent instrument.

Article IV

En vue de réaliser l'objectif mentionné à l'article premier du présent Arrangement complémentaire, les Parties favorisent les actions suivantes :

a) Promotion de la formation et échange de techniciens et spécialistes dans des domaines d'intérêt mutuel;

b) Réalisation de visites de techniciens et spécialistes, afin de promouvoir l'échange de résultats d'expérience et la diffusion de l'information; et

c) Organisation de colloques, séminaires et symposiums dans des domaines d'intérêt commun, et participation à ces travaux.

Article V

Les organismes d'exécution élaborent les propositions de projet de façon coordonnée en détaillant les objectifs, la justification, les coûts, les formes de financement, les délais d'exécution et les autres conditions. Ils présentent ces propositions aux organes de coordination de leur pays respectif.

Article VI

1. Les coûts nécessaires à la mise en oeuvre des projets et activités sont répartis entre les organes d'exécution, les frais de voyage étant à la charge de la Partie qui se déplace et les frais d'hébergement et de subsistance à la charge du pays d'accueil.

2. Une fois approuvé un projet commun, l'autorisation expresse des deux Parties est nécessaire pour promouvoir et solliciter la participation au projet et le financement d'organismes internationaux et de tiers pays. Les pays peuvent employer des fonds propres.

Article VII

1. Afin de faciliter la coopération technique prévue dans le présent Arrangement complémentaire, les deux Parties conviennent de constituer un comité technique mixte en vue d'examiner les questions relatives à la définition des propositions, à l'accompagnement et à l'évaluation des projets et activités de coopération technique.

2. À chacune de ses réunions, le Comité technique élabore et adopte un programme de travail pour l'année suivante.

3. Participent aux réunions du Comité technique des représentants du Ministère de la santé, des organismes de coordination et, si besoin, des organismes d'exécution des projets et activités.

4. Les réunions du Comité technique se tiennent chaque année de l'assentiment préalable des Parties. Ces rencontres se déroulent à tour de rôle au Brésil et au Costa Rica.

Article VIII

1. Les organismes d'exécution établissent et transmettent aux organismes de coordination des rapports semestriels sur les résultats obtenus par les projets et activités découlant du présent Arrangement complémentaire, rapports qui sont examinés à l'occasion des réunions éventuelles de la Commission mixte de coopération.

2. Les documents concernant ou résultant des projets élaborés dans le contexte du présent Arrangement complémentaire appartiennent en commun aux Parties. La version officielle des documents de travail est rédigée dans la langue du pays d'origine des travaux. Si lesdits documents sont publiés, il doit être fait expressément mention, en note dans le corps du texte, des Parties dûment identifiées.

Article IX

Toute question qui n'est pas prévue dans le présent Arrangement complémentaire relève des dispositions de l'Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Costa Rica, du 22 septembre 1997.

Article X

1. Le présent Arrangement complémentaire entre en vigueur à la date de sa signature pour une période de deux ans et il est renouvelable pour une période de même durée, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, par la voie diplomatique, six mois avant qu'il n'expire, son intention de le dénoncer.

2. La dénonciation du présent Arrangement ne porte pas préjudice aux projets et activités en cours, dont l'exécution est menée à terme.

Fait à San José (Costa Rica), le 4 avril 2000, en deux exemplaires originaux, en portugais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

Le Ministre d'État aux relations extérieures,

LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement de la République du Costa Rica :

Le Ministre des relations extérieures et du culte,

ROBERTO ROJAS LÓPEZ

No. 36801

**Brazil
and
Costa Rica**

Agreement in the field of education, supplementary to the Agreement on technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Costa Rica. San José, 4 April 2000

Entry into force: 4 April 2000 by signature, in accordance with article IX

Authentic texts: Portuguese and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 19 July 2000

**Brésil
et
Costa Rica**

Accord dans le domaine de l'éducation, complémentaire à l'Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Costa Rica. San José, 4 avril 2000

Entrée en vigueur : 4 avril 2000 par signature, conformément à l'article IX

Textes authentiques : portugais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 19 juillet 2000

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA COSTA RICA NA ÁREA DE EDUCAÇÃO

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Costa Rica
(doravante denominados “Partes”),

Considerando:

Que é importante trabalhar conjuntamente para abordar os temas de educação pública, visando contribuir para a melhoria de serviços e benefícios para ambos países;

Que as relações de cooperação têm sido fortalecidas e amparadas pelo Acordo de Cooperação Técnica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República de Costa Rica, de 22 de setembro de 1997;

Que a cooperação técnica na área de educação reveste-se de especial interesse para as Partes, com base no mútuo benefício e reciprocidade;

Ajustam o seguinte:

ARTIGO I

O presente Ajuste Complementar tem por objetivo desenvolver projetos e atividades de cooperação técnica em diversos níveis e modalidades de ensino que contribuam para o desenvolvimento do setor.

ARTIGO II

O Governo da República Federativa do Brasil designa:

- a) a Agência Brasileira de Cooperação do Ministério das Relações Exteriores (ABC/MRE) como responsável pela coordenação e acompanhamento dos projetos e atividades decorrentes do presente Ajuste Complementar;

- b) O Ministério da Educação como responsável pela execução dos projetos e atividades decorrentes deste instrumento.

ARTIGO III

O Governo da República da Costa Rica designa:

- a) O Ministério das Relações Exteriores e Culto, como responsável pela coordenação e acompanhamento dos projetos e atividades decorrentes do presente Ajuste Complementar;
- b) Ministério da Educação Pública, como responsável pela execução dos projetos e atividades decorrentes deste instrumento.

ARTIGO IV

Para alcançar o objetivo constante do Artigo I do presente Ajuste Complementar, as Partes fomentarão as seguintes ações:

- a) promoção de treinamento e intercâmbio de técnicos e especialistas nas áreas de interesse mútuo;
- b) realização de visitas de técnicos e especialistas a fim de promover o intercâmbio de experiências e a difusão de informação; e
- c) organização e participação em simpósios, seminários e colóquios em áreas de mútuo interesse.

ARTIGO V

As entidades executoras elaborarão as propostas de projeto de forma coordenada detalhando: os objetivos, justificativa, custos, formas de financiamento, prazos de execução e demais condições. As propostas serão apresentadas às entidades de coordenação em seus respectivos países.

ARTIGO VI

1. Os custos para implementação dos projetos e atividades serão compartilhados entre as entidades executoras, isto é, as despesas das passagens estarão a cargo de cada Parte que se desloca, e as de alojamento e alimentação estarão a cargo do país anfitrião.

2. Uma vez aprovado um projeto conjunto, será necessária a autorização expressa de ambas as Partes para promover e solicitar a participação e financiamento de organismos internacionais e de terceiros países no projeto. Os países poderão fazer uso de fundos próprios.

ARTIGO VII

1. As entidades executoras elaborarão relatórios semestrais sobre os resultados obtidos nos projetos e atividades decorrentes deste Ajuste Complementar, os quais serão apresentados às entidades de coordenação e examinados nas reuniões da Comissão Mista de Cooperação, quando forem convocadas.

2. Os documentos elaborados e resultantes dos projetos e das atividades desenvolvidos no contexto deste Ajuste Complementar serão de propriedade conjunta das Partes. A versão oficial dos documentos de trabalho será elaborada no idioma do país de origem do trabalho. Em caso de publicação dos referidos documentos, deverão as Partes ser expressamente cientificadas e mencionadas no corpo do documento objeto de publicação.

ARTIGO VIII

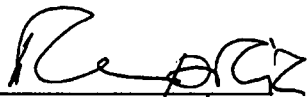
Para as questões não prevista neste Ajuste Complementar aplicar-se-ão as disposições de Acordo de Cooperação Técnica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Costa Rica, de 22 de setembro de 1997.

ARTIGO IX

1. O presente Ajuste Complementar entrará em vigor na data de sua assinatura e terá validade por um período de 2 (dois) anos, prorrogável pelo mesmo período, salvo se uma das Partes notificar à outra, por via diplomática, com antecedência de 6 (seis) meses à data de expiração, sua intenção de denunciá-lo.

2. A denúncia do presente Ajuste Complementar não prejudicará os projetos e atividades em andamento, os quais serão executados até o seu término.

Feito em São José, Costa Rica, em 04 de abril de 2000, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Luiz Felipe Lampreia
Ministro de Estado das Relações
Exteriores



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DA COSTA RICA
Roberto Rojas López
Ministro de Relações Exteriores
e Culto

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO COMPLEMENTARIO AL ACUERDO DE COOPERACION
TECNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERATIVA DEL
BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COSTA RICA
EN EL AREA DE LA EDUCACION**

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República de Costa Rica, (en adelante denominados "Partes"),

CONSIDERANDO

Que es importante trabajar conjuntamente para abordar los temas de educación pública con vista a contribuir para el mejoramiento de los servicios y beneficios para ambos países;

Que las relaciones de cooperación han sido fortalecidas y amparadas por el Acuerdo de Cooperación Técnica entre el Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República de Costa Rica, del 22 de setiembre de 1997;

Que la cooperación técnica en el área de la educación se reviste de especial interés para las Partes, con base al mutuo beneficio y reciprocidad;

Acuerdan lo siguiente:

ARTÍCULO I

El presente Acuerdo Complementario tiene por objetivo desarrollar proyectos y actividades de cooperación técnica en diversos niveles y modalidades de enseñanza que contribuyan al desarrollo del sector.

ARTÍCULO II

El Gobierno de la República Federativa del Brasil designa:

- a) a la Agencia Brasileña de Cooperación del Ministerio de las Relaciones Exteriores (ABC/MRE) como responsable por la coordinación y acompañamiento de los proyectos y actividades resultantes del presente Acuerdo Complementario;

b) el Ministerio de Educación como responsable de la ejecución de los proyectos y actividades resultantes de este instrumento.

ARTÍCULO III

El Gobierno de la República de Costa Rica designa:

- a) Al Ministerio de las Relaciones Exteriores y Culto, como responsable de la coordinación y acompañamiento de los proyectos y actividades resultantes del presente Acuerdo Complementario;
- b) Ministerio de Educación Pública, como responsable de la ejecución de los proyectos y actividades resultantes de ese instrumento.

ARTÍCULO IV

Para alcanzar el objetivo constante en el Artículo I del presente Acuerdo Complementario, las partes fomentarán las siguientes acciones:

- a) promoción de capacitación e intercambio de técnicos y especialistas en las áreas de interés mutuo;
- b) realización de visitas de técnicos y especialistas a fin de promover el intercambio de experiencias y la difusión de información; y
- c) organización y participación en simposios, seminarios e coloquios en áreas de mutuo interés.

ARTÍCULO V

Las entidades ejecutoras elaborarán las propuestas de proyecto de forma coordinada detallando: los objetivos, justificación, costos, formas de financiamiento, plazos de ejecución y demás condiciones. Las propuestas serán presentadas a las entidades de coordinación en sus respectivos países.

ARTÍCULO VI

1. Los costos para la implementación de los proyectos y actividades serán compartidos entre las entidades ejecutoras, esto es, los gastos de pasaje estarán a cargo de cada parte que se desplaza, y las de alojamiento y alimentación estarán a cargo del país anfitrión.

2. Una vez aprobado un proyecto conjunto, será necesaria la autorización expresa de ambas partes para promover y solicitar la participación y financiamiento de organismos internacionales y de terceros países en el proyecto. Los países podrán hacer uso de fondos propios.

ARTÍCULO VII

1. Las entidades ejecutoras elaborarán informes semestrales sobre los resultados obtenidos en los proyectos y actividades transcurridos de este Acuerdo Complementario, los cuales serán presentados a las entidades de coordinación y examinados en las reuniones de la Comisión Mixta de cooperación cuando fuesen convocados;

2. Los documentos elaborados y resultantes de los proyectos y de las actividades desarrolladas en el contexto de este Acuerdo Complementario serán de propiedad conjunta de las Partes. La versión oficial de los documentos de trabajo serán elaboradas en el idioma del país de origen del trabajo. En el caso de publicación de los referidos documentos, deberán las Partes ser expresamente notificadas y mencionadas en le texto del documento objeto de publicación.

ARTÍCULO VIII

Para las cuestiones no previstas en este Acuerdo Complementario se les aplicará las disposiciones del Acuerdo de Cooperación Técnica entre el Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República de Costa Rica, del 22 de setiembre de 1997.

ARTÍCULO IX

1. El Presente Acuerdo Complementario entrará en vigencia en la fecha de su firma y tendrá validez por un periodo de 2 (dos) años, prorrogable por el mismo periodo, salvo si una de las Partes notifica a la otra, por vía diplomática, con anterioridad de 6 (seis) meses a la fecha de expiración, su intención de denunciarlo.

2. La denuncia de presente Acuerdo Complementario no perjudicará los proyectos y actividades en trámite, los cuales serán ejecutados hasta su término.

Hecho en San José, Costa Rica, el 4 de abril del 2000, en dos ejemplares originales, en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.



**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA FEDERATIVA
DEL BRASIL**



**POR EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DE COSTA RICA**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT IN THE FIELD OF EDUCATION, SUPPLEMENTARY TO THE
AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOV-
ERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Costa Rica (hereinafter referred to as "the Parties"),

Considering:

That it is important to work together to tackle public education topics, with a view to contributing to the improvement of services and benefits for both countries;

That their relations of cooperation have been strengthened and protected by the Agreement on Technical Cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Costa Rica, of 22 September 1997;

That technical cooperation in the field of education is of special interest for the Parties, based on mutual benefit and reciprocity,

Have agreed as follows:

Article I

The objective of this Supplementary Agreement is to carry out projects and activities for technical cooperation at various levels, and in various types, of education so as to contribute to the development of the sector.

Article II

The Government of the Federative Republic of Brazil designates:

(a) The Brazilian Agency for Cooperation of the Ministry of Foreign Affairs, to be responsible for coordination and follow-up of the projects and activities emanating from this Supplementary Agreement;

(b) The Ministry of Education, to be responsible for the implementation of the projects and activities emanating from this instrument.

Article III

The Government of the Republic of Costa Rica designates:

(a) The Ministry of Foreign Affairs and Worship, to be responsible for coordination and follow-up of the projects and activities emanating from this Supplementary Agreement;

(b) The Ministry of Public Education, to be responsible for the implementation of the projects and activities emanating from this instrument.

Article IV

In order to achieve the objective set forth in article I of this Supplementary Agreement, the Parties shall promote the following activities:

- (a) Encouragement of the exchange and training of technicians and specialists in areas of mutual interest;
- (b) Visits by technicians and specialists to promote the exchange of experience and the dissemination of information;
- (c) Organization of, and participation in, symposia, seminars and conferences in areas of mutual interest.

Article V

The executing agencies shall draw up the project proposals on a coordinated basis, giving details of objectives, justification, costs, types of financing, implementation periods and other conditions. The proposals shall be submitted to the coordination agencies in their respective countries.

Article VI

1. The costs of implementing projects and activities shall be shared between the executing agencies, travel expenses being paid by the sending Party and the cost of board and lodging by the receiving country.
2. Once a joint project is approved, the express authorization of both Parties shall be required in order to promote and seek participation and financing by international organizations or third countries in respect of the project. The countries shall be able to utilize their own funds.

Article VII

1. The executing agencies shall draw up semi-annual reports on the results achieved in the projects and activities emanating from this Supplementary Agreement, which shall be submitted to the coordination agencies and shall be considered at the meetings of the Joint Commission on Cooperation, when they are convened.
2. The documents which are drawn up and which result from the projects and activities carried in the context of this Supplementary Agreement shall be the joint property of the Parties. The official version of the working documents shall be drawn up in the language of the country of origin of the work. In the event of the publication of these documents, the Parties must be expressly notified and mentioned in the text of the document which is being published.

Article VIII

With regard to questions not provided for in this Supplementary Agreement, the provisions of the Agreement on Technical Cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Costa Rica, of 22 September 1997, shall apply.

Article IX

1. This Supplementary Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for a period of two (2) years, which may be extended for an additional two-year period, unless one of the Parties notifies the other, through the diplomatic channel, six (6) months before the date of expiry, of its intention to denounce it.

2. Denunciation of this Agreement shall be without prejudice to projects and activities which are under way, which shall be continued until they are completed.

Done at San José, Costa Rica, on 4 April 2000, in two original copies in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Minister of State for Foreign Affairs

For the Government of Costa Rica:

ROBERTO ROJAS LÓPEZ
Minister for Foreign Affairs and Worship

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ARRANGEMENT DANS LE DOMAINE DE L'ÉDUCATION, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Costa Rica (ci-après dénommés "les Parties"),

Considérant :

Qu'il importe d'oeuvrer en commun pour aborder les questions d'éducation publique en vue de contribuer à l'amélioration des services et des avantages pour les deux pays;

Que les rapports en matière de coopération ont été renforcés et protégés par l'Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Costa Rica, du 22 septembre 1997;

Que la coopération technique dans le domaine de l'éducation revêt un intérêt particulier pour les Parties, sur la base de l'avantage mutuel et de la réciprocité;

Conviennent comme suit :

Article premier

Le présent Arrangement complémentaire a pour objectif d'élaborer des projets et activités de coopération technique à divers niveaux et selon diverses modalités d'enseignement de manière à contribuer au développement du secteur.

Article II

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil désigne :

- a) L'Agence brésilienne de coopération du Ministère des relations extérieures (ABC/MRE) comme organisme chargé de la coordination et de l'accompagnement des projets et activités découlant du présent Arrangement complémentaire;
- b) Le Ministère de l'éducation comme organisme chargé de l'exécution des projets et activités découlant du présent instrument.

Article III

Le Gouvernement de la République du Costa Rica désigne :

- a) Le Ministère des relations extérieures et du culte comme organisme chargé de la coordination et de l'accompagnement des projets et activités découlant du présent Arrangement complémentaire;
- b) Le Ministère de l'éducation publique comme organisme chargé de l'exécution des projets et activités découlant du présent instrument.

Article IV

En vue de réaliser l'objectif mentionné à l'article premier du présent Arrangement complémentaire, les Parties favorisent les actions suivantes :

- a) Promotion de la formation et échange de techniciens et spécialistes dans des domaines d'intérêt mutuel;
- b) Réalisation de visites de techniciens et spécialistes, afin de promouvoir l'échange de résultats d'expérience et la diffusion de l'information; et
- c) Organisation de colloques, séminaires et symposiums dans des domaines d'intérêt commun, et participation à ces travaux.

Article V

Les organismes d'exécution élaborent les propositions de projet de façon coordonnée en détaillant les objectifs, la justification, les coûts, les formes de financement, les délais d'exécution et les autres conditions. Ils présentent ces propositions aux organes de coordination de leur pays respectif.

Article VI

1. Les coûts nécessaires à la mise en oeuvre des projets et activités sont répartis entre les organes d'exécution, les frais de voyage étant à la charge de la Partie qui se déplace et les frais d'hébergement et de subsistance à la charge du pays d'accueil.

2. Une fois approuvé un projet commun, l'autorisation expresse des deux Parties est nécessaire pour promouvoir et solliciter la participation au projet et le financement d'organismes internationaux et de tiers pays. Les pays peuvent employer des fonds propres.

Article VII

1. Les organismes d'exécution établissent et transmettent aux organismes de coordination des rapports semestriels sur les résultats obtenus par les projets et activités découlant du présent Arrangement complémentaire, rapports qui sont examinés à l'occasion des réunions éventuelles de la Commission mixte de coopération.

2. Les documents concernant ou résultant des projets élaborés dans le contexte du présent Arrangement complémentaire appartiennent en commun aux Parties. La version officielle des documents de travail est rédigée dans la langue du pays d'origine des travaux. Si lesdits documents sont publiés, il doit être fait expressément mention, en note et dans le corps du texte, des Parties dûment identifiées.

Article VIII

Toute question qui n'est pas prévue dans le présent Arrangement complémentaire relève des dispositions de l'Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la

République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Costa Rica, du 22 septembre 1997.

Article IX

1. Le présent Arrangement complémentaire entre en vigueur à la date de sa signature pour une période de deux ans renouvelable pour une période de même durée, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, par la voie diplomatique, six mois avant qu'il n'expire, son intention de le dénoncer.

2. La dénonciation du présent Arrangement ne porte pas préjudice aux projets et activités en cours, dont l'exécution est menée à terme.

Fait à San José (Costa Rica), le 4 avril 2000, en deux exemplaires originaux, en portugais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

Le Ministre d'État aux relations extérieures,

LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement de la République du Costa Rica :

Le Ministre des relations extérieures et du culte,

ROBERTO ROJAS LÓPEZ

No. 36802

**Brazil
and
South Africa**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of South Africa on cooperation in the field of culture. Pretoria, 26 November 1996

Entry into force: *28 January 1997 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 19 July 2000*

**Brésil
et
Afrique du Sud**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République sud-africaine relatif à la coopération dans le domaine de la culture. Pretoria, 26 novembre 1996

Entrée en vigueur : *28 janvier 1997 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 19 juillet 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA ON COOPERATION IN THE FIELD OF CULTURE

PREAMBLE

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of South Africa (hereinafter jointly referred to as "the Parties" and in the singular as the "Party");

Desirous to consolidate and strengthen the friendly ties and reciprocal understanding between their peoples;

Conscious of the desirability of promoting to the greatest possible extent the mutual knowledge and understanding of their respective cultures and artistic achievements, as well as their history and way of life, by means of friendly cooperation between their respective countries; and

Desirous to uplift and enhance the quality of life of their peoples;

Have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of broadening and strengthening the ties between their countries, the Parties shall encourage cooperation and the exchange of knowledge, experience and achievements in the field of culture.

Article 2

(1) The Parties shall, in accordance with the aims of this Agreement, encourage the establishment of contact and cooperation between interested institutions, organisations and persons in both countries in the fields covered by this Agreement.

(2) In the implementation of the provisions of this Agreement due regard shall be given to the autonomy of the relevant institutions and bodies. Their freedom to enter into and maintain mutual relations and agreements shall be recognised, subject to the domestic law and Constitution of the respective States.

Article 3

In order to strengthen cooperation in the field of culture, the Parties shall encourage:

(a) the exchange of study and lecture visits by specialists in the field of culture as well as the exchange of literature, publications and information;

(b) cooperation in various cultural fields of interest to both, including literature, exhibitions of art and artefacts, music, dance, drama, the exchange of books and other publica-

tions, cooperation between schools of art, associations of artists and writers, museums, libraries, archives and other cultural institutions, and the exchange of knowledge between conservation bodies relating to cultural heritage; and

(c) any other form of cooperation as may be agreed upon between the Parties or relevant autonomous institutions in both countries.

Article 4

(1) Subject to its domestic law and general policy, each Party shall welcome the establishment in its territory of cultural institutions or friendship associations, provided that prior consent shall be obtained before any institution is established under this Article.

(2) With due regard to the provisions of Article 2(2), the Parties shall encourage the conclusion of specific programmes of cooperation between the relevant cultural institutions and bodies.

Article 5

All activities carried out in terms of this Agreement shall be subject to the law operative in the respective countries.

Article 6

(1) For the purpose of implementation of this Agreement a Joint Brazil-South Africa Committee shall be established, which shall meet every two years or as otherwise agreed upon by the Parties.

(2) Meetings of the Committee shall be held alternately in the Federative Republic of Brazil and in the Republic of South Africa, in order to discuss programmes of cooperation.

(3) These programmes of cooperation, if approved by both Parties, shall be valid for specified periods and shall include concrete forms of cooperation, events and exchanges as well as the organisational and financial conditions for their implementation.

Article 7

Any dispute as to the interpretation and implementation of this Agreement shall be resolved through negotiations between the Parties.

Article 8

This Agreement may be amended by agreement through an Exchange of Notes between the Parties. Such an amendment shall enter into force on the date of the Reply Note, accepting the proposed amendment.

Article 9

(1) This Agreement shall enter into force when both Parties have notified each other in writing, through diplomatic channels, that their respective constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with. The date of entry into force shall be the date of the last notification.

(2) This Agreement shall remain in force until terminated in terms of Article 10.

Article 10

Either Party may, by giving three months' written notice to the other Party, through diplomatic channels, terminate this Agreement at any time. Termination of this Agreement shall not affect any programmes undertaken prior to the termination of this Agreement, unless otherwise agreed to by the Parties.

DONE in Pretoria on 26 November 1996 in 2 (two) originals, in the Portuguese and English languages, both being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA

For the Government of the Republic of South Africa:

ALFRED NZO

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA ÁFRICA DO SUL SOBRE
COOPERAÇÃO NO CAMPO DA CULTURA**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da África do Sul
(doravante denominados "Partes"),

Desejosos de consolidar e fortalecer os laços de amizade e recíproco entendimento entre seus povos;

Conscientes do desejo de promover, com a maior abrangência possível, o conhecimento mútuo e a compreensão de suas respectivas culturas e manifestações artísticas, assim como de suas histórias e modos de vida, por meio da cooperação amigável entre seus respectivos países, e

Desejosos de elevar e intensificar a qualidade de vida de seus povos;

Acordam o seguinte;

ARTIGO 1

Com o propósito de ampliar e fortalecer os vínculos entre seus países, as Partes deverão encorajar a cooperação e o intercâmbio de conhecimentos, experiências e realizações no campo da Cultura.

ARTIGO 2

1. As Partes deverão, em conformidade com os objetivos do presente Acordo, encorajar o estabelecimento de contato e de cooperação entre instituições interessadas, organizações e pessoas em ambos os países, nas áreas cobertas pelo presente Acordo.

2. Na implementação das cláusulas do presente Acordo, deverá ser dada adequada consideração à autonomia dos órgãos e instituições competentes. A liberdade destes em estabelecer e manter mútuas relações e entendimentos deverá ser reconhecida, estando sujeita às leis internas e à Constituição dos respectivos Estados.

ARTIGO 3

Com vistas a fortalecer a cooperação no campo da cultura, as Partes deverão encorajar:

- a) o intercâmbio de especialistas no campo da Cultura, para visitas de estudo e para conferências, bem como o intercâmbio de livros, publicações e informações;
- b) a cooperação em diversos campos culturais de interesse de ambas as Partes, incluindo literatura, exposições de arte e artesanato, música, dança, teatro, intercâmbio de livros e outras publicações, cooperação entre escolas de artes, associações de artistas e escritores, museus, bibliotecas, arquivos e outras instituições culturais e o intercâmbio de conhecimento entre órgãos de conservação relacionados ao patrimônio cultural; e
- c) qualquer outra forma de cooperação que possa ser acordada entre as Partes ou instituições competentes autônomas de ambos os países.

ARTIGO 4

1. Sujeita às suas leis internas e política em geral, cada Parte deverá acolher o estabelecimento, em seu território, de instituições culturais ou associações de amizade, assegurando que o consentimento prévio deverá ser obtido antes que qualquer instituição se estabeleça ao abrigo deste Artigo.

2. Considerando os dispositivos do Artigo 2, parágrafo 2, as Partes deverão encorajar a conclusão de programas específicos de cooperação entre as instituições e órgãos culturais competentes.

ARTIGO 5

Todas as atividades executadas nos termos do presente Acordo deverão estar sujeitas às leis vigentes nos respectivos países.

ARTIGO 6

1. Com o propósito de implementação do presente Acordo, será criada uma Comissão Mista Brasil-África do Sul, que se reunirá a cada 2 (dois) anos ou conforme acordado pelas Partes.
2. As reuniões da Comissão Mista deverão realizar-se, alternadamente, na República Federativa do Brasil e na República da África do Sul, com vistas a discutir programas de cooperação.
3. Estes programas de cooperação, se aprovados por ambas as Partes, deverão ser válidos por determinado período e deverão incluir formas concretas de cooperação, eventos e intercâmbios, assim como as condições organizacionais e financeiras para sua implementação.

ARTIGO 7

Qualquer divergência quanto à interpretação e à implementação do presente Acordo deverá ser resolvida por meio de negociações entre as Partes.

ARTIGO 8

O presente Acordo poderá ser emendado, por mútuo consentimento, através de troca de Notas entre as Partes. Tal emenda deverá entrar em vigor na data da Nota de resposta, que aceita a emenda proposta.

ARTIGO 9

- I. O presente Acordo deverá entrar em vigor quando ambas as Partes tiverem notificado uma à outra, por escrito, por via diplomática, que suas respectivas exigências constitucionais para a entrada em vigor deste Acordo foram cumpridas. A data de entrada em vigor deverá ser a data da última notificação.
2. O presente Acordo permanecerá em vigor até a sua denúncia nos termos do Artigo 10.

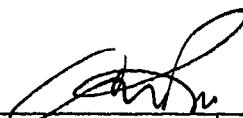
ARTIGO 10

Qualquer uma das Partes poderá, mediante comunicação, por escrito, com a antecedência de 3 (três) meses, por via diplomática, denunciar o presente Acordo, a qualquer momento. A denúncia deste Acordo não deverá afetar nenhum dos programas implementados anteriormente à sua denúncia, a menos que as Partes decidam de outra forma.

Feito em Pretória, em 26 de novembro de 1996, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa e inglesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Luiz Felipe Lampreia



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DA ÁFRICA DO SUL
Alfred Nzo

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA CULTURE

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République sud-africaine (ci-après dénommés "les Parties" ou "la Partie", selon le cas);

Désireux de consolider et renforcer les liens d'amitié qui unissent leurs deux peuples et la compréhension mutuelle entre ceux-ci;

Jugeant souhaitable de promouvoir le plus largement possible la connaissance et la compréhension mutuelles de leurs cultures et de leurs patrimoines artistiques respectifs, ainsi que de leur histoire et de leur mode de vie, par le biais de la coopération culturelle entre les deux pays; et

Désireux d'élever et d'améliorer la qualité de vie de leurs deux peuples;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Afin de dynamiser et de renforcer les liens qui unissent les deux pays, les Parties encouragent la coopération et l'échange de connaissances, de données d'expérience et de réalisations dans le domaine de la culture.

Article 2

1. Dans la ligne des objectifs du présent Accord, les Parties encouragent l'établissement de contacts et de liens de coopération entre institutions, organismes et personnes pertinentes des deux pays dans les domaines dont traite le présent Accord.

2. Lors de l'application du présent Accord, il est tenu dûment compte de l'autonomie des institutions et organismes concernés. Il est reconnu à ces institutions et organismes la liberté d'établir et d'entretenir des relations mutuelles et de conclure et d'appliquer des accords réciproques, sous réserve de la législation et des dispositions constitutionnelles respectives des deux États.

Article 3

Afin de renforcer la coopération culturelle, les Parties encouragent :

a) L'organisation réciproque de voyages d'études et de conférences dans le domaine de la culture ainsi que l'échange d'ouvrages littéraires, de publications et de matériel d'information;

b) La coopération dans divers domaines culturels présentant un intérêt pour les deux pays, notamment la littérature, l'exposition d'oeuvres artistiques et artisanales, la musique, la danse, le théâtre, l'échange de publications et d'ouvrages divers, la coopération entre les établissements d'enseignement des beaux-arts, les associations d'artistes et d'écrivains, les musées, bibliothèques, archives et autres établissements culturels, ainsi que l'échange de savoir entre organismes chargés de la conservation du patrimoine culturel; et

c) Toute autre forme de coopération dont pourraient convenir les Parties ou les établissements autonomes concernés des deux pays.

Article 4

1. Sous réserve de sa législation interne et de sa politique générale, chaque Partie accueille favorablement l'établissement sur son territoire d'organismes culturels et d'amicales culturelles, étant entendu que l'établissement de toute institution conformément au présent article devra avoir fait l'objet d'une autorisation préalable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 2, les Parties encouragent la mise en place de programmes de coopération spécifiques entre établissements et organismes culturels intéressés.

Article 5

Toutes les activités entreprises au titre du présent Accord sont soumises aux dispositions législatives en vigueur dans les deux pays, respectivement.

Article 6

1. Aux fins de la mise en oeuvre du présent Accord, il sera créé une commission mixte Brésil-Afrique du Sud. La Commission se réunira tous les deux ans à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

2. Les réunions de la Commission, au cours desquelles seront examinés les programmes de coopération, se tiendront à tour de rôle en République fédérale du Brésil et en République sud-africaine.

3. Les programmes de coopération approuvés par les deux Parties auront la durée qui leur aura été impartie. Ils porteront sur des formes concrètes de coopération, y compris des manifestations et des échanges, et prévoient les modalités organisationnelles et financières de la mise en oeuvre des dispositions adoptées.

Article 7

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera résolu par voie de négociation entre les Parties.

Article 8

Le présent Accord pourra être modifié. Toute modification fera l'objet d'un échange de notes entre les Parties. Ledit échange de notes entrera en vigueur à la date de réception de la note en réponse notifiant l'acceptation de la modification.

Article 9

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se seront notifié mutuellement, par écrit, par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives. La date d'entrée en vigueur sera celle de la dernière notification.

2. L'Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé, conformément à l'article 10.

Article 10

Chaque Partie pourra à tout moment, moyennant un préavis écrit de trois mois, transmis par la voie diplomatique, dénoncer le présent Accord. La dénonciation n'affectera pas les programmes entrepris avant la dénonciation, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

Fait à Pretoria, le 26 novembre 1996 en deux (2) exemplaires, en langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

ALFRED NZO

No. 36803

**Brazil
and
Croatia**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Croatia on mutual abolition of visa requirements for holders of diplomatic and official/service passports. Brasília, 2 March 2000

Entry into force: *16 June 2000, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Croatian, English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 19 July 2000*

**Brésil
et
Croatie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Croatie relatif à la suppression mutuelle des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et officiels/de service. Brasília, 2 mars 2000

Entrée en vigueur : *16 juin 2000, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *croate, anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 19 juillet 2000*

[CROATIAN TEXT — TEXTE CROATE]

SPORAZUM
između
Vlade Savezne Republike Brazil
i
Vlade Republike Hrvatske
o uzajamnom ukidanju viza za nositelje
diplomatskih i službenih putovnica

Vlada Savezne Republike Brazil
i
Vlada Republike Hrvatske
(u daljnjem tekstu "ugovorne stranke"),

u nakani promicanja prijateljskih odnosa između dviju zemalja;

sa željom za jačanjem političkih, gospodarskih, poslovnih, znanstvenih, tehničkih i kulturnih veza;

sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.

Državljeni ugovornih stranaka, nositelji važeće diplomatske ili službene putovnice, mogu ulaziti, napuštati, tranzitirati preko, te boraviti na teritoriju druge ugovorne stranke do 90 (devedeset) dana bez vize.

Članak 2.

Produženje razdoblja boravka odobravaju nadležna tijela zemlje domaćina na temelju pisanoga zahtjeva diplomatske misije ili konzularnog ureda akreditirane države.

Članak 3.

Državljeni ugovornih stranaka, nositelji važeće diplomatske ili službene putovnice koji su članovi diplomatskih misija, konzularnih ureda ili službeni predstavnici međunarodnih organizacija kao i članovi njihovih obitelji koji žive s njima na području druge ugovorne stranke i koji su nositelji važeće diplomatske ili službene putovnice mogu ulaziti, boraviti i napuštati teritorij druge ugovorne stranke bez vize tijekom razdoblja njihova mandata.

Članak 4.

1. Državljeni ugovornih stranaka, nositelji putovnica iz članka 1. i 3. ovog Sporazuma, mogu ulaziti, izlaziti i tranzitirati preko teritorija druge ugovorne stranke na svim graničnim prijelazima otvorenim za međunarodni putnički promet pod uvjetom da poštuju sve zakone i propise koji su na snazi u svezi s ulaskom, izlaskom, tranzitom i boravkom stranaca.

2. Ugovorne stranke izvijestit će jedna drugu o svim promjenama svojih zakona i propisa koje se odnose na ulazak, izlazak, tranzit i boravak stranaca.

Članak 5.

Državljeni ugovornih stranaka na koje se odnose odredbe ovog Sporazuma dužni su tijekom svojega boravka na teritoriju druge ugovorne stranke poštivati važeće zakone i propise.

Članak 6.

1. Ovaj Sporazum ne utječe na pravo ugovornih stranaka da uskrati ulazak ili otkáže boravak državljanima druge ugovorne stranke koji se smatraju nepoželjnim.
2. Svaka ugovorna stranaka u svako će doba na svoj teritorij prihvatiti vlastite državljane koji su na teritorij druge ugovorne stranke ušli na temelju ovoga Sporazuma.

Članak 7.

1. Ugovorne stranke dostavit će jedna drugoj diplomatskim putem uzorke važećih diplomatskih i službenih putovnica na koje se odnosi ovaj Sporazum najmanje 30 (trideset) dana prije stupanja na snagu ovog Sporazuma.
2. U slučaju uvođenja novih diplomatskih ili službenih putovnica ili modifikacije postojećih, ugovorne stranke će diplomatskim putem razmijeniti uzorke tih putovnica najkasnije 30 (trideset) dana prije njihove primjene.

Članak 8.

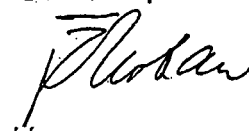
1. Ovaj Sporazum sklapa se na neodređeno vrijeme.
2. Ovaj Sporazum može se izmijeniti ako to žele obje ugovorne stranke; izmjene i dopune stupaju na snagu u smislu stavka 4. ovog članka.
3. Svaka ugovorna stranka može u bilo koje vrijeme otkazati ovaj Sporazum diplomatskim putem. Otkaz počinje važiti 30 (trideset) dana po primitku obavijesti o tome.
4. Ovaj Sporazum stupa na snagu 30 (trideset) dana od dana primitka druge diplomatske note u kojoj jedna ugovorna stranka izvješćuje drugu o ispunjenju svih uvjeta utvrđenih njihovim nacionalnim zakonodavstvom za stupanje na snagu Sporazuma.

Sastavljeno u Braziliji, dana 2. ožujka 2000. godine, u dva izvornika, svaki na portugalskom, hrvatskom i engleskom jeziku, od kojih su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlike u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

Za Vladu Savezne Republike Brazil



Za Vladu Republike Hrvatske



[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE
REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF CROATIA ON MUTUAL ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS
FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND OFFICIAL/SERVICE
PASSPORTS

The Government of the Federative Republic of Brazil
and

The Government of the Republic of Croatia (hereinafter referred to as "Contracting Parties"),

With a view to promote friendly relations between the two countries;

Desiring to strengthen the political, economic, commercial, scientific, technical and cultural ties;

Have agreed as follows:

Article 1

Citizens of either Contracting Party, holders of a valid diplomatic or official/service passport, shall enter, leave, transit through or stay in the territory of the other Contracting Party, without a visa, for a period not exceeding 90 (ninety) days.

Article 2

Extension of the period of stay shall be granted by the competent authorities of the host country on the basis of written request by the Diplomatic Mission or Consular Post of the accredited State.

Article 3

Citizens of either Contracting Party, holders of a valid diplomatic or official/service passport, who are members of diplomatic mission, consular post or official representatives of international organizations, as well as their family members who live with them in the territory of the other Contracting Party and are holders of a valid diplomatic or service passport, may enter, stay and leave the territory of the other Contracting Party without a visa during the period of their assignment.

Article 4

1. The citizens of either Contracting Party, holders of passports mentioned in Articles 1 and 3 of the present Agreement, may enter, leave and transit through the territory of the other Contracting Party at all border crossings open to international passenger traffic pro-

vided they comply with all the laws and regulations in force concerning the entry, exit, transit and stay of foreigners.

2. The Contracting Parties shall inform each other of any changes in their respective laws and regulations concerning entry, exit, transit or stay of foreigners.

Article 5

The citizens of either Contracting Party, mentioned in the articles of this Agreement, shall comply with laws and regulations in force, during their stay in the territory of the other Contracting Party.

Article 6

1. This Agreement does not curtail the right of either Contracting Party to deny entry or shorten stay of nationals of the other Contracting Party considered undesirable.

2. Either Contracting Party shall at any time admit to its territory its own citizens who have entered the territory of the other Contracting Party on the basis of this Agreement.

Article 7

1. The Contracting Parties shall convey to each other, through diplomatic channels, specimens of valid diplomatic and official/service passports, mentioned in this Agreement, at least 30 (thirty) days prior to entry into force of this Agreement.

2. In case of introduction of new diplomatic or official/service passports or modification of the existing ones, the Contracting Parties shall convey to the other Contracting Party, through diplomatic channels, specimens of these passports, not later than 30 (thirty) days prior to its application.

Article 8

1. The present Agreement has been concluded for an indefinite period.

2. The present Agreement can be modified in case both Contracting Parties so desire; the amendments will enter into force as mentioned in paragraph 4 of this Article.

3. Each of the Contracting Parties may at any time denounce this Agreement through diplomatic channels. The denunciation will be effective 30 (thirty) days after the receipt of the notification.

4. This Agreement will enter into force 30 (thirty) days from the day of the receipt of the second diplomatic Note in which one Contracting Party informs the other that all the requirements for entry into force of the Agreement stipulated by their respective national legislation have been met.

Done at Brasilia, on March 2nd 2000, in two originals, each in Portuguese, Croatian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

FELIPE DE SEIXAS CORRÊA

For the Government of the Republic of Croatia:

ZELIMER URBAN

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA CROÁCIA SOBRE A ISENÇÃO MÚTUA DE VISTO PARA PORTADORES DE PASSAPORTES DIPLOMÁTICO E OFICIAL/SERVICO

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Croácia
(doravante denominados “Partes Contratantes”),

Com vistas a desenvolver as relações de amizade entre os dois países;

Desejando fortalecer os laços políticos, econômicos, comerciais, científicos, técnicos e culturais;

Acordaram o seguinte:

ARTIGO 1

Cidadãos de qualquer uma das Partes Contratantes, portadores de passaportes diplomático ou oficial/serviço válidos, poderão entrar, sair, atravessar em trânsito ou permanecer no território da outra Parte Contratante isentos de visto por um período não superior a 90 (noventa) dias.

ARTIGO 2

A prorrogação do período de permanência poderá ser concedida pelas autoridades competentes do país receptor mediante solicitação por escrito da Missão diplomática ou do Consulado do Estado acreditado.

ARTIGO 3

Cidadãos de qualquer uma das Partes Contratantes, portadores de passaportes diplomático ou oficial/serviço válidos, que sejam membros de Missão diplomática, Repartição consular ou representantes oficiais de organismos internacionais, bem como os membros de suas famílias que com eles vivam no território da outra Parte Contratante, portando passaportes diplomático ou de serviço válidos, poderão entrar, permanecer e sair do território da outra Parte Contratante sem vistos, durante o período de sua missão.

ARTIGO 4

1. Os cidadãos de qualquer uma das Partes Contratantes, portadores de passaportes mencionados nos Artigos 1 e 3 do presente Acordo, poderão entrar, sair e atravessar em trânsito o território da outra Parte Contratante em todos os pontos de entrada abertos ao tráfego internacional de passageiros desde que cumpram com todas as leis e regulamentos vigentes sobre entrada, saída, trânsito e permanência de estrangeiros.

2. As Partes Contratantes informar-se-ão mutuamente de quaisquer mudanças nas respectivas leis e regulamentos sobre entrada, saída, trânsito ou permanência de estrangeiros.

ARTIGO 5

Os cidadãos de qualquer uma das Partes Contratantes mencionados nos Artigos deste Acordo deverão, durante a sua permanência no território da outra Parte Contratante, respeitar as leis e regulamentos vigentes.

ARTIGO 6

1. Este Acordo não cerceia o direito de qualquer Parte Contratante recusar a entrada ou abreviar a permanência de nacionais da outra Parte Contratante considerados indesejáveis.

2. Ambas Partes Contratantes deverão admitir, a qualquer tempo, em seu território seus próprios cidadãos que, com base neste Acordo, entraram no território da outra Parte Contratante.

ARTIGO 7

1. As Partes Contratantes intercambiarão, por via diplomática, espécimes de passaportes diplomático e oficial/serviço válidos, mencionados neste Acordo, pelo menos 30 (trinta) dias antes da entrada em vigor deste Acordo.

2. No caso de introdução de novos passaportes diplomático ou oficial/serviço ou modificação dos passaportes existentes, a Parte Contratante deverá encaminhar à outra Parte Contratante, por via diplomática, espécimes destes passaportes no prazo máximo de 30 (trinta) dias antes de sua aplicação.

ARTIGO 8

1. O presente Acordo será válido por tempo indeterminado.
2. O presente Acordo poderá ser modificado por mútua vontade das Partes Contratantes; as emendas entrarão em vigor na forma do parágrafo 4 deste Artigo.
3. Ambas as Partes Contratantes poderão denunciar a qualquer momento este Acordo, por via diplomática. A denúncia surtirá efeito 30 (trinta) dias após o recebimento da respectiva notificação.
4. Este Acordo entrará em vigor 30 (trinta) dias após o recebimento da segunda Nota diplomática em que uma Parte Contratante informe a outra do cumprimento das formalidades estipuladas por sua respectiva legislação.

Feito em *BRASÍLIA*, em 2 de março de 2000, em dois exemplares originais, nos idiomas português, croata e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de alguma divergência de interpretação, prevalecerá o texto em sua versão inglesa.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

Luiz Felipe de Seixas Correa
Ministro de Estado, interino,
do Ministério das Relações
Exteriores



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DA CROÁCIA

Zelimir Urban
Embaixador Extraordinário
e Plenipotenciário

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE CROATIE RELATIF À LA SUPPRESSION
MUTUELLE DES FORMALITÉS DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE
PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET OFFICIELS/DE SERVICE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil

et

Le Gouvernement de la République de Croatie (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Dans le but de promouvoir des relations amicales entre les deux pays;

Désireux de resserrer les liens politiques, économiques, commerciaux, scientifiques, techniques et culturels;

sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes en possession d'un passeport diplomatique ou d'un passeport officiel de service valable peuvent entrer, sortir, transiter ou séjourner sur le territoire de l'autre partie contractante sans être munis d'un visa pour une période n'excédant pas 90 (quatre-vingt-dix) jours.

Article 2

La prorogation de la période de séjour doit être consentie par les autorités compétentes du pays hôte sur la base d'une demande écrite de la mission diplomatique ou du consulat de l'Etat accrédité.

Article 3

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes munis d'un passeport diplomatique ou d'un passeport officiel : de service valable, qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un consulat ou qui sont des représentants officiels d'organisations internationales ainsi que les membres de leur famille qui vivent sur le territoire de l'autre partie contractante et qui sont titulaires d'un passeport diplomatique ou d'un passeport de service valable peuvent entrer, séjourner et quitter le territoire de l'autre partie contractante sans être munis d'un visa tant qu'ils sont en fonction.

Article 4

1. Les ressortissants de l'une ou l'autre des parties contractantes en possession des passeports mentionnés aux articles 1 et 3 du présent accord, peuvent entrer, sortir et transiter par le territoire de l'autre Partie contractante en utilisant tous les points de passage ouverts au trafic international des passagers à conditions qu'ils respectent toutes les lois et les règlements en vigueur concernant l'entrée, la sortie, le transit et le séjour des étrangers.

2. Les parties contractantes doivent s'informer mutuellement des changements qui interviennent dans leurs lois et leurs règlements respectifs concernant l'entrée, la sortie, le transit et le séjour des étrangers.

Article 5

Les ressortissants de l'une ou l'autre des parties contractantes mentionnés dans les articles du présent accord doivent respecter les lois et les règlements en vigueur pendant leur séjour sur le territoire de l'autre partie contractante.

Article 6

1. Le présent accord n'interdit pas à l'une ou l'autre des parties contractantes de refuser l'entrée ou de réduire le temps de séjour d'un ressortissant de l'autre partie contractante si elle estime que ce ressortissant est indésirable.

2. L'une ou l'autre des parties contractantes a l'obligation d'admettre sur son territoire ses propres ressortissants qui sont entrés sur le territoire de l'autre partie sur la base du présent accord.

Article 7

1. Les parties contractantes doivent se transmettre par voie diplomatique, des spécimens de passeports diplomatiques ou de passeports officiels de service, mentionnés dans cet accord 30 (trente) jours au moins avant l'entrée en vigueur du présent accord.

2. Dans le cas où de nouveaux passeports diplomatiques ou officiels de service sont introduits ou dans le cas où les passeports existants sont modifiés, les parties contractantes doivent se communiquer par voie diplomatique les spécimens de ces passeports 30 (trente) jours au moins avant qu'ils ne soient livrés.

Article 8

1. Le présent accord est conclu pour une période indéfinie.

2. Le présent accord peut être modifié si les deux parties contractantes le souhaitent. Les amendements entreront en vigueur conformément au paragraphe 4 du présent article.

3. N'importe laquelle des parties contractantes peut dénoncer à tout moment le présent accord par voie diplomatique. La dénonciation deviendra effective 30 (trente) jours après réception de la notification.

4. Le présent accord entrera en vigueur 30 (trente) jours après réception de la seconde note diplomatique dans laquelle une des parties contractantes informe l'autre que les conditions nécessaires à l'entrée en vigueur de l'accord telles qu'elles sont stipulées par leurs législations nationales respectives ont été accomplies.

Fait à Brasilia le 2 mars 2000 en deux copies originales en portugais, croate et anglais, les trois textes faisant foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

FELIPE DE SEIXAS CORRÊA

Pour le Gouvernement de la République de Croatie :

ZELIMER URBAN

No. 36804

**Brazil
and
Cuba**

Agreement on air services between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Cuba (with annex). Havana, 27 May 1998

Entry into force: 21 April 2000 by notification, in accordance with article 20

Authentic texts: Portuguese and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 19 July 2000

**Brésil
et
Cuba**

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Cuba (avec annexe). La Havane, 27 mai 1998

Entrée en vigueur : 21 avril 2000 par notification, conformément à l'article 20

Textes authentiques : portugais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 19 juillet 2000

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO SOBRE SERVIÇOS AÉREOS ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DE CUBA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República de Cuba
(doravante referidos como "Partes Contratantes"),

Sendo Partes da Convenção sobre Aviação Civil Internacional, aberta para assinatura em Chicago no dia 7 de dezembro de 1944;

Desejando contribuir para o desenvolvimento da aviação civil internacional;

Desejando concluir um Acordo com o propósito de estabelecer serviços aéreos entre seus respectivos territórios e além,

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1º
Definições

Para os fins deste Acordo, a menos que o contexto exija de outra maneira:

- a) o termo "autoridades aeronáuticas" significa, no caso da República Federativa do Brasil, o Ministro da Aeronáutica, e, no caso da República de Cuba, o Presidente do Instituto de Aeronáutica Civil de Cuba, ou, em ambos os casos, qualquer pessoa ou órgão autorizado a executar quaisquer funções no presente exercidas pelas autoridades acima mencionadas;
- b) o termo "Acordo" significa este Acordo, o seu Anexo, e quaisquer emendas ao Acordo ou ao Anexo;

- c) o termo "serviços acordados" significa serviços aéreos nas rotas especificadas para o transporte de passageiros, carga e mala postal, separadamente ou em combinação;
- d) os termos "serviços aéreos", "serviços aéreos internacionais", "empresa aérea" e "escala sem fins comerciais" têm os significados a eles respectivamente atribuídos no Artigo 96 da Convenção;
- e) o termo "Convenção" significa a Convenção sobre Aviação Civil Internacional, aberta para assinatura em Chicago no dia 7 de dezembro de 1944, e inclui qualquer Anexo adotado de conformidade com o Artigo 90 daquela Convenção e qualquer emenda aos Anexos ou à Convenção, de conformidade com seus Artigos 90 e 94, na medida em que esses Anexos e emendas tenham entrado em vigor para ambas as Partes Contratantes;
- f) o termo "empresa aérea designada" significa uma empresa aérea que tenha sido designada e autorizada conforme o Artigo 3º deste Acordo;
- g) o termo "rota especificada" significa uma das rotas especificadas no Anexo a este Acordo;
- h) o termo "tarifa" compreende qualquer dos seguintes:
 - i) a tarifa de passageiros cobrada por uma empresa aérea para o transporte de passageiros e suas bagagens nos serviços aéreos, e as taxas e condições aplicáveis aos serviços conexos a tal transporte;
 - ii) o frete cobrado por uma empresa aérea para o transporte de carga (exceto mala postal) nos serviços aéreos;
 - iii) as condições que regem a disponibilidade ou a aplicabilidade de tal tarifa de passageiros ou frete, incluindo quaisquer vantagens vinculadas à tarifa de passageiros ou ao frete;
 - iv) o valor da comissão paga por uma empresa aérea a um agente, relativa aos bilhetes vendidos ou aos conhecimentos aéreos preenchidos por aquele agente para o transporte nos serviços aéreos;
- i) o termo "território", em relação a um Estado, significa a extensão terrestre, as águas territoriais adjacentes e interiores, e o espaço aéreo acima dessas áreas, sob a soberania daquele Estado;

- j) o termo "tarifa aeronáutica" significa o pagamento a ser feito pelas empresas aéreas pelo fornecimento de instalações e serviços aeroportuários, de navegação aérea e de segurança da aviação.

ARTIGO 2º

Concessão de Direitos

1. Cada Parte Contratante concede à outra Parte Contratante os direitos a seguir especificados neste Acordo, com a finalidade de operar serviços aéreos internacionais numa rota especificada. Enquanto estiver operando um serviço acordado numa rota especificada, as empresas aéreas designadas das Partes Contratantes gozarão:

- a) do direito de sobrevoar o território da outra Parte Contratante;
- b) do direito de pousar no referido território, para fins não-comerciais;
- c) do direito de embarcar e desembarcar no referido território, nos pontos nas rotas especificadas, passageiros, bagagens, carga e mala postal, separadamente ou em combinação, destinados a ou originados em pontos no território da outra Parte Contratante;
- d) do direito de embarcar e desembarcar nos territórios de terceiros países, nos pontos nas rotas especificadas, passageiros, bagagens, carga e mala postal, separadamente ou em combinação, destinados a ou originados em pontos no território da outra Parte Contratante, conforme estabelecido no Anexo.

2. Nenhum dispositivo do parágrafo 1 deste Artigo será considerado como concessão a uma empresa aérea designada de uma Parte Contratante do direito de embarcar, no território da outra Parte Contratante, passageiros, bagagens, carga e mala postal, transportados mediante pagamento ou retribuição e destinados a outro ponto no território daquela Parte Contratante.

ARTIGO 3º

Designação e Autorização

1. Cada Parte Contratante terá o direito de designar, por Nota diplomática endereçada à outra Parte Contratante, uma empresa ou empresas aéreas para operar os serviços acordados.

2. Ao receber a notificação da designação, as autoridades aeronáuticas de cada Parte Contratante, de conformidade com suas leis e regulamentos, concederão, sem demora, à empresa ou empresas aéreas designadas pela outra Parte Contratante, as autorizações necessárias à exploração dos serviços acordados.

3. Cada Parte Contratante terá o direito de recusar conceder as autorizações referidas no parágrafo 2 deste Artigo ou de conceder estas autorizações sob condições consideradas necessárias para o exercício, por uma empresa ou empresas aéreas designadas, dos direitos especificados no Artigo 2 deste Acordo, no caso em que não esteja convencida de que parte substancial da propriedade e o controle efetivo daquela empresa ou empresas pertençam à Parte Contratante que a(s) designou ou a seus nacionais ou a ambos.

4. As autoridades aeronáuticas de uma Parte Contratante podem exigir que a empresa ou empresas aéreas designadas pela outra Parte Contratante demonstre(m) que está(ão) habilitada(s) para atender às condições determinadas segundo as leis e os regulamentos normal e razoavelmente aplicados às operações de serviços aéreos internacionais por tais autoridades.

5. Quando uma empresa aérea tiver sido designada e autorizada, ela pode iniciar a operação dos serviços acordados, desde que cumpra os dispositivos aplicáveis deste Acordo.

ARTIGO 4º

Revogação ou Suspensão de Autorização

1. As autoridades aeronáuticas de cada Parte Contratante terão o direito de revogar ou suspender qualquer autorização para o exercício dos direitos especificados no Artigo 2º deste Acordo, por uma empresa aérea designada pela outra Parte Contratante, ou impor condições que sejam consideradas necessárias para o exercício desses direitos:

- a) caso tal empresa aérea deixe de cumprir as leis e os regulamentos daquela Parte Contratante;
- b) caso aquelas autoridades não estejam convencidas de que parte substancial da propriedade e o controle efetivo da empresa aérea pertençam à Parte Contratante que a designou ou a seus nacionais ou a ambos; e
- c) caso a empresa ou empresas aéreas deixe(m) de operar conforme as condições estabelecidas segundo este Acordo.

2. A menos que seja essencial a imediata revogação ou suspensão da autorização mencionada no parágrafo 1 deste Artigo ou a imposição de condições para prevenir violações posteriores de leis ou regulamentos, tal direito será exercido somente após consulta à outra Parte Contratante.

ARTIGO 5º

Aplicação de Leis e Regulamentos

1. As leis e os regulamentos de uma Parte Contratante relativos à entrada, à permanência ou à saída de seu território de aeronaves engajadas nos serviços aéreos internacionais ou à operação e à navegação de tais aeronaves enquanto em seu território, serão aplicados às aeronaves da empresa ou empresas aéreas designadas pela outra Parte Contratante, sem distinção quanto à nacionalidade, e serão cumpridos por tais aeronaves na entrada, na saída ou durante sua permanência no território da primeira Parte Contratante.
2. As leis e os regulamentos de uma Parte Contratante relativos à entrada, à permanência ou à saída de seu território, de passageiros, tripulações, carga e mala postal, tais como regulamentos relativos a entrada, liberação, imigração, passaportes, alfândega e quarentena, serão cumpridos pela empresa ou empresas aéreas designadas pela outra Parte Contratante, ou cumpridos em nome de tais passageiros e tripulantes, e serão aplicados à carga e à mala postal na entrada, na saída ou durante sua permanência no território da primeira Parte Contratante.
3. Na aplicação das leis e dos regulamentos referidos neste Artigo à empresa ou empresas aéreas designadas da outra Parte Contratante, uma Parte Contratante não dará tratamento mais favorável à sua própria empresa ou empresas aéreas.

ARTIGO 6º

Reconhecimento de Certificados e Licenças

Certificados de aeronavegabilidade, certificados de habilitação e licenças, emitidos ou convalidados por uma Parte Contratante e ainda em vigor, serão reconhecidos como válidos pela outra Parte Contratante para os objetivos de operação dos serviços acordados nas rotas especificadas, desde que tais certificados ou licenças sejam emitidos ou convalidados mediante e em conformidade com os padrões estabelecidos segundo a Convenção. Cada Parte Contratante, todavia, reserva-se o direito de recusar o reconhecimento, para sobrevôo em seu próprio território, de certificados de habilitação e de licenças concedidos aos seus próprios nacionais pela outra Parte Contratante.

ARTIGO 7º

Segurança da Aviação

1. Em conformidade com seus direitos e obrigações segundo o Direito Internacional, as Partes Contratantes reafirmam que sua obrigação mútua de proteger a aviação civil contra atos de interferência ilícita constitui parte integrante do presente Acordo. As Partes Contratantes estabelecem a obrigação mútua de cooperar para proteger a segurança da aviação civil e dos serviços especificados no presente Acordo.

2. As Partes Contratantes fornecerão, mediante solicitação, toda a assistência mútua necessária para a prevenção contra atos de apoderamento ilícito de aeronaves civis e outros atos ilícitos contra a segurança dessas aeronaves, seus passageiros e tripulações, aeroportos e instalações de navegação aérea, e qualquer outra ameaça à segurança da aviação civil.

3. As Partes Contratantes agirão, em suas relações mútuas, segundo as disposições sobre segurança da aviação estabelecidas pela Organização de Aviação Civil Internacional, na medida em que tais disposições sobre segurança sejam aplicáveis às Partes; exigirão que os operadores de aeronaves por elas matriculadas, os operadores de aeronaves que tenham sua sede comercial principal ou residência permanente em seu território, e os operadores de aeroportos situados em seu território ajam em conformidade com as referidas disposições sobre a segurança da aviação.

4. Cada Parte Contratante concorda em exigir que tais operadores de aeronaves observem as disposições sobre a segurança da aviação mencionadas no parágrafo 3 acima e exigidas pela outra Parte Contratante para a entrada, a saída ou a permanência no território dessa Parte Contratante. Cada Parte Contratante assegurará que medidas adequadas sejam efetivamente aplicadas em seu território para proteger as aeronaves e inspecionar os passageiros, as tripulações, as bagagens de mão, as bagagens, a carga e as provisões de bordo, antes e durante o embarque ou carregamento. Cada Parte Contratante examinará, também, de modo favorável, toda solicitação da outra Parte Contratante, com vistas a adotar medidas especiais e razoáveis de segurança para combater uma ameaça específica.

5. Na ocorrência de um incidente ou ameaça de incidente de apoderamento ilícito de aeronaves civis, ou outros atos ilícitos contra a segurança de tais aeronaves, de seus passageiros e tripulações, de aeroportos ou instalações de navegação aérea, as Partes Contratantes prestarão assistência mútua, facilitando as comunicações e outras medidas apropriadas, destinadas a pôr termo, de forma rápida e segura, a tal incidente ou ameaça.

ARTIGO 8º

Isenção de Direitos e Taxas

1. Cada Parte Contratante isentará, na base da reciprocidade, a(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) da outra Parte Contratante, na maior extensão possível, segundo sua legislação nacional, de restrições de importação, direitos alfandegários, impostos, taxas de inspeção e outros direitos nacionais e encargos sobre aeronaves, combustíveis, óleos lubrificantes, suprimentos técnicos de consumo, partes sobressalentes, inclusive motores, equipamentos comuns de aeronaves, provisões de bordo (inclusive bebidas, fumo e outros produtos destinados à venda para passageiros, em quantidades limitadas, durante o voo) e outros itens destinados ao uso ou usados apenas em conexão com a operação ou o

atendimento das aeronaves da(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) da outra Parte Contratante que opere(m) os serviços acordados, como também sobre estoques de bilhetes impressos, conhecimentos aéreos, qualquer material impresso que leve gravada a insígnia da(s) empresa(s) e material comum de publicidade distribuído sem cobrança pela(s) empresa(s) aérea(s) designada(s).

2. As isenções concedidas segundo este Artigo serão aplicadas aos itens citados no parágrafo 1 deste Artigo:

- a) introduzidos no território de uma Parte Contratante por ou em nome da(s) ou pela(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) da outra Parte Contratante;
- b) mantidos a bordo da(s) aeronave(s) da(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) de uma Parte Contratante, desde a chegada até a saída do território da outra Parte Contratante;
- c) introduzidos a bordo das aeronaves da(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) de uma Parte Contratante no território da outra Parte Contratante e destinados ao uso na operação dos serviços acordados;

sejam ou não tais itens usados ou consumidos totalmente dentro do território da Parte Contratante que concedeu a isenção, desde que tais itens não sejam alienados e/ou vendidos no território da referida Parte Contratante.

3. O equipamento normal das aeronaves, como também o material e o suprimento normalmente mantido a bordo das aeronaves da(s) empresa(s) aérea(s) destinada(s) de qualquer Parte Contratante poderá ser desembarcado no território da outra Parte Contratante, somente com a aprovação das autoridades alfandegárias daquele território. Em tal caso, poderão ser colocados sob a supervisão das mencionadas autoridades, até que sejam reexportados ou alienados de acordo com os regulamentos alfandegários.

4. Passageiros, bagagens e carga em trânsito direto através do território de uma Parte Contratante, e que não saiam da área do aeroporto reservada com tal propósito, serão no máximo submetidos a um controle muito simplificado. Bagagens e carga em trânsito direto serão isentas de direitos e taxas, incluindo direitos alfandegários.

ARTIGO 9º

Operação dos Serviços Acordados

1. Haverá oportunidade justa e igual para as empresas aéreas designadas das Partes Contratantes operarem os serviços acordados nas rotas especificadas.

2. Na operação dos serviços acordados, a(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) de cada Parte Contratante levará(ão) em conta os interesses da(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) da outra Parte Contratante, a fim de não afetar indevidamente os serviços proporcionados pela(s) última(s) na totalidade ou em parte das mesmas rotas.

3. Os serviços acordados proporcionados pelas empresas aéreas designadas das Partes Contratantes terão como característica uma relação estrita com as necessidades do público para o transporte nas rotas especificadas e terão como objetivo primário a provisão, em níveis razoáveis de aproveitamento, de capacidade adequada para atender às necessidades atuais e às razoavelmente previsíveis para o transporte de passageiros e carga, inclusive mala postal, originados em ou destinados ao território da Parte Contratante que tenha designado a(s) empresa(s) aérea(s). A provisão para o transporte de passageiros e carga, inclusive mala postal, embarcados e desembarcados em pontos outros nas rotas especificadas que não no território da Parte Contratante que designou a(s) empresa(s) aérea(s), será determinada de conformidade com os princípios gerais de que a capacidade será relacionada com:

- a) a demanda de tráfego de e para o território da Parte Contratante que tenha designado a(s) empresa(s) aérea(s);
- b) a demanda de tráfego da região através da qual passa o serviço acordado, levando em conta outros serviços estabelecidos pelas empresas aéreas dos Estados compreendidos naquela região; e
- c) os requisitos de economia da operação da(s) empresa(s) aérea(s).

4. A capacidade a ser proporcionada nas rotas especificadas será a que for determinada, de tempos em tempos, conjuntamente pelas Partes Contratantes.

ARTIGO 10

Tarifas

1. As tarifas a serem aplicadas para o transporte nos serviços acordados entre os territórios das Partes Contratantes serão estabelecidas em níveis razoáveis, levando-se em consideração todos os fatores pertinentes, inclusive o interesse dos usuários, custo de operação, lucro razoável, características do serviço e, quando adequado, as tarifas cobradas por outras empresas aéreas que operam na totalidade ou em parte da mesma rota.

2. As tarifas mencionadas no parágrafo 1 deste Artigo serão acordadas, se possível, entre as empresas aéreas designadas das Partes Contratantes. Salvo determinação em contrário na aplicação do parágrafo 4 deste Artigo, cada empresa aérea designada será responsável somente perante suas autoridades aeronáuticas, pela justificativa e pelo caráter razoável das tarifas como tal acordadas.

3. As tarifas assim acordadas serão submetidas às autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes, para aprovação, pelo menos 60 (sessenta) dias antes da data proposta para sua introdução. Em casos especiais, este prazo poderá ser reduzido, sujeito à concordância das mencionadas autoridades. Ao receberem a apresentação de tarifas, as autoridades aeronáuticas examinarão tais tarifas sem atraso não justificado. Nenhuma tarifa entrará em vigor se as autoridades aeronáuticas de cada Parte Contratante não estiverem de acordo com ela. As autoridades aeronáuticas poderão comunicar às outras autoridades aeronáuticas a prorrogação da data de introdução de uma tarifa proposta.

4. Se uma tarifa não puder ser fixada em conformidade com as disposições do parágrafo 2 deste Artigo ou se, no período previsto no parágrafo 3 deste Artigo, um aviso de desacordo tiver sido dado, as autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes se esforçarão para fixar a tarifa de comum acordo. Consultas entre as autoridades aeronáuticas serão realizadas de conformidade com o Artigo 14 deste Acordo.

5. Se as autoridades aeronáuticas não puderem chegar a um entendimento a respeito da tarifa que lhes tenha sido submetida, nos termos do parágrafo 3 deste Artigo, nem sobre a fixação de qualquer tarifa, nos termos do parágrafo 4 deste Artigo, a divergência será solucionada de conformidade com as disposições do Artigo 17 deste Acordo.

6. a) Nenhuma tarifa vigorará se as autoridades aeronáuticas de qualquer uma das Partes Contratantes estiver em desacordo com a mesma, salvo sob as disposições previstas no Artigo 17 deste Acordo.

b) Quando as tarifas tiverem sido estabelecidas conforme as disposições do presente Artigo, essas tarifas permanecerão em vigor até que novas tarifas sejam estabelecidas, nos termos das disposições deste Artigo ou do Artigo 17 deste Acordo.

7. Se as autoridades aeronáuticas de uma das Partes Contratantes não estiverem de acordo com uma tarifa fixada, as autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante serão notificadas e as empresas aéreas designadas procurarão, se necessário, chegar a um entendimento. Se, no prazo de 90 (noventa) dias a contar da data do recebimento da notificação, uma nova tarifa não puder ser fixada de conformidade com as disposições previstas nos parágrafos 2 e 3 deste Artigo, os procedimentos indicados nos parágrafos 4 e 5 deste Artigo serão aplicados.

8. As autoridades aeronáuticas de ambas as Partes Contratantes se esforçarão para assegurar que:

a) as tarifas cobradas e recebidas correspondam às tarifas acordadas por ambas as autoridades aeronáuticas; e

b) nenhuma empresa aérea conceda abatimento sobre tais tarifas.

ARTIGO 11
Atividades Comerciais

1. A(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) de uma Parte Contratante poderá(ão), de conformidade com as leis e os regulamentos da outra Parte Contratante relativos a entrada, residência e emprego, trazer e manter no território da outra Parte Contratante pessoal executivo, de vendas, técnico, operacional e outros especialistas necessários à operação dos serviços acordados.
2. Em particular, cada Parte Contratante concederá à(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) da outra Parte Contratante o direito à comercialização do transporte aéreo no seu território diretamente e, a critério da(s) empresa(s) aérea(s), por intermédio dos seus agentes. Cada empresa aérea terá o direito de comercializar tal transporte e qualquer pessoa estará livre para adquiri-lo, sujeito às leis e aos regulamentos nacionais, em moedas livremente conversíveis.

ARTIGO 12
Conversão e Remessa de Receitas

1. A(s) empresa(s) aérea(s) de uma Parte Contratante terá(ão) o direito de converter e remeter para seu país, a pedido, receitas locais excedentes às somas locais desembolsadas.
2. A conversão e a remessa de tais receitas serão permitidas sem restrições, à taxa de câmbio aplicável a essas transações e que esteja em vigor na época em que tais receitas forem apresentadas para conversão e remessa, e não estarão sujeitas a quaisquer encargos, exceto os normalmente cobrados pelos bancos na execução de tais conversões e remessas.

ARTIGO 13
Tarifas Aeronáuticas

1. Uma Parte Contratante não cobrará ou permitirá que sejam cobradas da(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) da outra Parte Contratante tarifas aeronáuticas superiores às cobradas às suas próprias empresas aéreas que operem serviços aéreos internacionais semelhantes.
2. Cada Parte Contratante encorajará a realização de consultas sobre tarifas aeronáuticas entre suas autoridades competentes e as empresas aéreas que se utilizam dos serviços e das facilidades proporcionadas por aquelas autoridades, quando factível, por intermédio das organizações representativas das empresas aéreas. Propostas de alteração nas tarifas aeronáuticas deveriam ser comunicadas a

tais usuários com razoável antecedência, para permitir-lhes expressar seus pontos de vista antes que as alterações sejam feitas. Cada Parte Contratante, além disso, encorajará suas autoridades competentes e usuários a trocarem informações relativas às tarifas aeronáuticas.

ARTIGO 14

Consultas

1. Num espírito de estreita cooperação, as autoridades aeronáuticas da Partes Contratantes farão consultas entre si, periodicamente, com o objetivo de assegurar a implementação e o cumprimento satisfatório das provisões deste Acordo ou para discutir qualquer problema relacionado com este.

2. Tais consultas começarão dentro de um período de 60 (sessenta) dias da data de recebimento de tal solicitação, exceto se acordado diferentemente pelas Partes Contratantes.

ARTIGO 15

Emendas

1. Qualquer emenda ou modificação deste Acordo, estabelecida pelas Partes Contratantes, entrará em vigor em data a ser determinada em troca de Notas diplomáticas, indicando que todos os procedimentos internos necessários foram concluídos por ambas as Partes Contratantes.

2. Qualquer emenda ou modificação do Anexo a este Acordo será acertada entre as autoridades aeronáuticas e entrará em vigor quando confirmada por troca de Notas diplomáticas.

ARTIGO 16

Convenção Multilateral

Se uma convenção geral multilateral sobre aviação entrar em vigor em relação a ambas as Partes Contratantes, prevalecerão os dispositivos de tal convenção. Consultas, conforme o Artigo 14 deste Acordo, poderão ser mantidas com vistas a determinar o grau em que este Acordo é afetado pelos dispositivos da convenção multilateral.

ARTIGO 17

Solução de Controvérsias

Qualquer divergência relacionada com a interpretação ou a aplicação do presente Acordo ou de seu Anexo deverá ser resolvida por negociações diretas entre as autoridades aeronáuticas de ambas as Partes Contratantes. Se as referidas autoridades aeronáuticas não chegarem a um acordo, a divergência deverá ser resolvida por meio dos canais diplomáticos.

ARTIGO 18
Denúncia

Cada Parte Contratante poderá, a qualquer momento após a entrada em vigor deste Acordo, notificar à outra Parte Contratante, por escrito, pelos canais diplomáticos, sua decisão de denunciar este Acordo. Tal notificação será feita simultaneamente à Organização de Aviação Civil Internacional. O Acordo deixará de vigor 1 (um) ano após a data do recebimento da notificação pela outra Parte Contratante, a menos que seja aquela notificação retirada, de comum acordo, antes de expirar esse período. Se o recebimento da notificação não for acusado pela outra Parte Contratante, essa notificação será considerada recebida 14 (catorze) dias após seu recebimento pela Organização de Aviação Civil Internacional.

ARTIGO 19
Registro na OACI


Este Acordo e qualquer emenda a ele serão registrados na Organização de Aviação Civil Internacional.

ARTIGO 20
Entrada em Vigor

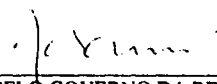
Este Acordo entrará em vigor na data da segunda Nota diplomática em que uma das Partes informar à outra do cumprimento dos procedimentos legais internos.

Em testemunho do que, os abaixo-assinados, devidamente autorizados por seus respectivos Governos, assinam o presente Acordo.

Feito em Havana, em 24 de maio de 1998, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos igualmente válidos e autênticos.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

Luiz Felipe Lampreia


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DE CUBA

Roberto Robaina Gongález

A N E X O

Quadro de Rotas

Seção 1

Rotas a serem operadas pela(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) pela República Federativa do Brasil:

Pontos no Brasil - Pontos Intermediários - Pontos em Cuba -Pontos Além.

Seção 2

Rotas a serem operadas pela(s) empresa(s) aérea(s) designadas(s) pela República da Cuba:

Pontos em Cuba - Pontos Intermediários - Pontos no Brasil - Pontos Além.

Notas:

1. Os pontos a serem servidos nas rotas acima especificadas serão informados às Partes Contratantes pelas respectivas autoridades aeronáuticas.
2. Os direitos de tráfego de uma empresa aérea designada, entre o território da outra Parte Contratante e terceiros países, serão estabelecidos de comum acordo entre as autoridades aeronáuticas das duas Partes Contratantes.
3. A capacidade para os serviços acordados será de duas frequências semanais para cada Parte Contratante, com aeronaves limitadas a 300 (trezentos) assentos cada.
4. A(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) pela República de Cuba poderá(ão), em qualquer ou em todos os vôos, omitir escalas constantes das rotas acima especificadas e poderá(ão) servi-las em qualquer ordem, desde que os serviços acordados nessas rotas comecem em pontos em Cuba.
5. A(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) pela República Federativa do Brasil poderá(ão), em qualquer ou em todos os vôos, omitir escalas constantes das rotas acima especificadas e poderá(ão) servi-las em qualquer ordem, desde que os serviços acordados nessas rotas comecem em pontos no Brasil.

6. Cada empresa aérea designada apresentará seus horários, para a aprovação das autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante, pelo menos 45 (quarenta e cinco) dias antes da data proposta para sua entrada em vigor, devendo tais horários estar de conformidade com os termos deste Acordo.

7. Cada Parte Contratante terá o direito de designar inicialmente até duas empresas aéreas para realizar os serviços acordados. Outras designações poderão ser feitas futuramente, por acordo entre ambas as Partes Contratantes, conforme o indique a necessidade do mercado.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**Acuerdo sobre servicios
aéreos entre el Gobierno de la República Federativa del Brasil
y el Gobierno de la República de Cuba**

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República de Cuba (en lo adelante denominados Partes Contratantes) siendo Partes de la Convención sobre Aviación Civil Internacional, abierta a la firma en Chicago el día 7 de diciembre de 1944;

deseando contribuir al desarrollo de la aviación civil internacional;

deseando concluir un acuerdo con el propósito de establecer servicios aéreos entre y más allá de sus respectivos territorios, acuerdan lo siguiente:

ARTICULO 1
Definiciones

Para los fines de este Acuerdo, a menos que el texto lo exija de otra manera:

- a) el término "autoridades aeronáuticas" significa, en el caso de la República Federativa del Brasil, el Ministro de Aeronáutica y en el caso de la República de Cuba, el Presidente del Instituto de Aeronáutica Civil de Cuba, o, en ambos casos, cualquier persona u organismo autorizado a ejecutar cualquier función en el presente ejercida por las autoridades arriba mencionadas;
- b) el término "Acuerdo" significa este Acuerdo, su anexo, o cualquier enmienda al Acuerdo o al Anexo;
- c) el término "servicios acordados" significa servicios aéreos en las rutas especificadas para el transporte de pasajeros, carga o correo, separadamente o en combinación;
- d) los términos "servicios aéreos", "servicios aéreos internacionales", "empresa aérea" y "escala sin fines comerciales" tienen el significado que se les atribuye respectivamente, en el Artículo 96 de la Convención;

- e) el término "Convención" significa la Convención sobre Aviación Civil Internacional, abierta a la firma en Chicago el día 7 de diciembre de 1944, e incluye cualquier Anexo adoptado de acuerdo con el Artículo 90 de esa Convención o cualquier enmienda a los Anexos o a la Convención, de acuerdo con sus Artículos 90 y 94, en la medida en que esos Anexos y enmiendas hayan entrado en vigor para ambas Partes Contratantes;
- f) el término "empresa aérea designada" significa una empresa aérea que haya sido designada y autorizada conforme al Artículo 3ro. de este Acuerdo;
- g) el término "ruta especificada" significa una de las rutas especificadas en el Anexo a este Acuerdo;
- h) el término "tarifa" comprende cualquiera de los siguientes:
 - i) la tarifa de pasajeros cobrada por una empresa aérea para el transporte de pasajeros y sus equipajes en los servicios aéreos y los impuestos y condiciones aplicables a los servicios conexos a tal transporte;
 - ii) el flete cobrado por una empresa aérea para el transporte de carga (excepto correo) en los servicios aéreos;
 - iii) las condiciones que rigen la disponibilidad o la aplicabilidad de tal tarifa de pasajeros o flete incluyendo cualquier ventaja vinculada a la tarifa de pasajeros o al flete;
 - iv) el valor de la comisión pagada por una empresa aérea a un agente, relativa a los billetes vendidos o las guías aéreas emitidas por ese agente para el transporte en los servicios aéreos;
- i) el término "territorio", en relación a un Estado, significa la extensión terrestre, las aguas territoriales adyacentes e interiores y el espacio aéreo sobre esas áreas, bajo la soberanía de ese Estado;
- j) el término "tarifa aeronáutica" significa el pago a realizar por las empresas aéreas por el suministro de instalaciones o servicios aeroportuarios, de navegación aérea o de seguridad a la aviación.

ARTICULO 2 **Concesión de derechos**

- 1) Cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante los derechos especificados en este Acuerdo, con la finalidad de operar servicios aéreos internacionales en una ruta especificada. En cuanto esté operando un servicio acordado en una ruta especificada, las empresas aéreas designadas de las Partes Contratantes gozarán:

acordado en una ruta especificada, las empresas aéreas designadas de las Partes Contratantes gozarán:

- a) del derecho a sobrevolar el territorio de la otra Parte Contratante ;
 - b) del derecho a aterrizar en el referido territorio para fines no comerciales;
 - c) del derecho a embarcar y desembarcar en el referido territorio, en los puntos en las rutas especificadas, pasajeros, equipaje, carga y correo, separadamente o en combinación, destinados a, u originados en puntos en el territorio de la otra Parte Contratante;
 - d) del derecho a embarcar y desembarcar en los territorios de terceros países, en los puntos en las rutas especificadas, pasajeros, equipaje, carga y correo, separadamente o en combinación, destinados a, u originados en puntos en el territorio de la otra Parte Contratante, según lo establecido en el Anexo.
- 2) Ninguna disposición del párrafo 1) de este Artículo será considerada como la concesión a una empresa aérea designada de una Parte Contratante del derecho a embarcar en el territorio de la otra Parte Contratante, pasajeros, equipaje, carga y correo, transportados mediante pago o retribución y destinados a otro punto en el territorio de esa Parte Contratante.

ARTICULO 3

Designación y autorización

- 1) Cada Parte Contratante tendrá el derecho de designar, por nota diplomática dirigida a la otra Parte Contratante, una empresa o empresas aéreas para operar los servicios acordados.
- 2) Al recibir la notificación de la designación las autoridades aeronáuticas de cada Parte Contratante, de conformidad con sus leyes y regulaciones, concederán, sin demora, a la empresa o empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante, las autorizaciones necesarias para la explotación de los servicios acordados.
- 3) Cada Parte Contratante tendrá el derecho a rehusar conceder las autorizaciones referidas en el párrafo 2 de este Artículo, o de conceder estas autorizaciones bajo condiciones consideradas necesarias para el ejercicio, por una empresa o empresas aéreas designadas, de los derechos especificados en el Artículo 2 de este Acuerdo, en el caso en que no esté convencida de que parte sustancial de la propiedad o el control efectivo de esa empresa o empresas pertenezcan a la Parte Contratante que la(s) ha designado o a sus nacionales o a ambos.
- 4) Las autoridades aeronáuticas de una Parte Contratante pueden exigir que la empresa o empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante demuestre(n) que está(n) habilitada(s) para cumplir las condiciones

determinadas según las leyes y regulaciones normal y razonablemente aplicadas a las operaciones de los servicios aéreos internacionales por tales autoridades.

- 5) Cuando una empresa aérea ha sido designada y autorizada, puede iniciar la operación de los servicios acordados, desde que cumpla las disposiciones aplicables de este Acuerdo.

ARTICULO 4

Anulación o suspensión de autorización

- 1) Las autoridades aeronáuticas de cada Parte Contratante tendrán el derecho a anular o a suspender cualquier autorización para el ejercicio de los derechos especificados en el Artículo 2 de este Acuerdo a una empresa aérea designada por la otra Parte Contratante, o de imponer las condiciones que sean consideradas necesarias para el ejercicio de esos derechos:
 - a) en el caso de que tal empresa aérea deje de cumplir las leyes y regulaciones de la otra Parte Contratante;
 - b) en el caso de que las autoridades no estén convencidas de que la parte sustancial de la propiedad y el control efectivo de la empresa aérea pertenezcan a la Parte Contratante que la ha designado o a sus nacionales o a ambos; y
 - c) en el caso de que la empresa o empresas aéreas deje(n) de operar conforme a las condiciones establecidas en este Acuerdo.
- 2) A menos que sea esencial la inmediata anulación o suspensión de la autorización mencionada en el párrafo 1) de este Artículo o la imposición de condiciones para prevenir violaciones posteriores de leyes o regulaciones, tal derecho será ejercido solamente después de consulta con la otra Parte Contratante.

ARTICULO 5

Aplicación de Leyes y Regulaciones

- 1) Las leyes y regulaciones de una Parte Contratante relativas a la entrada, permanencia o salida de su territorio de aeronaves que participen en los servicios aéreos internacionales, o a la operación y navegación de tales aeronaves dentro de su territorio, serán aplicados a las aeronaves de la empresa o empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante sin distinción en cuanto a nacionalidad, y serán cumplidas por tales aeronaves a la entrada, salida, o durante su permanencia en el territorio de la primera Parte Contratante.
- 2) Las leyes y regulaciones de una Parte Contratante, relativas a la entrada, permanencia o salida de su territorio de pasajeros, tripulaciones, carga y correo,

tales como regulaciones relativas a entrada, inmigración, pasaportes, aduana, cuarentena y demás requisitos, serán cumplidas por la empresa o empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante o cumplidas a nombre de tales pasajeros y tripulantes y serán aplicadas a la carga y correo en la entrada, salida o durante su permanencia en el territorio de la primera Parte Contratante.

- 3) En la aplicación de las leyes y regulaciones referidas en este Artículo a la empresa o empresas aéreas designadas de la otra Parte Contratante, una Parte Contratante no dará tratamiento más favorable a su propia empresa o empresas aéreas.

ARTICULO 6

Reconocimiento de Certificados y Licencias

Los certificados de aeronavegabilidad, certificados de habilitación y licencias, emitidos o convalidados por una Parte Contratante y aún en vigor, serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante para los fines de la operación de los servicios acordados en las rutas especificadas, siempre que tales certificados o licencias sean emitidos o convalidados mediante y de conformidad con los patrones establecidos por la Convención. Cada Parte Contratante, no obstante, se reserva el derecho de rehusar y reconocer, para el sobrevuelo de su propio territorio, los certificados de habilitación y licencias concedidos a sus propios nacionales por la otra Parte Contratante.

ARTICULO 7

Seguridad de la Aviación

- 1) De conformidad con sus derechos y obligaciones según el Derecho Internacional, las Partes Contratantes reafirman que su obligación mutua de proteger a la aviación civil contra actos de interferencia ilícita, constituye parte integrante del presente Acuerdo. Las Partes Contratantes establecen la obligación mutua de cooperar para proteger la seguridad de la aviación civil y de los servicios especificados en este Acuerdo.
- 2) Las Partes Contratantes suministrarán mediante solicitud, toda la asistencia mutua necesaria para la prevención contra actos de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles u otros actos ilícitos contra la seguridad de esas aeronaves, sus pasajeros y tripulaciones, aeropuertos e instalaciones de navegación aérea, y cualquier otra amenaza a la seguridad de la aviación civil.
- 3) Las Partes Contratantes actuarán en sus relaciones mutuas, según las disposiciones sobre la seguridad de la aviación establecidas por la Organización de Aviación Civil Internacional, en la medida en que tales disposiciones sobre la seguridad sean aplicables a las Partes; exigirán que los operadores de aeronaves por ellas matriculadas, los operadores de aeronaves que tengan su sede comercial principal o residencia permanente en su territorio y los

operadores de aeropuertos situados en su territorio actúen de conformidad con las referidas disposiciones sobre la seguridad de la aviación.

- 4) Cada Parte Contratante está de acuerdo en exigir que tales operadores de aeronaves observen las disposiciones sobre la seguridad de la aviación mencionadas en el párrafo 3) anterior y exigidas por la otra Parte Contratante para la entrada, salida o permanencia en el territorio de esa Parte Contratante. Cada Parte Contratante asegurará que se apliquen efectivamente medidas adecuadas en su territorio para proteger las aeronaves e inspeccionar a los pasajeros, las tripulaciones, el equipaje de mano, el equipaje, la carga y las provisiones de a bordo, antes y durante el embarque o carga. Cada Parte Contratante examinará también, de modo favorable, toda solicitud de la otra Parte Contratante, con vista a adoptar medidas especiales y razonables de seguridad para combatir una amenaza específica.
- 5) Cuando ocurra un incidente o una amenaza de incidente de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles, u otros actos ilícitos contra la seguridad de tales aeronaves, de sus pasajeros y tripulantes, de aeropuertos o instalaciones de navegación aérea, las Partes Contratantes se asistirán mutuamente, facilitando las comunicaciones y otras medidas apropiadas, destinadas a poner término, en forma rápida y segura, a tal incidente o amenaza.

ARTICULO 8

Exención de derechos y tasas

- 1) Cada Parte Contratante eximirá, sobre la base de la reciprocidad, a la(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) de la otra Parte Contratante, en la mayor extensión posible de acuerdo con su legislación nacional, de las restricciones de importación, derechos aduaneros, impuestos, tasas de inspección y otros derechos nacionales y cargos sobre aeronaves, combustibles, aceites lubricantes, suplementos técnicos de consumo, partes importantes incluyendo motores, equipamientos comunes de aeronaves, abastecimientos para aeronaves (incluyendo bebidas, tabaco y otros productos destinados a la venta para los pasajeros en cantidades limitadas durante el vuelo) y otros bienes destinados al uso o usados sólo en conexión con la operación o atención de las aeronaves de la(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) de la otra Parte Contratante que opera(n) los servicios acordados, así como también los boletos impresos, las informaciones aéreas, cualquier material impreso que lleve grabada la insignia de la(s) empresa(s) y el material común de publicidad que se distribuya gratis por la(s) empresa(s) aérea(s) designada(s).
- 2) Las exenciones concedidas por este Artículo serán aplicadas a los bienes mencionados en el párrafo 1) de este Artículo:
 - a) que se introduzcan en el territorio de una Parte Contratante por o en nombre de la(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) de la otra Parte Contratante.

- b) que se mantengan a bordo de las aeronaves de la(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) de una Parte Contratante, desde la llegada hasta la salida del territorio de la otra Parte Contratante.
- c) que se introduzcan a bordo de las aeronaves de la(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante y que se destinen al uso en la operación de los servicios acordados.

Sean o no tales bienes usados o consumidos totalmente dentro del territorio de la Parte Contratante que concede la exención, siempre que tales bienes no sean alienados y/o vendidos en el territorio de la referida Parte Contratante.

- 3) El equipamiento normal de las aeronaves, así como el material y el suplemento mantenido a bordo de las aeronaves de la(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) de cualquier Parte Contratante podrán ser desembarcados en el territorio de la otra Parte Contratante, solamente con la aprobación de las autoridades aduaneras de ese territorio. En tal caso, podrán ser colocados bajo la supervisión de dichas autoridades, hasta que sean reexportados o alienados de acuerdo con las reglamentaciones aduaneras.
- 4) Los pasajeros, el equipaje y la carga en tránsito directo a través del territorio de una Parte contratante, y que no salgan del área del aeropuerto reservada para tal propósito, serán como máximo sometidos a un control muy simplificado. El equipaje y la carga en tránsito directo estarán exentos de derechos y tasas, incluyendo derechos aduaneros.

ARTICULO 9

Operación de los servicios acordados

- 1) Habrá oportunidad justa e igual para las empresas aéreas designadas de las Partes Contratantes que oparen los servicios acordados en las rutas especificadas.
- 2) En la operación de los servicios acordados, la(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) de cada Parte Contratante tendrá(n) en cuenta los intereses de la(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) de la otra Parte Contratante, a fin de no afectar indebidamente los servicios proporcionados por la(s) última(s) en la totalidad o en parte de las mismas rutas.
- 3) Los servicios acordados proporcionados por las empresas aéreas designadas de las Partes Contratantes tienen como característica una relación estrecha con las necesidades del público para el transporte en las rutas especificadas y tendrán como objetivo primario la provisión, en niveles razonables de aprovechamiento, de capacidades adecuadas para cubrir las necesidades actuales y las razonablemente previsibles para el transporte de pasajeros y carga, incluyendo correo, originados en, o destinados al territorio de la Parte Contratante que tenga designada a la(s) empresa(s) aérea(s). La provisión para el transporte de

pasajeros y carga, incluyendo el correo, embarcados y desembarcados en otros puntos en las rutas especificadas que no sean en el territorio de la Parte Contratante que designó a la(s) empresa(s) aérea(s), será determinada de acuerdo con los principios generales de que la capacidad estará relacionada con:

- a) la demanda de tráfico de y para el territorio de la Parte Contratante que tenga designada a la(s) empresa(s) aérea(s);
 - b) la demanda de tráfico de la región a través de la cual pasa el servicio acordado, teniendo en cuenta otros servicios establecidos por las empresas aéreas de los Estados comprendidos en esa región; y
 - c) los requisitos económicos de la operación de la(s) empresa(s) aérea(s).
- 4) La capacidad a ser proporcionada en las rutas especificadas será la que sea determinada, de tiempo en tiempo, conjuntamente por las Partes Contratantes.

ARTICULO 10

Tarifas

- 1) Las tarifas a aplicar para el transporte en los servicios acordados entre los territorios de las Partes Contratantes serán establecidas a niveles razonables, teniendo en consideración todos los factores pertinentes, incluyendo el interés de los usuarios, el costo de operación, la ganancia razonable, las características del servicio y, cuando sea adecuado, las tarifas cobradas por otras empresas aéreas que operen en toda o en parte de la misma ruta.
- 2) Las tarifas mencionadas en el párrafo 1) de este Artículo serán acordadas, de ser posible, entre las empresas aéreas designadas de las Partes Contratantes. Salvo determinación en contrario, en la aplicación del párrafo 4) de este Artículo, cada empresa aérea designada será responsable ante sus autoridades aeronáuticas, por la justificación y por el carácter razonable solamente de las tarifas así acordadas.
- 3) Las tarifas así acordadas serán sometidas a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes, por lo menos 60 (sesenta) días antes de la fecha propuesta para su introducción. En casos especiales este plazo podrá ser reducido, sujeto a acuerdo de dichas autoridades. Al recibir la presentación de las tarifas, las autoridades aeronáuticas examinarán tales tarifas sin demora innecesaria. Ninguna tarifa entrará en vigor si las autoridades aeronáuticas de cada Parte Contratante no estuvieron de acuerdo con ella. Las autoridades aeronáuticas podrán comunicar a las otras autoridades aeronáuticas la prórroga de la fecha de introducción de una tarifa propuesta.
- 4) Si una tarifa no puede ser fijada de conformidad con las disposiciones del párrafo 2) de este Artículo, o si en el periodo previsto en el párrafo 3) de este Artículo se notifica un aviso de desacuerdo, las autoridades aeronáuticas de las

Partes Contratantes se esforzarán en fijar la tarifa de común acuerdo. Se realizarán consultas entre las autoridades aeronáuticas, de conformidad con el Artículo 14 de este Acuerdo.

- 5) Si las autoridades aeronáuticas no pudieran llegar a un acuerdo respecto a la tarifa que le ha sido sometida en los términos del párrafo 3) de este Artículo, ni sobre la fijación de cualquier tarifa en los términos del párrafo 4) de este Artículo, la divergencia será solucionada de conformidad con las disposiciones del Artículo 17 de este Acuerdo.
- 6) a) Ninguna tarifa entrará en vigor si las autoridades aeronáuticas de cualquiera de las Partes Contratantes estuvieren en desacuerdo con la misma, salvo bajo las disposiciones previstas en el Artículo 17 de este Acuerdo.

b) Cuando las tarifas hayan sido establecidas conforme a las disposiciones del presente Artículo, esas tarifas permanecerán en vigor hasta que nuevas tarifas sean establecidas en los términos de las disposiciones de este Artículo o del Artículo 17 de este Acuerdo.
- 7) Si las autoridades aeronáuticas de una de las Partes Contratantes no estuvieren de acuerdo con una tarifa fijada, las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante serán notificadas y las empresas aéreas designadas procurarán, en caso necesario, llegar a un entendimiento. Si, en 90 (noventa) días a partir de la fecha del recibo de la notificación, una nueva tarifa no pudiera ser fijada de conformidad con las disposiciones previstas en los párrafos 2) y 3) de este Artículo, los procedimientos indicados en los párrafos 4) y 5) de este Artículo serán aplicados.
- 8) Las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes se esforzarán por asegurar que:
 - a) las tarifas cobradas y recibidas correspondan a las tarifas acordadas por ambas autoridades aeronáuticas; y
 - b) ninguna empresa aérea conceda rebajas sobre tales tarifas.

ARTICULO 11

Actividades comerciales

- 1) La(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) de una Parte Contratante podrá(n), de acuerdo con las leyes y regulaciones de la otra Parte Contratante relativas a la entrada, residencia y empleo, traer y mantener en el territorio de la otra Parte Contratante, personal ejecutivo, de ventas, técnico, operacional y otros especialistas necesarios para la operación de los servicios acordados.
- 2) En particular, cada Parte Contratante concederá a la(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) de la otra Parte Contratante el derecho a la comercialización del transporte aéreo en su territorio directamente y, a criterio de la(s) empresa(s)

aérea(s), a través de sus agentes. Cada empresa aérea tendrá el derecho de comercializar tal transporte y cualquier persona será libre de adquirirlo, sujeto a las leyes y regulaciones nacionales, en monedas libremente convertibles.

ARTICULO 12

Conversión y envío de ingreso

- 1) La(s) empresa(s) aérea(s) de una Parte Contratante tendrá(n) el derecho de convertir y enviar a su país, a solicitud, los ingresos locales excedentes a las sumas locales desembolsadas.
- 2) La conversión y el envío de tales ingresos serán permitidas sin restricción, a la tasa de cambio aplicable a esas transacciones y que esté en vigor en el momento en que tales ingresos fueron presentados para la conversión y envío y no estarán sujetas a cargo alguno, excepto los normalmente cobrados por los bancos en la ejecución de tales conversiones y envíos.

ARTICULO 13

Tarifas aeronáuticas

- 1) Una Parte Contratante no cobrará o permitirá que sean cobradas a la(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) por la otra Parte Contratante tarifas aeronáuticas superiores a las cobradas a sus propias empresas aéreas que operan servicios aéreos internacionales semejantes.
- 2) Cada Parte Contratante procurará la realización de consultas sobre tarifas aeronáuticas entre sus autoridades competentes y las empresas aéreas que utilizan los servicios y las facilidades proporcionadas por esas autoridades, cuando sea factible, por intermedio de las organizaciones representativas de las empresas aéreas. Las propuestas de cambio en las tarifas aeronáuticas deberán ser comunicadas a tales usuarios con razonable anticipación para permitirles expresar sus puntos de vista antes de que los cambios tengan lugar. Cada Parte Contratante además procurará el intercambio de informaciones relativas a las tarifas aeronáuticas entre sus autoridades competentes y los usuarios.

ARTICULO 14

Consultas

- 1) En un espíritu de estrecha cooperación, las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes se consultarán entre sí, periódicamente, con el objetivo de asegurar la implementación y el cumplimiento satisfactorio de las previsiones de este Acuerdo, o para discutir cualquier problema relacionado con el mismo.

- 2) Tales consultas comenzarán dentro de un período de 60 (sesenta) días a partir de la fecha de recibo de tal solicitud, excepto si se acuerda en forma diferente por las Partes Contratantes.

ARTICULO 15

Enmiendas

- 1) Cualquier enmienda o modificación de este Acuerdo establecida por las Partes Contratantes entrará en vigor en la fecha que sea determinada en el intercambio de notas diplomáticas, indicando que los procedimientos Internos necesarios fueron concluidos por ambas Partes Contratantes.
- 2) Cualquier enmienda o modificación del Anexo a este Acuerdo será acordada entre las autoridades aeronáuticas, y entrará en vigor cuando sea confirmada por intercambio de notas diplomáticas.

ARTICULO 16

Convención multilateral

Si una convención general multilateral sobre aviación entrara en vigor en relación con ambas Partes Contratantes, prevalecerán las disposiciones de tal convención. Las consultas, conforme al Artículo 14 de este Acuerdo podrán ser mantenidas con vista a determinar el grado en que este Acuerdo es afectado por las disposiciones de la convención multilateral.

ARTICULO 17

Solución de Controversias

Cualquier divergencia relacionada con la interpretación o aplicación del presente Acuerdo o de su Anexo deberá ser resuelta mediante negociaciones directas entre las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes. Si las referidas autoridades aeronáuticas no llegaran a acuerdo la divergencia deberá ser resuelta a través de los canales diplomáticos.

ARTICULO 18

Denuncia

Cada Parte Contratante podrá, en cualquier momento, a partir de la entrada en vigor de este Acuerdo, notificar a la otra Parte Contratante, por escrito a través de los canales diplomáticos, su decisión de denunciar este Acuerdo. Tal notificación será hecha simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional.

El Acuerdo dejará de estar en vigor después de un (1) año a partir de la fecha del recibo de la notificación por la otra Parte Contratante, a menos que sea retirada, de común acuerdo, antes de expirar ese período.

Si el recibo de la notificación no fuera acusado por la otra Parte Contratante, esa notificación será considerada como recibida 14 (catorce) días después de su recibo por la Organización de Aviación Civil Internacional.

ARTICULO 19
Registro en la OACI

Este Acuerdo y cualquier enmienda al mismo serán registrados en la Organización de Aviación Civil Internacional.

ARTICULO 20
Entrada en vigor

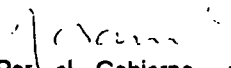
El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la segunda nota diplomática en que una parte comunica a la otra del cumplimiento de los requerimientos legales internos.

En testimonio de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo.

Dado en ciudad de la Habana, a los 27 días del mes de mayo de 1998 en dos ejemplares originales, en los idiomas portugués y español, siendo ambos igualmente válidos y auténticos .


Por el Gobierno de la República
Federativa del Brasil

Luiz Felipe Lampreia


Por el Gobierno de la
República de Cuba

Roberto Robaina Gongález

ANEXO
CUADRO DE RUTAS

SECCIÓN 1

Rutas a ser operadas por la(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) por la República Federativa del Brasil:

Puntos en Brasil - Puntos Intermedios - Puntos en Cuba - Puntos más allá.

SECCION 2

Rutas a ser operadas por la(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) por la República de Cuba:

Puntos en Cuba - Puntos Intermedios - Puntos en Brasil - Puntos más allá.

NOTAS:

1. Los puntos a ser servidos en las rutas arriba especificadas serán informados a las autoridades aeronáuticas de las respectivas Partes Contratantes.
2. Los derechos de tráfico de una empresa aérea designada, entre el territorio de la otra Parte Contratante y terceros países, serán establecidos de común acuerdo entre las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.
3. La capacidad para los servicios acordados será de dos frecuencias semanales para cada Parte Contratante, con aeronaves limitadas a trescientos asientos cada una.
4. La(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) de la República de Cuba podrá(n), en cualquier o en todos los vuelos, omitir escalas incluidas en las rutas arriba especificadas y podrá(n) servir las en cualquier orden, siempre que los servicios acordados en estas rutas comiencen en puntos en Cuba.
5. La(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) de la República Federativa del Brasil podrá(n) en cualquier o en todos los vuelos, omitir escalas incluidas en las rutas arriba especificadas, y podrá(n) servir las en cualquier orden, siempre que los servicios acordados en estas rutas comiencen en puntos en Brasil.
6. Cada empresa aérea designada presentará sus horarios para la aprobación de las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante, por lo menos 45 (cuarenta y cinco) días antes de la fecha propuesta para la entrada en vigor, debiendo tales horarios estar en conformidad con los términos de este Acuerdo.

- 7. Cada Parte Contratante tendrá derecho a designar inicialmente hasta dos empresas aéreas para realizar los servicios acordados. Otras designaciones podrán ser hechas en el futuro, por acuerdo entre ambas Partes Contratantes conforme lo indique la necesidad del mercado.**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON AIR SERVICES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CUBA

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Cuba (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"), Being parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature in Chicago on 7 December 1944,

Desiring to contribute to the development of international civil aviation,

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement, unless the text provides otherwise:

(a) The term "aeronautical authorities" means, in the case of the Federative Republic of Brazil, the Ministry of Aeronautics and, in the case of the Republic of Cuba, the President of the Institute of Civil Aeronautics of Cuba, or, in both cases, any person or body authorized to perform any function currently exercised by the above-mentioned authorities;

(b) The term "Agreement" means this Agreement, its Annex, or any amendment to the Agreement or annex;

(c) The term "agreed services" means air services on the routes specified for the transport of passengers, cargo or mail, separately or in combination;

(d) The terms "air services", "international air services", "airline" and "stop for non-commercial purposes" have the meanings respectively given to them in article 96 of the Convention;

(e) The term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature in Chicago on 7 December 1944, and includes any Annex adopted in accordance with article 90 of the Convention or any amendment to the Annexes or to the Convention, in accordance with articles 90 and 94, provided that such annexes and amendments have entered into force for both Contracting Parties;

(f) The term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with article 3 of this Agreement;

(g) The term "specified route" means one of the routes specified in the Annex to this Agreement;

(h) The term "tariff" has any of the following meanings:

(i) The fare charged by an airline for the carriage of passengers and their baggage on air services and the rates and conditions applicable to auxiliary services;

(ii) The freight charged by an airline for the carriage of cargo (with the exception of mail) on air services;

(iii) The conditions governing the availability or application of such fare or freight charge, including any advantage connected with the passenger fare or freight charge;

(iv) The amount of the commission paid by an airline to an agent for tickets sold or airway bills issued by the agent for carriage on air services;

(i) The term "territory" in relation to a State means the land area, the territorial waters adjacent or internal thereto and the airspace above such area under the sovereignty of such State;

(j) The term "aeronautical tariff" means the price charged to airlines for the provision of airport facilities or services relating to air navigation or aviation security.

Article 2. Granting of rights

1. Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on a specified route. While an agreed service is being operated on a specific route, the designated airlines of the Contracting Parties shall enjoy:

(a) The right to overfly the territory of the other Contracting Party;

(b) The right to land in that territory for non-traffic purposes;

(c) The right to embark and disembark in the said territory, at the points on the specified routes, passengers, baggage, cargo and mail, separately or together, to or from points in the territory of the other Contracting Party;

(d) The right to embark and disembark in the territories of third countries, at the points on the specified routes, passengers, baggage, cargo and mail, separately or together, to or from points in the territory of the other Contracting Party, as provided for in the annex.

2. Nothing in paragraph 1 of this article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the privilege of embarking in the territory of the other Contracting Party, passengers, baggage, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

Article 3. Designation and authorization

1. Each Contracting Party shall have the right to designate, through a diplomatic note addressed to the other Contracting Party, an airline or airlines for the purpose of operating the agreed services.

2. On receipt of notification of such designation, the aeronautical authorities of each Contracting Party shall, in accordance with their laws and regulations, without delay grant to the airline or airlines designated by the other Contracting Party the appropriate operating authorizations.

3. Each Contracting Party shall have the right to refuse to issue the authorizations referred to in paragraph 2 of this article, or to issue such authorization under the conditions it deems necessary for the exercise by a designated airline or airlines of the rights specified

in article 2 of this Agreement, in cases where it is not satisfied that substantial ownership or effective control of the airline or airlines is vested in the Contracting Party which has designated them or in its nationals or in both.

4. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline or airlines designated by the other Contracting Party to satisfy them that they are qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities.

5. When an airline has been designated and authorized, it may begin to operate the agreed services, assuming that it complies with the applicable provisions of this Agreement.

Article 4. Revocation or suspension of authorization

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to revoke or suspend any authorization to exercise the rights specified in article 2 of this Agreement by a designated airline of the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of such rights if:

(a) The airline fails to comply with the laws and regulations of the other Contracting Party granting these rights;

(b) The authorities are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals or in both;

(c) The said airline or airlines fail to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party, unless immediate revocation or suspension of the authorization provided for in paragraph 1 of this article or the imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations.

Article 5. Applicability of laws and regulations

1. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, sojourn in and departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or the operation and navigation of such aircraft within its territory, shall apply to the aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party, without distinction on the basis of nationality, and shall be observed by such aircraft upon their entry or departure or during their stay in the territory of the first Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing the entry into, sojourn in and departure from its territory of passengers, crews, cargo and mail, such as regulations governing entry, immigration, passports, customs, quarantine and other formalities, shall be observed by the airline or airlines designated by the other Contracting Party or observed on behalf of such passengers and crews and shall apply to cargo and mail upon entry, departure from or sojourn in the territory of the first Contracting Party.

3. In the application of the laws and regulations referred to in this article to the designated airline or airlines of the other Contracting Party, neither Contracting Party shall grant more favourable treatment to its own airline or airlines.

Article 6. Recognition of certificates and licences

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or validated by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes, provided that such certificates or licences are issued or validated with reference to and in conformity with the norms established by the Convention. Nevertheless, each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize, for the purpose of flight over its own territory, the validity of certificates of competency and licences issued to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 7. Aviation security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. The Contracting Parties undertake to cooperate with each other to protect the security of civil aviation and of the services specified in this Agreement.

2. The Contracting Parties shall provide, upon request, all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crews, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization, to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties. They shall require operators of aircraft of their nationality, operators of aircraft that have their principal place of business or permanent residence in their territory, and operators of airports situated in their territory to act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft shall be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above and required by the other Contracting Party for entry into, departure from or sojourn in the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airport or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating

communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 8. Exemption from duties and taxes

1. Each Contracting Party shall, on a basis of reciprocity, exempt the designated airline or airlines of the other Contracting Party, to the greatest possible extent allowed by its national legislation, from import restrictions, customs duties, taxes, inspection charges and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricants, consumable technical supplies, major spares, including engines, standard aircraft equipment, stores (including beverages, tobacco and other products for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use or used only in connection with the operation or servicing of the aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party operating the agreed services, as well as printed tickets, airline documentation, any printed material bearing the logo of the airline or airlines and standard advertising material distributed free of charge by the designated airline or airlines.

2. Exemptions granted under this article shall apply to the items mentioned in paragraph 1 of this article that are:

(a) Introduced into the territory of a Contracting Party by or on behalf of the designated airline or airlines of the other Contracting Party;

(b) Kept on board the aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party, from the time of arrival to the time of departure from the territory of the other Contracting Party;

(c) Introduced on board the aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party and intended for use in the operation of the agreed services.

Such exceptions shall apply whether or not all such items are used or consumed within the territory of the Contracting Party that grants the exemption, provided that the items are not transferred and/or sold in the territory of the above-mentioned Contracting Party.

3. Standard equipment on the aircraft and supplies and spares retained on board the aircraft of the designated airline or airlines of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of the territory. In such cases, they may be stored under the supervision of the said authorities, until such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with the customs regulations.

4. Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall be subject at most to a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from duties and taxes, including customs duties.

Article 9. Operation of the agreed services

1. The designated airlines of the Contracting Parties shall have fair and equal opportunity to carry on the agreed services on the routes specified.

2. In the operation of the agreed services, the designated airline or airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline or airlines of the other Contracting Party so as not to unduly affect the services provided by the latter airline or airlines on all or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specific routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably predictable requirements for the carriage of passengers and cargo, including mail, originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline or airlines. Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail, both taken up and put down at other points on the specified routes which are not in the territory of the Contracting Party designating the airline or airlines, shall be made in accordance with the general principles that the capacity provided shall be related to:

(a) Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline or airlines;

(b) Traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of the other services established by airlines of the States comprising the area; and

(c) The financial requirements of operating the airline.

4. The capacity to be provided on specified routes shall be determined jointly by the Contracting Parties from time to time.

Article 10. Tariffs

1. The tariffs to be applied for transportation in the agreed services between the territories of the Contracting Parties shall be established at reasonable levels, taking into account all relevant factors, including the interest of the users, the cost of the operation, reasonable profit, the characteristics of the service, and, where appropriate, the tariffs charged by other airlines operating on all or part of the same route.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this article shall, if possible, be agreed by the designated airlines of the Contracting Parties. Except where otherwise determined, in the application of paragraph 4 of this article, each designated airline shall be responsible to its aeronautical authorities for the justification and the reasonable nature only of the tariffs that have been thus agreed.

3. The tariffs thus agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this time may be reduced, subject to the agreement of the said authorities. Upon receiving the tariff proposals, the aeronautical authorities shall examine the proposals without undue delay. No tariff shall come into force unless it has been approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties. The aeronautical authorities may communicate to the other aeronautical authorities the deferral of the date of introduction of a proposed tariff.

4. If a tariff cannot be set in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, or if notification of disagreement is given within the period provided for in paragraph 3 of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to establish the tariff by mutual agreement. Consultations shall be held between the aeronautical authorities, in accordance with the provisions of article 14 of this Agreement.

5. If the aeronautical authorities cannot reach agreement on a tariff submitted to them in accordance with the provisions of paragraph 3 of this article or on the establishment of any tariff in accordance with the provisions of paragraph 4 of this article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 17 of this Agreement.

6. (a) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either of the Contracting Parties disagree with such tariffs, except in accordance with the provisions of article 17 of this Agreement.

(b) Where tariffs have been established in accordance with the provisions of this article, they shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this article or of article 17 of this Agreement.

7. If the aeronautical authorities of either Contracting Party do not agree with the tariff established, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall be so notified and the designated airlines shall, where necessary, endeavour to reach an understanding. If a new tariff cannot be established in accordance with the provisions set out in paragraphs 2 and 3 of this article within a period of ninety (90) days from the date of receipt of such notification, the procedures provided for in paragraphs 4 and 5 of this article shall be applied.

8. The aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall make every effort to ensure that:

(a) The tariffs charged and received conform to the tariffs agreed by the two aeronautical authorities, and that

(b) Neither airline grants discounts on those tariffs.

Article 11. Commercial activities

1. The designated airline or airlines of one Contracting Party may, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party relating to entry, residence and employment, bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party managerial, sales, technical, operational and other expert staff required for the operation of the agreed services.

2. In particular, each Contracting Party shall grant to the designated airline or airlines of the other Contracting Party the right to engage in the sale of air transportation in its territory directly and, at the discretion of the airline or airlines, through its agencies. Each airline shall have the right to sell such transportation and, subject to the national laws and regulations, any person shall be free to purchase such transportation in freely convertible currencies.

Article 12. Conversion and remittance of earnings

1. The airline or airlines of a Contracting Party shall have the right to convert and remit to its country, upon request, local earnings in excess of local expenditures.
2. The conversion and remittance of such earnings shall be permitted without restrictions, at the rate of exchange applicable to such transactions and in force at the time at which the earnings were presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any fees whatsoever, except those normally charged by banks for effecting such conversions and remittances.

Article 13. Aeronautical tariffs

1. Neither Contracting Party shall collect or permit to be collected from the airline or airlines designated by the other Contracting Party aeronautical tariffs higher than those collected from its own airlines operating similar international air services.
2. Each Contracting Party shall make every effort to hold consultations on aeronautical tariffs between its competent authorities and the airlines that use the services and facilities provided by the said authorities, where feasible, through organizations representing the airlines. Proposals for changes in the aeronautical tariffs shall be communicated to such users sufficiently in advance to permit them to express their views before the changes take effect. Each Contracting Party shall in addition arrange to exchange information about aeronautical tariffs between its competent authorities and users.

Article 14. Consultations

1. In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with the provisions of this Agreement, or to discuss any problem related thereto.
2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request, unless the Contracting Parties agree otherwise.

Article 15. Amendments

1. Any amendment to or modification of this Agreement made by the Contracting Parties shall enter into force on the date that is determined in the exchange of diplomatic notes, indicating that both Contracting Parties have completed the necessary internal procedures.
2. Any amendment to or modification of the Annex to this Agreement shall be by agreement between the aeronautical authorities and shall enter into force after it has been confirmed by exchange of diplomatic notes.

Article 16. Multilateral convention

If a general multilateral convention on aviation enters into force and is binding on both Contracting Parties, the provisions of that convention shall prevail. In accordance with article I4 of this Agreement, consultations may be held with a view to determining the extent to which this Agreement may be affected by the provisions of the multilateral convention.

Article 17. Settlement of disputes

Any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement or Annex thereto shall be settled by direct negotiation between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties. If the aforementioned aeronautical authorities fail to reach agreement, the dispute shall be settled through the diplomatic channel.

Article 18. Termination

Either Contracting Party may at any time after the entry into force of this Agreement give written notice through the diplomatic channel to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 19. Registration with the International Civil Aviation Organization

This Agreement and any amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 20. Entry into force

This Agreement shall enter into force on the date of the second diplomatic note in which one Party notifies the other of the completion of the formalities required by its national legislation.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Havana on 27 May 1998 in duplicate originals, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA

For the Government of the Republic of Cuba:

ROBERTO ROBAINA GONGÁLEZ

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

Section 1

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Federative Republic of Brazil:

Points in Brazil - intermediate points - points in Cuba - points beyond.

Section 2

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Republic of Cuba:

Points in Cuba - intermediate points - points in Brazil - points beyond.

Notes:

1. The points to be served on the routes specified above shall be communicated to the aeronautical authorities of the respective Contracting Parties.

2. The traffic rights of a designated airline between the territory of the other Contracting Party and third countries shall be established by agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

3. The capacity of the agreed services shall be two weekly scheduled flights for each Contracting Party, with aircraft of a maximum of three hundred seats each.

4. The designated airline or airlines of the Republic of Cuba may, on any or all flights, omit stops on the routes specified above and may serve the points in any order, provided that the agreed services on those routes begin in Cuba.

5. The designated airline or airlines of the Federative Republic of Brazil may, on any or all flights, omit stops on the routes specified above and may serve the points in any order, provided that the agreed services on those routes begin in Brazil.

6. Each designated airline shall submit its timetable, which must conform to the provisions of this Agreement, to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval at least forty-five (45) days prior to the date on which it is scheduled to become effective.

7. Each Contracting Party shall have the right to designate initially up to two airlines to operate the agreed services. Other designations may be made in the future, by agreement between the Contracting Parties, as required by the needs of the market.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Cuba (ci-après dénommés “les Parties contractantes”),

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

Désireux de contribuer au développement de l'aviation civile internationale;

Souhaitant conclure un accord en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Conviennent comme suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) L'expression “autorités aéronautiques” s'entend, dans le cas de la République fédérative du Brésil, du Ministère de l'aéronautique et, dans le cas de la République de Cuba, du Président de l'Institut cubain de l'aéronautique civile ou, dans l'un et l'autre cas, de toute personne ou de tout organisme habilité à exercer toutes fonctions qui relèvent actuellement des autorités susmentionnées;

b) L'expression “le présent Accord” s'entend du présent Accord, de son annexe et tout amendement apporté à cet Accord ou à son annexe;

c) L'expression “services convenus” s'entend des services aériens de transport de passagers, de marchandises et de courrier, séparément ou ensemble, sur les routes indiquées;

d) Les expressions “service aérien”, “service aérien international”, “entreprise de transport aérien” et “escale non commerciale” s'entendent avec le sens que leur attribue l'article 96 de la Convention;

e) Le terme “Convention” s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, y compris toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention, ainsi que tout amendement aux annexes ou à la Convention, adopté conformément aux articles 90 et 94, dans la mesure où ces annexes et amendements sont entrés en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes;

f) L'expression “entreprise désignée” s'entend d'une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

g) L'expression “route indiquée” s'entend de l'une des routes indiquées en annexe au présent Accord;

h) Le terme “tarif” s'entend indifféremment :

i) Du prix demandé par une entreprise de transport aérien pour le transport de passagers et de leurs bagages par des services aériens, ainsi que des frais et conditions relatifs aux prestations accessoires à ce transport;

ii) Du taux de fret appliqué par une entreprise pour le transport de marchandises (à l'exception du courrier) par des services aériens;

iii) Des conditions qui régissent la disponibilité ou l'applicabilité d'un tel prix ou taux de fret, y compris les avantages qui s'y rattachent;

iv) Du montant de la commission versée par une entreprise à un agent sur les billets vendus ou sur les lettres de transport aérien établies par lui pour le transport par des services aériens.

i) Le terme "territoire" s'entend, s'agissant d'un État, des zones terrestres, des eaux territoriales y adjacentes, des eaux intérieures et de l'espace aérien qui sont sous la souveraineté dudit État;

j) L'expression "redevances d'usage" s'entend du prix recouvré auprès des entreprises de transport aérien pour l'usage des installations et services aéroportuaires et des services de navigation et de sécurité aériennes.

Article 2. Octroi de droits

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits ci-après indiqués dans le présent Accord, aux fins d'exploiter des services aériens internationaux sur une route indiquée. Dans l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, les entreprises désignées de chaque Partie contractante bénéficient :

a) Du droit de survoler le territoire de l'autre Partie contractante;

b) Du droit de faire escale dans ledit territoire à des fins non commerciales;

c) Du droit d'embarquer et de débarquer dans ledit territoire, en des points situés sur les routes indiquées, des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier, séparément ou ensemble, à destination ou en provenance de points situés dans le territoire de l'autre Partie contractante;

d) Du droit d'embarquer et de débarquer dans le territoire de pays tiers, en des points situés sur les routes indiquées, des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier, séparément ou ensemble, à destination ou en provenance de points situés dans le territoire de l'autre Partie contractante, comme il est établi en annexe.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article n'est réputée conférer aux entreprises désignées d'une Partie contractante le droit d'embarquer, dans le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers des bagages, des marchandises ou du courrier pour les transporter conformément à un contrat de louage ou contre rémunération en un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

Article 3. Désignation et autorisation

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner, par une note diplomatique adressée à l'autre Partie contractante, une ou plusieurs entreprises de transport aérien aux fins d'exploiter les services convenus.

2. Au reçu de la notification de la désignation, les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante doivent, conformément à leurs droits et règlements, accorder sans retard à l'entreprise ou aux entreprises désignées les autorisations d'exploitation voulues pour l'exploitation des services convenus.

3. Chaque Partie contractante a le droit de refuser l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer les conditions qu'elle juge nécessaire à l'exercice par la ou les entreprises désignées des droits visés à l'article 2 du présent Accord dans tous les cas où ladite Partie contractante n'a pas la certitude que la propriété et le contrôle effectifs de cette ou ces entreprises se trouvent entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou les entreprises, ou (et) de ressortissants de cette Partie.

4. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante peuvent exiger de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est ou qu'elles sont en mesure de respecter les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux.

5. Lorsqu'une entreprise a été ainsi désignée et autorisée, elle peut commencer à exploiter les services convenus, à condition de se conformer aux dispositions applicables du présent Accord.

Article 4. Annulation ou suspension des autorisations d'exploitation

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante ont le droit d'annuler ou de suspendre une autorisation d'exploitation délivrée pour l'exercice des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord par une entreprise désignée de l'autre Partie contractante, ou d'imposer les conditions qu'elles jugent nécessaires à l'exercice de ces droits :

a) Si l'entreprise en question manque à se conformer aux lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé ces droits;

b) Si lesdites autorités n'ont pas la certitude que la propriété et le contrôle effectifs de cette entreprise se trouvent entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou (et) de ressortissants de cette Partie; et

c) Si cette entreprise manque à conformer son exploitation aux conditions prescrites par le présent Accord.

2. À moins qu'il ne soit immédiatement indispensable d'annuler ou de suspendre l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 1 du présent article, ou d'imposer les conditions visant à empêcher la poursuite des infractions aux lois ou règlements, ce droit n'est exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article 5. Application des lois et règlements

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant l'entrée ou le séjour dans son territoire, ou la sortie de son territoire, d'aéronefs employés aux services aériens internationaux, ou l'exploitation et la conduite de ces aéronefs pendant leur séjour dans son territoire, sont appliqués aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées de l'autre Partie contractante sans distinction de nationalité et doivent être respectés par lesdits aéronefs à l'entrée, à la sortie et pendant leur séjour dans le territoire de la première Partie contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'entrée ou au séjour dans son territoire, ou à la sortie de son territoire, des passagers, des équipages, des marchandises et du courrier, tels que les règlements concernant l'entrée, le congé, l'immigration, les passeports, les douanes et la quarantaine, doivent être observés par l'entreprise ou les entreprises désignées de l'autre Partie contractante, ou au nom desdits passagers et équipages, et s'appliquent aux marchandises et au courrier à l'entrée et à la sortie et pendant leur séjour dans le territoire de la première Partie contractante.

3. S'agissant de l'application par une Partie contractante de ses lois et règlements visées au présent article à l'entreprise ou aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante, la première Partie contractante ne doit pas accorder un traitement plus favorable à sa ou ses propres entreprises de transport aérien.

Article 6. Reconnaissance des certificats, brevets et licences

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante, qui sont en cours de validité, sont reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services convenus, à condition que ces certificats, brevets ou licences aient été délivrés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit de ne pas reconnaître la validité, pour le survol de son propre territoire, des brevets d'aptitude et des licences accordés à ses propres ressortissants ou validés pour eux par l'autre Partie contractante.

Article 7. Sécurité aérienne

1. Conformément à leurs droits et devoirs aux termes du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leurs obligations réciproques de protéger la sécurité de l'aviation civile contre toute intervention illicite font partie intégrante du présent Accord. Les Parties contractantes s'imposent l'obligation réciproque de collaborer aux fins de protéger la sécurité de l'aviation civile et des services visés dans le présent Accord.

2. Chaque Partie contractante prête à l'autre, sur sa demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conforment aux dispositions applicables en matière de sécurité aérienne arrêtées par l'Organisation de l'aviation civile internationale, dans la mesure où que ces dispositions en matière de sécurité sont applicables aux Parties; les Parties contractantes exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés sous leur pavillon, des exploitants d'aéronefs dont l'établissement commercial principal ou le domicile est situé dans leur territoire, ainsi que des exploitants d'aéroports situés dans leur territoire, qu'ils se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4. Chaque Partie contractante est convenue d'exiger de ces exploitants d'aéronefs de respecter les mesures de sécurité aérienne visées au paragraphe 3 du présent article et imposées par l'autre Partie contractante pour l'entrée ou le séjour dans son territoire ou pour la sortie de ce territoire. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées dans son territoire pour protéger les aéronefs et inspecter les passagers, les équipages, les bagages à main, les bagages de soute, les marchandises et les provisions de bord des aéronefs, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante accueille également avec bienveillance toute demande que peut lui adresser l'autre Partie contractante en vue d'adopter des mesures de sécurité spéciales raisonnables en cas de menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident tendant à la capture illicite d'un aéronef ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité d'un aéronef, de ses passagers et de son équipage, ou de la sécurité d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes s'entraident en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées en vue de mettre fin rapidement et sans danger à cet incident ou menace d'incident.

Article 8. Exemption de droits et taxes

1. Sous réserve de réciprocité, chaque Partie contractante exempte la ou les entreprises désignées de l'autre Partie contractante, dans la plus grande mesure possible aux termes de la législation nationale, de restrictions à l'importation, droits de douanes, impôts, taxes de visite et autres droits nationaux et charges sur les aéronefs, les combustibles, les huiles de graissage, les approvisionnements techniques d'utilisation immédiate, les pièces de rechange (y compris les moteurs), les équipements de bord normaux des aéronefs, les provisions de bord (y compris les boissons, le tabac et les autres produits destinés à être vendus en quantité restreinte aux passagers pendant le vol) et les autres articles destinés à l'exploitation aérienne ou employés exclusivement pour l'exploitation aérienne, l'entretien ou la réparation des aéronefs de la ou des entreprises désignées de l'autre Partie contractante qui exploitent les services convenus, de même que les réserves de billets imprimés, de feuilles de route, de documents imprimés revêtus de l'emblème de l'entreprise ou des entreprises désignées et les documents publicitaires usuels distribués gratuitement par l'entreprise ou les entreprises désignées.

2. Les exemptions prévues dans le présent article s'appliquent aux produits mentionnés au paragraphe 1 dudit article, qui sont :

a) Introduits dans le territoire d'une Partie contractante par la ou les entreprises désignées de l'autre Partie contractante;

b) Conservés à bord des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées d'une Partie contractante, depuis leur arrivée jusqu'à leur sortie du territoire de l'autre Partie contractante;

c) Introduits, à bord des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées d'une Partie contractante, dans le territoire de l'autre Partie contractante et sont destinés à servir à l'exploitation des services convenus;

que ces produits soient ou non consommés en totalité à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, à condition que ces produits ne soient ni aliénés ni vendus dans le territoire de ladite Partie contractante.

3. L'équipement normal de bord, ainsi que les autres équipements et approvisionnements normalement conservés à bord des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne peuvent être déchargés dans le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'accord de ses autorités douanières. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'au moment de leur réexportation ou de leur affectation à d'autres fins, effectuée conformément aux règlements douaniers.

4. Les passagers, les bagages et les marchandises en transit direct dans le territoire de chaque Partie contractante sans sortir de l'enceinte aéroportuaire prévue à cet effet, sont au plus sujet à un contrôle très simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct sont exonérés des droits et taxes, y compris les droits de douane.

Article 9. Exploitation des services convenus

1. Les entreprises désignées des deux Parties contractantes ont la faculté d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées dans des conditions d'équité et d'égalité.

2. L'entreprise ou les entreprises désignées de chaque Partie contractante doivent, dans l'exploitation des services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entreprise ou des entreprises désignées de l'autre Partie de manière à ne pas porter indûment préjudice aux services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus assurés par les entreprises désignées des Parties contractantes doivent être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et avoir pour but principal de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers et de marchandises, y compris le courrier, en provenance ou destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou les entreprises. Pour le transport des passagers et des marchandises, y compris le courrier, embarqués et débarqués en des points des routes indiquées autres que ceux situés dans le territoire de celle qui a désigné l'entreprise ou les entreprises, il convient de respecter les principes généraux suivant lesquelles la capacité doit être adaptée :

a) Aux besoins de trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou les entreprises;

b) Aux besoins de trafic dans la région desservie par le service convenu, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par des compagnies aériennes des États de la région; et

c) Aux exigences économiques de l'exploitation de l'entreprise ou des entreprises.

4. Les Parties contractantes déterminent conjointement de temps à autre la capacité à fournir sur les routes indiquées.

Article 10. Tarifs

1. Les tarifs pratiqués pour le transport dans les services convenus entre les territoires des Parties contractantes sont établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment l'intérêt des usagers, les coûts de l'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service et, au besoin, les tarifs pratiqués par d'autres entreprises de transport aérien qui exploitent tout ou partie de la même route.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article sont fixés, si possible, d'un commun accord par les entreprises désignées des Parties contractantes. Sauf décision contraire en application du paragraphe 4 du présent article, chaque entreprise désignée répond uniquement à ses propres autorités aéronautiques de la justification et du caractère raisonnable des tarifs ainsi convenus.

3. Les tarifs ainsi convenus sont déposés pour agrément auprès des autorités aéronautiques des Parties contractantes 60 jours au moins avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, lesdites autorités peuvent convenir d'un délai plus bref. Les autorités aéronautiques examinent sans délai injustifié les tarifs ainsi déposés. Nul tarif ne peut entrer en vigueur sans l'agrément préalable des autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes. Les autorités aéronautiques peuvent communiquer aux autres autorités aéronautiques l'ajournement de l'entrée en vigueur d'un tarif proposé.

4. Si aucun tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou si un avis de non-agrément est émis dans le délai prévu au paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforcent de fixer le tarif d'un commun accord. Des consultations doivent avoir lieu entre les autorités aéronautiques comme en dispose l'article 14 du présent Accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre sur un tarif qui leur a été proposé aux termes du paragraphe 3 du présent article, ni à fixer un tarif aux termes du paragraphe 4 du présent article, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord.

6. a) Aucun tarif ne peut entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes refuse de l'agréer, sinon aux termes des dispositions de l'article 17 du présent Accord.

b) Les tarifs établis en application des dispositions du présent article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis aux termes des dispositions du présent article ou de l'article 17 du présent Accord.

7. Si les autorités aéronautiques d'une Partie contractantes n'acceptent pas un tarif fixé, elles en avisent les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et les entreprises désignées s'efforcent, si besoin, de parvenir à une entente. Si, dans un délai de 90 jours à compter de la réception de l'avis, il n'a pas été possible de fixer un nouveau tarif conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, la procédure prévue aux paragraphes 4 et 5 du présent article est applicable.

8. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforcent de veiller à ce que :

- a) Les tarifs facturés et payés correspondent à ceux dont sont convenues les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes; et que
- b) Aucune entreprise de transport aérien n'accorde de rabais sur ces tarifs.

Article 11. Activités commerciales

1. L'entreprise ou les entreprises désignées de chaque Partie contractante ont le droit, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante concernant l'entrée, le séjour et l'emploi, de faire entrer et d'employer dans le territoire de cette autre Partie contractante leurs cadres de direction, leur personnel commercial, leurs agents techniques et d'exploitation et les autres spécialistes nécessaires pour assurer les services convenus.

2. En particulier, chaque Partie contractante accorde à l'entreprise ou aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante le droit de vendre des prestations de transport aérien dans le territoire de la première Partie contractante, soit directement, soit par l'intermédiaire de leurs agents. Chaque entreprise de transport aérien a le droit de vendre et toute personne a la faculté d'acheter ces prestations, conformément aux lois et règlements nationaux, en monnaie librement convertible.

Article 12. Conversion et transfert des recettes

1. L'entreprise ou les entreprises désignées de l'une et l'autre des Parties contractantes ont le droit de convertir et de transférer vers leurs pays l'excédent de leurs recettes locales sur leurs dépenses locales.

2. Les opérations de conversion et de transfert de ces recettes sont autorisées sans restriction, au taux de change applicable aux transactions au comptant qui est en vigueur au moment où ces recettes sont présentées pour conversion et transfert, et ne sont frappées d'aucune charge à l'exception de celles normalement demandées par les banques pour exécuter ces opérations.

Article 13. Redevances d'usage

1. Aucune des Parties contractantes ne peut imposer ni autoriser à imposer à l'entreprise ou aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante des redevances d'usage plus élevées que celles qui sont imposées à ses propres entreprises de transport aérien qui exploitent des services aériens internationaux analogues.

2. Chaque Partie contractante encourage les consultations entre d'une part ses autorités compétentes en matière de redevances d'usage et d'autre part les entreprises qui utilisent les services et installations, si possible par l'intermédiaire des organisations représentatives des entreprises de transport aérien. Les propositions de modification doivent être communiquées aux usagers avec un délai de préavis raisonnable avant leur entrée en vigueur, afin de permettre aux usagers de présenter leurs points de vue. Chaque Partie contractante encourage en outre les autorités compétentes et les usagers à échanger les informations utiles concernant les redevances d'usage.

Article 14. Consultations

1. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent périodiquement afin de veiller à ce que les dispositions du présent Accord soient dûment appliquées et respectées.

2. Ces consultations débutent dans les 60 jours suivant la date de la réception par l'autre Partie contractante d'une demande écrite à cette fin, à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement.

Article 15. Amendement

1. Tout amendement ou modification que les Parties contractantes conviennent d'apporter au présent Accord entre en vigueur à la date fixée par échange de notes diplomatiques attestant que les deux Parties contractantes ont satisfait à leurs obligations internes à cet effet.

2. Tout amendement ou modification que les Parties contractantes conviennent d'apporter à l'annexe au présent Accord entre en vigueur lorsqu'il est confirmé par un échange de notes diplomatiques.

Article 16. Convention multilatérale

Si une convention multilatérale générale relative à l'aviation civile entre en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, ses dispositions l'emportent. Des consultations peuvent alors se tenir en application de l'article 14 en vue de déterminer la mesure dans laquelle le présent Accord est affecté par les dispositions de cette convention multilatérale.

Article 17. Règlement des différends

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son annexe doit être résolu par négociation directe entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Si lesdites autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre, le différend doit être résolu par la voie diplomatique.

Article 18. Dénonciation

Chaque Partie contractante peut, à tout moment après l'entrée en vigueur du présent Accord, notifier par écrit à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, sa décision de mettre fin au présent Accord. Cette notification doit être adressée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prend alors fin à un an après la date de réception de la notification par cette autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante n'accuse pas réception de la notification, celle-ci est réputée avoir été reçue 14 jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19. Enregistrement auprès de l'OACI

Le présent Accord et tous les amendements qui peuvent y être apportés doivent être enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la deuxième note diplomatique par laquelle une des Parties notifie à l'autre l'accomplissement de toutes les formalités prévues à cet effet par sa législation interne.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, signent le présent Accord.

Fait à La Havane, le 27 mai 1998, en deux exemplaires originaux en portugais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement de la République de Cuba :

ROBERTO ROBAINA GONGÁLEZ

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

Première partie

Routes à exploiter dans par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par la République fédérative du Brésil :

Points au Brésil points intermédiaires points à Cuba points au-delà

Deuxième partie

Routes à exploiter dans par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par la République de Cuba :

Points à Cuba points intermédiaires points au Brésil points au-delà

Notes :

1. Les points à desservir sur les routes ci-dessus sont indiqués aux Parties contractantes par les autorités aéronautiques respectives.

2. Les droits de trafic d'une entreprise désignée entre le territoire de l'autre Partie contractante et les pays tiers sont établis d'un commun accord par les autorités aéronautique des deux Parties contractantes.

3. La fréquence des services convenus est, pour chaque Partie contractante, de deux vols hebdomadaires d'aéronefs ayant une capacité maximale de 300 places.

4. L'entreprise ou les entreprises désignées par la République de Cuba peuvent lors de tout vol omettre de faire escale en n'importe quel point des routes ci-dessus et peuvent desservir ces points dans n'importe quel ordre, à condition que les services convenus sur ces routes aient leur départ à Cuba.

5. L'entreprise ou les entreprises désignées par la République fédérative du Brésil peuvent lors de tout vol omettre de faire escale en n'importe quel point des routes ci-dessus et peuvent desservir ces points dans n'importe quel ordre, à condition que les services convenus sur ces routes aient leur départ au Brésil.

6. Chaque entreprise désignée doit présenter ses horaires à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante 45 jours au moins avant la date proposée pour leur entrée en vigueur, lesquels horaires doivent être conformes aux termes du présent Accord.

7. Chaque Partie contractante a le droit de désigner initialement deux entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services convenus. D'autres entreprises peuvent être désignées par la suite, d'accord entre les deux Parties contractantes, en fonction des besoins du marché.

No. 36805

**Brazil
and
Jamaica**

Agreement on tourism cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Jamaica. Brasília, 28 August 1997

Entry into force: 23 February 2000 by notification, in accordance with article IX

Authentic texts: English and Portuguese

Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 19 July 2000

**Brésil
et
Jamaïque**

Accord de coopération touristique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Jamaïque. Brasília, 28 août 1997

Entrée en vigueur : 23 février 2000 par notification, conformément à l'article IX

Textes authentiques : anglais et portugais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 19 juillet 2000

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON TOURISM COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of Jamaica (hereinafter referred to as the "Parties"),

Considering the existing friendly and cooperative relations between the two countries;

Convinced that tourism, because of its socio-cultural and economic dynamics, is an excellent instrument for promoting understanding, goodwill and close relations between peoples;

Bearing in mind the necessity of promoting cooperation in the field of tourism between both countries;

Have agreed as follows:

Article I

1. The Parties shall endeavour to promote cooperation in the field of tourism on the basis of equality and mutual benefits.

2. The Parties shall, subject to the provisions of their respective legislation, encourage the expansion of cooperation between the competent tourism authorities and other tourism-related organizations of the two countries. Cooperation may include the exchange of advisory services and the transfer of technology in the tourism industry, the development of joint promotional activities and the exchange of tourism officials and experts.

3. The Parties shall encourage and promote cooperation among private sector entities of the two countries for the development of travel and tourism infrastructure.

4. The Parties shall examine prospects for improving and expanding transportation and communication links between the two countries, thereby stimulating the flow of tourists in both directions.

Article II

1. The Contracting Parties shall, through their official tourist entities, exchange information on their legislation in force, including those related to the protection and conservation of their natural and cultural resources tourist accommodation, travel agencies, facilities for exhibitions and conventions as well as on congresses, fairs and other events in their respective countries.

2. Each Party shall, subject to their respective legislation, facilitate the import and export of promotional documentation and materials on tourism.

3. The Parties shall encourage the exchange of information on foreign investment legislation and taxation, as well as on the incentives which each country provides to foreign investors.

Article III

The Parties shall facilitate, the establishment and operation within their respective territories, of the official tourism representative offices of the other country. The tourism representative offices shall not engage in any commercial activities.

Article IV

1. The Parties shall encourage cooperation between experts in both countries so as to raise the level of expertise and professionalism of those involved in the promotion and development of tourism.

2. Both Parties shall encourage the exchange of information on plans, study programmes, systems and training methods for teachers and instructors in technical matters, especially in hotel operation and management.

3. Each Party shall encourage students and professors of tourism of its country to take advantage of fellowships offered by colleges, universities and training centers of the other country.

Article V

1. The Parties shall give priority to promoting tourism where each has identified its specific needs, particularly in those areas that are culturally representative of each country.

2. The Contracting Parties shall encourage and promote reciprocal visits of media representatives, travel agents and tour operators in order to ensure that information is disseminated on the tourist attractions of the other Party.

3. Each Contracting Party shall, in order to promote its tourist attractions, participate at its own expense in exhibitions, congresses, fairs or other promotional activities organized by the other Party.

Article VI

1. The Parties shall work within the World Tourism Organization to develop and encourage the adoption of uniform standards and recommended practices which, if applied by the Governments, would facilitate the development of tourism.

2. The Parties shall promote their cooperation and effective participation in the World Tourism Organization.

Article VII

1. The Parties agree that matters pertaining to tourism and the tourist industry and the results of their cooperation activity, shall be discussed, when appropriate, in bilateral consultations between representatives of their official organizations. These meetings shall be convened through diplomatic channels the frequency deemed necessary and at alternate sites between the two countries.

2. The Government of Jamaica designates the Ministry of Tourism as its agency with primary responsibility for implementing this Agreement for the Government of Jamaica.

3. The Government of the Federative Republic of Brazil designates the Brazilian Tourism Board (EMBRATUR) as its agency with primary responsibility for implementing this Agreement for the Federative Republic of Brazil.

Article VIII

Any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.

Article IX

1. This Agreement shall enter into effect upon the date on which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of their fulfillment of the requirements and procedures established in their national legislation.

2. This Agreement shall be valid for an indefinite period. It may however be terminated by either Contracting Party, by means of written notification to the other Contracting Party and shall cease to be valid six months from the date of notification to terminate.

3. This Agreement may be revised by the Parties by mutual consent. The revision or termination of the Agreement shall not affect the implementation of programmes and projects drawn up while the Agreement was in force, unless the Parties agree to the contrary.

In witness where of, the undersigned being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Brasilia, on 28th August 1997, in duplicate, in the Portuguese and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA

For the Government of Jamaica:

SEYMOUR ST. EDWARD MULLINGS

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO DE COOPERAÇÃO NA ÁREA DE TURISMO ENTRE O GOVERNO DA
REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA JAMAICA**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da Jamaica
(doravante denominados "Partes Contratantes"),

Considerando os laços de amizade e cooperação existentes entre ambos os países;

Convencidos de que o turismo é um excelente instrumento para promover não apenas o desenvolvimento econômico, mas também a compreensão, a boa vontade e a aproximação entre seus povos, e

Cientes da necessidade de promover a cooperação entre os dois países no domínio do turismo;

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

1. As Partes Contratantes fomentarão e apoiarão, com base em benefícios recíprocos, a cooperação mútua no domínio do turismo.
2. As Partes Contratantes, em consonância com suas respectivas legislações, estimularão a colaboração entre seus órgãos oficiais de turismo e outras organizações correlatas de ambos os países. Tal cooperação poderá incluir tanto o intercâmbio de informações quanto a transferência de tecnologia no campo da indústria turística, o desenvolvimento de atividades promocionais conjuntas e o intercâmbio de especialistas e funcionários da área do turismo.

3. As Partes Contratantes deverão promover a cooperação entre entidades do setor privado de seus respectivos países para o desenvolvimento da infraestrutura de viagem e turística.
4. As Partes Contratantes estudarão as possibilidades de melhorar e intensificar os meios de transporte e comunicação entre ambos os países, estimulando o fluxo de turistas em ambas as direções.

ARTIGO II

1. As Partes Contratantes, por meio de seus órgãos oficiais de turismo, intercambiarão informações sobre a legislação em vigor, incluindo as relacionadas à proteção e conservação de seus recursos naturais e culturais, acomodação turística, agências de viagem, infra-estrutura para feiras e exposições, convenções, congressos e outros eventos em seus respectivos países.
2. As Partes Contratantes, em concordância com suas respectivas legislações, procurarão facilitar a importação e exportação de documentos e material de promoção turística.
3. As Partes Contratantes devem promover o intercâmbio de informações sobre taxas e legislações de investimento estrangeiro, bem como incentivos que cada país oferece aos investidores estrangeiros.

ARTIGO III

As Partes Contratantes facilitarão o estabelecimento e a operação de órgãos oficiais de turismo do outro país em seus respectivos territórios. Fica vedado, aos órgãos oficiais de turismo, exercer qualquer atividade comercial.

ARTIGO IV

1. As Partes Contratantes promoverão a cooperação entre peritos de ambos os países, visando elevar o nível de especialização e profissionalismo de pessoas envolvidas na promoção e desenvolvimento do turismo.
2. As Partes Contratantes promoverão o intercâmbio de informações sobre planejamento, programas de estudo, métodos e sistemas de treinamento para professores e instrutores em assuntos técnicos, especialmente em gerenciamento e operacionalidade na área de hotelaria.

3. As Partes Contratantes estimularão alunos e professores de turismo a aproveitarem as oportunidades de bolsas de estudo oferecidas por faculdades, universidades e centros de treinamento do outro país.

ARTIGO V

1. As Partes Contratantes darão prioridade na promoção do turismo nos setores onde cada uma das Partes Contratantes tiver identificado suas necessidades específicas, especialmente nas áreas mais representativas culturalmente.

2. As Partes Contratantes promoverão visitas recíprocas de representantes da mídia, agentes de viagem e operadores de turismo, com o objetivo de assegurar que as informações sobre as atrações turísticas de cada Parte sejam divulgadas no outro país.

3. Cada uma das Partes Contratantes participará, por suas próprias expensas, de exposições, congressos, feiras e outras atividades promocionais promovidas pela outra Parte Contratante.

ARTIGO VI

1. As Partes Contratantes atuarão de acordo com as recomendações da Organização Mundial do Turismo, estimulando a adoção de padrões e práticas recomendados, os quais, aplicados pelos Governos, facilitarão o desenvolvimento do turismo.

2. As Partes Contratantes promoverão sua cooperação e participação efetiva junto à Organização Mundial do Turismo.

ARTIGO VII

1. As Partes Contratantes concordam que assuntos pertinentes ao turismo e à indústria turística e os resultados obtidos por intermédio de colaboração mútua serão discutidos, em reuniões bilaterais, por representantes de seus órgãos oficiais de turismo. Essas reuniões deverão ser agendadas por canais diplomáticos, com a frequência que se fizer necessária, e realizadas alternadamente entre os dois países.

2. O Governo da República Federativa do Brasil designa o Instituto Brasileiro de Turismo (EMBRATUR) seu representante com a responsabilidade principal de implementar este Acordo para a República Federativa do Brasil.

3. O Governo da Jamaica designa o Ministério do Turismo seu representante com a responsabilidade principal de implementar este Acordo para o Governo da Jamaica.

ARTIGO VIII

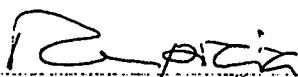
Qualquer disputa entre as Partes Contratantes referente à interpretação ou à aplicação deste Acordo será resolvida por meio de canais diplomáticos.

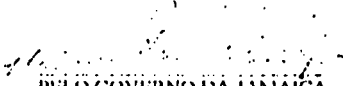
ARTIGO IX

1. Este Acordo entrará em vigor a partir da data de notificação das Partes Contratantes por via diplomática, e do cumprimento das formalidades estabelecidas pela legislação da cada-país.
2. Este Acordo será válido por um período indefinido. Poderá, todavia, ser denunciado por uma das Partes Contratantes, por meio de notificação escrita à outra Parte Contratante, e deixará de ser válido 6 (seis) meses após a data da notificação.
3. Com mútuo consentimento, este Acordo poderá ser revisado pelas Partes Contratantes. A revisão ou término do Acordo não afetará a implementação de programas e projetos que tenham sido formulados durante sua vigência, a não ser que as Partes Contratantes estipulem o contrário.

Os abaixo-assinados, devidamente autorizados pelos respectivos Governos, assinaram este Acordo.

Feito em Brasília, em 28 de agosto de 1997, em dois exemplares originais, nos idiomas português e inglês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Luiz Felipe Lampreia
Ministro de Estado das Relações
Exteriores


PELO GOVERNO DA JAMAICA
Seymour St. Edward Mullings
Vice-Primeiro Ministro

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION TOURISTIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Jamaïque (ci-après dénommés les "Parties"),

Considérant les relations amicales et de coopération existant entre les deux pays;

Convaincus que le tourisme, en raison de sa dynamique socioculturelle et économique, est un instrument excellent pour promouvoir la compréhension, la bonne volonté et des liens étroits entre les peuples;

Compte tenu de la nécessité de promouvoir la coopération dans le domaine du tourisme entre les deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties s'efforcent de promouvoir la coopération dans le domaine du tourisme selon les principes de l'égalité et des avantages mutuels.

2. Les Parties encouragent, en accord avec les dispositions de leur législation respective, l'expansion de la coopération entre les autorités de tourisme compétentes et autres organismes liés au tourisme des deux pays. La coopération peut comprendre l'échange de services consultatifs et le transfert de technologie dans l'industrie du tourisme, le développement d'activités promotionnelles conjointes et l'échange de responsables et d'experts dans le domaine du tourisme.

3. Les Parties encouragent et favorisent la coopération parmi les entités du secteur privé des deux pays pour le développement de l'infrastructure des voyages et du tourisme.

4. Les Parties examinent les possibilités d'amélioration et d'élargissement des transports et des moyens de communication en vue d'augmenter la circulation des touristes entre les deux pays.

Article II

1. Les Parties contractantes, échangent, par le biais de leurs services officiels de tourisme, des informations relatives à leur législation en vigueur, notamment des renseignements concernant la protection et la conservation de leurs ressources naturelles et culturelles, les conditions de logement des touristes, les agences de voyage, les installations disponibles pour la tenue d'expositions et de conventions ainsi que les congrès, les salons et autres événements se déroulant dans leurs pays respectifs.

2. Les Parties facilitent, en fonction de leur législation respective, l'importation et l'exportation de documents et de matériels promotionnels liés au tourisme.

3. Les Parties encouragent l'échange d'informations sur la législation et la taxation des investissements étrangers, ainsi que sur les incitations que chaque pays accorde aux investisseurs étrangers.

Article III

Les Parties facilitent, l'installation et les activités, dans leurs territoires respectifs, des services officiels de représentation du tourisme de l'autre pays. Les services de représentation du tourisme ne s'engagent dans aucune activité commerciale.

Article IV

1. Les Parties encouragent la coopération entre les experts des deux pays afin d'élever le niveau de compétence et de professionnalisme des personnes impliquées dans la promotion et le développement du tourisme.

2. Les deux Parties encouragent l'échange d'informations liées aux plans, aux programmes d'études, aux systèmes et aux méthodes de formation pour les enseignants et les instructeurs dans le domaine technique, notamment dans l'exploitation et la gestion des hôtels.

3. Chaque Partie encourage les étudiants et les professeurs du tourisme de son pays de profiter des bourses d'études offertes par les écoles, universités et centres de formation de l'autre pays.

Article V

1. Les Parties donnent la priorité à la promotion du tourisme dans les secteurs où chaque Partie a identifié ses besoins spécifiques, notamment dans les domaines qui sont culturellement représentatifs de chaque pays.

2. Les Parties contractantes encouragent et favorisent les visites réciproques de représentants des médias, d'agents de voyage et d'opérateurs de tourisme afin de garantir la distribution d'informations relatives aux attractions touristiques de l'autre Partie.

3. Chaque Partie contractante participe, afin de promouvoir ses attractions touristiques, à ses propres frais aux expositions, congrès, salons et autres activités promotionnelles de l'autre Partie.

Article VI

1. Les Parties s'attachent au sein de l'Organisation mondiale du tourisme à développer et à encourager l'adoption de normes uniformes et de pratiques recommandées qui, lorsqu'elles sont appliquées par les Gouvernements, permettent de faciliter le développement du tourisme.

2. Les Parties favorisent leur coopération et leur participation efficace au sein de l'Organisation mondiale du tourisme.

Article VII

1. Les Parties conviennent que les questions liées au tourisme et à l'industrie touristique ainsi que les résultats de leurs activités de coopération, sont discutés, s'il y a lieu, dans le cadre de consultations bilatérales entre représentants de leurs organismes officiels. Ces réunions sont convoquées par la voie diplomatique, toutes les fois qu'il sera nécessaire et dans des lieux choisis tour à tour dans chaque pays.

2. Le Gouvernement de la Jamaïque attribue au ministère du tourisme la responsabilité principale de mettre en oeuvre le présent Accord pour le Gouvernement de la Jamaïque.

3. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil attribue à l'Office brésilien du tourisme (EMBRATUR) la responsabilité principale de mettre en oeuvre le présent Accord pour la République fédérative du Brésil.

Article VIII

Tout différend entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé par la voie diplomatique.

Article IX

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties se notifient, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités et procédures établies dans le cadre de leur législation nationale.

2. Le présent Accord est valide pour une période indéfinie. Il peut cependant être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, par voie de notification écrite à l'autre Partie contractante et cesse d'être valide à partir de la date de notification pour y mettre fin.

3. Le présent Accord peut être révisé par les Parties par consentement mutuel. La révision ou la dénonciation du présent Accord n'affecte pas l'application des programmes et projets mis en oeuvre pendant la période d'application du présent Accord, sauf si les Parties conviennent du contraire.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait Brasilia, le 28 août 1997, en double exemplaire, en langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement de la Jamaïque :

SEYMOUR ST. EDWARD MULLINGS

No. 36806

**Brazil
and
Jamaica**

Agreement on cultural and educational cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Jamaica. Brasília, 28 August 1997

Entry into force: *23 February 2000 by notification, in accordance with article XII*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 19 July 2000*

**Brésil
et
Jamaïque**

Accord de coopération culturelle et éducative entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Jamaïque. Brasília, 28 août 1997

Entrée en vigueur : *23 février 2000 par notification, conformément à l'article XII*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 19 juillet 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON CULTURAL AND EDUCATIONAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA

The Government of the Federative Republic of Brazil
and

The Government of Jamaica (hereinafter referred to as the "Contracting Parties")

Wishing to strengthen the bonds of friendship which exist between our two countries through cultural exchanges and cooperation;

Mindful of the Declaration of Brasilia adopted at the First Meeting of Ministers of Culture of Latin America and the Caribbean, held at Brasilia, in August 1989; and

Desirous of developing cultural and educational relation which give effect to the terms of that Declaration

Have Agreed as follows:

Article I

The present Agreement governs activities of a cultural, sporting and educational nature, identified by governmental and non-governmental institutions of one of the Contracting Parties, for performance in the territory of the other Contracting Party, in accordance with their respective domestic legislation.

Article II

The Contracting Parties shall, within the limits of their respective resources, shall facilitate the development of cultural ties between both countries through:

a) the exchange of books, periodicals, photographs, tapes, recordings, videos, films and statistical information;

b) the exchange of documents on their museums, libraries and other cultural institutions, as well as information of all kinds on natural history, art and craft;

c) the encouragement of greater participation in the activities of cultural institutions, especially in relation to documentation, studies and research;

d) the exchange of radio and television programmes of a cultural nature;

e) the encouragement of visits of sport teams and the exchange of trainers and specialists in physical education and sport between the two countries;

f) the encouragement of visits of music and theater groups, visual artists, actors, dancers, musicians, writers, journalists and other professionals in art and culture of the two countries;

g) the organization of artistic and cultural activities including exhibitions, shows and conferences.

Article III

Any equipment or work of art to be used in the exhibitions shall be admitted on a temporary basis free of duty in both countries, in accordance with internal legislation in force in the respective countries.

Article IV

The Contracting Parties shall cooperate in projects and activities in the fields of archaeological research, artistic and architectural restoration, urban rehabilitation, and in the preservation, restoration and general development of the national heritage.

Article V

The Contracting Parties agree to devote special attention to mutual cooperation in the preparation and organization of international artistic, educational, literary and other cultural events to be held in countries of Latin America and the Caribbean region.

Article VI

The Contracting Parties shall, within the limits of their respective resources, encourage cooperation in education:

- a) the exchange of teachers, educational specialists and research workers;
- b) the provision of financial assistance to facilitate study at higher educational and cultural institutions in both countries, or practical training in those institutions;
- c) the award of scholarships for post-graduate studies in universities of both countries;
- d) study and research of the histories of Jamaica and Brazil, including the staging of seminars and meetings;
- e) the encouragement of cooperation between institutions of higher learning of both countries through the conclusion of inter-university arrangements, as well as arrangements between similar educational institutions;
- f) the dissemination of information on educational and cultural events and the encouragement, whenever possible, of the participation of representatives of one of the Contracting Parties in congresses, conferences and other meetings pertinent to educational cooperation organized by the other Contracting Party.

Article VII

The under-graduate, post-graduate and specialization degrees, diplomas and other certificates awarded by one of the Contracting Parties shall be recognized by the other Contracting Party, taken into account the prevailing regulations of the educational institutions

responsible for the validation of qualifications. In the case of Brazil, such institutions comprise the universities recognized by the Ministry of Education and Sports. In the case of Jamaica, the responsible institution is the University Council of Jamaica.

Article VIII

The Contracting Parties shall seek to encourage the establishment of mechanisms of cooperation between similar governmental institutions, in order to support joint research activities and the exchange of teachers and students.

Article IX

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the implementation of international conventions to which they are parties and which relate to the areas covered by the present Agreement.

Article X

In order to implement this Agreement, the Contracting Parties shall, through diplomatic channels, arrange exchange programmes and activities as well as establish the financial conditions and other provisions required for their implementation.

Article XI

The Contracting Parties shall, through diplomatic channels, coordinate the implementation of the present Agreement. In this regard, they shall:

- a) Monitor the progress of implementation of the programmes of exchange and bilateral cooperation in the fields of Culture, Education and Sport; and
- b) examine and approve the exchange programmes provided for in Article X, and evaluate the implementation thereof

Article XII

1. Each of the Contracting Parties shall notify the other of the fulfilment of the respective internal formalities needed for the approval of this Agreement which shall enter into force on the date of receipt of the second notification.

2. Amendments to this Agreement shall enter into force on the terms of paragraph 1.

Article XIII

This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time unless its denounced by one of the Contracting Parties through diplomatic channels. Denouncement shall be effective 6 (six) months after the date of notification.

The termination of the present Agreement shall not affect the programmes under execution unless the Contracting Parties Agree otherwise.

Done in Brasilia, on 28 August 1997, in duplicate, in the Portuguese and English languages, all texts being equally valid.

For the Government of Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA

For the Government of Jamaica:

SEYMOUR ST. EDWARD MULLINGS

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA JAMAICA SOBRE COOPERAÇÃO CULTURAL E EDUCACIONAL

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da Jamaica
(doravante denominados “Partes Contratantes”),

Desejosos de fortalecer os laços de amizade existentes entre os dois países por intermédio do intercâmbio e da cooperação cultural;

Cientes da Declaração de Brasília, adotada por ocasião do Primeiro Encontro de Ministros da Cultura da América Latina e do Caribe, celebrada em Brasília, em agosto de 1989, e

Desejosos de desenvolver as relações culturais e educacionais que efetivaram os termos daquela Declaração,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

O presente Acordo rege atividades de caráter cultural, desportivo e educacional, identificadas por instituições governamentais e não-governamentais de uma das Partes Contratantes, para implementação no território da outra Parte Contratante, de acordo com suas respectivas legislações internas.

ARTIGO II

As Partes Contratantes, facilitarão dentro do limite de suas disponibilidades, o desenvolvimento de laços culturais entre os dois países por intermédio:

- a) do intercâmbio de livros, periódicos, fotografias, fitas, gravações, vídeos, filmes e informações estatísticas;
- b) do intercâmbio de documentos sobre museus, bibliotecas e outras instituições culturais, bem como de informações de toda espécie sobre história natural, arte e artesanato;
- c) do estímulo a uma crescente participação em atividades de instituições culturais, especialmente em relação à documentação, estudos e pesquisa;
- d) do intercâmbio de programas de rádio e televisão de caráter cultural;
- e) do estímulo às visitas de equipes desportivas e de intercâmbio de treinadores e especialistas em educação física e desportos entre os dois países;
- f) do estímulo às visitas de grupos musicais e teatrais, artistas visuais, atores, profissionais de dança, músicos, escritores, jornalistas e outros profissionais no campo das artes e da cultura dos dois países;
- g) da organização de atividades artísticas e culturais, incluindo exposições, espetáculos e conferências.

ARTIGO III

Qualquer equipamento ou obra de arte a ser usado para exposições deverá ser admitido em bases temporárias, livres de impostos em ambos os países, de acordo com a legislação interna em vigor nos respectivos países.

ARTIGO IV

As Partes Contratantes deverão cooperar em projetos e atividades nos campos da pesquisa arqueológica, restauração artística e arquitetônica, reabilitação urbana, bem como na preservação, restauração e desenvolvimento geral do patrimônio nacional.

ARTIGO V

As Partes Contratantes concordam em devotar especial atenção à cooperação mútua na preparação e organização de eventos internacionais artísticos, educacionais, literários e outros eventos de cunho cultural, a serem celebrados nos países da América Latina e da região do Caribe.

ARTIGO VI

As Partes Contratantes, dentro de suas respectivas disponibilidades, deverão encorajar a cooperação em educação, por intermédio:

- a) do intercâmbio de professores, especialistas em educação e pesquisadores;
- b) da concessão de auxílio financeiro com vistas a facilitar o estudo em instituições culturais e educacionais de alto nível em ambos os países ou receber treinamento prático nas referidas instituições;
- c) da concessão de bolsas para estudo de pós-graduação em universidades de ambos os países;
- d) do estudo e pesquisa das Histórias do Brasil e da Jamaica, incluindo a realização de seminários e encontros;
- e) do encorajamento à cooperação entre instituições de ensino superior de ambos os países, mediante o estabelecimento de entendimentos interuniversitários, bem como entendimentos entre instituições educacionais similares;
- f) da divulgação de informações sobre eventos educacionais e culturais e do estímulo, sempre que possível, à participação de representantes de uma das Partes Contratantes em congressos, conferências e outras reuniões pertinentes à cooperação educacional promovida por uma das Partes Contratantes.

ARTIGO VII

Os títulos, diplomas e outros certificados de graduação, pós-graduação e especialização expedidos por uma das Partes Contratantes deverão ser reconhecidos pela outra Parte Contratante, levando-se em consideração a legislação vigente das instituições educacionais responsáveis pela revalidação. No caso do Brasil, tais instituições compreendem aquelas reconhecidas pelo Ministério da Educação e do Desporto. No caso da Jamaica, a instituição responsável é o Conselho Universitário da Jamaica.

ARTIGO VIII

As Partes Contratantes procurarão estimular formas de cooperação entre instituições governamentais similares, a fim de apoiarem as atividades realizadas em conjunto e o intercâmbio de professores e estudantes.

ARTIGO IX

As Partes Contratantes deverão estimular a cooperação para a implementação de convenções internacionais das quais fazem parte vinculadas às áreas cobertas pelo presente Acordo.

ARTIGO X

No intuito de implementar este Acordo, as Partes Contratantes deverão estabelecer, por via diplomática, programas e atividades de intercâmbio, bem como as condições financeiras e outras providências essenciais à sua realização.

ARTIGO XI

As Partes Contratantes deverão, por via diplomática, coordenar a implementação do presente Acordo. Nesse sentido, deverão:

- a) monitorar o progresso da implementação de programas de intercâmbio e da cooperação bilateral nas áreas da cultura, da educação e do desporto, e
- b) examinar e aprovar os programas de intercâmbio previstos no Artigo X, bem como avaliar seus desempenhos.

ARTIGO XII

1. Cada uma das Partes Contratantes notificará a outra do cumprimento das respectivas formalidades legais necessárias à aprovação do presente Acordo, o qual entrará em vigor na data do recebimento da segunda dessas notificações.
2. As alterações ao presente Acordo entrarão em vigor na forma indicada pelo parágrafo primeiro do presente Artigo.

ARTIGO XIII

1. O presente Acordo permanecerá em vigor por período indefinido, a menos que uma das Partes Contratantes o denuncie, por via diplomática. A denúncia surtirá efeito 6 (seis) meses após a data da respectiva notificação.
2. A denúncia do presente Acordo não afetará os programas em execução; a menos que as Partes Contratantes decidam diversamente.

Feito em Brasília, em 28 de agosto de 1997, em dois exemplares originais, nos idiomas português e inglês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

Luiz Felipe Lampreia
Ministro de Estado das Relações
Exteriores


PELO GOVERNO DA JAMAICA

Seymour St. Edward Mullings
Vice-Primeiro Ministro

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ET ÉDUCATIVE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET
LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Jamaïque (ci-après dénommés "les Parties contractantes"),

Désireux de renforcer les liens d'amitié qui existent entre nos deux pays par les échanges culturels et la coopération ;

Conscients de la Déclaration de Brasilia adoptée à l'occasion de la Première Rencontre des ministres de la culture d'Amérique latine et des Caraïbes, tenue à Brasilia en août 1989 ; et

Désireux de développer une relation culturelle et éducative qui donne effet aux termes de cette Déclaration

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord s'applique aux activités d'une nature culturelle, sportive et éducative, identifiées par les institutions gouvernementales et non gouvernementales de l'une des Parties contractantes, qui seront effectuées sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément à la législation nationale respective des Parties.

Article II

Les Parties contractantes facilitent, dans les limites de leurs ressources respectives, le développement de liens culturels entre les deux pays en :

(a) Echangeant des livres, journaux périodiques, photographies, cassettes, enregistrements, vidéos, films et données statistiques ;

(b) Echangeant des documents relatifs aux musées, bibliothèques et autres institutions culturelles, ainsi que des informations de tous genres sur l'histoire naturelle, les arts et l'artisanat ;

(c) Encourageant une plus large participation aux activités des institutions culturelles, notamment en ce qui concerne la documentation, les études et les travaux de recherche ;

(d) Echangeant des programmes de radio et de télévision d'une nature culturelle ;

(e) Encourageant les visites d'équipes sportives et en échangeant des entraîneurs et des spécialistes dans le domaine de l'éducation physique et du sport entre les deux pays ;

(f) Encourageant les visites de groupes de musiciens et de troupes de théâtre, d'artistes visuels, d'acteurs, de danseurs, de musiciens, d'écrivains, de journalistes et d'autres professionnels dans les domaines des arts et de la culture des deux pays ;

(g) Organisant les activités artistiques et culturelles, y compris les expositions, les spectacles et les conférences.

Article III

Tout équipement ou oeuvre d'art devant être utilisé dans les expositions est admis temporairement en franchise de droits dans les deux pays, conformément à la législation interne en vigueur dans les pays respectifs.

Article IV

Les Parties contractantes coopèrent, dans les projets et activités liés aux secteurs de la recherche archéologique, de la rénovation architecturale et artistique, de la restauration urbaine, et de la préservation, de la restauration et du développement général du patrimoine national.

Article V

Les Parties contractantes s'entendent pour accorder une attention particulière à la coopération mutuelle pour la préparation et l'organisation d'événements internationaux artistiques, littéraires et autres événements culturels organisés dans des pays d'Amérique latine et dans la région des Caraïbes.

Article VI

Les Parties contractantes, dans les limites de leurs ressources respectives, encouragent la coopération dans l'éducation par les moyens suivants :

- (a) Echange d'enseignants, spécialistes de l'enseignement et chercheurs ;
- (b) Octroi d'une aide financière pour faciliter les études dans des institutions éducatives et culturelles dans les deux pays, ou des formations pratiques dans ces institutions ;
- (c) Remise de bourses pour les études postuniversitaires dans les universités des deux pays ;
- (d) Etude et travaux de recherche sur l'histoire respective de la Jamaïque et du Brésil, y compris organisation de séminaires et de rencontres ;
- (e) Promotion de la coopération entre les institutions d'enseignement supérieur des deux pays par la conclusion d'accords interuniversitaires et d'arrangements entre des instituts d'enseignement similaires ;
- (f) Distribution d'informations relatives aux événements éducatifs et culturels et, dans la mesure du possible, renforcement de la participation des représentants de l'une des Parties contractantes aux congrès, conférences et autres rencontres organisés par l'autre Partie contractante dans le cadre de la coopération en faveur de l'éducation.

Article VII

Les grades, diplômes et autres certificats de premier cycle, postuniversitaires et de spécialisation décernés par l'une des Parties contractantes sont reconnus par l'autre Partie contractante, en tenant compte de la réglementation en vigueur dans les institutions d'enseignement responsables de la validation des diplômes. Dans le cas du Brésil, ces institutions sont les universités reconnues par le Ministère de l'éducation et des sports. Dans le cas de la Jamaïque, l'institution responsable est le Conseil de l'Université de la Jamaïque.

Article VIII

Les parties contractantes s'efforcent d'encourager l'établissement de mécanismes de coopération entre des institutions gouvernementales similaires, de façon à soutenir les activités de recherche mixtes et l'échange d'enseignants et d'étudiants.

Article IX

Les Parties contractantes encouragent la coopération dans la mise en oeuvre de conventions internationales à laquelle elles sont parties et qui sont liées aux domaines visés par le présent Accord.

Article X

En vue de l'application du présent Accord, les Parties contractantes, organisent, par la voie diplomatique, des programmes et des activités d'échange et mettent en place les conditions financières et autres dispositions nécessaires pour leur mise en oeuvre.

Article XI

Les Parties contractantes, coordonnent, par la voie diplomatique, la mise en application du présent Accord. A cet effet, elles :

- (a) Contrôlent les progrès accomplis dans la mise en oeuvre des programmes d'échange et en matière de coopération bilatérale dans les secteurs de la culture, de l'éducation et des sports ; et
- (b) Examinent et approuvent les programmes d'échange stipulés dans l'article 10, et en évaluent la mise en application.

Article XII

1. Chacune des Parties contractantes informe l'autre de l'accomplissement de ses formalités constitutionnelles internes, nécessaires pour l'approbation du présent Accord qui entre en vigueur à la date de réception de la seconde notification.
2. Les modifications apportées au présent Accord entrent en vigueur selon les termes du paragraphe 1.

Article XIII

Le présent Accord reste en vigueur pour une période de temps indéfinie à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties contractantes par la voie diplomatique. La dénonciation de l'Accord est effective 6 (six) mois après la date de notification.

La dénonciation du présent Accord n'affecte pas les programmes en cours sauf stipulation contraire de la part des Parties contractantes.

Fait à Brasilia, le 28 août 1997, en double exemplaire, en portugais et en anglais, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de La République fédérative du Brésil :

LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement de la Jamaïque :

SEYMOUR ST. EDWARD MULLINGS

No. 36807

**Brazil
and
Jamaica**

Agreement on technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Jamaica. Brasília, 28 August 1997

Entry into force: *28 February 2000 by notification, in accordance with article XII*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 19 July 2000*

**Brésil
et
Jamaïque**

Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Jamaïque. Brasília, 28 août 1997

Entrée en vigueur : *28 février 2000 par notification, conformément à l'article XII*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 19 juillet 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND
THE GOVERNMENT OF JAMAICA

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Jamaica, (hereinafter referred to as "The Contracting Parties"),

DESIROUS of strengthening the bonds of friendship existing between Brazil and Jamaica,

Considering their common interest in promoting and stimulating the technical progress and economic and social development of their respective countries;

Recognizing the reciprocal advantages to be gained from technical cooperation in areas of common interest;

Convinced of the necessity of giving emphasis to sustainable development;

Desirous of developing the aforesaid cooperation;

Hereby agree as follows:

Article I

The present Agreement for Technical Cooperation, (hereinafter referred to as "The Agreement"), has as its objective the promotion of technical cooperation in the areas of agro-industry, health, transport, tourism and the environment, as given priority by the Contracting Parties, as well as in other areas to be decided upon, where appropriate.

Article II

1. The implementation of the technical cooperation developed within the scope of the Agreement, through biennial work plans prepared by the Contracting Parties, will be defined by Complementary Arrangements establishing programmes, projects and specific actions as well as the sources of financial resources and an operational mechanism.

2. The policies and strategies of technical cooperation of each of the Contracting Parties, established in each country by their competent bodies, will be analyzed by a joint Commission, which will identify areas for joint action in pursuit of the objectives of the Agreement.

3. The above-mentioned joint Commission will be composed of representatives of the Contracting Parties, and shall meet once a year, if necessary, in Brazil or in Jamaica, and will have the following duties:

a. to evaluate and define common priority areas where it would be feasible to implement technical cooperation;

b. to examine and approve biennial work plans for the execution of programmes, projects and actions on which the Contracting Parties shall agree in accordance with paragraph 1 of this Article;

c. to analyze, propose and approve specific technical cooperation programmes, projects and actions;

d. to evaluate the results of the execution of the programmes, projects and actions implemented under the Agreement and its Complementary Arrangements.

4. Without prejudice to the provision stipulated in paragraph 2 of this Article, either Party may, at any time, submit to the other, specific technical cooperation projects for their study and subsequent approval by the joint Commission.

5. National development programmes and regional integration schemes will be taken into full consideration for the actions developed in the context of the Agreement.

6. For the programmes, projects and activities to be developed under the Agreement, the Contracting Parties shall consider the participation of the public and private sectors and of non-governmental organizations of both countries.

Article III

1. In order to implement the provisions of the Agreement, the Contracting Parties agree to:

- a. summon working groups;
- b. set up training programmes for professional education and upgrading;
- c. organize seminars and conferences;
- d. provide consulting services;
- e. send and receive technicians and specialists;
- f. grant scholarships;
- g. exchange data and information in the relevant areas between the authorized bodies, in each case, through diplomatic channels;
- h. send any equipment necessary for the implementation of the agreed programmes and projects;
- i. send bibliographical material on the cooperation programmes, projects and actions being carried out;
- j. develop technical cooperation activities with third countries.

2. Without prejudice to the provisions of this Article, any other forms of cooperation may be implemented once agreed between the Contracting Parties.

Article IV

Each of the Contracting Parties hereby guarantees not to divulge documents, information and other knowledge obtained during the implementation and duration of the Agree-

ment, or to transmit such to third countries without the prior written consent of the other Contracting Party.

Article V

1. The programmes, projects and actions developed in the context of the Agreement will be implemented with financial resources, the sources of which shall be identified in a document to be attached to the Complementary Arrangements.

2. The financial resources assigned to technical cooperation under the Agreement will come from:

- a. budgetary and extra-budgetary funds from the Brazilian Government;
- b. budgetary and extra-budgetary funds from the Jamaican Government;
- c. budgetary and extra-budgetary funds from third countries and from regional and international bodies.

Article VI

The Contracting Parties may, whenever they deem it necessary and desirable, request the participation of regional and multilateral institutions, as well as of third countries, in the implementation of programmes, projects and activities undertaken under the Agreement.

Article VII

The Contracting Parties will facilitate in their respective territories, the entry and stay of technicians, experts and consultants, in accordance with their relevant laws and regulations.

Article VIII

1. In the implementation of Technical Cooperation under the Agreement, the Contracting Parties will extend to the technicians, experts and consultants to be sent to the territory of the other Contracting Party any logistical support, transport, information and work facilities required to carry out their specific duties, as well as other facilities to be defined in the Complementary Arrangements referred to in paragraph 1 of Article II of the Agreement.

2. In addition, any agreed facilities for room and board will be extended to the technicians, experts and consultants.

Article IX

Each Contracting Party shall, in accordance with their relevant laws and regulations, extend the following to the technicians, experts and consultants, as well as to members of their immediate families assigned by the other Contracting Party to carry out duties in their territory under the Agreement and the aforementioned Complementary Arrangements:

- a. a complimentary official visa valid for the duration of his/her mission in the receiving country;
 - b. exemption from duties and other taxes on the importation of objects for personal and domestic use, for their first assignment, as long as the period of residence in the host country is over one year. Such objects shall be exported at the end of the mission, unless the import duties from which they were originally exempted are paid;
 - c. identical exemption to that mentioned in item (b) of this Article, when the same goods are being re-exported;
 - d. exemption from taxes on salaries and fees paid to them by an institution of the sending country. In the case of remuneration and daily payments from the receiving institution, the legislation of the host country will apply, with due regard to any Agreements of reciprocity to be subsequently signed by the Contracting Parties;
 - e. repatriation facilities in times of crisis;
 - f. immunity from legal process in respect of words spoken or written and of all actions carried out in the performance of their official duties.
2. The selection of technicians, experts and consultants will be made by the sending Contracting Party and should be approved by the receiving Contracting Party.

Article X

The technicians, experts and consultants to be sent from one Contracting Party to another under the Agreement will be guided by the provisions of the specific Complementary Arrangements and will be subject to the laws and regulations in force in the host country, without prejudice to the provisions of Articles VII and IX of the Agreement.

Article XI

1. Any goods, equipment and materials supplied by one of the Contracting Parties to the other, for programmes, projects and actions developed under this Agreement and its Complementary Arrangements, will be exempt from import and export duties and taxes.
2. On completion of the programmes, projects and activities for which they are intended, the goods, equipment and materials, if not donated to the receiving Party, should be returned to the supplying Party with the same exemption from import and export duties and taxes.

Article XII

1. The Agreement shall be valid for a period of five (5) years, and shall be extended for equal and consecutive periods unless the Contracting Parties determine otherwise.
2. Each of the Contracting Parties shall notify the other that they have completed all the necessary internal legal requirements for the approval of the Agreement, which will become effective as of the date of the latter notification.

3. The Agreement may be amended through an Agreement between the Contracting Parties, the amendment becoming effective as indicated in the above paragraph.

Article XIII

1. The Agreement may be denounced at any time by either Contracting Party, upon notification to the other a minimum of six months beforehand.

2. In the event of termination of the Agreement, the programmes, projects and activities in progress shall not be affected, unless the Contracting Parties agree otherwise.

Done in Brasilia this 28th day of the month of August in the year 1997, in two originals, in the English and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil :

LUIZ FELIPE LAMPREIA

For the Government of Jamaica:

SEYMOUR ST. EDWARD MULLINGS

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA JAMAICA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da Jamaica
(doravante denominados “Partes Contratantes”),

Desejosos de fortalecer os laços de amizade existentes entre o Brasil e a Jamaica;

Considerando o interesse mútuo de promover e estimular o progresso técnico e o desenvolvimento econômico e social de seus respectivos países;

Reconhecendo as vantagens recíprocas resultantes de uma cooperação técnica em áreas de interesse comum;

Convencidos da necessidade de dar ênfase ao desenvolvimento sustentável;

Desejosos de desenvolver a referida cooperação,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

O presente Acordo de Cooperação Técnica, doravante denominado “Acordo”, tem por objeto promover a cooperação técnica nas áreas da agro-indústria, saúde, transporte, turismo e meio ambiente, priorizadas pelas Partes Contratantes, e em outras que venham a ser oportunamente determinadas.

ARTIGO II

1. A implementação da cooperação desenvolvida no âmbito deste Acordo, mediante planos bianuais de trabalho elaborados pelas Partes Contratantes, será definida por Ajuste Complementar, estabelecendo programas, projetos e ações específicas, bem como fontes de recursos financeiros e mecanismos operacionais.

2. As políticas e estratégias de cooperação técnica de cada uma das Partes Contratantes, estabelecidas em âmbito nacional por seus órgãos competentes, serão analisadas por uma Comissão Mista, que identificará os pontos comuns para melhor implementar este Acordo.

3. A Comissão Mista mencionada no parágrafo supra será composta de representantes das Partes Contratantes, reunir-se-á uma vez por ano, se necessário, no Brasil e na Jamaica e terá por tarefa:

- a) avaliar e definir áreas comuns prioritárias nas quais seria viável a implementação da cooperação técnica;
- b) examinar e aprovar planos bianuais de trabalho, para execução dos programas, projetos e ações que as Partes Contratantes acordem de conformidade com o previsto no parágrafo primeiro deste Artigo;
- c) analisar, propor e aprovar programas, projetos e ações específicas de cooperação técnica;
- d) avaliar os resultados da execução dos programas, projetos e ações implementadas ao abrigo deste Acordo e de seus Ajustes Complementares.

4. Sem prejuízo do constante no parágrafo segundo deste Artigo, cada uma das Partes Contratantes poderá submeter à outra, em qualquer momento, programas ou projetos específicos de cooperação técnica para seu estudo e eventual aprovação no âmbito da Comissão Mista.

5. Os programas nacionais de desenvolvimento e os projetos de integração regional serão levados em alta consideração para as ações desenvolvidas no contexto deste Acordo.

6. Para os programas, projetos e ações a serem desenvolvidos ao amparo do presente Acordo, as Partes Contratantes poderão considerar a participação de instituições dos setores público e privado e de organizações não-governamentais de ambos os países.

ARTIGO III

1. A fim de implementar os propósitos deste Acordo, as Partes Contratantes concordam em:

- a) convocar reuniões de trabalho;
- b) elaborar programas de estágio e treinamento para formação e aperfeiçoamento profissionais;
- c) organizar seminários e conferências;
- d) prestar serviços de consultoria;
- e) enviar e receber técnicos e especialistas;
- f) conceder bolsas de estudo;
- g) proceder ao intercâmbio direto de dados e informações nas áreas relevantes entre os órgãos autorizados, em cada caso, por via diplomática;
- h) enviar equipamentos indispensáveis à realização de programas e projetos acordados;
- i) enviar material bibliográfico relacionado às áreas dos programas, projetos e ações de cooperação em execução;
- j) desenvolver ações de cooperação técnica com terceiros países.

2. Sem prejuízo das formas de cooperação estabelecidas neste Artigo, qualquer outra modalidade poderá ser implementada desde que ajustada entre as Partes Contratantes.

ARTIGO IV

Cada uma das Partes Contratantes garantirá a não-divulgação dos documentos, das informações e de outros conhecimentos obtidos durante a implementação e vigência deste Acordo, assim como a sua não-transmissão a terceiros sem o prévio consentimento escrito da outra Parte.

ARTIGO V

1. Os programas, projetos e ações desenvolvidas no contexto deste Acordo serão implementadas com recursos financeiros definidos em documento a ser anexado ao Ajuste Complementar que lhes der origem.

2. Os recursos financeiros destinados à cooperação técnica decorrente deste Acordo serão provenientes de:

- a) fundos orçamentários e extra-orçamentários do Governo brasileiro;
- b) fundos orçamentários e extra-orçamentários do Governo jamaicano;
- c) fundos orçamentários e extra-orçamentários de terceiros países e de organismos regionais e internacionais.

ARTIGO VI

As Partes Contratantes poderão, sempre que julgarem necessário e conveniente, solicitar a participação de instituições regionais e multilaterais assim como de terceiros países, na implementação de programas, projetos e ações realizadas ao amparo do presente Acordo.

ARTIGO VII

As Partes Contratantes facilitarão, em seus respectivos territórios, a entrada e estada de funcionários técnicos, peritos e consultores, de acordo com as suas leis e regulamentos.

ARTIGO VIII

1. As Partes Contratantes assegurarão aos funcionários técnicos, peritos e consultores, a serem enviados ao território da outra Parte Contratante em função do presente Acordo, para implementação de cooperação técnica, o apoio logístico e facilidades de transporte, informação e trabalho requeridas para o cumprimento de suas funções específicas e outras facilidades a serem definidas nos Ajuste Complementares referidos no parágrafo primeiro do Artigo II deste Acordo.

2. Além disso, serão proporcionadas aos funcionários técnicos, peritos e consultores as devidas facilidades de alojamento e manutenção, conforme venham a ser acordadas.

ARTIGO IX

1. Cada Parte Contratante concederá, de acordo com suas leis e regulamentos, aos funcionários técnicos, peritos e consultores designados pela outra Parte Contratante para exercer suas funções no seu território, no âmbito deste Acordo e dos Ajuste Complementares previstos, bem como aos membros de sua família imediata:

- a) visto oficial grátis, que assegurará residência pelo prazo de sua missão na Parte receptora;
- b) isenção de impostos e demais gravames incidentes sobre importação de objetos de uso doméstico e pessoal, destinados à primeira instalação, desde que o prazo de permanência no país seja superior a um ano. Tais bens deverão ser exportados ao final da missão a menos que os impostos de importação, dos quais foram originalmente isentos, sejam pagos;
- c) idêntica isenção àquela prevista na alínea b deste Artigo, quando da reexportação dos referidos bens;
- d) isenção de impostos quanto a salários e vencimentos a eles pagos por instituição do país remetente. No caso de remuneração e diárias pagas pela instituição recipiente será aplicada a legislação do país anfitrião, observados os Acordos de bitributação eventualmente firmados entre as Partes Contratantes;
- e) facilidades de repatriação, em época de crise;
- f) imunidade de processo legal por palavras faladas ou escritas e por todos os atos praticados no exercício de suas funções.

2. A seleção de funcionários técnicos, peritos e consultores será feita pela Parte Contratante cedente e deverá ser aprovada pela Parte Contratante recipiente.

ARTIGO X

Os funcionários técnicos, peritos e consultores a serem enviados de uma Parte Contratante à outra em função do presente Acordo guiar-se-ão pelas disposições dos Ajuste Complementares específicos e estarão sujeitos às leis e regulamentos vigentes no território do país anfitrião, ressalvado o disposto nos Artigos VII e IX do presente Acordo.

ARTIGO XI

1. Os bens, equipamentos e materiais eventualmente fornecidos, a qualquer título, por uma das Partes Contratantes à outra, para programas, projetos e ações desenvolvidas no âmbito deste Acordo e de seus Ajustes Complementares, serão isentos de todos os gravames e impostos de exportação.

2. Por ocasião de término dos programas, projetos e ações aos quais se destinaram os bens, equipamentos e materiais referidos neste Artigo, quando não forem doados à Parte recipiente, serão restituídos por esta à Parte fornecedora com igual isenção de gravames e impostos de importação e de exportação.

ARTIGO XII

1. O presente Acordo terá vigência de 5 (cinco) anos, podendo ser prorrogado por recondução tácita por períodos iguais e consecutivos, a menos que as Partes Contratantes decidam diferentemente.

2. Cada uma das Partes Contratantes notificará à outra da conclusão das formalidades necessárias à entrada em vigor do presente Acordo, que terá vigência a partir da data da última dessas notificações.


3. O presente Acordo poderá ser emendado por intermédio de entendimento entre as Partes Contratantes, entrando em vigor a emenda conforme indicado no parágrafo acima.


ARTIGO XIII

1. A denúncia do presente Acordo poderá ser feita a qualquer momento por qualquer das Partes Contratantes, notificando a outra com antecedência mínima de 6 (seis) meses.

2. Em caso de denúncia do presente Acordo, os programas, projetos e ações em execução não serão afetados, salvo quando as Partes Contratantes convierem diversamente.

Feito em Brasília, em 28 de agosto de 1997, em dois exemplares originais, nos idiomas português e inglês, sendo ambos textos igualmente autênticos.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Luiz Felipe Lampreia
Ministro de Estado das Relações
Exteriores


PELO GOVERNO DA JAMAICA
Seymour St. Edward Mullings
Vice-Primeiro Ministro

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA JAMAÏQUE

Le Gouvernement de la République fédérative de Russie et Le Gouvernement de la Jamaïque, (désignés ci-après par les "parties contractantes"),

Animés du désir de renforcer les liens d'amitié entre les deux pays,

Considérant qu'il est de leur intérêt commun de favoriser et de stimuler le progrès technique et le développement économique et social entre leurs pays respectifs ;

Reconnaissant que des avantages réciproques peuvent être tirés de la coopération technique dans des domaines d'intérêt commun ;

Convaincus de la nécessité de donner de l'élan au développement durable,

Désireux de développer la coopération mentionnée plus haut

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Le présent accord de coopération technique (désigné, ci-après par "l'Accord"), a pour objectif de promouvoir, en tant que domaine prioritaire, la coopération technique dans les domaines de l'industrie agroalimentaire, de la santé, du transport, du tourisme et de l'environnement ainsi que dans d'autres domaines que les parties jugeront appropriés.

Article II

1. La mise en oeuvre de la coopération technique développée dans le cadre du présent accord par des projets biennaux élaborés par les parties contractantes se définira par des arrangements complémentaires établissant les programmes, les projets et les actions spécifiques ainsi que les sources de financement et le mécanisme opérationnel.

2. Les politiques et stratégies de coopération technique établies par les organes compétents de chacune des parties contractantes seront analysées par une commission mixte qui aura la tâche d'identifier les zones d'activités communes en vue d'atteindre les objectifs de l'accord.

3. La commission mixte ci-dessus mentionnée sera composée de représentants des parties contractantes et se réunira une fois par an, si nécessaire, au Brésil et à la Jamaïque et sera chargée des tâches suivantes :

a. évaluer et définir les zones de priorité commune où il serait possible de mettre en oeuvre la coopération technique ;

b. examiner et approuver les plans biennaux de travail d'exécution des programmes, projets et actions agréés par les parties contractantes conformément au paragraphe 1 du présent article ;

c. analyser, proposer et approuver les programmes, les projets et actions spécifiques de coopération technique ;

d. évaluer les résultats de l'exécution des programmes, projets et actions conformément à l'accord et aux arrangements complémentaires.

4. Sans préjudice des dispositions stipulées au paragraphe 2 du présent article, une des parties contractantes peut à n'importe quel moment proposer à l'autre des projets spécifiques de coopération technique pour examen et approbation par la commission mixte.

5. Les programmes nationaux de développement et des schémas d'intégration régionale seront pris pleinement en considération pour des actions à mener dans le contexte de l'Accord.

6. Pour les programmes, projets et activités qui seront menés conformément à l'Accord, les parties contractantes devront prendre en considération la participation des secteurs publics et privés et les organisations non gouvernementales des deux pays.

Article III

1. Afin de mettre en oeuvre les dispositions de l'Accord, les parties contractantes acceptent :

a. de réunir des groupes de travail ;

b. de mettre sur pied des programmes de formation pour l'éducation professionnelle et le perfectionnement ;

c. d'organiser des séminaires et des conférences ;

d. de fournir des services de consultation ;

e. d'organiser des programmes d'échange de techniciens et de spécialistes ;

f. de fournir des bourses d'études ;

g. d'échanger des données et des informations dans des secteurs appropriés entre des organes autorisés et dans chaque cas par des voies diplomatiques ;

h. de mobiliser l'équipement nécessaire à la mise en oeuvre des programmes et des projets qui ont fait l'objet d'accord ;

i. d'échanger du matériel bibliographique sur les programmes de coopération, les projets et les actions à mettre en oeuvre ;

j. de développer des programmes de coopération technique avec des pays tiers.

2. Sans préjudice des dispositions du présent article, toute autre forme de coopération acceptée par les parties contractantes peut être mise en oeuvre.

Article IV

Chacune des parties contractantes prend l'engagement par les présentes de ne pas divulguer les documents, les informations et autres renseignements obtenus durant la mise en oeuvre et au cours de la durée de l'Accord et de ne pas les transmettre à des pays tiers sans le consentement préalable de l'autre partie contractante.

Article V

1. Les programmes, les projets et les actions qui sont menés dans le cadre de l'Accord seront mis en oeuvre avec des ressources financières dont les sources seront identifiées dans un document qui sera attaché aux arrangements complémentaires.

2. Les ressources financières destinées à la coopération technique selon les termes de l'accord devront provenir :

- a. des fonds budgétaires et extrabudgétaires du gouvernement brésilien;
- b. des fonds budgétaires et extrabudgétaires du gouvernement jamaïcain
- c. des fonds budgétaires et extrabudgétaires de pays tiers et d'organes internationaux et régionaux.

Article VI

Les parties contractantes peuvent demander la participation des institutions régionales et multilatérales ainsi que celle des pays tiers dans la mise en oeuvre des programmes, projets et activités entrepris selon les termes de l'Accord si elles estiment que c'est nécessaire.

Article VII

Les parties contractantes faciliteront dans leurs territoires respectifs l'entrée et le séjour des techniciens, des experts et des consultants conformément aux lois et aux règlements pertinents.

Article VIII

1. En vue de la mise en oeuvre de la coopération technique, les parties contractantes mettront à la disposition des techniciens, des experts et des consultants sur leur territoire respectif, l'appui logistique, le transport, l'information et les aménagements nécessaires pour mener à bien leurs devoirs spécifiques ainsi que les autres moyens matériels qui seront définis dans les arrangements complémentaires mentionnés au paragraphe 1 de l'article II de l'Accord.

2. En outre, tous les moyens matériels concernant le logement et les repas seront mis à la disposition des techniciens, des experts et des consultants.

Article IX

Chacune des parties contractantes, conformément à leurs lois et leurs règlements, devra consentir aux techniciens, aux experts et aux consultants ainsi qu'aux membres immédiats de leur famille pour leur permettre de mener à bien leur activité professionnelle sur leur territoire respectif les privilèges suivants :

- a. un visa officiel gratuit valable pour toute la durée de la mission dans le pays d'accueil;

b. l'exonération des impôts et autres taxes sur l'importation des objets à usage domestique et personnel, lors de la première installation, à condition que le séjour dans le pays hôte soit supérieur à un an. Ces biens doivent être réexportés au terme de la mission à moins que les droits d'importation ayant fait l'objet d'exemption ne soient acquittés.

c. une exonération similaire à celle qui est prévue à l'alinéa lors de la réexportation des biens visés ;

d. l'exemption sur les impôts et salaires versés aux techniciens et aux consultants par une institution du pays d'envoi. Dans le cas de rémunération ou et d'allocation journalière par une institution du pays d'accueil, la législation du pays hôte sera applicable dans le respect toutefois des accords subséquents de réciprocité signés par les parties contractantes;

e. les facilités de rapatriement en période de crise;

f. l'immunité de procédure légale pour les déclarations et écrits et pour tous les autres actes effectués dans l'exercice de leurs fonctions.

2. La sélection des techniciens, des experts et des consultants sera effectuée par la partie contractante d'envoi et devra être approuvée par la partie contractante d'accueil.

Article X

Les techniciens, les experts et les consultants qui seront envoyés d'un pays à l'autre en application du présent accord appliqueront les dispositions des accords complémentaires qui les concernent et devront respecter les lois et les règlements en vigueur sur le territoire du pays hôte, sans préjudice des dispositions des articles VII et IX de l'Accord.

Article XI

1. Les produits, les équipements et le matériel livrés par une des parties contractantes à l'autre partie pour la conduite des projets, des programmes et des actions conformes à l'Accord et aux arrangements complémentaires seront exonérés des redevances et des taxes à l'importation et à l'exportation.

2. Les produits, les équipements et le matériel ayant servis à l'exécution des programmes, des projets et des activités, s'ils ne sont pas donnés au pays d'accueil, seront retournés à la partie d'envoi avec la même exonération des redevances ou à des taxes à l'importation ou à l'exportation.

Article XII

1. Le présent Accord aura une validité initiale de cinq ans et pourra être prorogé pour des périodes égales et consécutives à moins que les parties contractantes n'en décident autrement.

2. L'Accord entrera en vigueur lorsque les parties se seront notifiées de l'accomplissement des formalités juridiques nationales nécessaires à cet effet. L'Accord deviendra effectif à compter de la date de la dernière notification.

3. L'Accord peut être amendé par un accord entre les parties contractantes, selon les termes du paragraphe précédent.

Article XIII

1. Le présent accord peut être dénoncé en tout temps par l'une ou l'autre des parties moyennant une notification écrite communiquée à l'autre partie six mois avant la date d'extinction effective.

2. A moins que les parties n'en décident autrement, la dénonciation de l'accord n'affectera pas les programmes et projets en cours dont l'exécution se poursuivra jusqu'à bonne fin.

Fait à Brasilia le 28 août 1997 en deux copies originales en anglais et en portugais, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement de la Jamaïque :

SEYMOUR ST. EDWARD MULLINGS

No. 36808

**Brazil
and
Argentina**

Agreement between the Federative Republic of Brazil and the Argentine Republic on the functioning of the São Borja-Santo Tomé Unified Border Centre. Brasília, 10 November 1997

Entry into force: *28 March 2000 by notification, in accordance with article XVI*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 25 July 2000*

**Brésil
et
Argentine**

Accord entre la République fédérative du Brésil et la République argentine relatif au fonctionnement du Centre unique frontalier de São Borja-Santo Tomé. Brasília, 10 novembre 1997

Entrée en vigueur : *28 mars 2000 par notification, conformément à l'article XVI*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 25 juillet 2000*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A REPÚBLICA
ARGENTINA PARA O FUNCIONAMENTO DO CENTRO ÚNICO DE
FRONTEIRA SÃO BORJA-SANTO TOMÉ

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Argentina
(doravante denominados Partes Contratantes),

Tendo em vista a necessidade de estabelecer regras adicionais ao Acordo de Recife e normas complementares para o funcionamento do Centro Unificado de Fronteira da Ponte Internacional São Borja-Santo Tomé,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

Para os efeitos do presente Acordo:

- a) “Centro Unificado de Fronteira” - CUF - significa a área delimitada conforme o Contrato Internacional de Concessão, sediado do lado argentino, contíguo à Ponte Internacional São Borja-Santo Tomé, para fins de controle de ingresso e saída de pessoas, mercadorias e meios de transporte, bem como para a prestação de serviços correlatos (públicos ou privados);
- b) o Centro Unificado de Fronteira compreende a Área de Controle Integrado e demais instalações, em conformidade com o Contrato Internacional de Concessão;
- c) Considera-se alfandegada a área do Centro Unificado de Fronteira;

d) “Área em Concessão” significa a área definida no Contrato Internacional de Concessão.

ARTIGO II

O ingresso, trânsito e saída dos trabalhadores contratados pelas empresas privadas que prestem serviços no Centro Unificado de Fronteira será autorizado pela COMAB de acordo com a área de exercício da atividade do trabalhador, mediante solicitação do Concessionário.

ARTIGO III

O acesso ao Centro Unificado de Fronteira dos funcionários públicos das Partes Contratantes, para o exercício de suas funções, observará o disposto no Acordo de Recife.

ARTIGO IV

É livre o trânsito de todo o pessoal do Concessionário e de seus subcontratados, desde que devidamente credenciados, dentro da Área em Concessão, para o exercício de suas atividades, segundo as normas do regulamento de operação da Concessão.

Parágrafo único. Na Área de Controle Integrado, o disciplinamento da entrada, permanência e movimentação de pessoas ficará a cargo dos órgãos coordenadores das Partes Contratantes, nos termos da Resolução MERCOSUL/GMC nº 03/95.

ARTIGO V

No CUF ficará delimitado o espaço exclusivo brasileiro e o argentino, os quais estarão situados em ambos os lados do “Ponto de Fronteira” de acordo com o desenho aprovado pela COMAB. No espaço exclusivo brasileiro se estenderá a jurisdição tributária, previdenciária e de direito trabalhista da República Federativa do Brasil à atividade econômica privada que se desenvolva nas “Zonas de Serviços Privados”, na medida em que tais serviços sejam autorizados a exercer suas atividades pela COMAB e sejam necessários para o desenvolvimento normal das tarefas realizadas no CUF.

ARTIGO VI

1. Para fins de aplicação dos tributos indiretos incidentes sobre os serviços prestados pelo concessionário, ou por quem os preste em seu lugar, no âmbito do CUF, aplicar-se-á a legislação do país de procedência correspondente ao fluxo de veículos dos clientes ou usuários, na medida em que os citados serviços tenham como objeto satisfazer necessidades dos usuários e pelos quais se receba um pagamento por parte daqueles.

2. Nos casos em que as prestações de serviços não cumpram os requisitos anteriormente indicados, serão tributadas de acordo com a legislação de seu país de residência (pessoas físicas) ou onde tenham as empresas seu domicílio fiscal (pessoas jurídicas).

3. Para a aplicação dos tributos diretos que corresponda tributar ao Concessionário, estes serão circulados conforme a legislação tributária específica da República Argentina, distribuindo-se a arrecadação obtida na razão de cinquenta por cento para cada Parte.

4. Para a aplicação, fiscalização, recepção e arrecadação dos tributos referidos no parágrafo anterior - incluindo as sanções que possam corresponder - aplicar-se-á a legislação tributária vigente na República Argentina.

ARTIGO VII

É livre a contratação por parte do Concessionário ou de seus subcontratados, de pessoas físicas residentes nos Estados Parte, para que prestem serviços na área em concessão.

Parágrafo 1º: Aplicar-se-á a legislação trabalhista e tributária do Estado Parte no qual o empregador tenha seu domicílio fiscal, independentemente da nacionalidade do trabalhador.

Parágrafo 2º: No que tange à Previdência Social, observar-se-á o disposto no Acordo de 20 de agosto de 1980, para trabalhadores residentes em um país diferente daquele de seu empregador, até que seja regulamentada a matéria. Vencido o prazo de dois anos autorizados pelo referido Acordo sem que tenha sido regulamentada a matéria, será obrigatório para o empregador assegurar ao trabalhador o efetivo pagamento dos aportes previdenciários.

ARTIGO VIII

Os trabalhadores que exerçam suas funções no CUF, seja qual for sua nacionalidade, deverão ter sua residência temporária ou permanente no país limítrofe ou no país sede.

ARTIGO IX

Os trabalhadores ingressarão no CUF em condições migratórias especiais, conforme disposições estabelecidas pelas autoridades competentes das Partes Contratantes, com o único e exclusivo objetivo de cumprir seus contratos de trabalho dentro do perímetro do CUF, retornando a seu país de residência ao fim da jornada de trabalho.

ARTIGO X

Os trabalhadores poderão beneficiar-se das condições migratórias especiais referidas no Artigo anterior durante a vigência dos respectivos contratos para trabalho.

ARTIGO XI

Durante o prazo da Concessão, o ingresso, a circulação e a saída de veículos, equipamento e materiais de propriedade do concessionário, de seus subcontratados e de pessoas físicas ou jurídicas que exerçam atividades no CUF, oriundos do Brasil, da Argentina ou de terceiros países, devem ser ingressados mediante procedimentos simplificados e pelo regime de admissão temporária, conforme certificado pela COMAB/DELCON.

Parágrafo 1º: Os bens, materiais e equipamentos que sejam incorporados de forma definitiva ao patrimônio da concessão estarão livres de quaisquer ônus de importação.

Parágrafo 2º: Ao final do período de Concessão, os bens que não sejam incorporados ao patrimônio da concessão ou que retornarem para qualquer dos Estados Partes, se destes não forem originários, estarão sujeitos aos procedimentos de uma importação cimum.

ARTIGO XII

Não será de aplicação o estabelecido no Artigo anterior para os bens procedentes de terceiros países destinados à comercialização, os quais devem ingressar com os tributos que afetam à importação cumprindo com as formalidades do despacho aduaneiro.

ARTIGO XIII

A COMAB, atuará como ligação entre o Concessionário e os organismos coordenadores indicados na Resolução GMC 03/95, para assegurar os meios necessários para o funcionamento do CUF.

ARTIGO XIV

1. As Partes Contratantes comprometem-se a incentivar a instalação de instituições bancárias no CUF. As instituições que sejam indicadas pelas autoridades administrativas de qualquer das Partes Contratantes ficarão autorizadas a instalar-se no CUF.

Parágrafo 1º: As referidas instituições estarão submetidas aos regulamentos dos Bancos Centrais de seus respectivos países, relativos a todas as operações bancárias ligadas ao tráfego internacional de mercadorias, às operações de comércio internacional e ao transporte internacional de bens e pessoas e a operações correlatas a serem desenvolvidas no CUF, ficando assim obrigados a instrumentar a sua operação diariamente, em caráter ininterrupto.

Parágrafo 2º: O pagamento de contribuições, tributos, gravames, taxas, que se deva realizar conforme a legislação das Partes Contratantes, poderá ser efetuado na sucursal dos bancos Brasileiros ou Argentinos localizados no CUF.

Parágrafo 3º: É livre a circulação de valores monetários praticados por prestadores de serviços ou comerciantes estabelecidos no CUF.

2. Para fins de controle e requerimentos de registros das pessoas jurídicas que atuem dentro do CUF, aplicar-se-ão as normas correspondentes ao país de constituição destas.

ARTIGO XV

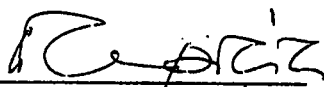
Qualquer comunicação que se produza dentro do CUF com os territórios dos países sede e limítrofe, será considerada comunicação interna de cada país. Para esse efeito, as empresas de comunicação do país limítrofe ficam autorizadas a instalar os meios necessários a propiciar a comunicação no CUF.

Parágrafo único: O disposto na parte final deste Artigo abrange as comunicações telefônicas, de satélite e de rádio.

ARTIGO XVI

Cada uma das Partes notificará a outra o cumprimento das formalidades internas necessárias à entrada em vigor do presente Acordo, cuja vigência terá início na data da última dessas notificações.

Feito em Brasília, em 10 de novembro de 1997, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Luiz Felipe Lampreia
Ministro de Estado das
Relações Exteriores


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
ARGENTINA
Guido di Tella
Ministro das Relações
Exteriores

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE
LA REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL
Y
LA REPUBLICA ARGENTINA
PARA EL FUNCIONAMIENTO DEL CENTRO UNICO DE
FRONTERA SANTO TOME - SAO BORJA

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República Argentina, en adelante “las Partes Contratantes”.

VISTO, la necesidad de establecer reglas adicionales al Acuerdo de Recife y Normas Complementarias para el funcionamiento del Centro Unificado de Frontera del Puente Internacional Sao Borja- Santo Tomé.

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO I

A los efectos del presente Acuerdo:

a) “Centro Unificado de Frontera” -CUF-, significa el área delimitada conforme al Contrato Internacional de Concesión, situado del lado Argentino, contiguo al Puente Internacional Sao Borja Santo Tomé, para fines de control de ingreso y salida de personas, mercaderías y medios de transporte, así como para la prestación de servicios análogos (públicos o privados);

b) El Centro Unificado de Frontera comprende el Area de Control Integrado y demás instalaciones, en conformidad con el Contrato Internacional de Concesión.

c) Se considera aduanera el área del Centro Unificado de Frontera;

d) "Area de Concesión" significa el área definida en el Contrato Internacional de Concesión.

ARTICULO II

El ingreso, tránsito y salida de los trabajadores contratados por las empresas privadas que presten servicios en el Centro Unificado de Frontera, será autorizado por la COMAB según el área de ejercicio de la actividad del trabajador mediante solicitud del concesionario.

ARTICULO III

El acceso al Centro Unificado de Frontera de los Funcionarios públicos de las Partes Contratantes, para el ejercicio de sus funciones, observará lo dispuesto en el Acuerdo de Recife.

ARTICULO IV

El tránsito de todo el personal del Concesionario y con quienes éste contrate es libre, siempre que estén debidamente acreditados, dentro del área de concesión, para el ejercicio de sus actividades según las normas del reglamento de operación de la Concesión.

Párrafo Unico. En el Area de Control Integrado, la disciplina de entrada, permanencia y movimiento de personas quedará a cargo de los órganos coordinadores de las Partes Contratantes, en los términos de la Resolución Mercosur/GMC Nro 3/95.

ARTICULO V

En el CUF quedará delimitado el espacio exclusivo argentino y brasileño, los que se extenderán a ambos lados del "Punto de Frontera" de conformidad con el plano aprobado por la COMAB. En el espacio exclusivo brasileño se extenderá la jurisdicción tributaria, previsional y del derecho del trabajo de la República Federativa del Brasil a la actividad económica privada que se desarrolle en las "Zonas de Servicios Privados", en la medida que dichos servicios fueran autorizados a ejercer sus actividades por la COMAB, y resulten necesarios para el normal desenvolvimiento de las tareas desarrolladas en el CUF.

ARTICULO VI

A los fines de la aplicación de los tributos indirectos incidentes sobre los servicios prestados por el concesionario o por quienes los presten en su lugar en el ámbito del CUF se aplicará la legislación del país de procedencia correspondiente al flujo de vehículos de los clientes o usuarios, en la medida que los indicados servicios tuvieran como objeto satisfacer necesidades de los usuarios por las cuales se percibiere una contraprestación por parte de los mismos.

En los supuestos que las prestaciones de servicios no cumplieran los requisitos indicados precedentemente tributarán de conformidad con la legislación de su país de residencia (personas físicas) ó donde tuvieran la dirección efectiva de la empresa (personas jurídicas).

A los efectos de la aplicación de los tributos directos que correspondan tributar al concesionario, éstos se calcularán conforme a la legislación tributaria específica Argentina, distribuyéndose la recaudación obtenida en un cincuenta por ciento para cada Parte.

Para la aplicación, fiscalización, percepción y recaudación de los tributos a que se refiere el párrafo anterior -incluyendo las sanciones que pudieren corresponder- se aplicará la legislación tributaria vigente en la República Argentina.

ARTICULO VII

Es libre la contratación por parte del concesionario y con quienes este contrate de personas físicas residentes en los Estados Parte, para que presten servicios en el área de concesión.

1º) Se aplicará la legislación laboral y tributaria del Estado Parte en que el empleador tenga su dirección efectiva, independientemente de la nacionalidad del trabajador.

2º) En lo que respecta a la seguridad social, se observará lo dispuesto en el Acuerdo del 20 de agosto del año 1980, para trabajadores residentes en un país distinto de aquel de su contratista, hasta que sea reglamentada la materia. Vencido el plazo de dos años autorizado por el referido acuerdo sin que haya sido reglamentada la materia, será obligatorio para el empleador, asegurar al trabajador la efectiva realización de los aportes previsionales.

ARTICULO VIII

Los trabajadores que ejerzan sus funciones en el CUF, cualquiera sea su nacionalidad, deberán tener su residencia temporaria o permanente en el país limítrofe o en el país sede.

ARTICULO IX

Los trabajadores ingresarán al CUF en condiciones migratorias especiales, conforme disposiciones establecidas por las autoridades competentes de las Partes Contratantes, con el único y exclusivo objetivo de cumplir sus contratos de trabajo dentro del perímetro del CUF, retornando a su país de residencia al final de la jornada de trabajo.

ARTICULO X

Los trabajadores podrán beneficiarse de las condiciones migratorias especiales referidas en el artículo anterior durante la vigencia de los respectivos contratos de trabajo.

ARTICULO XI

Durante el plazo de la Concesión, el ingreso, circulación y salida de vehículos equipamientos y materiales de propiedad del Concesionario, de con quiénes éste contrate y de personas físicas o jurídicas que ejerzan actividades en el CUF, oriundos de Brasil, de Argentina o de terceros países, deben introducirse mediante procedimientos simplificados y por el régimen de admisión temporaria, conforme lo certificado por la COMAB/DELCON.

1° Los bienes, materiales y equipamiento que se incorporen en forma definitiva al patrimonio de la concesión, estarán libres de gravámenes a la importación.

2° Al final del período de Concesión, los bienes que no hubieran sido incorporados al patrimonio de la concesión o que retornen a cualquiera de los Estados Partes, si no fueran originarios de estos, estarán sujetos a los procedimientos de una importación común.

ARTICULO XII

No será de aplicación lo establecido en el artículo anterior, para los bienes procedentes de terceros países destinados a la comercialización, los que deben introducirse con los tributos que gravan la importación cumplimentando las formalidades del despacho aduanero.

ARTICULO XIII

La COMAB, actuará como enlace entre el concesionario y los organismos coordinadores indicados en la Resolución GMC 03/95, para asegurar los medios necesarios para el funcionamiento del CUF.

ARTICULO XIV

A) Las Partes Contratantes se comprometen a incentivar la instalación de instituciones bancarias en el CUF. Las instituciones que sean designadas o las autoridades administrativas de cualquiera de las Partes Contratantes quedarán autorizadas a instalarse en el CUF.

1° Las referidas instituciones estarán sometidas a los reglamentos de los Bancos Centrales de sus respectivos países, respecto a todas las operaciones bancarias ligadas al tráfico internacional de mercaderías, operaciones de comercio internacional y al transporte internacional de bienes y personas y operaciones análogas que sean desarrolladas en el CUF, quedándose así obligados a instrumentar su operación diariamente, con carácter ininterrumpido.

2° El pago de contribuciones, tributos, gravámenes, tasas que deba realizarse conforme a la legislación de las Partes Contratantes, podrá ser efectuado en la sucursal de los bancos Argentinos o Brasileños localizados en el CUF.

3° Es libre la circulación de valores monetarios practicados por prestadores de servicios o comerciantes establecidos en el CUF.

B) A los efectos de los controles y requisitos registrales de las personas jurídicas que actúen dentro del CUF, se aplicará la normativa correspondiente al país de constitución de las mismas.

ARTICULO XV

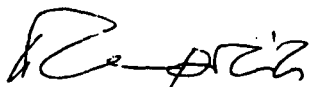
Cualquier comunicación que se produzca dentro del CUF con los territorios de los países sedes y limítrofes serán considerada comunicación interna de cada país. Para este efecto las empresas de comunicación del país limítrofes quedan autorizadas a instalar los medios necesarios para propiciar la comunicación en el CUF.

Párrafo único. Lo dispuesto en la parte final de este artículo abarca las comunicaciones telefónicas, de satélite y de radio.

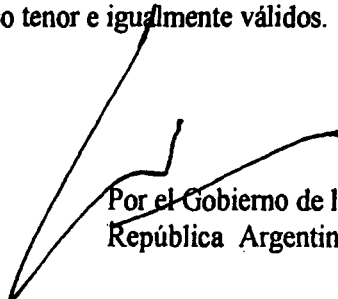
ARTICULO XVI

Cada una de las partes notificará a la otra el cumplimiento de las formalidades internas necesarias para la entrada en vigor del presente Acuerdo, cuya vigencia comenzará a regir en la fecha de la última de esas notificaciones.

Hecho en Brasilia a los 10 días del mes noviembre del año 1997 , en dos ejemplares en portugués y español de idéntico tenor e igualmente válidos.



Por el Gobierno de la
República Federativa del Brasil



Por el Gobierno de la
República Argentina

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND
THE ARGENTINE REPUBLIC ON THE FUNCTIONING OF THE SÃO
BORJA-SANTO TOMÉ UNIFIED BORDER CENTRE

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Argentine Republic, hereinafter referred to as "the Contracting Parties";

Considering the need to establish rules additional to the Recife Agreement and complementary rules on the functioning of the Unified Border Centre of the São Borja-Santo Tomé International Bridge;

Have agreed as follows:

Article I

For the purposes of this Agreement:

- (a) "Unified Border Centre" (UBC) means the area delimited by the International Concession Contract, located on the Argentine side, adjacent to the São Borja-Santo Tomé International Bridge, for the purposes of controlling the entry and exit of persons, goods and means of transport and the provision of related services (public or private);
- (b) The Unified Border Centre comprises the Integrated Control Area and other facilities, in accordance with the International Concession Contract;
- (c) The area of the Unified Border Centre is deemed to be a customs zone;
- (d) "Concession Area" means the area defined in the International Concession Contract.

Article II

The entry, transit and exit of workers hired by the private enterprises providing services in the Unified Border Centre shall be authorized by COMAB according to the area in which the worker's activity takes place, at the request of the concession holder.

Article III

Access to the Unified Border Centre by public officials of the Contracting Parties in the exercise of their functions shall be subject to the provisions of the Recife Agreement.

Article IV

Transit by personnel of the concession holder and of its subcontractors shall be free provided that such personnel are duly accredited, within the Concession Area, to engage in their activities in accordance with the operating rules of the Concession.

Single Paragraph. Within the Integrated Control Area, the coordinating agencies of the Contracting Parties shall be responsible for controlling the entry, stay and movements of persons in accordance with the provisions of MERCOSUR/Common Market Group (GMC) resolution 03/95.

Article V

Within the Unified Border Centre, Brazilian and Argentine exclusive areas shall be defined as those extending on either side of the "border point" in accordance with the site plan approved by COMAB. Within the Brazilian exclusive area, the jurisdiction of the Federative Republic of Brazil in respect of taxation, social security and labour law shall extend to any private economic activity taking place in the "private service zones", insofar as the service providers have been authorized by COMAB to engage in their activities, and the services provided are necessary for the normal performance of tasks carried out within the Centre.

Article VI

1. For the collection of indirect taxes on services provided by concession holders or their agents within the Centre, the applicable legislation shall be that of the country of origin of the traffic flow corresponding to the clients or users, insofar as the purpose of the services is to meet users' needs and a charge is paid by the users.

2. Should the provision of services not correspond to the aforementioned criteria, the providers shall pay taxes in accordance with the legislation of their country of residence (physical persons) or the country where the head office of the enterprise is located (legal persons).

3. Any direct taxes to be paid by concession holders shall be calculated in accordance with the appropriate tax legislation of the Argentine Republic, and 50 per cent of the resulting revenue shall be distributed to each of the Contracting Parties.

4. For the imposition, administration, receipt and collection of the taxes referred to in the previous paragraph, including any corresponding penalties, the prevailing tax legislation of the Argentine Republic shall be applicable.

Article VII

Concession holders and their subcontractors may freely hire physical persons resident in either of the States Parties, for the provision of services in the Concession Area.

(1) The applicable labour and tax legislation shall be that of the State Party in which the employer is legally domiciled, regardless of the nationality of the worker.

(2) Regarding social security, the provisions of the Agreement of 20 August 1980 regarding workers resident in a country other than that of the employer shall be applied until appropriate regulations come into force. Should the two-year period authorized by that Agreement expire without such regulations having come into force, the employer shall be obliged to comply with the worker's right to social security benefits.

Article VIII

Workers performing their tasks within the Unified Border Centre, regardless of their nationality, shall have their temporary or permanent residence in the neighbouring country or the host country.

Article IX

Workers shall enter the Unified Border Centre, under special migration arrangements, in accordance with the provisions established by the competent authorities of the Contracting Parties, for the sole and exclusive purpose of fulfilling their work contracts within the limits of the Centre, and shall return to their country of residence at the end of each working day.

Article X

Workers may benefit from the special migration arrangements referred to in the previous article so long as their respective work contracts remain in force.

Article XI

While the Concession is in force, the entry, circulation and exit of vehicles, equipment and materials belonging to the concession holder, its subcontractors or physical or legal persons engaged in activities within the Unified Border Centre who are nationals of Brazil, Argentina or a third State shall enter under simplified procedures and under the temporary-entry regime, as certified by COMAB/DELCON.

(1) Any goods, materials or equipment to be incorporated permanently into the property of the Concession shall be exempt from import duties.

(2) Upon the expiry of the Concession, any goods which have not been incorporated into the property of the Concession or which return to the territory of either State Party, if they did not originate there, shall be subject to the same procedures as ordinary imports.

Article XII

The provisions of the previous article shall not apply to goods from third States imported for commercial purposes; import duties shall be paid on these, and the usual customs formalities shall apply.

Article XIII

COMAB shall act as a link between the concession holder and the coordinating agencies listed in Common Market Group resolution 03/95, to ensure the necessary means for the functioning of the Centre.

Article XIV

1. The Contracting Parties undertake to promote the installation of banking institutions in the Centre. The institutions designated by the administrative authorities of either of the Contracting Parties shall be authorized to establish premises within the Centre.

(1) The aforementioned institutions shall be subject to the regulations of the central banks of their respective countries, in relation to all banking transactions connected with international trade in merchandise, international commercial transactions and the international transport of goods and persons and similar transactions which take place within the Centre; thus, they shall be obliged to document their operations on a daily basis, without interruption.

(2) Any taxes, levies, duties or charges due under the legislation of the Contracting Parties may be paid at the branches of Argentine or Brazilian banks located within the Centre.

(3) Monetary instruments used by service providers or traders established within the Centre may circulate freely.

2. The legal rules for the supervision and registration requirements applying to legal persons acting within the Centre shall be those of the country in which those legal persons are established.

Article XV

Any communication taking place between the Centre and the territories of the neighbouring or host countries shall be deemed internal communications within each country. To this end, the communications firms in the neighbouring countries shall be authorized to install the necessary means for communication within the Centre.

Single paragraph. The provisions of the final part of this article shall include telephone, satellite and radio communications.

Article XVI

Each Party shall notify the other of the completion of the domestic formalities necessary for the entry into force of this Agreement, which shall enter into force on the date of the latter such notification.

Done at Brasília on 10 November 1997, in two originals, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally valid.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Minister of State for Foreign Affairs

For the Government of the Argentine Republic:

GUIDO DI TELLA
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA
RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF AU FONCTIONNEMENT DU
CENTRE UNIQUE FRONTALIER DE SÃO BORJA-SANTO TOMÉ

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République argentine (ci-après dénommés “les Parties”),

Compte tenu de la nécessité d'établir des règles additionnelles à l'Accord de Recife, ainsi que des dispositions complémentaires concernant le fonctionnement du Centre unifié frontalier du pont international São Borja-Santo Tomé,

Conviennent comme suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression “Centre unifié frontalier” (CUF) s'entend de la zone délimitée conformément au Contrat international de concession, sise sur la rive argentine, adjacente au pont international São Borja-Santo Tomé, qui est destinée au contrôle de l'entrée et de la sortie des personnes, marchandises et véhicules, ainsi qu'à la prestation de services connexes (d'ordre public ou privé);

b) Le Centre unifié frontalier comprend la zone de contrôle intégré et autres installations, conformément au Contrat international de concession;

c) La zone du Centre unifié frontalier est considérée comme zone douanière;

d) L'expression “zone en concession” s'entend de la zone définie dans le Contrat international de concession.

Article II

L'entrée, la circulation et la sortie du personnel engagé par les entreprises privées prestataires de services dans le Centre unifié frontalier sont autorisés par la COMAB, à la demande du concessionnaire, selon le secteur dans lequel chaque membre du personnel exerce son activité.

Article III

L'accès des fonctionnaires publics des Parties contractantes au Centre unifié frontalier, pour y exercer leurs fonctions, respecte les dispositions de l'Accord de Recife.

Article IV

Le personnel du concessionnaire et de ses sous-traitants peut librement circuler dans la zone en concession pour exercer ses activités, comme en dispose le règlement d'exploitation de la concession.

Paragraphe unique. Dans la zone de contrôle intégré, la discipline relative à l'entrée, au séjour et aux mouvements des personnes ressortit aux organes coordonnateurs des Parties contractantes, comme en dispose la résolution MERCOSUR/GMC n° 03/95.

Article V

Un espace exclusif brésilien et un espace exclusif argentin, situés de part et d'autre du "point frontière", sont délimités dans le CUF, conformément au plan approuvé par la COMAB. Dans l'espace exclusif brésilien, la compétence de la République fédérative du Brésil s'exerce en matière d'impôts, de prévoyance sociale et de droit du travail à l'égard des activités d'ordre privé qui se déroulent dans les "zones de services privés", dans la mesure où lesdits services sont autorisés par la COMAB à exercer leurs activités et où ils sont nécessaires au fonctionnement normal du CUF.

Article VI

1. Aux fins du recouvrement des impôts indirects grevant les services fournis dans l'enceinte du CUF par le concessionnaire ou par ceux qui les fournissent au nom du concessionnaire, la législation applicable est celle du pays dont sortent les véhicules des clients ou usagers, dans la mesure où lesdits services visent à répondre aux besoins des usagers et où ils sont payants.

2. Les services dont la fourniture ne répond pas aux conditions susmentionnées sont imposés conformément à la législation du pays de résidence (dans le cas de personnes physiques) ou du pays de domiciliation fiscale de l'entreprise (dans le cas de personnes morales).

3. Les impôts directs dont le concessionnaire est redevable sont calculés conformément à la législation fiscale spécifique de la République argentine, les montants recouverts étant répartis entre les Parties à raison de 50 % chacune.

4. Les impôts visés au paragraphe antérieur y compris d'éventuelles sanctions sont appliqués, contrôlés, perçus et recouverts conformément à la législation fiscale en vigueur en République argentine.

Article VII

Le concessionnaire et ses sous-traitants peuvent engager librement, aux fins de la fourniture de services dans la zone en concession, des personnes physiques qui sont des résidents de l'un ou de l'autre des États Parties.

Paragraphe 1 : Le droit du travail et la législation fiscale de l'État Partie dans lequel l'employeur a son domicile fiscal s'appliquent indépendamment de la nationalité du travailleur.

Paragraphe 2 : En matière de prévoyance sociale, les dispositions de l'Accord du 20 août 1980 s'appliquent au cas des travailleurs qui sont des résidents d'un pays autre que celui de leur employeur en attendant que la question soit réglée. Si la question n'est pas réglée à l'expiration du délai de deux ans prévu par ledit Accord, l'employeur sera tenu d'assurer au travailleur le versement effectif des cotisations sociales.

Article VIII

Les travailleurs qui exercent leur activité dans le CUF, quelle que soit leur nationalité, doivent être des résidents temporaires ou permanents soit du pays limitrophe soit du pays siège.

Article IX

Les travailleurs sont admis dans l'enceinte du CUF en régime migratoire spécial, conformément aux dispositions établies par les autorités compétentes des Parties contractantes, aux seules fins d'y exécuter leur contrat de travail, et ils rentrent dans leur pays de résidence à la fin de la journée de travail.

Article X

Les travailleurs sont admissibles au régime migratoire spécial mentionné à l'article précédent pendant la durée de leur contrat de travail.

Article XI

Pendant la durée de la concession, l'entrée, la circulation et la sortie de véhicules, d'équipements et de matériels appartenant au concessionnaire, à ses sous-traitants ou à des personnes physiques ou morales exerçant des activités dans le CUF, originaires du Brésil, de l'Argentine ou de tiers pays, sont assujetties à une procédure simplifiée en régime d'admission temporaire selon certification de la COMAB/DELCON.

Paragraphe 1 : Les biens, matériels et équipements qui sont incorporés à titre définitif à l'actif de la concession sont exempts de tout prélèvement à l'importation.

Paragraphe 2 : À la fin de la période de la concession, les biens qui ne sont pas incorporés à l'actif de la concession ou qui sont acheminés à destination d'un État Partie dont ils ne proviennent pas à l'origine sont assujettis au régime courant d'importation.

Article XII

Les biens provenant de tiers pays et destinés à être commercialisés ne bénéficient pas des dispositions de l'article précédent; ils sont assujettis à droit d'entrée et aux formalités de dédouanement.

Article XIII

La COMAB fait la liaison entre le concessionnaire et les organismes coordonnateurs désignés dans la résolution GMC 03/95, afin d'assurer les moyens nécessaires au fonctionnement du CUF.

Article XIV

1. Les Parties contractantes s'engagent à favoriser l'installation d'établissements bancaires dans le CUF. Les établissements désignés par les autorités administratives de l'une ou l'autre des Parties contractantes sont autorisés à s'installer dans le CUF.

Paragraphe 1 : Lesdits établissements étant assujettis aux règlements de la banque centrale de leur pays respectif en ce qui concerne toutes les opérations bancaires relatives au trafic international de marchandises, aux opérations commerciales internationales et au transport international de biens et de personnes, ainsi qu'aux opérations connexes se déroulant dans le CUF, ils doivent donc fonctionner quotidiennement sans interruption.

Paragraphe 2 : Les contributions, impôts, prélèvements, droits et taxes exigibles en application de la législation des Parties contractantes peuvent être acquittés auprès des succursales des banques brésiliennes et argentines situées dans le CUF.

Paragraphe 3 : Les prestataires de services et commerçants établis dans le CUF peuvent librement échanger entre eux des effets monétaires.

2. Le contrôle et l'enregistrement des personnes morales qui exercent leur activité à l'intérieur du CUF sont régis par le règlement du pays où ces personnes morales sont constituées.

Article XV

Toute communication entre l'intérieur du CUF et le territoire du pays limitrophe ou du pays siège est considérée comme une communication interne de ce pays. Pour ce faire, les entreprises de communications du pays limitrophe sont autorisées à installer les moyens nécessaires pour assurer les communications à l'intérieur du CUF.

Paragraphe unique : Les dispositions de la dernière partie du présent article s'appliquent notamment aux communications téléphoniques, satellitaires et hertziennes.

Article XVI

Chacune des Parties notifie à l'autre l'accomplissement des formalités internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord, qui déploie ses effets dès la date de la dernière notification.

Fait à Brasilia le 10 novembre 1997 en deux exemplaires originaux en portugais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

Le Ministre d'État aux relations extérieures,

LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement de la République argentine :

Le Ministre des relations extérieures,

GUIDO DI TELLA